Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1956)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1955

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	12	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé de Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé de Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	82	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	82	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	88	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	136	1920 Caisse d'assurance

	Seite - Page	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	150	2000 Administration
2001 Mittelschulen	154	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	158	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	162	2005 Université
2006 Botan. Inst. und Botan. Garten	168	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	174	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	176	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	178	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	196	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	216	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	220	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	234	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	266	2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alt.- und Hinterlass.-Fürsorge	274	2510 Off. central pr l'aide à la vieillesse et survivants
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	276	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	298	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	300	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	300	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	302	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	302	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	302	2703 Eglise catholique chrétienne

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung						
10 Allgemeine Verwaltung	377 485.60	735.80	548 300	900	444 009.18	825.90
11 Präsidialverwaltung	1 199 553.37	472 638.25	1 199 143	478 800	1 193 821.11	485 737.35
12 Gerichtsverwaltung	5 465 431.02	1 771 070.69	5 418 932	1 703 890	5 418 414.02	1 860 487.89
13 Volkswirtschaftsdirektion	23 235 548.61	11 233 397.72	23 239 446	11 016 053	22 551 636.81	11 096 706.65
14 Sanitätsdirektion	26 911 922.17	14 330 663.59	25 187 161	14 312 553	25 644 684.76	14 668 078.09
15 Justizdirektion	5 352 649.21	8 049 343.64	5 463 441	6 876 520	5 493 776.96	7 794 994.22
16 Polizeidirektion	17 333 689.65	24 446 025.98	16 810 288	24 275 610	18 046 848.81	25 867 429.22
17 Militärdirektion	7 686 850.83	7 420 928.14	7 882 903	7 160 303	8 312 906.60	8 380 578.35
18 Domänendirektion	587 067.88	2 684 107.55	361 358	685 200	2 017 743.35	791 831.20
19 Finanzdirektion	42 906 639.20	185 986 068.61	42 621 693	178 475 673	44 360 005.43	187 756 480.67
20 Erziehungsdirektion	53 510 625.33	3 518 244.90	56 115 330	4 030 857	55 792 703.80	3 586 278.74
21 Baudirektion	40 200 755.47	9 746 832.85	36 872 749	9 346 200	40 486 105.66	11 879 383.30
22 Eisenbahndirektion	1 919 333.94	333 023.45	1 810 570	111 600	1 207 937.55	554 742.45
23 Forstdirektion	5 176 643.11	6 210 550.99	4 975 301	5 701 380	5 347 101.87	6 568 696.68
24 Landwirtschaftsdirektion	15 304 803.69	9 753 238.95	16 214 264	10 705 311	15 559 086.81	10 483 116.13
25 Fürsorgedirektion	26 762 576.83	5 970 878.29	26 823 776	5 717 130	27 268 130.99	6 357 271.91
26 Gemeindedirektion	291 922.10	9 932.85	443 059	9 000	317 602.75	11 204.40
27 Kirchendirektion	5 972 646.15	2 007.75	6 097 638	2 030	6 283 535.10	10 311.20
	280 196 144.16	291 939 690.—	278 085 352	280 609 010	285 746 051.56	298 154 154.35
Überschuss der Ausgaben	—	—	—	—	—	—
Überschuss der Einnahmen	—	**11 743 545.84**	—	**2 523 658**	—	**12 408 102.79**

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	59 858 227.42	—	40 976 997	—	56 482 699.66	—
Ertrag	—	48 236 726.70	—	38 570 414	—	45 263 058.90
Überschuss des Aufwandes	**11 621 500.72**	—	**2 406 583**	—	**11 219 640.76**	—
Überschuss des Ertrages	—	—	—	—	—	—
Gesamtrechnung						
Ausgabenüberschuss	—		—		—	
Einnahmenüberschuss		11 743 545.84		2 523 658		12 408 102.79
Überschuss des Aufwandes	11 621 500.72		2 406 583		11 219 640.76	
Überschuss des Ertrages		—		—		—
Reinaufwand	—		—		—	
Reinertrag		**122 045.12**		**117 075**		**1 188 462.03**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus — Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 104 290.82	— 74.10
11 Section présidentielle	— 5 321.89	+ 6 937.35
12 Administration judiciaire	— 517.98	+ 156 597.89
13 Direction de l'économie publique	— 687 809.19	+ 80 653.65
14 Direction des affaires sanitaires	+ 457 523.76	+ 355 525.09
15 Direction de la justice	+ 30 335.96	+ 918 474.22
16 Direction de la police	+ 1 236 560.81	+ 1 591 819.22
17 Direction des affaires militaires	+ 430 003.60	+ 1 220 275.35
18 Direction des domaines	+ 1 656 385.35	+ 106 631.20
19 Direction des finances	+ 1 738 312.43	+ 9 280 807.67
20 Direction de l'instruction publique	— 322 626.20	— 444 578.26
21 Direction des travaux publics	+ 3 613 356.66	+ 2 533 183.30
22 Direction des chemins de fer	— 602 632.45	+ 443 142.45
23 Direction des forêts	+ 371 800.87	+ 867 316.68
24 Direction de l'agriculture	— 655 177.19	— 222 194.87
25 Direction des œuvres sociales	+ 444 354.99	+ 640 141.91
26 Direction des affaires communales	— 125 456.25	+ 2 204.40
27 Direction des cultes	+ 185 897.10	+ 8 281.20
	+ 10 164 531.53	+ 18 211 991.58
Excédent des dépenses	— 2 503 831.97	— 666 847.23
Excédent des recettes	+ 7 660 699.56	+ 17 545 144.35
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		+ **9 884 444.79** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	15 505 702.66	
Revenus		6 692 644.90
Excédent des charges		
Excédent des revenus		
Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	**8 813 057.76**	Résultat moins favorable du compte des V. F.

Compte total

Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	9 884 444.79	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des dépenses		
Excédent des recettes		
Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	8 813 057.76	Résultat moins favorable du compte des V. F.
Excédent des charges		
Excédent des revenus		
Déficit de l'excercice		
Boni de l'exercice		
Verbesserung des Gesamtresultates	**1 071 387.03**	**Amélioration totale du résultat**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**48 236 726.70**		**38 570 414**		**45 263 058.90**
01	**Vermögensvermehrungen**		**9 925 387.22**		**8 857 600**		**13 420 963.31**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteilig.		2 802 019.35		2 330 000		2 486 288.36
0101	Abnahme der Kreditoren		2 488 551.84		1 611 500		2 353 085.68
011	Mobiliar und Gerätschaften		2 874 604.—		1 436 100		2 747 320.—
012	Forsten		16 170.—		50 000		56 102.—
013	Domänen		1 360 390.—		3 030 000		5 383 700.—
014	Waren, Zunahme		383 652.03		400 000		394 467.27
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**32 482 304.88**		**24 210 878**		**25 375 159.94**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		12 205 066.23		11 319 700		11 869 909.26
0210	Rückstellungen		19 125 208.29		12 728 078		13 329 000.13
0211	Reserven		1 152 030.36		163 100		176 250.55
03	**Verschiedenes**		**5 829 034.60**		**5 501 936**		**6 466 935.65**
031	Verminderung der Anleihen		2 999 000.—		3 102 000		3 102 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		2 830 034.60		2 399 936		3 364 935.65
	Aufwand	**59 858 227.42**		**40 976 997**		**56 482 699.66**	
05	**Vermögensverminderungen**	**12 107 697.74**		**10 105 790**		**5 867 088.46**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	2 768 711.71		1 398 790		2 593 098.20	
0501	Zunahme der Kreditoren	8 332 538.68		7 789 000		2 524 422.58	
052	Forsten	10 200.—		10 000		4 900.—	
053	Domänen	563 910.—		650 000		232 600.—	
054	Waren, Abnahme	432 337.35		258 000		512 067.68	
06	**Abschreibungen**	**17 580 547.15**		**5 369 600**		**9 758 652.84**	
060	Debitoren, Beteiligungen	15 255 867.15		3 250 600		7 264 325.84	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 324 680.—		2 119 000		2 494 327.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**30 169 982.53**		**25 501 607**		**40 856 958.36**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	12 289 565.78		12 508 650		11 278 103.87	
0710	Rückstellungen	17 518 197.15		12 589 595		27 600 009.32	
0711	Reserven	362 219.60		403 362		1 978 845.17	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1955		
Fr.		
mehr + en plus weniger — en moins		
+ 6 692 644.90		**Revenus**
+ 4 563 363.31	**01**	**Augmentations de la fortune**
+ 156 288.36	0100	Débiteurs, participations, augment.
+ 741 585.68	0101	Diminution des créanciers
+ 1 311 220.—	011	Mobilier, machines, etc.
+ 6 102.—	012	Forêts
+ 2 353 700.—	013	Domaines
— 5 532.73	014	Marchandises, augmentation
+ 1 164 281.94	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+ 550 209.26	020	Fortune à destination déterminée
+ 600 922.13	0210	Provisions
+ 13 150.55	0211	Réserves
+ 964 999.65	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
+ 964 999.65	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+15505702.66		**Charges**
— 4 238 701.54	**05**	**Diminutions de la fortune**
+ 1 194 308.20	0500	Débiteurs, participations, diminution
— 5 264 577.42	0501	Augmentation des créanciers
— 5 100.—	052	Forêts
— 417 400.—	053	Domaines
+ 254 067.68	054	Marchandises, diminution
+ 4 389 052.84	**06**	**Amortissements**
+ 4 013 725.84	060	Débiteurs, participations
+ 375 327.—	061	Mobilier, machines, etc.
+15 355 351.36	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
— 1 230 546.13	070	Fortune à destination déterminée
+15 010 414.32	0710	Provisions
+ 1 575 483.17	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**545 391 469.17**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 817 311.98**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	759 450.08	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	800 916.—	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**85 034 168.02**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	82 234 866.36	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 799 301.66	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**367 902 676.34**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	93 243 370.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	42 176 415.75	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 651 503.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	110 005 154.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 625 531.01	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 200 702.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**16 673 251.30**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	224 362.03	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	930 386.15	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	15 507 503.12	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	11 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**7 552 151.57**	**5 Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	2 512 799.25	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.4 Gesundheitspflege	4 215 630.52	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	823 721.80	5.5 Economie publique
Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**66 411 909.96**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**545 391 469.17**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**333 094 882.01**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*50 724 005.26*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	33 250 283.46	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	5 473 721.80	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*282 370 876.75*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	259 567 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	22 803 876.75	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**35 730 356.18**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	834 840.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	27 286 411.50	2.7 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	5 256 114.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	1 220 669.93	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**34 384 411.—**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4 Innenverkehr	**8 932 172.80**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	8 921 172.80	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	11 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**48 732 288.34**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**19 750 577.87**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	338 778.09	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	10 645 975.78	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	8 765 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**64 766 780.97**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	4 576 296.39	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 477 510.34	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	51 712 974.24	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1954 Etat au 31 décembre 1954	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1955 Etat au 31 décembre 1955	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**557 168 968.06**	**748 991 449.99**	**760 768 948.88**	**545 391 469.17**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 414 270.69**	**210 795 029.20**	**211 391 987.91**	**1 817 311.98**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	775 878.43	759 450.08	775 878.43	759 450.08	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 381 446.36	210 035 579.12	210 616 109.48	800 916.—	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	—.—	—.—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**108 938 609.89**	**184 837 673.68**	**208 742 115.55**	**85 034 168.02**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	105 807 086.24	184 040 028.87	207 612 248.75	82 234 866.36	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	3 131 523.65	797 644.81	1 129 866.80	2 799 301.66	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**362 111 594.20**	**10 672 930.77**	**4 881 848.63**	**367 902 676.34**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	92 812 941.—	457 401.—	26 972.—	93 243 370.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	42 168 189.10	525 000.—	516 773.35	42 176 415.75	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—.—	—.—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 600 301.38	56 102.—	4 900.—	28 651 503.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	104 854 054.—	5 383 700.—	232 600.—	110 005 154.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 777 214.52	1 503 407.77	1 655 091.28	11 625 531.01	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 898 894.20	2 747 320.—	2 445 512.—	12 200 702.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**3 675 091.36**	**337 980 834.71**	**324 982 674.77**	**16 673 251.30**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	264 276.75	249 345 629.21	249 385 543.93	224 362.03	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	508 000.—	73 125 433.43	72 703 047.28	930 386.15	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 893 914.61	15 507 672.07	2 894 083.56	15 507 503.12	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	8 900.—	2 100.—	—.—	11 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**10 398 152.29**	**308 537.50**	**3 154 538.22**	**7 552 151.57**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	3 208 793.65	154 005.60	850 000.—	2 512 799.25	5.0 Enseignement
5.4 Gesundheitspflege	4 993 997.27	—.—	778 366.75	4 215 630.52	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	1 234 700.—	—.—	410 978.20	823 721.80	5.5 Economie publique
5.7 Forst- und Landwirtsch.	960 661.37	154 531.90	1 115 193.27	—.—	5.7 Econ. forestière et agric.
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**69 631 249.63**	**4 396 444.13**	**7 615 783.80**	**66 411 909.96**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1954 Etat au 31 décembre 1954	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1955 Etat au 31 décembre 1955	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**557 168 968.06**	**521 061 131.84**	**532 838 630.73**	**545 391 469.17**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**345 471 017.38**	**333 509 345.85**	**345 885 481.22**	**333 094 882.01**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*56 633 204.98*	*333 509 345.85*	*339 418 545.57*	*50 724 005.26*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	18 000 000.—	—.—	6 000 000.—	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Dom.-Kasse)	32 248 504.98	333 009 345.85	332 007 567.37	33 250 283.46	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	6 384 700.—	500 000.—	1 410 978.20	5 473 721.80	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*288 837 812.40*	—.—	*6 466 935.65*	*282 370 876.75*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	262 669 000.—	—.—	3 102 000.—	259 567 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	26 168 812.40	—.—	3 364 935.65	22 803 876.75	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**53 324 716.—**	**96 394 399.74**	**113 988 759.56**	**35 730 356.18**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	818 320.75	10 488 720.—	10 472 200.—	834 840.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	50 296 518.57	84 741 369.72	102 495 362.79	32 542 525.50	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 227 556.68	1 014 310.02	1 021 196.77	1 220 669.93	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	982 320.—	150 000.—	—.—	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**31 059 725.—**	**3 324 686.—**	—.—	**34 384 411.—**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**8 106 588.67**	**44 742 191.71**	**43 916 607.58**	**8 932 172.80**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	35 811 236.92	35 811 236.92	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	8 097 688.67	8 928 854.79	8 105 370.66	8 921 172.80	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	8 900.—	2 100.—	—.—	11 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**36 961 279.15**	**25 437 441.62**	**13 666 432.43**	**48 732 288.34**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**20 469 917.54**	**14 030 941.07**	**14 750 280.74**	**19 750 577.87**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	2 966 312.37	252 837.20	2 880 371.48	338 778.09	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	11 237 781.17	11 278 103.87	11 869 909.26	10 645 975.78	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	6 265 824.—	2 500 000.—	—.—	8 765 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**61 775 724.32**	**3 622 125.85**	**631 069.20**	**64 766 780.97**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	4 211 107.11	996 099.28	630 910.—	4 576 296.39	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	7 040 105.—	1 437 564.54	159.20	8 477 510.34	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	50 524 512.21	1 188 462.03	—.—	51 712 974.24	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**		**735.80**		**900**		**825.90**
		377 485.60		**548 300**		**444 009.18**	
1000	**Grosser Rat**		**735.80**		**900**		**825.90**
		370 985.60		**540 600**		**437 613.18**	
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		735.80		900		825.90
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	192 487.10		350 000		244 166.40	
612	Besoldungen	20 259.60		23 000		22 938.60	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	593.30		700		910.75	
797	Zeitungen	1 403.45		1 600		1 490.43	
799	Verschiedene Sachausgaben	40.—		500		12.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	146 772.30		147 000		152 359.95	
801	PTT-Gebühren	3 999.60		3 800		4 197.65	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 430.25		12 000		9 536.90	
1005	**Ständeräte**	**6 500.—**		**7 700**		**6 396.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	6 500.—		7 700		6 396.—	
11	**Präsidialverwaltung**		**472 638.25**		**478 800**		**485 737.35**
		1 199 553.37		**1 199 143**		**1 193 821.11**	
1100	**Regierungsrat**		**9 831.30**		**28 500**		**1 211.85**
		444 268.50		**360 809**		**355 250.60**	
357	Kostenrückerstattungen		648.60		500		553.80
359	Sonstige Einnahmen		9 182.70		28 000		658.05
561	Einlage in privatrechtl. Fonds	97 651.10		—		—	
612	Besoldungen der Regierungsräte	235 949.95		236 120		236 299.95	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	10 041.50		10 089		13 227.—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 525.75		1 600		1 536.55	
799	Allgemeine Ratskosten	99 100.20		98 000		104 187.10	
944	Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	—		15 000		—	
1105	**Staatskanzlei und Staatsarchiv**		**462 806.95**		**450 300**		**484 525.50**
		755 284.87		**838 334**		**838 570.51**	
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		5 587.25		5 100		8 464.10
250	Gebühren:						
	1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		244 260.85		245 000		255 418.20
	2 Legalisationen		36 637.—		33 000		35 103.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier	Bemerkungen - Observations	
		Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".	*L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».*
— 74.10	**10 Administration générale**		
—104 290.82			
— 74.10	**1000 Grand Conseil**		
— 102 986.82			
— 74.10	357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
— 105 833.60	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Die vorgesehene Erhöhung der Entschädigungen wurde nicht durchgeführt; es wurden zudem weniger Sitzungen abgehalten.	Le relèvement des indemnités prévu n'est pas intervenu; en outre moins de séances.
— 61.40	612 Traitements		
+ 210.75	614 Allocations de renchériss. suppl.		
— 109.57	797 Journaux		
— 487.50	799 Autres dépenses		
+ 5 359.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Vermehrte Publikationskosten.	Augmentation des frais d'impression.
+ 397.65	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage et électricité		
— 2 463.10	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Für Simultanübersetzer: Es wurden weniger Sitzungen abgehalten.	Service de la traduction simultanée. Moins de séances que prévu.
— 1 304.—	**1005 Députation au Conseil des Etats**		
— 1 304.—	601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
+ 6 937.35	**11 Section présidentielle**		
— 5 321.89			
— 27 288.15	**1100 Conseil exécutif**		
— 5 558.40			
+ 53.80	357 Remboursement de frais		
— 27 341.95	359 Autres recettes	359. Einnahme Sport-Toto wurde auf privatrechtlichem Fonds verbucht. Betrifft: Nachtragsrechnung der 600-Jahr-Feier.	La recette du Sport-Toto est portée au Fonds du droit privé. Concerne: décompte complém. des fêtes du VIe centenaire.
—	561 Versements au profit de la fortune du droit privé	799. Nachkredite RRB 10. 6. 55 Fr. 2000.— Beitrag Armenpflegerkonferenz und RRB 28. 12. 55 Fr. 4187.— Kosten für 3 Empfänge der eidg. Ratspräsidenten.	Crédits suppl. A.C.E. 10. 6. 55 Fr. 2000.— subside pour la Conférence des inspecteurs d'assistance, et A.C.E. 28. 12. 55 francs 4187.— frais de 3 réceptions des présidents des Chambres fédérales.
+ 179.95	612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
+ 3 138.—	614 Allocations de renchériss. suppl.		
— 63.45	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 6 187.10	799 Frais généraux du Conseil exécutif		
— 15 000.—	944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»	944. Diese Ausgaben gehen zu Lasten des privatrechtl. Fonds (Sport-Toto).	Ces dépenses sont à charge du Fonds de droit privé (Sport-Toto).
+ 34 225.50	**1105 Chancellerie d'Etat et Archives**		
+ 236.51	**de l'Etat**		
+ 3 364.10	141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement	141. Vermehrte Konferenzen und Tagungen.	Conférences et assemblées plus nombreuses.
	250 Emoluments:		
+ 10 418.20	1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen. Fr. 159.75 wurden abgeschrieben, VA 060.	Naturalisations plus nombreuses. Fr. 159.75 sont éliminés, V.F. 060.
+ 2 103.—	2 Légalisations		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen		157 231.25		160 000		178 037.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		7 959.10		3 500		3 335.35
359 Sonstige Einnahmen		7 531.50		100		567.25
612 Besoldungen	329 217.20		325 009		333 984.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	14 543.30		14 675		18 904.70	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	122 750.—		120 000		114 540.—	
651 Dienstkleider	109.10		700		680.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 382.20		1 400		1 395.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 952.85		2 100		1 776.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 649.83		4 200		5 097.49	
799 Verschiedene Sachausgaben	467.90		700		613.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	221 022.04		305 000		302 521.72	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	17 257.35		15 300		15 023.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	968.95		850		611.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 937.75		35 000		32 002.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 266.60		12 500		10 648.05	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		200		50.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	759.80		700		721.60	
12 Gerichtsverwaltung	**5 465 431.02**	**1 771 070.69**	**5 418 932**	**1 703 890**	**5 418 414.02**	**1 860 487.89**
1200 Obergericht	**995 417.70**	**399 342.25**	**1 020 590**	**396 080**	**988 671.32**	**402 113.18**
250 Gebühren		137 780.—		120 000		152 930.—
310 Erlös aus Drucksachen		695.15		—		100.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 850.—
357 Rückerstattungen		15 699.15		12 000		15 231.70
358 Auferlegte Gerichtskosten		237 493.20		260 000		224 564.25
359 Sonstige Einnahmen		6 594.75		3 000		7 437.23
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	25 644.90		40 000		27 034.10	
612 Besoldungen	779 767.60		784 526		773 547.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Section présidentielle Administration judiciaire		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105**	Chancellerie d'Etat (suite)		
+ 18 037.60	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Grösserer Papiererlös im Zusammenhang mit den Nationalratswahlen.	Augment. de la vente de papier (élections au Conseil national).
—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
— 164.65	357	Remboursement de frais		
+ 467.25	359	Autres recettes	359. 1954 = Sevabeitrag.	En 1954 = subside de la Seva.
+ 8 975.05	612	Traitements	612. 2 Nachkredite RRB 28. 1. 55 Fr. 1200.— und RRB 4. 2. 55 Fr. 6000.—.	Crédits suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 1200.— et A.C.E. 4. 2. 55 Fr. 6000.—.
+ 4 229.70	614	Allocations de rench. suppl.		
— 5 460.—	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Enthält die Dienstaltersgeschenke für 11 Monate. Abstimmung auf Kalenderjahr.	Porte les gratifications pour une période de 11 mois, concordance avec l'année civile.
— 20.—	651	Vêtements de service		
— 4.45	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 324.—	771	Entretien du mobilier		
+ 897.49	797	Livres, revues et journaux		
— 86.30	799	Autres dépenses		
— 2 478.28	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 276.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 238.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 997.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderverbrauch Heizmaterial (weniger Sitzungen).	Moins de combustible (moins de séances).
— 1 851.95	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Enthält Kosten für Ausmittlungsarbeiten für 2 Abstimmungen.	Porte les frais de dépouillement de deux scrutins.
— 150.—	842	Remboursements d'émoluments, etc.		
+ 21.60	899	Autres frais d'administration		
+156 597.89 **— 517.98**	**12**	**Administration judiciaire**		
+ 6 033.18 **— 31 918.68**	**1200**	**Cour suprême**		
+ 32 930.—	250	Emoluments	250. Bessere Auswertung der Tarifmöglichkeiten.	Meilleure utilisation des possibilités d'application du tarif.
+ 100.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 770.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 231.70	357	Remboursement de frais	357. Grössere Rückerstattung von Telephongebühren.	Restitutions de taxes téléph. plus importantes
— 35 435.75	358	Frais judiciaires prononcés	358. Weiterer Rückgang; die Einnahmen sind abhängig vom Streitwert der Geschäfte. Franken 142 883.15 wurden abgeschrieben, VA 060.	Nouvelle diminution; les recettes dépendent de la valeur de l'objet des litiges. Fr. 142 883.15 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 4 437.23	359	Autres recettes	359. Betrifft verrechnete Kanzleiauslagen.	Concerne la compensation de débours de chancellerie.
— 12 965.90	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen. Ausserdem zu hoch veranschlagt.	Moins de séances que prévu. Par ailleurs supput. trop élevée.
— 10 978.30	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	4 415.30		20 000		7 266.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	34 176.10		34 864		43 222.45	
770 Anschaffung von Mobilien	31 581.65		21 200		21 300.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 055.70		3 000		1 655.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 964.75		5 500		5 037.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	546.40		500		548.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 854.90		16 500		16 491.12	
801 PTT-Gebühren	13 525.95		14 000		14 800.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 046.30		7 000		5 664.80	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 998.70		25 000		24 952.89	
850 Kosten in Zivilsachen	14 992.30		15 000		12 631.85	
851 Kosten in Strafsachen	31 699.90		30 000		31 874.46	
852 Amtliche Kosten	71.60		200		56.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	775.65		1 000		287.30	
1205 Richterämter	**3 748 868.57**	**1 326 495.09**	**3 666 709**	**1 260 500**	**3 697 831.31**	**1 409 686.11**
250 Gebühren		424 809.65		420 000		456 225.40
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		584.—		1 000		3 590.75
357 Rückerstattungen		6 415.35		1 500		7 018.80
358 Auferlegte Gerichtskosten		867 029.29		810 000		909 452.81
359 Sonstige Einnahmen		27 656.80		28 000		33 398.35
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	185 186.10		168 000		177 010.70	
612 Besoldungen	2 373 014.—		2 376 673		2 356 549.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	45 749.88		50 000		77 603.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	106 794.55		108 452		137 515.90	
770 Anschaffung von Mobilien	89 959.65		90 000		54 408.35	
771 Unterhalt der Mobilien	7 253.25		5 000		9 139.90	
797 Bücher und Zeitschriften	9 053.30		8 000		9 553.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 12 733.70	613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen.	Moins de remplacements que prévu.
+ 8 358.45	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 100.—	770 Acquisition de mobilier		
— 1 344.40	771 Entretien du mobilier	771. 1954 grössere Mobiliarerneuerung.	En 1954 importantes mises en état de mobilier.
— 462.65	797 Livres, revues et journaux		
+ 48.80	799 Autres dépenses		
— 8.88	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 800.10	801 Taxes des PTT		
— 1 335.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
— 47.11	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 368.15	850 Frais en affaires civiles		
+ 1 874.46	851 Frais en affaires pénales		
— 143.50	852 Frais officiels		
— 712.70	899 Autres frais d'administration		
+ 149 186.11	**1205 Tribunaux de district**		
+ 31 122.31			
+ 36 225.40	250 Emoluments	250. Bessere Auswertung der Tarifmöglichkeiten.	Meilleure utilisation des possibilités d'application du tarif.
+ 2 590.75	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Hauptsächlich Erlös aus grösserer Zahl verkaufter alter Schreibmaschinen.	Majorité des recettes provenant de la vente de vieilles machines à écrire.
+ 5 518.80	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen hauptsächlich aus Armenrechtsfällen und gerichtlichen Bevormundungen.	Recettes en plus provenant en particulier de cas d'assistance judiciaire et de mises sous tutelles prononcées judiciairement.
+ 99 452.81	358 Frais judiciaires prononcés	358. Weitere Zunahme der Geschäfte der Strafrichterämter. Fr. 233 880.55 wurden abgeschrieben, VA 060.	Nouvelle augment. des affaires pénales. Fr. 233 880.55 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 5 398.35	359 Autres recettes	359. Einnahmen aus Abrechnungen mit Parteien.	Recettes provenant de décomptes avec les parties.
+ 9 010.70	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Mehr Amtsgerichtssitzungen als vorgesehen.	Davantage de séances des tribunaux de district.
— 20 123.15	612 Traitements		
+ 27 603.25	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 22 000.—. Mehrkosten durch schwere Krankheitsfälle.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 22 000.—, frais suppl. résultant de cas de maladies graves.
+ 29 063.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 35 591.65	770 Acquisition de mobilier	770 1. Fr. 31 035.— für die Neumöblierung mehrerer Richterämter wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 31 035.— sont mis en provision en vue du renouvellement du mobilier de divers tribunaux de district, V.F. 0710.
+ 4 139.90	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 2. 9. 55 Fr. 4000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 4000.—.
+ 1 553.30	797 Livres et revues	797. Nachkredit RRB 17. 1. 56 Fr. 1520.—.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 1. 56 Fr. 1520.—.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 283.65		500		5 176.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	68 406.83		75 000		77 187.02	
801 PTT-Gebühren	10 064.65		12 000		6 533.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 273.80		5 500		5 190.92	
820 Mietzinse	4 250.—		6 584		6 434.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	92 649.65		100 000		90 426 23	
850 Kosten in Zivilsachen	182 987.—		140 000		164 837.15	
851 Kosten in Strafsachen	567 818.11		520 000		519 854.79	
852 Amtliche Kosten	583.05		500		164.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	541.10		500		245.75	
1210 Staatsanwaltschaft	**183 379.35**		**189 715**		**195 637.95**	
612 Besoldungen	153 567.80		163 679		164 464.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	6 102.10		1 000		5 454.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 248.45		7 376		9 654.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 997.95		2 000		1 599.10	
771 Unterhalt der Mobilien	449.95		300		225.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 370.—		3 000		1 843.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	14.15		100		31.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 550.35		3 000		2 070.40	
801 PTT-Gebühren	1 761.50		1 700		2 171.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 718.70		2 700		3 313.80	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 238.40		1 500		1 433.30	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	—		—		17.60	
1215 Jugendanwaltschaft	**272 409.85**	**10 213.40**	**268 187**	**7 500**	**282 279.79**	**14 116.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		200.—		—		—
357 Rückerstattungen		5 399.70		3 000		8 649.95
358 Auferlegte Gerichtskosten		4 613.70		4 500		5 456.70
359 Sonstige Einnahmen		—		—		10.—
612 Besoldungen	150 612.85		153 563		157 159.90	
613 Kosten für Stellvertreter	—		500		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 539.80		6 874		8 836.40	
770 Anschaffung von Mobilien	5 322.90		4 800		5 494.20	
771 Unterhalt der Mobilien	426.25		300		190.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr.		**1205 Tribunaux de district (suite)**		
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 4 676.30	799	Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 4126.—, bauliche Änderungen für prov. Unterkunft in Langnau.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 4126.—, transformation de locaux à Langnau pour résidence provisoire.
+ 2 187.02	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe die Bemerkung bei Konto 358.	Cf. observation s. cpte 358.
— 5 467.—	801	Taxes des PTT		
— 309.08	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 4434.—, Telephoninstallation und Umzugskosten prov. Unterkunft in Langnau. Schon der ordentliche Kredit wurde zu hoch veranschlagt und nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 4434.—, install. téléph. et frais de déménagement dans des locaux prov. à Langnau. Le crédit ord. à lui seul, supputé à un montant trop élevé, n'a pas été totalement utilisé.
— 150.—	820	Loyers	820. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 850.—. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht. 822. Zu hoch veranschlagt.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 850.—. Le crédit ord. à lui seul n'a pas été totalement utilisé. Supput. trop élevée.
— 9 573.77	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 837.15	850	Frais en affaires civiles	850. Der Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 30 000.— wurde zu hoch angefordert.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 30 000.—. Le montant de ce crédit était trop élevé.
— 145.21	851	Frais en affaires pénales	851. Die Untersuchungskosten in ausserordentl. Todesfällen wurden nunmehr dem Konto 1510 852 belastet. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 358.	Les frais d'enquête dans les cas de décès extraord. sont maintenant comptabilisés s. cpte 1010 852. Cf. recettes s. cpte 358.
— 335.10	852	Frais officiels		
— 254.25	899	Autres frais d'administration		
+ 5 922.95	**1210**	**Ministère public**		
+ 785.15	612	Traitements	612. Nachkredit RRB 5. 4. 55 Fr. 600.—.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 4. 55 Fr. 600.—.
+ 4 454.—	613	Frais de remplacements	613. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4400.— Entschädigung für a. o. Prokurator in einem Gerichtsfall.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 4400.— indemnité versée à un procureur extraord. dans une affaire pénale.
+ 2 278.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 400.90	770	Acquisition de mobilier		
— 74.65	771	Entretien du mobilier		
— 1 156.25	797	Livres, revues et journaux		
— 68.70	799	Autres dépenses		
— 929.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 471.20	801	Taxes des PTT		
+ 613.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 66.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17.60	899	Autres frais d'administration		
+ 6 616.65	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 14 092.79				
—	310	Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 5 649.95	357	Remboursement de frais	357. Starke Zunahme der Geschäfte, siehe Konto 851.	Forte augment. du nombre des affaires, cf. cpte 851.
+ 956.70	358	Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 233.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 233.— ont été éliminés, V. F. 060.
+ 10.—	359	Autres recettes		
+ 3 596.90	612	Traitements		
— 500.—	613	Frais de remplacements		
+ 1 962.40	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 694.20	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 1040.—, Burgdorf.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1040.— pour Berthoud.
— 109.50	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	439.80		500		558.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	26.40		100		131.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 140.60		4 500		3 485.70	
801 PTT-Gebühren	4 450.45		4 000		4 458.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 651.80		7 400		5 731.11	
820 Mietzinse	9 050.—		9 050		8 775.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 478.30		4 500		3 546.75	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	20 000.—		20 000		20 000.—	
851 Kosten in Strafsachen	63 263.50		52 000		63 846.33	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7.20		100		65.20	
1220 Verwaltungsgericht	**103 845.95**	**9 671.85**	**109 236**	**10 300**	**95 334.60**	**5 994.45**
250 Gebühren		8 600.—		10 000		5 500.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		40.—
359 Sonstige Einnahmen		1 071.85		300		454.45
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	6 176.50		10 000		6 358.40	
612 Besoldungen	80 005.85		77 419		70 174.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 341.10		3 717		3 691.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 529.85		2 000		1 748.10	
771 Unterhalt der Mobilien	122.95		100		179.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	543.95		600		613.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	52.60		100		7.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 867.25		2 500		2 265.45	
801 PTT-Gebühren	125.90		1 000		85.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30.—		200		184.70	
820 Mietzinse	7 585.—		7 500		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 465.—		3 000		2 501.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		25.20	
1225 Kantonale Rekurskommission	**161 509.60**	**25 348.10**	**164 495**	**29 510**	**158 659.05**	**28 577.50**
130 Mietzinse		3 970.—		3 970		3 970.—
250 Gebühren		19 747		24 000		23 004.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		191.10		100		163.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 197.80		6 800		6 418.95	
612 Besoldungen	124 370.20		125 015		117 279.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 536.70		5 628		6 511.80	
770 Anschaffung von Mobilien	800.—		1 000		951.60	
771 Unterhalt der Mobilien	245.35		500		447.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	1215	**Avocats des mineurs (suite)**		
+ 58.70	797	Livres et revues		
+ 31.—	799	Autres dépenses		
— 1 014.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 458.15	801	Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 120.— für Umzugskosten Burgdorf.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 120.— pour Berthoud.
— 1 668.89	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 274.15	820	Loyers		
— 953.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne		
+ 11 846.33	851	Frais en affaires pénales	851. Starke Zunahme der Strafgeschäfte und psychiatrischen Begutachtungen. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 357.	Forte augmentation du nombre des affaires pénales et des expertises psychiatriques. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 34.80	899	Autres frais d'administration		
— 4 305.55	**1220**	**Tribunal administratif**		
— 13 901.40				
— 4 500.—	250	Emoluments	250. Abnahme der Geschäfte; siehe auch Minderausgaben auf sämtl. Ausgabenkonten (ohne 771 und 797).	Diminution du nombre des affaires; cf. aussi dépenses en moins sur tous les cptes de dépenses (sauf 771 et 797).
+ 40.—	310	Produit de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 154.45	359	Autres recettes		
— 3 641.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
— 7 244.80	612	Traitements	612. Reduktion des Kanzleipersonals.	Réduction du personnel de chancellerie.
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
— 25.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 251.90	770	Acquisition de mobilier		
+ 79.35	771	Entretien du mobilier		
+ 13.85	797	Livres, revues et journaux		
— 92.50	799	Autres dépenses		
— 234.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 914.90	801	Taxes des PTT	801. Kosten in Geschäften verrechnet.	Frais compensés dans les affaires.
— 15.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 498.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 74.80	899	Autres frais d'administration		
— 932.50	**1225**	**Commission cantonale des recours**		
— 5 835.95				
—	130	Loyers		
— 996.—	250	Emoluments	250. Fr. 392.90 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 392.90 ont été éliminés, V.F. 060.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 63.50	359	Autres recettes		
— 381.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 7 735.60	612	Traitements		
+ 883.80	614	Allocations de rench. suppl.		
— 48.40	770	Acquisition de mobilier		
— 53.—	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 159.—		1 200		1 226.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		63.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 326.30		2 000		1 824.25	
801 PTT-Gebühren	3 001.05		3 400		5 849.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 948.95		3 000		3 413.05	
820 Mietzinse	11 242.—		11 242		11 242.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 264.80		2 600		2 449.55	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 081.15		1 500		931.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	202.30		200		—	
832 Rechtskosten	94.—		200		—	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40.—		—		50.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**23 235 548.61**	**11 233 397.72**	**23 239 446**	**11 016 053**	**22 551 636.81**	**11 096 706.65**
1300 Sekretariat	**775 849.79**	**1 793 885.60**	**728 275**	**1 741 300**	**700 764.60**	**1 835 388.10**
130 Miet- und Pachtzinse		1 270.35		—		985.60
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		5 245.—		6 000		6 370.—
2 Gewerbescheine		43 662.—		40 000		38 871.50
3 Ausverkäufe		90 795.95		75 000		96 240.60
4 Liegenschaftsvermittler		973.—		200		732.50
5 Weinhandelsbewilligungen		203.50		200		382.—
6 Überzeitbewilligungen		18 769.—		14 000		29 205.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		34 990.—		34 000		35 855.—
8 Prüfungsgebühren		13 430.—		10 000		11 405.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 254 495.50		1 245 000		1 264 469.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		255 896.50		250 000		271 442.50
3 Tanzbetriebe		31 220.50		28 000		29 837.—
357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		104.70		300		3 707.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
+ 26.95	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 136.35	799 Autres dépenses		
— 175.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 449.70	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 31. 12. 54 Fr. 2500.— Erneuerung der Telephonanlage.	Crédit suppl. A.C.E. 31. 12. 54 Fr. 2500.—. Renouvellement de l'install. téléph.
+ 413.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 600.—.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 600.—.
—	820 Loyers		
— 150.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 568.85	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Geringere Auslagen für Sachverständige.	Moins d'expertises.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 200.—	832 Frais de justice		
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 50.—	899 Autres frais d'administration		
+ 80 653.65 **—687 809.19**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 94 088.10 **— 27 510.40**	**1300 Secrétariat**		
+ 985.60	130 Loyer et fermages	130. Mietzins für Glaseichstätte.	Loyer pour local du vérificateur des mesures en verre.
	250 Emoluments:		
+ 370.—	1 Emolument de sentence		
— 1 128.50	2 Permis d'industrie		
+ 21 240.60	3 Permis de liquidation	250 3. Weitere Zunahme der Bewilligungen.	Nouvelle augment. des autorisations.
+ 532.50	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 182.—	5 Patentes de marchands de vin	250 5. Fr. 25.50 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 22.50 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 15 205.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Starke Zunahme dank der guten Beschäftigungslage. Der erwartete Rückgang in der Uhrenindustrie ist nicht eingetreten.	Forte augment. des permis par suite de la haute conjoncture. Le recul attendu dans l'industrie horlogère ne s'est pas produit.
+ 1 855.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
+ 1 405.—	8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 11 280.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 11 280.— ont été bonifiés au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges, V. F. 070.
	251 Patentes:		
+ 19 469.50	1 Patentes d'auberges	251 1. Einzelne Patentgebührenerhöhungen. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 63 249.10 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 16 Rp. pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt.	Relèvement de quelques droits de patente. 5% de la recette brute = Fr. 63 249.10 ont été bonifiés au susdit Fonds, V.F. 070. 10% = 16 ct. par tête de population ont été versés comme parts des communes par le cpte 842.
+ 21 442.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Einzelne Gebührenerhöhungen; neue Patente. Bruttoeinnahmen. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt.	Quelques relèvements de droits de licence; nouvelles licences. Recettes brutes. 50%, parts des communes, ont été versés par le cpte 842.
+ 1 837.—	3 Etablissements de danse		
+ 3 407.40	357 1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail	357 1. Enthält neu eine Besoldungsrückerstattung. Diese wurde bisher dem Konto 612 gutgeschrieben.	Comporte, comme nouveau poste, une restitution de traitement. Elle figurait jusqu'ici s. cpte 612.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		540.60		100		557.50
359 Sonstige Einnahmen		219.—		100		237.—
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 602.—		3 400		3 322.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		38 468.—		35 000		41 768.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	64 782.06		—		600.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	18 552.55		16 000		18 195.15	
612 Besoldungen	134 439.65		133 900		134 405.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 794.40		5 850		7 424.05	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 644.25		4 000		5 709.50	
771 Unterhalt der Mobilien	829.25		400		250.50	
790 Automobilbetrieb	312.65		350		312.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	947.60		1 200		1 054.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.35		200		223.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 467.18		12 000		8 940.55	
801 PTT-Gebühren	793.30		300		251.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 940.30		26 500		24 726.30	
820 Mietzinse	850.—		1 100		1 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 755.05		3 500		2 926.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 548.90		3 000		2 671.20	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	246 856.70		242 325		255 058.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	333.30		350		333.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 923.—		3 500		2 820.25	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	38 468.—		35 000		41 768.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	99 908.05		105 000		107 005.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300** Secrétariat (suite)		
+ 457.50	357	2 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-horaire, patentes, etc.		
+ 137.—	359	Autres recettes		
— 78.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 6 768.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 600.—	561	Versements au profit de la fortune du droit privé	561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101.	Mise au point définitive, au 1. 1. 1954, des comptes de droit privé, conformément au Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101.
+ 2 195.15	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Vermehrte Experten-Taggelder. Fr. 15 060.40 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Plus nombreuses indemnités à des experts. Fr. 15 060.40 à charge du Fonds pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 020.
+ 505.60	612	Traitements		
+ 1 574.05	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 709.50	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Nachkredit RRB 14. 10. 55 Fr. 2000.— für Büromobiliarankauf.	Crédit. suppl. A.C.E. 14. 10. 55 Fr. 2000.— p. acquisition de mobilier.
— 149.50	771	Entretien du mobilier		
— 37.35	790	Service des automobiles		
— 146.—	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 124.— zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 124.— à charge du Fonds pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 020.
+ 23.70	799	Autres dépenses		
— 3 059.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Druckaufträge als vorgesehen. Fr. 1259.20 zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020.	Moins de commandes d'imprimés que prévu. Fr. 1259.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020.
— 48.75	801	Taxes des PTT		
— 1 773.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 135.20 zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 135.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020.
—	820	Loyers		
— 574.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 328.80	831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Fr. 760.— zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 760.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020.
+ 12 733.95	842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. cptes 251 1 et 2.
— 16.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
— 679.75	899	Autres frais d'administration		
+ 6 768.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 2 005.05	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	33 859.25		51 000		51 188.80	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	45 000.—		60 000		13 000.—	
3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
5 Hilfe an bernische Kurorte	30 000.—		20 000		20 000.—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**3 294 219.87**	**1 218 433.95**	**3 162 985**	**1 119 000**	**3 280 131.57**	**1 150 958.56**
250 Gebühren		55 070.15		53 000		54 896.11
310 Erlös aus Drucksachen		5 604.—		7 000		8 549.10
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		45.25		1 000		487.50
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		47 284.—		48 000		52 154.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 926.—		3 000		4 344.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 096 319.—		1 000 000		1 019 785.40
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		10 185.55		7 000		10 742.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	49 772.55		53 000		51 589.30	
612 Besoldungen	110 978.75		104 801		105 722.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 654.10		4 694		5 702.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 603.—		1 500		1 579.35	
771 Unterhalt der Mobilien	421.—		600		325.80	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	580.05		650		424.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300 Secrétariat (suite)**		
+ 188.80	945 1	Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Nachkredit RRB 15. 10. 54 Fr. 2500.— Beitragserhöhung Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes. Fr. 2500.— wurden dem unter Konto 797 genannten Fonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 10. 54 Fr. 2500.—. Augment. de la subvent. à la Chambre d'économie publique de l'Oberland bernois. Fr. 2500.— ont été imputés sur le Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020.
— 47 000.—	2	Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 2. Fr. 8000.— wurden für eine Stillegung in Biel zurückgestellt, VA 0710. Fr. 16 000.— wurden dem unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020, und Fr. 5000.— einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Zu hoch veranschlagt.	Fr. 8000.— ont été mis en provision p. la suppression d'un établiss. à Bienne, V.F. 0710. Francs 16 000.— ont été imputés s. le Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020, et Fr. 5000.— s. une provision, V.F. 0210. Supput. trop élevée.
— 2 000.—	3	Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		
—	4	Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil	945 3. Es wurden keine Kurse durchgeführt.	Il n'a pas été donné de cours.
—	5	Aide aux stations de touristes bernoises	945 5. Betrifft Sonderbeitrag an Verkehrsverein Berner Oberland. Die Gesamtausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Subside spécial à la Sté de développement de l'Oberland bernois. Le total de la dépense a été imputé s. une provision, V.F. 0210.
+ 31 958.56 **+ 117 146.57**	**1305**	**Office de la formation professionnelle**		
+ 1 896.11	250	Emoluments	250. Fr. 52 371.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Fr. 52 371.— ont été bonifiés au Fonds pour la formation professionnelle, V.F. 070.
+ 1 549.10	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Vermehrter Verkauf von Druckschriften.	Ventes plus fortes d'imprimés.
— 512.50	357	Remboursement de frais		
+ 4 154.—	400 1	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Weitere Zunahme der Prüflinge.	Nouvelle augment. des candidats aux examens.
+ 1 344.—	2	Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 19 785.40	420	Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 3 742.45	450	Subventions de communes pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
— 1 410.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage		
+ 921.25	612	Traitements		
+ 1 008.—	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 79.35	770	Acquisition de mobilier		
— 274.20	771	Entretien du mobilier		
— 225.80	797 1	Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305	Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	229 856.42		248 000		236 977.86	
799	Verschiedene Sachausgaben	223.90		500		108.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 872.15		30 000		23 935.96	
801	PTT-Gebühren	2 516.30		3 000		2 104.15	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 231.70		2 500		2 973.10	
820	Mietzinse	5 956.50		5 940		6 039.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 381.10		4 000		3 143.20	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 530.50		2 000		2 149.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 119.70		1 000		881.—	
900	Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 096 319.—		1 000 000		1 019 785.40	
910	Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	10 185.55		7 000		10 742.45	
930	Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 578 890.—		1 528 200		1 596 390.—	
939	1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	28 800.—		—		—	
	2 Dito, aus Rückstellungen	—		27 600		71 400.—	
940	1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	13 545.95		12 000		13 389.80	
	2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000.—		6 000		6 000.—	
	3 Berufliche Stipendien	109 781.65		120 000		118 769.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
— 11 022.14	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Einsparungen durch Zusammenlegung von Prüfungsgruppen. Fr. 10 000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020.	Economies p. suite de la réunion de groupes d'examens. Francs 10 000.— à charge du Fonds p. la formation professionnelle, V.F. 020.
— 391.60	799 Autres dépenses		
— 6 064.04	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Einsparungen bei der Herausgabe des „Mitteilungsblattes". Fr. 7892.55 zu Lasten des unter 797 2 genannten Fonds, VA 020.	Economies dans l'édition des «Communications». Fr. 7892.55 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020.
— 895.85	801 Taxes des PTT	801. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
+ 473.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 99 —	820 Loyers	822. Dito.	Idem.
— 856.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 149.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 119.—	899 Autres frais d'administration		
+ 19 785.40	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 3 742.45	910 Subventions de communes pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
+ 68 190.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Mehrkosten durch Errichtung neuer Klassen, sowie höhere Beiträge an zusätzliche TZ an die Lehrerschaft. Fr. 500.— wurden dem unter 797 2 genannten Fonds belastet, VA 020.	Frais suppl. par suite de l'ouverture de nouvelles classes et plus fortes subv. pour alloc. de rench. compl. au corps enseignant. Fr. 500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020.
—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Nachkredite RRB 17. 5. 55 Fr. 4800.— für Einrichtung eines Gewerbeschulzimmers in Zweisimmen und GRB 21. 11. 55 Franken 346 200.— für Neubau der kaufm. Berufsschule in Bern. Fr. 351 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 4800.— pour l'aménagement d'une salle de classe à Zweisimmen, et A.G.C. 21. 11. 55 Francs 346 200.— p. le nouveau bâtiment de l'Ecole des commerçants à Berne. Fr. 351 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 43 800.—	2 Idem, prélèv. des provisions	939 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé s. des provisions, V.F. 0210.
+ 1 389.80	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours		
—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
— 1 230.65	3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 40 035.— wurden dem unter Konto 797 2 genannten Fonds belastet, VA 020.	Fr. 40 035.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt		**891 064.85**		**984 190**		**740 621.60**
	1 918 515.95		**2 531 361**		1 583 397.—	
250 Gebühren		960.50		1 000		800.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 288.65		1 300		1 095.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
357 Kostenrückerstattungen		23 467.50		17 650		39 030.20
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		14 056.20		13 800		14 591.35
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		5 227.20		9 000		5 248.80
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung		306 163.—		300 000		309 949.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten		4 920.—		10 000		3 725.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		412 795.30		500 000		220 902.35
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten		120 746.50		130 000		132 824.50
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		—		—		11 015.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	3 675.70		4 000		2 411.10	
612 Besoldungen	301 023.95		298 500		299 785.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	13 668.75		13 600		17 117.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 289.35		1 000		1 074.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 243 568.40	**1310 Office du travail**		
— 947 964.—			
— 200.—	250 Emoluments		
— 204.60	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 21 380.20	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen durch Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten; Fr. 6281.50 entfallen auf Rückzahlungen von Gemeinden (Widerhandlungen gegen die Subventionsvorschriften). Rückzahlung 2. Rate Darlehen Frutiger Heimarbeit Franken 300.—, VA 0500.	Recettes en plus provenant de restitutions de subventions p. la construction d'habitations; Francs 6281.50 proviennent de communes ayant enfreint les prescriptions sur le subventionnement. Rembours. du II terme du prêt à la Sté «Frutiger Heimarbeit» Fr. 300.—, V.F. 0500.
+ 791.35	403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements	403 2. Abnahme der Versicherungsfälle.	Diminution des cas d'assurance.
— 3 751.20	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
+ 9 949.—	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers:	429 2. Siehe Konto 909 2.	Cf. cpte 909 2.
— 6 275.—	Etablissements de plans et de projets		
— 279 097.65	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 500 000.—, siehe Konto 943 1. Anteil der Gemeinden 50% = Fr. 250 000.—. Die Differenz von Fr. 29 097.65 betrifft die 1955 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen 1953 getroffene Korrektur.	La subvention cantonale est de Fr. 500 000.—, cf. cpte 943 1. Parts des communes 50% = Fr. 250 000.—. La différence de Fr. 29 097.65 concerne des rectifications pour des parts communales de 1953 opérées en 1955.
	453 Subventions de communes pour le compte de tiers:		
+ 2 824.50	1 Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses		
+ 11 015.—	2 Constructions d'habitations pour familles nombreuses		
— 1 588.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage	453 1. Siehe die Mehrausgaben Konto 913 1.	Cf. dépenses en plus s. cpte 913 1.
		453 2. Siehe die entsprechenden Ausgaben Konto 913 2.	Cf. dépenses correspondantes s. cpte 913 2.
		602. Weniger Rekursfälle als vorgesehen.	Moins de recours que prévu.
+ 1 285.25	612 Traitements		
+ 3 517.45	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 74.10	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 628.50		1 000		1 497.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	575.10		550		595.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	79.10		200		207.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 960.45		10 000		11 050.45	
801 PTT-Gebühren	10 019.65		11 000		10 254.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 099.85		8 000		6 070 25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 518.10		9 000		8 618.85	
832 Rechtskosten	—		—		585.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	978.50		500		230.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	306 163.—		300 000		309 949.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten	4 920.—		10 000		3 725.—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten	120 746.50		130 000		132 824.50	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		—		11 015.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	6 974.35		6 000		6 994.25	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	2 000.—		100 000		46.30	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Arbeitslosenversicherungskassen	825 000.—		1 000 000		438 897.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
+ 497.90	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 500.—.
+ 45.25	797 Livres, brochures et journaux		
+ 7.75	799 Autres dépenses		
+ 1 050.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 1200.— für Registratur.	Crédit suppl. 15. 11. 55 francs 1200.— achats pour le classement.
— 745.70	801 Taxes des PTT		
— 1 929.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 381.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 585.15	832 Frais judiciaires	832. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 585.—.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 585.—.
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 270.—	899 Autres frais d'administration		
+ 9 949.—	903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
	909 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 6 275.—	Etablissements de plans et de projets	909 Siehe Konto 429 2.	Cf. cpte 429 2.
	913 Subventions de communes pour le compte de tiers:		
+ 2 824.50	1 Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. cpte 453 1.
+ 11 015.—	2 Constructions d'habitations pour familles nombreuses	913 2. Siehe die entsprechenden Einnahmen Konto 453 2.	Cf. recettes correspondantes s. cpte 453 2.
+ 994.25	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture	923. Nachkredit RRB 19. 8. 55 Fr. 994.—.	Crédit suppl. 19. 8. 55 Fr. 994.—.
— 99 953.70	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Die gute Arbeitsmarktlage dauerte an. Der Kredit musste nur für einen Fall in einer Gemeinde beansprucht werden.	La bonne conjoncture s'est maintenue. Le crédit n'a été mis à contribution que p. un cas dans une commune.
—	942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
	943 Subventions de l'Etat, politique soc.		
— 561 102.65	1 Caisses d'assurance-chômage	943 1. Pflichtbeitrag 1955 in Abweichung zum Voranschlag = Fr. 368 000.—. Dazu Beitrag an schweiz. Kassenausgleichsfonds = Fr. 132 000.—. Total Franken 500 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) ½ = Fr. 250 000.—. Gemäss Art. 35, Gesetz vom 5. 10. 52 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 500 000.— über VA 0711 in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt. Die Differenz bis zum Gesamtbeitrag von Fr. 500 000.— = Fr. 61 102.65 betrifft eine 1955 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus 1953. Die Hälfte davon = Fr. 30 551.35 wurde ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711.	La part oblig. de 1955 a été fixée, en modification des prévisions budg. à Fr. 368 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 132 000.– Total Fr. 500 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) ½ est de Fr. 250 000.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 52 s. la procuration de travail et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Fr. 500 000.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, V.F. 0711. La différence de Fr. 61 102.65 concerne une rectification au décompte de 1953 (dépense en moins) opérée en 1955. La moitié de cette somme = Fr. 30 551.35 a aussi été bonifiée au susdit Fonds, V.F. 0711.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2 Technischer und kaufmännischer Arbeitsdienst	71 920.60		80 000		65 844.40	
3 Praktikantinnenhilfe « Pro Juventute »	6 067.75		5 000		6 608.80	
4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	1 675.—		7 500		6 700.—	
5 Heimarbeitsbeschaffung	4 700.—		4 500		4 700.—	
6 Wohnungssanierung in Berggebieten	169 297.—		200 000		174 911.—	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		20 000		10 500.—	
8 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		250 000		15 260.—	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	26 987.85		25 000		26 186.70	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	5 000.—		5 000		5 000.—	
949 Staatsbeiträge, Bauwesen:						
1 Förderung des Wohnungsbaues	3 615.—		—		—	
2 Förderung von Hoch- und Tiefbauarbeiten (Projektstudien)	5 920.—		30 000		3 725.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 14 155.60	943 2 Service technique du travail et service pour commerçants	943 2. Der Kredit wurde nicht voll beansprucht. Fr. 13 505.— (Saldo) wurden der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn", über VA 0211 belastet.	Le crédit n'a pas été totalement mis à contribution. Fr. 13 505.— (solde) ont été debités à la «Réserve p. mesures c. le chômage, constituée au moyen du bénéfice s. la dévaluation», V.F. 0211.
+ 1 608.80	3 L'aide à des stagiaires par « Pro Juventute »	943 3. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 2300.—.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 2300.—.
— 800.—	4 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes	943 4. Beitragsfestsetzung gemäss RRB 29. 4. 55.	Subv. fixée par A.C.E. 29. 4. 55.
+ 200.—	5 Création de possibilité de travail à domicile		
— 25 089.—	6 L'amélioration du logement dans les régions de montagnes	943 6. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 25 089.— zurückgestellt, VA 0710 (GRB 20. 5. 52).	Pour des projets approuvés mais non encore exécutés, il a été mis Fr. 25 089.— en provision, V.F. 0710 (A.G.C. 20. 5. 52).
— 9 500.—	7 Mesures relevant la politique du marché du travail	943 7. Gründungs- und Betriebskostenbeitrag für 4 Monate an Verein bern. Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte, gemäss RRB 7. 4. 55.	Subside de fondation et d'exploitation p. 4 mois à la Sté bern. p. le placement d'handicapés (A.C.E. 7. 4. 55).
— 234 740.—	8 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 8. Höchstbetrag nach Gesetz vom 20. 6. 54 Fr. 250 000.—. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 234 571.— zurückgestellt, VA 0710.	Montant maximum selon loi du 20. 6. 54 = Fr. 250 000.—. Francs 234 571.— ont été mis en provision p. des projets approuvés, mais non encore exécutés, V.F. 0710.
	945 Subventions de l'Etat, économie publique :		
+ 1 186.70	1 Coopératives de cautionnement	945 1. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1187.— Mehrbeitrag an die „Saffa".	Crédit suppl. 25. 10. 55 Fr. 1187.–, subv. compl. à la «Saffa».
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich		
	949 Subventions de l'Etat, travaux publ.		
—	1 L'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Eine nicht mehr verwendete Rückstellung aus Arbeitsbeschaffungsmitteln von Franken 278 044.— wurde ausgebucht, VA 0210. Der Betrag wurde bei 1905 in die Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" eingelegt.	Une provision non utilisée provenant de fonds p. la création de possibilités de travail = Francs 278 044.— a été éliminée, V.F. 0210. Le montant a été bonifié s. rubr. 1905 à la «Réserve p. affectations spéciales».
— 26 275.—	2 L'encouragement de travaux de bâtiments et de ponts et chaussées (élaboration de projets)	949 2. Die Ausgabe ist den Rückstellungen belastet worden, VA 0210. Da die gesetzlichen Grundlagen des Bundes fehlen, sind pro 1955 keine Beiträge zugesichert worden. Die Gesuche wurden zurückgelegt.	La dépense a été imputée s. des provisions, V.F. 0210. Comme des bases légales fédérales font défaut, il n'a été assuré aucune subvention en 1955. Les demandes restent en suspens.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt		**6 097 339.34**		**5 928 100**		**6 003 452.05**
	14 913 722.04		**14 466 100**		**14 524 548.50**	
1315 Versicherungsamt		**3 589 667.55**		**3 502 600**		**3 468 944.45**
	12 406 050.25		**12 040 600**		**11 990 040.90**	
310 Erlös aus Drucksachen		1 525.70		1 800		7 502.90
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		354.—		800		215.—
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		3 018 966.30		3 000 000		2 932 975.65
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		568 821.55		500 000		528 250.90
612 Besoldungen	23 875.—		23 875		23 875.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 125.—		1 125		1 125.—	
797 Bücher und Zeitschriften	6.—		100		156.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 545.90		1 600		4 938.90	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		18.40	
820 Mietzinse	800.—		800		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		200		200.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		32.30	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	354.—		800		215.—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	9 044 072.—		9 000 000		8 839 897.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	1 162 615.25		1 050 000		1 038 909.10	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	784.—		1 500		500.90	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 706 800.50		1 500 000		1 582 498.30	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	463 372.60		460 000		496 374.40	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern		**2 507 671.79**		**2 425 500**		**2 534 507.60**
	2 507 671.79		**2 425 500**		**2 534 507.60**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 233.80		1 700		2 673.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 800.—		1 800		1 800.—
359 Verschiedene Einnahmen		44 505.14		54 000		45 626.83
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		2 459 132 85		2 368 000		2 484 407.67
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten"	15 588.75		—		63 842.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 75 352.05	**1315/16**	**Office des assurances**		
+ 58 448.50				
— 33 655.55	**1315**	**Office des assurances**		
— 50 559.10				
+ 5 702.90	310	Vente d'imprimés	310. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 800.	Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 800.
— 585.—	423	Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
— 67 024.35	443 1	Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Mindereinnahmen im Zusammenhang mit Minderleistungen des Staates, Konto 923. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 13 656.65 belastet.	Recettes en moins en rapport avec les plus faibles prestations de l'Etat, cpte 923. Une rectification du décompte de 1954 = Fr. 13 656.65 a été mise à charge du cpte.
+ 28 250.90	2	Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 21 749.10 belastet. Mutmassliche Beiträge 1955 = Franken 550 000.—. Siehe die Mehrausgaben Konto 943 1.	Une rectification de 1954 = Fr. 21 749.10 a été mise à charge du cpte. Contributions supputées p. 1955 = Fr. 550 000.—. Cf. dépenses en plus s. cpte 943 1.
—	612	Traitements		
—	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 56.60	797	Livres et revues		
+ 3 338.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neuauflage von Erhebungsbogen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 310.	Impression de nouvelles formules d'enquêtes. Cf. recettes en plus s. cpte. 310.
—	801	Taxes des PTT		
— 81.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 32.30	899	Autres frais d'administration		
— 585.—	903	Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
— 160 103.—	923	Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Neuer Verteilungsschlüssel ab 1955 (BRB 25. 10. 55). Siehe auch die Mindereinnahmen Konto 443 1.	Dès 1955 nouveau barème de répartition (A.C.F. 25. 10. 55). Cf. recettes en moins s. cpte 443 1.
— 11 090.90	927	Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 31 090.90 gutgeschrieben. Belastung 1955 = Fr. 1 070 000.—.	Une rectification du décompte de 1954 = Fr. 31 090.90 a été bonifiée au cpte. Charges p. 1955 Fr. 1 070 000.—.
— 999.10	933	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	943 1. Stärkere Zunahme der Berechtigten als vorgesehen; Belastung 1955 = Fr. 1 650 000.—. Dem Konto wurden Korrekturen von 1954 mit Fr. 67 501.70 gutgebracht. Siehe auch erhöhte Gemeindebeiträge, Konto 443 2.	Plus forte augment. des bénéficiaires que prévu. Charges p. 1955 = Fr. 1 650 000.—. Des rectifications de 1954 = Francs 67 501.70 ont été bonifiées au cpte. Cf. aussi l'augment. des contributions communales s. cpte 443 2.
+ 82 498.30	943 1	Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie		
+ 36 374.40	2	Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Weitere Zunahme der Versicherten. Fr. 5644.— betreffen Mehrausgaben für 1954.	Nouvelle augment. des assurés. Fr. 5644.— concernent des dépenses en plus p. 1954.
+ 109 007.60	**1316**	**Caisse de compensation du canton de Berne**		
+ 109 007.60				
+ 973.10	310	Vente d'imprimés		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
— 8 373.17	359	Diverses recettes		
+ 116 407.67	462	Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation		
+ 63 842.20	560	Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	727 482.10		753 000		719 890.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	32 584.—		35 000		41 790.—	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	841.15		1 400		825.70	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1 024.55		1 100		335.95	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	59 627.10		55 000		55 329.60	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	10 302.05		12 000		12 277.55	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	16 509.45		16 800		16 463.65	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	33 809.65		32 000		34 358.55	
771 Unterhalt der Mobilien	5 426.05		7 000		7 704.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 531.75		1 300		1 647.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	90 507.40		90 000		76 839.63	
801 PTT-Gebühren	16 063.45		16 000		15 344.99	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 085.05		3 500		1 926.80	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 631.21		15 000		18 268.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	188 933.90		130 000		153 123.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 189.27		7 000		3 957.35	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 201 134.91		1 165 000		1 226 181.08	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	**298 035.15**	**132 501.40**	**293 472**	**115 003**	**295 361.07**	**119 096.65**
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule	**193 344.31**	**94 384.35**	**191 683**	**86 948**	**192 666.09**	**88 664.30**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 352.85		6 000		5 258.45
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 040.—		1 000		1 110.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		3 126.05		2 000		2 463.30
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		3 944.45		2 000		2 320.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
— 33 109.05	612 Traitements		
+ 6 790.—	614 Allocations de rench. suppl.		
— 574.30	640 Subvention pour l'assurance-maladie		
— 764.05	641 Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 329.60	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
+ 277.55	644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
— 336.35	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
+ 2 358.55	770 Acquisition de mobilier et de machines		
+ 704.35	771 Entretien du mobilier		
+ 347.20	797 Livres, revues et journaux		
— 13 160.37	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 655.01	801 Taxes des PTT		
— 1 573.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer versé à des tiers		
—	821 Loyer versé à l'Etat		
+ 3 268.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 23 123.20	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 3 042.65	899 Autres frais d'administration		
+ 61 181.08	933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
+ 4 093.65	**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 1 889.07			
+ 1 716.30	**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 983.09			
— 741.55	310 Vente de produits de l'Ecole de céramique	310. Rückgang des Umsatzes bei gleichzeitiger Kostensteigerung auf den Verbrauchskrediten (div. Nachkredite).	Diminution des ventes avec augmentation des frais de production s. divers comptes (crédits suppl.).
+ 110.—	351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonal)	351. Fr. 40.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 40.— ont été éliminés, V.F. 060.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 463.30	357 Remboursement de frais		
+ 320.05	359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		24 490.—		22 620		20 681.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		50 451.—		49 028		51 996.50
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 180.—		1 500		2 035.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	613.50		900		697.60	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	111 052.85		113 207		110 801.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 897.40		4 916		6 290.70	
641 Unfallversicherung	104.30		120		104.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 029.90		3 000		2 835.62	
771 Unterhalt der Mobilien	372.30		1 000		346.30	
791 Materialien und Chemikalien	5 556.37		6 000		5 740.93	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 804.63		10 000		10 174.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	427.90		500		583.13	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 578.23		9 000		10 266.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 864.30		4 000		4 852.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 548.80		1 300		1 387.40	
820 Mietzinse	17 208.30		18 600		18 832.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 407.58		16 000		17 033.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 297.25		2 500		2 111.15	
893 Sachversicherungsprämien	231.05		240		219.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	349.65		400		387.11	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**104 690.84**	**38 117.05**	**101 789**	**28 055**	**102 694.98**	**30 432.35**
310 Erlös aus Arbeiten		24 180.30		16 000		20 494.90
351 Schulgelder		430.—		400		259.—
357 Kostenrückerstattung		62.75		100		131.95
359 Sonstige Einnahmen		90.—		200		100.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		8 354.—		7 355		5 446.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
460 Beiträge von Dritten		1 000.—		—		—
612 Besoldungen	54 739.80		56 009		55 769.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 597.90		2 640		3 380.80	
641 Unfallversicherung	252.50		450		241.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	920.20		700		949.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 136.60		2 000		1 993.95	
771 Unterhalt der Mobilien	601.—		600		571.15	
791 Materialien und Chemikalien	8 485.74		8 500		8 841.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
— 1 939.—	400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Reduktion durch Neufestsetzung.	Réduction p. suite de nouvelle fixation.
+ 2 968.50	440 1 Subvention de la commune de Berne		
—	2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 535.—	460 Subventions de tiers		
— 202.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 2 405.10	612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
+ 1 374.70	614 Allocations de rench. suppl.		
— 15.70	641 Assurance accidents		
— 164.38	770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
— 653.70	771 Entretien du mobilier	771. Wenig Reparaturen.	Peu de réparations.
— 259.07	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 174.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 83.13	799 Autres dépenses		
+ 1 266.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1500.—.
+ 852.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito, Fr. 1000.—.	Idem, Fr. 1000.—.
+ 87.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Dito, Fr. 232.— Mietzinserhöhung Kornhaus Bern.	Idem, Fr. 232.—, augment. du loyer au «Kornhaus» à Berne.
+ 232.—	820 Loyers		
+ 1 033.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—.
— 388.85	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Ausfall einer grossen Ausstellung.	Une grande exposition prévue n'a pas eu lieu.
— 20.25	893 Primes d'assurance d'objets		
— 12.89	899 Autres frais d'administration		
+ 2 377.35 + 905.98	**1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 4 494.90	310 Travaux d'élèves	310. Unerwartete Aufträge. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredite), Konten 791 und 830.	Commandes inattendues. Cf. aussi dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 791 et 830.
— 141.—	351 Ecolages		
+ 31.95	357 Remboursement de frais		
— 99.50	359 Autres recettes		
— 1 909.—	400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Reduktion durch Neufestsetzung.	Réduction p. suite de nouvelle fixation.
—	440 Subvention de la commune de Brienz		
—	460 Subventions de tiers		
— 239.60	612 Traitements		
+ 740.80	614 Allocations de rench. suppl.		
— 208.50	641 Assurance accidents		
+ 249.95	704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations	704. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 300.—.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 300.—.
— 6.05	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 28.85	771 Entretien du mobilier		
+ 341.35	791 Matériaux et produits chimiques	791. Dito, Fr. 300.—.	Idem, Fr. 300.—.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 458.65		6 100		6 145.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	263.85		300		183.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 398.45		1 500		1 529.33	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 840.20		2 000		2 127.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 121.35		1 700		1 746.50	
820 Mietzinse	380.—		540		380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 143.65		10 000		7 081.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 575.80		8 000		11 247.05	
893 Sachversicherungsprämien	203.—		250		165.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	572.15		500		340.—	
1325 Chemisches Laboratorium		**67 783.58**		**69 250**		**45 100.—**
	174 568.28		**176 765**		**174 658.40**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 700.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		21 854.58		22 500		22 669.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		2 297.55		1 800		3 207.50
359 Sonstige Einnahmen		4 518.45		5 000		5 915.35
405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.		36 113.—		36 950		10 108.—
612 Besoldungen	128 246.35		131 548		126 793.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 783.70		5 987		6 932.90	
651 Dienstkleider	202.85		200		195.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 271.—		1 800		2 047.—	
771 Unterhalt der Mobilien	644.65		500		483.55	
791 Materialien und Chemikalien	3 048.60		3 000		2 768.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 792.28		2 000		1 298.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		36.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	610.90		1 600		1 255.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 926.80		2 700		2 995.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 531.35		18 000		19 864.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1321	Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
+ 45.40	797	Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 116.05	799	Autres dépenses		
+ 29.33	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 127.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 46.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 160.—	820	Loyers		
— 2 918.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kosteneinsparung bei der Heizung. Zu hoch veranschlagt.	Moins de frais de chauffage. Supput. trop élevée.
+ 3 247.05	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 3500.—; siehe Mehreinnahmen Konto 310.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 3500.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.
— 84.80	893	Primes d'assurance d'objets		
— 160.—	899	Autres frais d'administration		
— 24 150.—	**1325**	**Laboratoire de chimie**		
— 2 106.60				
+ 200.—	130	Loyers		
+ 169.15	352	Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 407.50	357	Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen der Gemeinden für Reisespesen der Lebensmittelinspektoren.	Rembours. plus élevés p. les communes de frais de déplacements des inspecteurs des denrées aliment.
+ 915.35	359	Autres recettes		
— 26 842.—	405	Subvention fédérale pour traitements, etc.	405. Neuordnung; die Besoldungen werden nicht mehr subventioniert.	Nouveau règlement. Il n'est plus alloué de subv. pour les traitements.
— 4 754.55	612	Traitements		
+ 945.90	614	Allocations de rench. suppl.		
— 4.50	651	Vêtements de service		
+ 247.—	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 250.—.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 250.—.
— 16.45	771	Entretien du mobilier		
— 232.—	791	Matériaux et produits chimiques		
— 701.80	797	Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. Der vorgesehene Instruktionskurs fand nicht statt.	Le cours d'instruction prévu n'a pas été donné.
— 63.40	799	Autres dépenses		
— 344.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 295.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 864.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 2000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2000.—.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 279.10		9 000		9 832.25	
893 Sachversicherungsprämien	30.30		30		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.40		300		155.10	
1330 Preiskontrollstelle	**96 723.75**	**13 421.85**	**59 159**	**12 200**	**76 432.70**	**12 998.85**
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		10 357.60		12 000		12 428.25
310 Erlös aus Drucksachen		3 064.25		200		570.60
612 Besoldungen	74 953.40		54 224		70 028.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 340.30		2 435		3 365.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 924.40		200		—	
771 Unterhalt der Mobilien	244.80		300		239.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	228.15		300		193.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	493.35		400		131.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 721.70		1 000		1 862.65	
801 PTT-Gebühren	1 925.95		—		458.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		132.90	
820 Mietzinse	7 577.55		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 232.65		—		15.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	70.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	11.50		100		5.15	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**54.55**	**411.—**	**600**	**—**	**10.60**	**—**
310 Erlös aus Drucksachen usw.		411.—		—		—
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		10.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20.10		400		—	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	26.45		—		—	
1335/36 Technikum Biel	**1 199 864.07**	**732 886.60**	**1 231 349**	**743 777**	**1 291 466.95**	**835 254.39**
1335 Technikum	**515 729.21**	**260 989.35**	**535 618**	**275 006**	**540 819.65**	**276 405.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		282.30		850		457.35
351 Schulgelder		32 750.—		35 000		41 650.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1325 Laboratoire de chimie (suite)		
+ 832.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 30.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 144.90	899 Autres frais d'administration		
+ 798.85	**1330 Service du contrôle des prix**		
+ 17 273.70			
+ 428.25	250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix		
+ 370.60	310 Vente d'imprimés		
+ 15 804.70	612 Traitements	612. Personalvermehrung.	Augment. du personnel.
+ 930.10	614 Allocations de rench. suppl.		
— 200.—	770 Acquisition de mobilier		
— 60.55	771 Entretien du mobilier		
— 106.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 268.75	799 Autres dépenses		
+ 862.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 700.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 310.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 700.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.
+ 458.90	801 Taxes des PTT		
— 67.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.—.
—	820 Loyers		
+ 15.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito, Fr. 100.—.	Idem, Fr. 100.—.
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 94.85	899 Autres frais d'administration		
—	**1331 Office central pour l'économie de**		
— 589.40	**guerre**		
—	310 Vente d'imprimés		
— 100.—	771 Entretien du mobilier		
— 89.40	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		
— 400.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.		
+ 91 477.39	**1335/36 Technicum de Bienne**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 83 995.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 154 525.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 6870.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augment. de Fr. 83 995.— (V.F. 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 154 525.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 6870.— (V.F. 054).
+ 60 117.95			
+ 1 399.65	**1335 Technicum**		
+ 5 201.65			
— 392.65	310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
+ 6 650.—	351 Ecolages	351. Ausserordentlich grosse Schülerzahl	Nombre d'élèves extraordinairement élevé.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		8 093.05		6 500		8 409.30
400 Bundesbeitrag		93 662.—		101 720		94 326.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		124 822.—		129 556		130 183.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 508.90		1 300		961.30	
612 Besoldungen	405 672.85		408 348		410.406.75	
613 Kosten für Stellvertretungen			1 500		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	17 079.60		16 400		21 768.85	
641 Unfallversicherung	1 360.85		1 700		2 175.65	
656 Weiterbildung der Lehrer	100.—		200		250.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	15 864.75		26 000		26 264.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	12 085.80		15 000		18 695.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 254.05		4 000		4 514.10	
791 Materialien und Chemikalien	3 702.60		4 200		3 500.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 502.66		6 000		7 736.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	82.35		300		60.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 917.60		11 000		13 371.60	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 693.70		2 700		2 858.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 507.95		2 700		2 619.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 488.50		26 000		16 850.60	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 109.70		2 300		2 383.45	
842 Schulgelder-Rückzahlungen	150.—		200		160.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 151.25		1 170		942.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 401.10		600		1 250.05	
940 Stipendien	5 095.—		4 000		4 050.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**684 134.86**	**471 897.25**	**695 731**	**468 771**	**750 647.30**	**558 848.74**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		1 496.45		1 100		2 191.85
2 Schülerarbeiten		30 137.40		40 000		33 202.39
3 Erlös aus Verkäufen Holzfachschule		16 237.20		10 000		24 912.50
351 Schulgelder		40 786.35		35 000		49 890.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		166 340.50		120 000		240 435.40
354 Naturalienrückerstattung Platzwart		1 800.—		1 800		1 800.—
359 1 Sonstige Einnahmen		10 423.35		5 000		3 561.45
2 Zimmergelder Holzfachschule		—		5 500		6 045.50
400 Bundesbeitrag		99 530.—		103 917		101 396.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		105 146.—		146 454		95 413.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 429.70		2 160		1 364.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335 Technicum de Bienne (suite)**		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 909.30	359 Autres recettes	359. Höhere Gebühreneingänge aus der technischen Abteilung (mehr Schüler).	Augment. des recettes p. émoluments de la division technique (davantage d'élèves).
— 7 394.—	400 Subvention fédérale	400. Neuordnung durch den Bund.	Nouvelle règlementation p. la Confédération.
+ 627.—	440 Subvention de la commune de Bienne		
— 338.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 058.75	612 Traitements		
— 1 500.—	613 Frais de remplacement		
+ 5 368.85	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 475.65	641 Assurance contre les accidents	641. Prämienerhöhung.	Augmentation des primes.
+ 50.—	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
+ 264.75	704 Entretien des bâtiments et des installations		
+ 3 695.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mobiliarankäufe (Ersatz) ohne entsprechende Nachkreditanforderung.	Acquisitions de mobilier (remplacement) sans demande de crédit suppl.
+ 514.10	771 Entretien du mobilier		
— 699.05	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 1 736.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Erneuerung der Fachbibliothek; keine Nachkreditanforderung.	Renouvellement de la bibliothèque. Pas de demande de crédit suppl.
— 240.—	799 Autres dépenses		
+ 2 371.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Insertionsmehrkosten für Ausschreibung von Lehrstellen.	Frais suppl. p. insertions (mise au concours de places).
+ 158.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 80.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 9 149.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Weiterer Rückgang der Heizkosten durch Nichtverrechnung der Abfälle der Holzfachschule.	Nouvelle diminution des frais de chauffage. Les déchets de l'Ecole du bois ne sont pas mis en compte.
+ 83.45	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 40.—	842 Remboursement d'écolage		
— 227.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 650.05	899 Autres frais d'administration		
+ 50.—	940 Bourses		
+ 90 077.74	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
+ 54 916.30			
	310 Vente:	310 1. Mehrverkauf von Lehrmitteln in der Holzfachschule.	Plus fortes ventes de moyens d'enseignement à l'Ecole du bois.
+ 1 091.85	1 Imprimés	310 2. Weniger Verkäufe von Fertigprodukten der Mechanikerschule.	Moins de ventes de produits terminés de l'Ecole de mécanique.
— 6 797.61	2 Travaux d'élèves	310 3. Vermehrte Verkäufe; siehe auch Mehrausgaben Konto 791.	Ventes plus nombreuses; cf. dépenses en plus s. cpte 791.
+ 14 912.50	3 Vente: Ecole du bois		
+ 14 890.—	351 Ecolages	351. Starke Zunahme der Kursteilnehmer der Holzfachschule.	Forte augmentation des participants aux cours de l'Ecole du bois.
+ 120 435.40	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Nicht voraussehbare starke Zunahme der kontrollierten Uhren. Einnahmen-Höchststand.	Augmentation imprévue de montres à contrôler. Maximum de recettes.
—	354 Remboursement prestations en nature		
— 1 438.55	359 1 Autres recettes	400. Mindereingang Fr. 3492.— durch Korrektur aus 1954.	Recettes en moins Fr. 3492.— par suite de rectification p. 1954.
+ 545.50	2 Indemnités pour chambres	440. Mehreingang Fr. 1163.65 durch Korrektur aus 1954. Im übrigen zu hoch veranschlagt. Ausserordentliche Mehreinnahmen bewirkten Reduktion des Gemeindebeitrages.	Recettes en plus Fr. 1163.65 par suite de rectification p. 1954. En outre supput. trop élevée. Réduction de la subv. communale p. suite de recettes extraord. en plus.
— 2 521.—	400 Subvention fédérale		
— 51 040.35	440 Subvention de la commune de Bienne		
— 795.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	418 368.45		426 071		445 177.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 500		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	16 205.50		16 000		22 564.35	
641 Unfallversicherung	1 745.75		2 600		2 708.05	
656 Weiterbildung der Lehrer	—		500		526.90	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	21 501.05		31 000		32 081.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	64 536.13		50 000		65 300.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 051.10		6 500		2 204.43	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	67 217.35		67 000		85 965.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 438.13		10 000		8 948.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	346.25		500		8.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 604.95		25 000		32 295.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 356.25		4 000		4 140.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 317.60		3 600		3 970.60	
820 Mietzinse	1 770.—		1 010		1 230.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 820.75		32 000		25 686.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 008.60		2 100		1 419.—	
842 Rückerstattungen	75.—		200		395.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 703.55		3 540		3 728.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 693.75		7 000		7 631.70	
940 Stipendien	1 945.—		3 450		3 300.—	
1340 Technikum Burgdorf	**563 995.16**	**285 669.55**	**589 380**	**303 233**	**624 865.42**	**353 836.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		539.75		300		1 220.85
351 Schulgelder und Labor. Gebühren		48 434.50		50 000		53 938.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		1 560.—		1 560		1 505.—
357 Stipendienrückerstattungen		325.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		232.30		100		137.70
400 Bundesbeitrag		100 590.—		105 150		156 865.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		133 988.—		146 123		140 169.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	4 103.70		4 700		3 994.20	
612 Besoldungen	406 413.25		415 630		402 927.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 162.90		5 000		7 374.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	17 150.15		17 050		21 505.60	
641 Unfallversicherung	922.30		1 000		869.30	
704 Unterhalt der Gebäude	21 728.15		10 000		7 033.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	31 777.75		50 000		77 338.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
+ 19 106.90	612 Traitements	612. Vermehrte Beiziehung von Hilfslehrern und Kursleitern.	Plus forte mise à contribution de maîtres auxiliaires et de chefs de cours.
— 1 500.—	613 Frais de remplacements		
+ 6 564.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 108.05	641 Assurance contre les accidents		
+ 26.90	656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
+ 1 081.55	704 Entretien des bâtiments et des installations		
+ 15 300.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Überschreitung durch Anschaffung teurer Apparate ohne Nachkreditanforderung. Anderseits Minderausgaben im Unterhalt, Konto 771.	Dépassement de crédit p. acquisition d'appareils coûteux sans demande de crédit suppl. Par ailleurs, dépenses en moins p. entretien, cpte 771.
— 4 295.57	771 Entretien du mobilier	771. Siehe Konto 770.	Cf. cpte 770.
+ 18 965.10	791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe die Mehreinnahmen der Holzfachschule, Konto 310 3.	Cf. recettes en plus de l'Ecole du bois s. cpte 310 3.
— 1 051.83	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 491.90	799 Autres dépenses		
+ 7 295.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben ausschliesslich auf Druckkosten für Uhrengangscheine zurückzuführen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 352.	Dépenses en plus provenant exclusivement de l'impression de certificats p. la marche des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 140.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 370.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 220.—	820 Loyers		
— 6 313.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Rückgang der Heizkosten durch Nichtverrechnung der Abfälle der Holzfachschule.	Diminution des frais de chauffage du fait que les déchets de l'Ecole du bois ne sont pas mis en compte.
— 681.—	830 Indemnités aux experts d'examen		
+ 195.—	842 Remboursements		
+ 188.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 631.70	899 Autres frais d'administration		
— 150.—	940 Bourses		
+ **50 603.45**	**1340 Technicum de Berthoud**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 77 338.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 66 838.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1100.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 77 338.— (V.F. 011) et une diminution, y compris les amortissements de Fr. 66 838 (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1100.—(V.F. 054).
+ **35 485.42**			
+ 920.85	310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.	310. Vermehrte Verkäufe an Dritte.	Ventes plus nombreuses à des tiers.
+ 3 938.50	351 Ecolages et émoluments de laboratoire	351. Grosse Schülerzahl. 1954 Mindereinnahme durch Semesterverschiebung einer Abteilung.	Grand nombre d'élèves. En 1954 recettes en moins par suite du déplacement d'un semestre d'une division.
— 55.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste	400. Enthält Beiträge an neues Chemiegebäude: 1. Rate Franken 46 000.—, siehe Konto 770; 2. Rate Fr. 14 000.—. Der letztere Betrag wurde in die Reserve des Technikums Burgdorf eingelegt, VA 0711.	Porte des subventions p. le nouveau bâtiment de chimie: 1er terme Fr. 46 000.—, cf. cpte 770; 2e terme Fr. 14 000.—. Ce dernier montant a été versé dans la «Réserve du Technicum», V.F. 0711.
—	357 Remboursement de bourses	440. Ergibt sich auf Grund der ermittelten Nettokosten.	Est fixé sur la base de la détermination des frais nets.
+ 37.70	359 Autres recettes	613. Längere Stellvertretungen für fehlende Lehrkräfte. Siehe Minderausgaben Konto 612.	Remplacements de longue durée p. suite de l'absence de maîtres. Cf. dépenses en moins s. cpte 612.
+ 51 715.—	400 Subvention fédérale	770. Fr. 46 000.— Bundesbeitrag für das neue Chemiegebäude, siehe Konto 400, wurden der Stiftung zur Förderung der Chemieabteilung für die Anschaffung von Mobiliar zur Verfügung gestellt.	Fr. 46 000.— subv. féd. p. le bâtiment de chimie (cf. cpte 400) ont été mis à disposition de la Fondation p. le développement de la division de chimie, en vue de l'acquisition de mobilier.
— 5 953.60	440 Subvention de la commune de Berthoud		
— 705.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
— 12 702.55	612 Traitements		
+ 2 374.40	613 Frais de remplacements		
+ 4 455.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 130.70	641 Assurance contre les accidents		
— 2 966.55	704 Entretien des bâtiments		
+ 27 338.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		

Volkswirtschaftsdirektion Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 337.85		4 500		3 530.35	
791 Materialien und Chemikalien	12 404.06		14 000		21 687.47	
792 Schulärztlicher Dienst	525.—		1 000		441.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 245.75		8 000		8 931.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	538.—		800		1 651.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 159.75		11 000		13 067.30	
801 PTT-Gebühren	2 665.45		2 700		3 639.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 351.45		3 800		5 074.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 064.30		31 000		35 169.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 220.—		1 000		180.—	
842 Schulgeldrückerstattungen	2 050.—		2 000		1 827.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	585.10		600		729.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 590.25		600		3 642.90	
940 Stipendien	5 000.—		5 000		4 250.—	
14 Sanitätsdirektion	**26 911 922.17**	**14 330 663.59**	**25 187 161**	**14 312 553**	**25 644 684.76**	**14 668 078.09**
1400 Sekretariat	**10 041 226.50**	**2 072 245.42**	**8 104 791**	**1 900 284**	**8 154 030.62**	**2 115 782.05**
250 Gebühren		11 237.—		13 500		10 978.50
310 Erlös aus Drucksachen		4 482.87		1 500		2 287.70
357 Kostenrückerstattungen		9 942.20		10 048		10 222.25
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 554.20		6 000		5 617.85
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		78 655.—		950		61 943.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 019 131.60		920 000		1 081 490.20
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		943 242.55		943 286		943 242.55
464 Beiträge für eigene Rechnung		—		5 000		—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	24 909.55		—		1 292.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'économie publique Direction des affaires sanitaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340**	Technicum de Berthoud (suite)		
— 969.65	771	Entretien du mobilier		
+ 7 687.47	791	Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 3700.— Verbrauchsmaterial für Chemieabteilung. Überschreitung durch unvorhergesehene Ausgaben beim Umzug ins neue Chemiegebäude.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 3700.—, matériel de consommation p. la division de chimie. Dépassement p. suite de dépenses imprévues lors du déménagement dans le nouveau bâtiment.
— 559.—	792	Service médical scolaire		
+ 931.95	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 851.90	799	Autres dépenses		
+ 2 067.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Überschreitung durch Neuorganisation der Bibliothek, ohne entsprechende Nachkreditforderung.	Dépassement p. suite de la réorganisation de la bibliothèque, sans demande de crédit suppl.
+ 939.65	801	Taxes des PTT		
+ 1 274.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme der Schülerexkursionen.	Excursions plus nombreuses des élèves.
+ 4 169.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Heizkosten während der Bauperiode.	Frais de chauffage plus élevés pendant la période de construction.
— 820.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 172.50	842	Remboursement-Ecolage		
+ 129.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 3 042.90	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 2600.—.	Crédit suppl. 6. 1. 56 Fr. 2600.—.
— 750.—	940	Bourses		
+ 355 525.09	**14**	**Direction des affaires sanitaires**		
+ 457 523.76			250. Ausfall auf Prüfungsgebühren.	Taxes d'examen non rentrées.
+ 215 498.05	**1400**	**Secrétariat**	310. Fr. 320.— aus Materialverkäufen des Sanat. Chamossaire wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070.	Fr. 320.— prov. de ventes de matériel du sana du Chamossaire ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, V.F. 070.
+ 49 239.62			357. Fr. 125.— wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070. Eine ausstehende Forderung von Fr. 500.— musste abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 125.— ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, V.F. 070. Une créance de Fr. 500.— a été éliminée, V.F. 060.
— 2 521.50	250	Emoluments		
+ 787.70	310	Vente d'imprimés		
+ 174.25	357	Remboursement de frais		
— 382.15	359	Recettes provenant d'inspections		
+ 60 993.—	404	Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Entgegen der Annahme im Voranschlag ist eine Schlusszahlung für Gebirgszuschläge nach KUVG von Fr. 53 153.— erfolgt. Fr. 8663.—, davon Fr. 7734.— als Schlusszahlung für das Sanatorium Chamossaire wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070.	A l'encontre des prévisions budgétaires, il est intervenu un versement final de Fr. 53 153.— pour suppléments de montagne selon la loi s. l'assur. maladie et accidents. Fr. 8663.—, dont Fr. 7734.— comme versement final p. le sana du Chamossaire, ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, VF 070.
+ 161 490.20	424	Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Konto 904.	Cf. cpte 904.
— 43.45	444	Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 257 714.30 ist in gleicher Weise in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.	Le total des recettes a été bonifié au Fonds de la Tbc, V.F. 070. La subvention cant. de francs 1 257 714.30 a été bonifiée de la même manière à ce Fonds, V.F. 070.
— 5 000.—	464	Autres subventions pour le compte de l'Etat	464. Die Sevabeiträge werden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben, siehe Konto 561.	Les versements de la «Seva» ont été bonifiés à la fortune de droit privé, cf. cpte 561.
—	535	Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Franken 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. La quote d'amortiss. de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060.
+ 1 292.75	561	Versements au profit des fonds du droit privé	561. Definitive Abrechnung der Sevabeiträge gem. Rechnung 1954. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.	Décompte définitif des versements de la «Seva» selon Compte d'Etat de 1954. Diminution des créanciers, V.F. 0101.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	3 979.80		4 464		1 411.70	
612 Besoldungen	107 647.55		104 948		103 761.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 387.85		4 676		5 977.—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 619.35		1 525		1 678.40	
771 Unterhalt der Mobilien	352.80		300		175.20	
792 Impfstoffe	3 103.—		1 500		1 665.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	5 248.25		5 400		4 922.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	99 451.50		5 800		38 805.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 229.75		8 300		9 650.22	
801 PTT-Gebühren	2 781.55		3 200		3 495.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	989.50		2 000		1 432.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 054.65		4 000		3 673.80	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 371.10		16 700		15 640.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		400		250.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	18 387.45		2 100		7 394.90	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 019 131.60		920 000		1 081 490.20	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	1 448.—		5 000		2 368.—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	45 093.—		45 000		44 110.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	6 089.50		2 000		3 370.—	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	14 400.—		20 000		17 100.—	
942 Invalidenfürsorge	66 178.50		78 000		113 310.80	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 615 755.—		1 700 000		1 737 531.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 000.—		75 000		75 273.70	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555.—		641 555		641 555.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	111 968.—		160 000		160 000.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	1 747 621.90		1 807 565		1 789 139.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
— 3 052.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	602. Ausfall der Drogistenprüfungen.	Il n'y a pas eu d'examens de droguistes.
— 1 186.35	612 Traitements		
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 1 301.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 153.40	770 Acquisition de mobilier		
— 124.80	771 Entretien du mobilier		
+ 165.10	792 Vaccins		
— 477.65	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements		
+ 33 005.35	799 Autres dépenses	799. 3 Nachkredite RRB 18. 1., 5. 4., 8. 11. 1955 = Fr. 33 770.— für die Bekämpfung der Kinderlähmung. Fr. 950.— zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020, und Franken 3107.25 zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Fr. 668.20 nicht verwendete Rückstellung wurden ausgebucht, VA 0210.	3 crédits suppl. A.C.E. 18. 1., 5. 4. et 8. 11. 55 = Fr. 33 770.— pour la lutte c. la poliomyélite. Fr. 950.— à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020, et Fr. 3107.25 à charge d'une provision, V.F. 0210. Fr. 668.20, provision non utilisée, ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 1 350.22	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 376.35 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 376.35 à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020.
+ 295.65	801 Taxes des PTT	801. Fr. 679.50 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 679.50, idem, V.F. 020.
— 567.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 326.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 059.25	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	899. Nachkredit RRB 17. 11. 55 Fr. 4511.—, Kongress Schweiz. psych. Gesellschaft. Fr. 293.— zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 4511.— p. Congrès de la Sté suisse de psychiatrie. Fr. 293.— à charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020.
— 150.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 5 294.90	899 Autres frais d'administration	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
+ 161 490.20	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	924. Kleinerer Kostenanteil.	Plus petite part de frais.
— 2 632.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Dépense à charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020.
— 890.—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	942. 3 Nachkredite RRB 3. 12. 54, 12. 12. und 23. 12. 55 Fr. 30 963.– Massnahmen zur Bekämpfung der Kinderlähmung und Beitrag an Anstalt Balgrist, Zürich. Überschreitung durch Kosten Kinderlähmung.	3 crédits suppl. A.C.E. 3. 12. 54, 12. 12. et 23. 12. 55 Fr. 30 963.— mesures de lutte contre la poliomyélite et subside à l'Institut Balgrist, Zurich. Dépassement p. poliomyélite.
+ 1 370.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
— 2 900.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	944 1. Nachkredit RRB 21. 10. 55 Fr. 37 531.— a. o. Beiträge für Bekämpfung der Kinderlähmung an Tiefenauspital.	Crédit suppl. A.C.E. 21. 10. 55 Fr. 37 531.— subside extr. à l'Hôpital de la Tiefenau p. la lutte contre la polio.
+ 35 310.80	942 Aide aux invalides	944 2. Nachkredit RRB 11. 10. 55 Fr. 274.—.	Crédit suppl. A.C.E. 11. 10. 55 Fr. 274.—.
+ 37 531.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 4. Infolge der höheren Betriebskosten musste der veranschlagte Betrag ausbezahlt werden.	Par suite de l'augment. des frais d'exploitation le crédit budgét. a été dépensé en entier.
+ 273.70	2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
—	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
— 18 425.75	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 50. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 23 527.— Beitrag an Erweiterung der Clinique Manufacture, Leysin. Fr. 21 000.— für die vorgenannte Klinik und Fr. 8900.— für das Tiefenauspital wurden zurückgestellt, VA 0710. Die gesamten Aufwendungen wurden mit Fr. 1 819 039.25 dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Der Tbc-Fonds weist inkl. dem auf Konto 1905 122 stehenden Zins von Fr. 3750.— der Clinique Manufacture für Fr. 2 213 814.85 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Franken 2 015 448.10. Mehrertrag Fr. 198 366.75 (VA 020), um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1955 zu Lasten des VA 0500 gekürzt werden konnte. Neuer Schuldsaldo Fr. 1 347 330.27.	944 50. Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 23 527.— subs. p. agrandissem. de la Clinique Manufacture Leysin. Fr. 21 000.— p. cette Clinique et Fr. 8900.— p. l'Hôpital de la Tiefenau ont été mis en provision, V.F. 0710. Les dépenses ont été mises par Francs 1 819 039.25 à la charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020. Le Fonds de la Tbc présente, y compris les intérêts portés s. cpte 1905 122 = Fr. 3750.— (Clinique Manufacture) des bonifications pour un total de Fr. 2 213 814.85. Les charges résultant du compte ci-contre ascendent à Fr. 2 015 448.10. Rendement en plus Fr. 198 366.75 (V.F. 020), montant pour lequel le solde débiteur du Fonds à fin 1955 a pu être réduit par les V.F. 0500. Nouveau solde débiteur Fr. 1 347 330.27.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	—		32 447		16 000.—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	50 000.—		60 000		60 000.—	
7 Sonstige Beiträge	135 623.25		154 886		170 134.75	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	—		—		159 160.30	
949 10 Baubeiträge an Bezirksspitäler	119 166.95		150 000		200 000.—	
11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Anstalten für chronisch Kranke	—		—		—	
2 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg	200 000.—		200 000		—	
3 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (aus Rückstellungen)	1 062 882.15		1 737 825		1 532 260.65	
4 Baubeitrag an das neue Lory-spital (aus Rückstellung)	2 673 800.—		—		—	
1405 Frauenspital	**1 980 299.30**	**1 072 754.35**	**2 162 900**	**972 379**	**2 316 685.80**	**1 180 220.55**
310 Erlös aus Verkäufen		1 783.05		3 000		3 387.40
351 Kostgelder		606 349.10		545 000		670 338.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		189 036.35		135 000		205 379.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400**	Secrétariat (suite)		
— 16 447.—	944 51	Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions	944 51. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Der Kredit für das Ferienheim des Amtes Fraubrunnen gelangte nur zur Hälfte zur Auszahlung.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Il n'a été versé que le 50% du crédit p. le Foyer de vacances du district de Fraubrunnen.
—	6	Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
+ 15 248.75	7	Autres subventions	944 7. 4 Nachkredite RRB 1. 3., 28. 6., 2. 9., 7. 9. 55 = Fr. 20 994.– Jubiläumsbeiträge und Beitrag an Werbefilm. Die veranschlagte Ausgabe zu Lasten der Seva-Reserve wurde aus dem privatrechtlichen Vermögen vorgenommen.	4 crédits suppl. A.C.E. 1. 3., 28. 6., 2. 9., 7. 9. 55 = Fr. 20 994.— subsides de jubilé et subside p. film de propagande. La dépense budgetée à charge de la «Réserve Seva» a été effectuée par la Fortune de droit privé.
+ 159 160.30	8	Subventions pour la lutte contre la poliomyélite		
+ 50 000.—	949 10	Subsides de construction aux hôpitaux de district	944 8. Neugeschaffenes Konto. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Franken 100 000.—, RRB 12. 7. 55 und 21. 10. 55 je Fr. 30 000.—.	Nouveau cpte. Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100 000.—, A.C.E. 12. 7. 55 et 21. 10. 55 2 fois Fr. 30 000.—.
—	11	Subv. de construction et d'aménagement aux établiss. pr. maladies chroniques	949 10. Nachkredite GRB 15. 2. 55 Fr. 400 000.— Frutigen, 4. 5. 55 Fr. 237 895.— Biel, 4. 5. 55 Franken 93 261.— Fraubrunnen, 21. 11. 55 Fr. 100 000.— Burgdorf, 21. 11. 55 Fr. 239 500.— Thun. RRB 13. 9. 55 Fr. 11 366.— Aarberg, 28. 10. 55 Fr. 3477.— Fraubrunnen, 11. 11. 55 Fr. 7890.— Burgdorf. Total Nachkredite Fr. 1 093 389.—. Im Voranschlag waren schon zur Rückstellung vorgesehen Fr. 500 000.— Langenthal und Fr. 400 000.— Burgdorf. Der zur Rückstellung angeforderte Betrag für bewilligte aber nicht ausgeführte Projekte beträgt Fr. 1 943 389.—, VA 0710.	Crédits suppl. A.G.C. 15. 2. 55 Fr. 400 000.— Frutigen, 4. 5. 55 Fr. 237 895.— Bienne, 4. 5. 55 Fr. 93 261 Fraubrunnen, 21. 11. 55 Fr. 100 000.— Berthoud, 21. 11. 55 Fr. 239 500.— Thoune. A.C.E. 13. 9. 55 Fr. 11 366.— Aarberg, 28. 10. 55 Fr. 3477.— Fraubrunnen, 11. 11. 55 Fr. 7890.— Berthoud. Total des crédits suppl. Francs 1 093 389.—. Le Budget prévoyait déjà que Fr. 500 000.— Langenthal et Fr. 400 000.— Berthoud seraient mis en provision. Le total des demandes de mise en provision p. travaux approuvés mais non encore exécutés est de Fr. 1 943 389.—, V.F. 0710.
— 200 000.—	2	Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
— 205 564.35	3	Subsides de construction aux hôpitaux de district et autres, prélevés sur les provisions	949 11. Neues Konto. Nachkredit GRB 21. 11. 55 Fr. 561 650.— Oberländ. Asyle Gottesgnad Spiez und Brodhüsi, Wimmis. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Aus dem Unterstützungsfonds für Armen- und Krankenanstalten wurden Fr. 104 102.15 entnommen, VA 020.	Nouveau cpte. Crédits suppl. A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 561 650.— Asiles Gottesgnad à Spiez et Brodhüsi, Wimmis. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 104 102.15 ont été prélevés s. le Fonds de secours aux hôpitaux et hospices, V.F. 020.
			949 2. Der Betrag wurde nicht verausgabt, aber zurückgestellt, VA 0710.	Pas de dépenses, le montant à été mis en provision, V.F. 0710.
—	4	Subside de construction pour le nouvel hôpital de «Lory», prélevés sur les provisions	949 3. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Fr. 7157.60 nicht verwendete Rückstellungen konnten ausgebucht werden, VA 0210. Die Auszahlungen erreichten das vorgesehene Ausmass nicht.	Le total de la dépense est à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 7157.60, provenant de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210. Les versements n'ont pas atteints les montants prévus.
			Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 334 151.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 134 239.— (VA 061) abgenommen. Das Waren-inventar hat um Fr. 3177.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 334 151 (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 134 239.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 3177.– (V.F. 054).
+ 207 841.55 **+ 153 785.80**	**1405**	**Maternité cantonale**		
+ 387.40	310	Recettes provenant de ventes		
+ 125 338.30	351	Pensions	351. Zu niedrig veranschlagt, vermehrte Pflegetage. Bereinigung in der Erfassung der Ausstände.	Supputation trop faible, plus nombreuses journées d'entretien. Mise au point de l'état des arriérés.
+ 70 379.10	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehrleistungen durch Mehrfrequenz des Spitals. Siehe Kostensenkung im Vergleich zum Vorjahr bei Konto 792.	Plus de travaux par suite de l'augmentation des patients. Cf. diminution des frais s. cpte 792 omparativement à l'exercice crécédent.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		254 440.20		270 879		277 173.50
359 Sonstige Einnahmen		19 645.65		17 000		22 442.25
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 023.40		800		1 316.50	
612 Besoldungen	865 435.80		898 304		937 916.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	35 398.—		34 800		48 828.45	
641 Unfallversicherung	182.—		182		182.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	25 362.—		25 000		28 503.30	
704 Gebäudeunterhalt	40 017.55		25 000		28 097.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	54 017.35		60 000		58 859.45	
761 Nahrung	381 313.50		378 154		386 057.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	94 342.45		307 600		354 150.55	
771 Unterhalt der Mobilien	9 409.—		7 000		9 735.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	299 682.30		253 000		283 259.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 870.60		6 500		6 219.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 681.65		7 800		7 757.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 750.80		3 000		2 964.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 841.—		24 500		27 357.35	
820 Mietzinse an Dritte	2 015.—		1 560		5 482.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	118 195.65		118 000		118 531.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 874.50		2 000		1 829.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 386.75		7 200		7 137.40	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**4 383 002.92**		**4 532 275**		**4 428 091.94**
	5 781 495.51		**5 974 440**		**6 004 156.66**	
1410 Anstaltsbetrieb		**3 395 326.74**		**3 529 950**		**3 441 166.63**
	4 886 019.85		**5 035 960**		**5 068 701.26**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 046.70		17 000		19 897.50
310 Erlös aus Verkäufen		38 679.04		38 000		35 244.25
351 Kostgelder		2 861 892.95		2 984 200		2 891 268.85
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		42 856.30		25 000		74 798.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		311 734.15		327 250		299 742.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		107 499.30		120 500		105 185.78

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1405** Maternité (suite)		
+ 6 294.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 5 442.25	359	Autres recettes	359. Fr. 1700.— wurden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711.	Fr. 1700.— ont été bonifiés à la «Réserve p. l'auto de la Maternité», V.F. 0711.
—	440	Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique		
+ 516.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 39 612.85	612	Traitements	612. Mehr Verwaltungs- und Pflegepersonal.	Augment. du personnel de l'administration et infirmier.
+ 14 028.45	614	Allocations de rench. suppl.		
—	641	Assurance contre les accidents		
+ 3 503.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 3 097.20	704	Entretien des bâtiments		
— 1 140.55	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 7 903.50	761	Nourriture		
+ 46 550.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 4 Nachkredite RRB 3. 5. 55 Fr. 5484.— Mikroprojektionsapparat, GRB 9. 5. 55 Franken 166 000.— Möblierung Schwestern- und Personalgebäude, RRB 29. 7. 55 Fr. 7325.— Sterilisationsanlage, RRB 8. 11. 55 Fr. 16 375.— Buchungsmaschine. Fr. 166 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710 und Fr. 8874.75 einer Rückstellung belastet, VA 0210. Das Kredittotal von Franken 336 784.— wurde um Franken 8500.— überschritten.	4 crédits suppl. A.C.E. 3. 5. 55 Fr. 5484.— appareil p. microprojection, A.G.C. 9. 5. 55 francs 166 000.— mobilier bâtiment des sœurs et du personnel, A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 7325.— installation de stérilisation, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 16 375.— machine comptable. Fr. 166 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710 et Fr. 8874.75 ont été imputés sur une provision V.F. 0210. Le total des crédits de Fr. 336 784.— a été dépassé par Fr. 8500.—.
+ 2 735.75	771	Entretien du mobilier		
+ 30 259.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
— 280.05	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 42.30	799	Autres dépenses		
— 35.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 857.35	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 359, Mehreinnahmen.	Cf. cpte 359, recettes en plus.
+ 3 922.—	820	Loyers à des tiers	820. Miete von Schwesternzimmern während Umbau.	Loyers p. chambres de sœurs pendant la transformation.
+ 531.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 170.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 62.60	899	Autres frais d'administration		
—	942	Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
— 104 183.06	**1410/12**	**Maison de santé Waldau**	Der Waldaufonds leistete einen Betriebsbeitrag von Fr. 6908.75, VA 020.	Le Fonds de la Waldau a bonifié un subside d'exploitation de Fr. 6908.75, V.F. 020.
+ 29 716.66				
— 88 783.37	**1410**	**Exploitation de l'établissement**		
+ 32 741.26				
+ 2 897.50	130	Loyers et fermages de tiers	130. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 1412 130.	Cf. recettes en moins s. cpte 1412 130.
— 2 755.75	310	Recettes provenant de ventes	310. Ausfall von Wäschereivergütungen.	Moins d'indemnités p. lessiverie.
— 92 931.15	351	Pensions	351. Abnahme der Pflegetage in der allgemeinen Abteilung.	Diminution des journées d'entretien dans la division générale.
+ 49 798.50	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Vermehrte Laborarbeiten. Verrechnung besonderer Leistungen. Siehe Mehrkosten bei Konto 792.	Davantage de travaux de laboratoire. Mise en compte de prestations particulières. Cf. frais suppl. s. cpte 792.
— 27 507.05	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger Pflegepersonal.	Moins de personnel infirmier.
— 15 314.22	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Siehe Minderkosten bei Konto 760.	Cf. frais en moins s. cpte 760.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		13 618.30		18 000		15 028.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 600.60		1 800		3 896.35	
612 Besoldungen	2 699 135.15		2 808 100		2 762 839.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	124 005.85		127 500		157 549.60	
641 Unfallversicherung	221.—		350		195.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	51 634.—		51 000		52 042.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 832.55		2 200		1 582.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		172.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	116 721.25		110 000		121 239.03	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	45 297.45		37 500		52 691.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	223 998.37		250 000		225 717.90	
761 Nahrung	819 692.14		840 000		847 793.98	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	175 292.25		226 680		164 795.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	61 753.98		55 000		59 969.43	
771 Unterhalt der Mobilien	49 308.46		50 000		51 676.55	
790 Automobilbetrieb	1 450.05		1 400		1 374.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	88 862.10		63 000		128 615.33	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 764.70		6 500		7 634.87	
799 Verschiedene Sachausgaben	42 158.03		42 000		47 297.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 974.25		11 000		21 249.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 711.65		20 500		24 440.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 045.85		4 500		5 322.83	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	266 364.55		272 000		253 263.85	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	39 627.10		27 000		47 807.01	
890 Personentransporte	12 988.67		12 150		14 968.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 637.85		10 730		10 494.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 692.—		1 800		1 820.65	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 250.—		2 250		2 250.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12 Maison de santé Waldau (suite)**		
— 2 971.20	359 Autres recettes	359. Fr. 800.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkosten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Fr. 1526.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Zu hoch veranschlagt.	Fr. 800.— rembours. de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan (Fonds de la Waldau), V.F. 0500. Fr. 1526.50 intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, V.F. 070. Supput. trop élevée.
+ 2 096.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Enthält Belastung für 1954 und 1955.	Porte des dépenses p. 1954 et 1955.
— 45 260.80	612 Traitements	612. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 30 049.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 155.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 1 042.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 617.25	651 Vêtements et équipements de service		
— 827.20	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 11 239.03	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 10. 5. 55 Fr. 6720.—.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 5. 55 Fr. 6720.—.
+ 15 191.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Grössere auswärtige ärztliche Behandlungen und Untersuchungen. Deckung z. T. bei Konto 357.	Importants traitements et examens médicaux hors de l'établissement. Couverture partielle s. cpte 357.
— 24 282.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Den Minderkosten entsprechende Mindereinnahmen bei Konto 357.	Frais en moins correspondant aux recettes en moins s. cpte 357.
+ 7 793.98	761 Nourriture	761. Erhöhte Fleischpreise. Mehrausgaben für Jahrhundertfeiern.	Augmentation des prix de la viande. Dépenses en plus pour les fêtes du centenaire.
— 61 884.60	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Minderkosten bei Familienpflege und beim Heim Oberdiessbach.	Frais en moins p. traitements familiaux et au Foyer d'Oberdiessbach.
+ 4 969.43	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. A. o. Ersatz von Transportmitteln und Geschirr. Die Verminderung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 48 815.— wurde über VA 061 ausgebucht und über VA 020 dem Waldaufonds belastet.	Remplacement extraord. de véhicules et ustensiles. La diminution de l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 48 815.— a été éliminée par les V.F. 061 et mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020.
+ 1 676.55	771 Entretien du mobilier		
— 25.35	790 Service des automobiles		
+ 65 615.33	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die rund Fr. 50 000.— Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus d'env. francs 50 000.— s. cpte 352.
+ 1 134.87	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 5 297.18	799 Autres dépenses		
+ 10 249.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten, grössere Auflage Jahresberichte. Druck- und Honorarkosten für die Festschrift.	Davantage de frais d'insertion, plus fort tirage du rapport de gestion. Frais d'honoraires et d'impression p. la brochure du centenaire.
+ 3 940.55	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Die Mehrkosten sind teilweise bei den Konten 357 und 359 wieder eingegangen.	Les frais en plus sont en partie compensés par recettes s. cptes 357 et 359.
+ 822.83	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Zu hoch veranschlagt. Reduktion durch die getroffenen Sparvorrichtungen.	Supput. trop élevée. Réduction grâce aux installations spéciales.
— 18 736.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	842. Grössere Rückerstattungen, siehe Konto 351.	Plus fortes restitutions, cf. cpte 351.
+ 20 807.01	842 Remboursement de pensions		
+ 2 818.50	890 Transports de personnes		
— 235.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 20.65	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Die Ausgabe wurde dem Waldaufonds belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**324 796.72**	**325 046.50**	**350 380**	**370 525**	**328 113.57**	**323 223.95**
310 Erlös aus Materialien		53.80		1 000		1 041.45
313 Erlös aus Gewerbe		324 992.70		369 525		322 182.50
612 Besoldungen	174 711.45		179 370		178 369.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 425.05		8 630		10 717.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	210.—		240		237.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 083.35		4 100		2 674.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 121.70		3 200		2 011.65	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 062.60		2 100		1 653.45	
860 Produktionsausgaben	128 121.87		149 670		129 644.02	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 720.70		1 730		1 466.30	
1412 Landwirtschaft	**570 678.94**	**662 629.68**	**588 100**	**631 800**	**607 341.83**	**663 701.36**
130 Pachtzinse von Dritten		6 520.90		8 200		6 732.50
310 Erlös aus Materialien		16 835.70		12 500		18 064.15
311 Erlös aus der Landwirtschaft		574 662.58		549 000		578 432.36
354 Naturalienrückerstattung des Personals		55 160.45		56 600		54 149.85
359 Sonstige Einnahmen		9 450.05		5 500		6 322.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— **47 301.05**	**1411 Métiers**		
— **22 266.43**			
+ 41.45	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 47 342.50	313 Recettes provenant des métiers	313. Ertragsausfall in der Gärtnerei durch ungünstige Witterung. Nicht dem Minderertrag entsprechende Minderkosten bei Konto 860.	Rendement moindre de l'horticulture p. suite des conditions atmosph. défavorables. Pas de diminution de frais correspondant s. cpte 860.
— 1 000.80	612 Traitements		
+ 2 087.10	614 Allocations de rench. suppl.		
— 3.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements	860. Siehe Konten 313 und 1410 760, Minderankäufe von Bekleidung und Wäsche.	Cf. cpte 313 et 1410 760, moins d'achats de vêtements et de lingerie.
— 1 425.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 1 188.35	771 Entretien du mobilier		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 446.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 20 025.98	860 Dépenses en vue de la production		
— 263.70	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **31 901.36**	**1412 Agriculture**		
+ **19 241.83**			
— 1 467.50	130 Fermages de tiers	130. Siehe Konto 1410 130.	Cf. cpte 1410 130.
+ 5 564.15	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Grössere Kies- und Sandverkäufe.	Ventes importantes de gravier et de sable.
+ 29 432.36	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	313. Siehe die Kosten bei Konto 860. Grössere Erlöse aus Viehverkäufen und aus Milchproduktion.	Cf. frais s. cpte 860. Meilleur rendement des ventes de bétail et de la production laitière.
— 2 450.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 822.50	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	233 302.15		239 400		242 611.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	11 608.75		11 400		15 149.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 087.—		2 500		2 880.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	74.60		400		147.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 155.15		12 000		13 863.—	
761 Nahrung	57 605.70		59 000		58 922.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 816.80		14 000		14 173.33	
771 Unterhalt der Mobilien	9 742.30		9 000		9 386.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 196.15		6 500		6 671.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 936.85		1 500		2 036.25	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 768.05		1 800		1 492.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 035.50		1 200		1 142.—	
820 Pachtzinse an Dritte	8 632.20		8 600		7 449.—	
821 Pachtzinse an den Staat	31 100.—		31 100		30 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 458.44		15 000		15 373.05	
860 Produktionsausgaben	162 952.85		168 000		178 538.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 206.45		6 700		6 805.60	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**6 307 966.45**	**4 827 684.67**	**6 169 800**	**4 835 515**	**6 224 968.70**	**4 848 087.75**
1415 Anstaltsbetrieb	**5 257 852.80**	**3 751 100.92**	**5 188 600**	**3 872 915**	**5 227 182.50**	**3 861 003.25**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 670.—		26 580		27 660.—
310 Erlös aus Verkäufen		23 579.20		9 000		23 603.45
351 Kostgelder		3 308 900.50		3 449 835		3 374 884.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		41 870.76		36 500		75 835.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		343 198.55		347 000		354 171.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		3 696.60		2 500		3 825.90
359 Sonstige Einnahmen		3 185.31		1 500		1 023.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 3 211.45	612 Traitements		
+ 3 749.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 380.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 252.40	651 Vêtements de service		
+ 1 863.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 10. 5. 55 Fr. 8960.—, Revision von elektr. Installationen. Die Arbeiten waren z. T. ausgeführt aber nicht in Rechnung gestellt.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 5. 55 Fr. 8960.—, révision des installations électriques. Les travaux étaient partiellement exécutés. mais pas encore mis en compte,
— 77.90	761 Nourriture		
+ 173.33	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 386.85	771 Entretien du mobilier		
+ 171.20	799 Autres dépenses		
+ 536.25	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
— 307.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 58.—	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
— 1 151.—	820 Fermages à des tiers		
— 400.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 373.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 10 538.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Vermehrte Ankäufe von Sämereien, grössere Dreschlöhne. Vermehrte Schädlingsbekämpfung.	Cf. cpte 313. Plus importants achats de semences, plus grands salaires lors du battage. Lutte plus intense contre les parasites de l'agriculture.
+ 105.60	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 12 572.75	**1415/17 Maison de santé Münsingen**		
+ 55 168.70			
— 11 911.75	**1415 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 100 007.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 99 664.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 8965.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 100 007.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 99 664.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 8965.—, V.F. 014.
+ 38 582.50			
+ 1 080.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 14 603.45	310 Recettes provenant de ventes	310. Vermehrte Sand- und Kiesverkäufe und Verkauf der Röntgenanlage.	Ventes plus importantes de gravier et de sable et vente d'une installation de radiographie usagée.
— 74 951.—	351 Pensions	351. Geringere Besetzung der Anstalt.	Moins de pensionnaires.
+ 39 335.60	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Wesentlich vermehrte Leistungen, siehe die um Fr. 24 000.– höheren Ausgaben bei Konto 792.	Prestations plus importantes, cf. les dépenses s. cpte 792, plus élevées de Fr. 24 000.—.
+ 7 171.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 325.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
— 476.90	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 555.65		1 600		1 822.60	
612 Besoldungen	2 584 610.10		2 645 900		2 598 588.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	125 458.30		129 100		160 593.50	
641 Unfallversicherung	442.—		500		442.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	47 631.30		42 000		49 485.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 196.80		4 000		1 956.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	517.55		1 000		240.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	161 241.10		135 000		153 862.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	2 262.10		3 000		5 838.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	187 625.95		180 000		171 797.85	
761 Nahrung	784 999.65		805 000		819 990.50	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	796 033.80		790 500		774 526.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	177 984.—		60 000		79 492.10	
771 Unterhalt der Mobilien	49 670.60		50 000		45 259.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	68 222.65		66 000		90 017.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 128.45		6 000		6 634.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	29 427.90		31 000		31 179.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 714.80		9 000		9 056.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 368.15		22 500		23 690.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 627.40		3 800		2 563.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	161 718.70		192 000		189 353.85	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	22 246.75		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 104.40		5 700		5 189.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 064.70		5 000		5 602.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
+ 222.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 47 311.90	612 Traitements	612. Weniger Personal.	Moins de personnel.
+ 31 493.50	614 Allocations de rench. suppl.		
— 58.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 7 485.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faible.
— 2 043.75	651 Vêtements et équipements de service		
— 760.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 18 862.70	704 Entretien des bâtiments	704. Keine Nachkredite, grössere Verrechnungen mit dem Gewerbe.	Pas de crédits suppl., compensations plus importantes avec les métiers.
+ 2 838.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehr Spitalaufenthalte.	Séjours plus nombreux dans des hôpitaux.
— 8 202.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderkosten, siehe Konten 351 und 612.	Frais en moins, cf. cptes 351 et 612.
+ 14 990.50	761 Nourriture	761. Mehrkosten durch zahlreichere Diätverordnungen.	Frais suppl. p. suite de nombreux régimes.
— 15 973.20	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Weniger Patienten in Familienpflege.	Moins de malades placés dans des familles.
+ 19 492.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Fr. 17 026.90 wurden der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Restüberschreitung durch Minderausgaben auf Konto 771 kompensiert.	Fr. 17 026.90 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210. Le reste du dépassement est compensé p. dépenses en moins s. cpte 771.
— 4 741.—	771 Entretien du mobilier		
+ 24 017.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
+ 634.05	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 179.40	799 Autres dépenses		
+ 56.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 190.05	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Rückerstattungen bei Konto 357.	Restitutions plus importantes s. cpte 357.
— 1 236.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 646.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursements de pensions		
— 510.75	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 602.55	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)						
1416 Gewerbe	**549 101.25**	**521 995.05**	**554 750**	**495 000**	**569 579.80**	**516 512.95**
313 Erlös aus Gewerbe		521 995.05		495 000		516 512.95
612 Besoldungen	300 365.90		304 700		302 158.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	15 361.15		15 250		19 231.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 352.10		9 000		10 599.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 815.70		3 000		1 736.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	139.80		300		258.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	105.75		2 000		196.10	
860 Produktionsausgaben	220 503.25		220 000		234 781.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	457.60		500		617.80	
1417 Landwirtschaft	**501 012.40**	**554 588.70**	**426 450**	**467 600**	**428 206.40**	**470 571.55**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 000.—		10 000		10 552.35
311 Erlös aus der Landwirtschaft		490 135.85		404 000		405 519.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		53 452.85		53 600		54 499.35
612 Besoldungen	200 181.65		204 200		197 998.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 328.75		10 450		12 943.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 820.—		2 800		2 808.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 184.65		6 000		6 160.15	
761 Nahrung	43 574.85		44 000		46 160.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 704.05		10 000		9 915.70	
771 Unterhalt der Mobilien	9 221.85		9 000		8 758.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 379.10		5 000		5 623.15	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		800		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 980.45		5 500		5 556.25	
860 Produktionsausgaben	173 760.—		96 500		99 841.50	
893 Versicherungsprämien	3 877.05		3 800		3 441.05	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**2 800 934.41**	**1 974 976.23**	**2 775 230**	**2 072 100**	**2 944 842.98**	**2 095 895.80**
1420 Anstaltsbetrieb	**2 240 159.—**	**1 479 532.23**	**2 235 260**	**1 568 000**	**2 284 543.90**	**1 552 480.50**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		22 905.—		19 000		23 230.85
310 Erlös aus Verkäufen		7 084.90		9 000		9 065.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
+ 21 512.95	**1416 Métiers**		
+ 14 829.80			
+ 21 512.95	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860 mit Mehrbelastung.	Cf. cpte 860, dépenses en plus.
— 2 541.75	612 Traitements		
+ 3 981.80	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 599.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 771. Mehrausgaben und Minderausgaben kompensieren sich grösstenteils.	Dépenses en plus et dépenses en moins se compensent en majeure partie.
— 1 263.55	771 Entretien du mobilier		
— 41.35	799 Autres dépenses		
— 1 803.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrige Verrechnung.	Mise en compte trop faible, ne correspond pas à la réalité.
+ 14 781.65	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 117.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 971.55	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4787.— zugenommen. Die Mobilien und Maschinen haben um Fr. 9915.— zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 10 920.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté de Fr. 4787.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 9915.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 10 920.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 1 756.40			
+ 552.35	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 1 519.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 899.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 6 201.65	612 Traitements		
+ 2 493.95	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 8.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 160.15	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 2 160.30	761 Nourriture		
— 84.30	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 242.—	771 Entretien du mobilier		
+ 623.15	799 Autres dépenses		
— 200.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 56.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 341.50	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3524.— Baubeitrag Käsereigenossenschaft Münsingen.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 3524.—, subside de construction à la Sté de fromagerie de Münsingen.
— 358.95	893 Primes d'assurance		
+ 23 795.80	**1420/22 Maison de santé Bellelay**		
+ 169 612.98			
— 15 519.50	**1420 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 55 534.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 41 884.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar nahm um Franken 44 611.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 55 534.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 41 884.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 44 611.—, V.F. 054.
+ 49 283.90			
+ 4 230.85	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehr Mietzinse von verheirateten, externen Assistenzärzten.	Recettes en plus pour loyers de logements de médecins-assistants externes mariés.
+ 65.60	310 Recettes provenant de ventes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 182 826.75		1 260 000		1 244 810.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		30 602.18		40 000		51 247.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		197 294.20		202 000		183 937.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		21 392.15		18 000		17 218.25
359 Sonstige Einnahmen		17 427.05		20 000		22 969.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 555.65		1 800		1 822.60	
612 Besoldungen	1 072 310.50		1 141 000		1 106 145.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	52 691.10		54 500		68 165.40	
641 Unfallversicherung	234.—		160		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	28 728.—		28 000		26 496.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 634.85		6 000		6 606.35	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	337.90		500		315.45	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	120 391.41		90 000		95 051.09	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 320.75		6 000		4 926.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	99 712.78		100 000		110 271.30	
761 Nahrung	440 356.50		400 000		424 334.82	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	83 312.75		80 000		95 522.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	29 936.25		30 000		32 728.50	
771 Unterhalt der Mobilien	10 103.95		10 000		14 204.95	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	46 812.15		48 000		56 721.51	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	24 234.40		35 000		35 837.38	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
— 15 189.40	351 Pensions	351. Weniger Patienten.	Moins de malades.
+ 11 247.75	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen durch ausgedehntere Berechnungspraxis.	Recettes en plus par suite de l'extension de la pratique de mise en compte.
— 18 062.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
— 781.75	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 2 969.60	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen = Stromrechnungen der Angestellten.	Recettes en plus = courant facturé aux employés.
+ 22.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 34 854.60	612 Traitements	612. Weniger Personal als vorgesehen.	Moins de personnel que prévu.
+ 13 665.40	614 Allocations de rench. suppl.		
— 4.—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 503.95	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 606.35	651 Vêtements et équipements de service		
— 184.55	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 051.09	704 Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten durch „Colonie des Vacheries".	Frais suppl. p. la «Colonie des Vacheries».
— 1 073.85	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
+ 10 271.30	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten durch Zunahme der Unterstützten.	Frais suppl. par suite de l'augmentation des assistés.
+ 24 334.82	761 Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faible.
+ 15 522.40	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Dito, Erhöhung der Kostgeldansätze für Familienpflege.	Idem, augment. des taux de pension p. malades placés dans des familles.
+ 2 728.50	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 5695.— Mobiliar Kolonie „Vacheries-dessus".	Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 5695.—, mobilier p. la «Colonie des Vacheries-dessus».
+ 4 204.95	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten für die gleiche Kolonie.	Frais en plus p. la même colonie.
+ 8 721.51	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
+ 837.38	2 Office médico-pédagogique		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 648.40		4 000		3 765.23	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 618.42		8 000		9 953.11	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 468.55		4 000		4 429.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 174.35		19 500		23 317.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 131.85		5 000		3 523.55	
820 Pachtzinse an Dritte	180.—		—		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	155 529.58		155 000		149 557.16	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	347.20		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 907.70		4 300		3 856.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 480.01		3 500		4 436.35	
1421 Gewerbe	**139 474.98**	**127 247.35**	**144 300**	**141 000**	**139 357.82**	**123 847.30**
313 Erlös aus Gewerbe		127 247.35		141 000		123 847.30
612 Besoldungen	81 451.65		92 000		86 180.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 921.85		4 700		5 728.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	114.70		100		136.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 811.25		2 000		1 738.80	
771 Unterhalt der Mobilien	—		200		315.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	199.50		300		184.05	
860 Produktionsausgaben	50 976.03		45 000		45 074.37	
1422 Landwirtschaft	**421 300.43**	**368 196.65**	**395 670**	**363 100**	**520 941.26**	**419 568.—**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		319 841.25		313 000		369 106.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 355.40		50 000		50 461.55
612 Besoldungen	176 200.15		180 000		186 884.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 584.25		8 000		11 100.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 347.70		2 000		2 310.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1420/22** Maison de santé Bellelay (suite)		
— 234.77	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 953.11	799	Autres dépenses		
+ 429.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 3 817.35	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten durch Wassertransporte.	Frais en plus p. transports d'eau.
— 1 476.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 400.—	820	Fermage versé à des tiers	820. Nachkredit RRB 7. 12. 54 Fr. 2400.—, Zinsbeiträge an Personal.	Crédit suppl. A.C.E. 7. 12. 54 Fr. 2400.—, subsides p. intérêts hypoth. au personnel.
— 5 442.84	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 000.—	842	Remboursements de pensions		
— 443.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 936.35	899	Autres frais d'administration		
— 17 152.70	**1421**	**Métiers**		
— 4 942.18				
— 17 152.70	313	Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860, Rückgang des Verrechnungserlöses.	Cf. cpte 860, diminution de la recette provenant de compensations.
— 5 819.55	612	Traitements		
+ 1 028.55	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 36.30	651	Vêtements et équipements de service		
— 261.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 115.30	771	Entretien du mobilier		
— 115.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 74.37	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 56 468.—	**1422**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft haben um Franken 5259.— zugenommen. Die Mobilien und Maschinen haben einerseits um Fr. 21 068.— zu- und anderseits inkl. Abschreibungen um Fr. 12 223.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 5259.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 21 068.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 12 223.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 125 271.26				
— 100.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 56 106.45	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Verkauf von Tbc-Reagenten, Mehrkosten bei Konto 860.	Recettes en plus pour ventes de bétail réagissant à la Tbc. Frais en plus s. cpte 860.
+ 461.55	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 6 884.90	612	Traitements		
+ 3 100.05	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 310.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 105.20		1 000		1 002.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 664.50		3 500		7 826.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 056.70		3 000		3 262.70	
761 Nahrung	34 162.01		38 000		40 221.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 453.55		9 500		21 068.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 259.15		4 000		8 482.—	
820 Pachtzinse an Dritte	270.—		270		120.—	
821 Pachtzinse an den Staat	14 950.—		14 000		14 850.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 426.65		8 000		11 672.65	
860 Produktionsausgaben	144 712.25		120 400		207 830.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 108.32		4 000		4 308.66	
15 Justizdirektion	**5 352 649.21**	**8 049 343.64**	**5 463 441**	**6 876 520**	**5 493 776.96**	**7 794 994.22**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**237 469.10**	**5 885.37**	**226 704**	**8 140**	**227 458.45**	**15 722.25**
250 Gebühren		1 437.90		2 000		928.90
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 222.60		3 000		2 256.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		436.45		1 000		1 135.30
359 Sonstige Einnahmen		648.42		1 000		10 261 55
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	14 221.80		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	1 389.70		3 000		1 193.90	
612 Besoldungen	147 423.50		148 010		150 316.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 491.10		6 524		8 514.75	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	1 596.40		2 000		2 015.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 459.05		4 000		2 852.10	
771 Unterhalt der Mobilien	312.95		500		430.30	
790 Autobetrieb	417.40		420		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 196.85		1 200		1 302.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	203.35		300		270.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 578.20		10 700		10 193.30	
801 PTT-Gebühren	4 638.65		4 500		4 045.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 663.90		6 200		5 163.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 176.60		6 200		6 162.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)			
+ 2.70	651	Vêtements et équipements de service		
+ 4 326.85	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten durch Kolonie „Vacheries-dessus".	Frais en plus p. la «Colonie des Vacheries-dessus».
+ 262.70	760	Vêtements, linges, effets et blanchissage		
+ 2 221.80	761	Nourriture		
+ 11 568.65	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 10 425.— für vorgenannte Kolonie.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 10 425.— p. la susdite colonie.
+ 4 482.—	771	Entretien du mobilier	771. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 704.	Même observation que s. cpte 704.
— 150.—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 850.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 3 672.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 87 430.30	860	Dépenses en vue de la production	860. Ankauf von Tbc.-freien Tieren. Siehe Konto 311. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 12 880.— für „Vacheries-dessus".	Acquisition de bétail franc de Tbc. Cf. cpte 311. Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 12 880.— p. la «Colonie des Vacheries-dessus».
+ 308.66	899	Autres frais d'administration		
+ 918 474.22	**15 Direction de la justice**			
+ 30 335.96				
+ 7 582.25	**1500**	**Secrétariat et inspectorat**		
+ 754.45				
— 1 071.10	250	Emoluments	250. Weniger Administrativentscheide.	Moins de décisions administratives.
— 743.50	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
—	354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 135.30	357	Remboursement de frais		
+ 9 261.55	359	Autres recettes	359. Enthält Fr. 10 000.— Ablösung der Holzlieferungspflicht der Burgergemeinden des Amtsbezirkes Courtelary.	Y compris Fr. 10 000.— indemnité de rachat de l'obligation des communes bourgeoises du district de Courtelary de fournir du bois.
—	561	Versements au profit des fonds du droit privé		
— 1 806.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
+ 2 306.85	612	Traitements		
+ 1 990.75	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 15.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
— 1 147.90	770	Acquisition de mobilier		
— 69.70	771	Entretien du mobilier		
— 2.60	790	Service des automobiles		
+ 102.40	797	Livres, revues et journaux		
— 29.90	799	Autres dépenses		
— 506.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 454.30	801	Taxes des PTT		
— 1 036.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 37.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 200.—		3 500		3 390.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 200.—		1 000		1 560.60	
852 Amtliche Kosten	2 437.95		2 000		1 701.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	689.90		650		653.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	836.90		1 000		789.30	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	26 334.90		25 000		26 486.10	
1505 Jugendamt	**76 932.95**	**357.70**	**78 067**	**250**	**80 060.20**	**404.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		357.70		250		404.90
612 Besoldungen	39 737.40		39 959		42 200.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 699.30		1 708		2 276.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 175.25		1 000		99.30	
771 Unterhalt der Mobilien	290.75		200		189.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	489.15		500		542.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	126.05		100		114.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 423.10		1 600		2 590.45	
801 PTT-Gebühren	1 451.05		1 700		1 769.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 131.50		2 500		3 001.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 004.90		2 000		1 994.95	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	172.30		100		11.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	232.20		700		270.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr.		**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
mehr + en plus weniger — en moins				
— 110.—		830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
+ 560.60		831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 298.50		852 Frais officiels		
+ 3.10		893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
— 210.70		899 Autres frais d'administration		
+ 1 486.10		935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1486.—.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1486.—.
+ **154.90**		**1505 Office des mineurs**		
+ **1 993.20**				
+ 154.90		310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
+ 2 241.40		612 Traitements		
— 1 000.—		613 Frais de remplacements		
+ 568.—		614 Allocations de rench. suppl.		
— 900.70		770 Acquisition de mobilier		
— 10.20		771 Entretien du mobilier		
+ 42.15		797 Livres, revues et journaux		
+ 14.15		799 Autres dépenses		
+ 990.45		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 23. 11. 55 Fr. 600. .	Crédit suppl. A.C.E. 23. 11. 55 Fr. 600.—.
+ 69.65		801 Taxes des PTT		
+ 501.10		810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Inspektionsreisen.	Inspections plus nombreuses.
— 5.05		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—		830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
— 88.20		852 Frais officiel		
— 429.55		899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**67 656.61**	**32 939.—**	**85 236**	**40 800**	**77 944.58**	**34 029.50**
310 Erlös aus Verkäufen		5 020.—		4 500		4 624.45
351 Kostgelder		26 425.50		35 000		27 523.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 200.—		1 200		1 200.—
359 Sonstige Einnahmen		293.50		100		681.55
612 Besoldungen	25 866.60		26 737		26 858.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		100.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 263.80		1 299		1 682.60	
755 Pekulien	2 197.35		3 500		2 032.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	579.95		800		1 634.15	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	24 924.—		35 000		29 278.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 276.65		2 000		1 657.40	
771 Unterhalt der Mobilien	171.85		300		123.45	
791 Materialien	—		5 000		5 024.92	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		237.10	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	3 812.96		1 000		330.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	535.60		300		283.87	
800 Büroauslagen, Drucksachen	388.15		800		653.97	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 170.65		1 000		1 212.40	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 412.80		1 500		1 578.10	
820 Mietzins an die Stadt Bern	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		300		91.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		192.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	56.25		500		974.17	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 192 020.01**	**403 419.12**	**1 201 178**	**358 680**	**1 228 973.18**	**349 905.60**
250 Gebühren		385 124.85		345 000		322 193.65
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 761.40		500		747.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 680.—		4 680		4 680.—
357 Rückerstattungen		7 213.50		6 000		16 680.30
359 Sonstige Einnahmen		4 639.37		2 500		5 604.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
— 6 770.50	**1506**	**Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 7 291.42				
+ 124.45	310	Produits de la vente de matériaux, etc.		
— 7 476.50	351	Pensions	351. Geringere Belegung als vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben Konto 762.	Moins de pensionnaires que prévu. Cf. aussi dépenses en moins s. cpte 762.
—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 581.55	359	Autres recettes		
+ 121.40	612	Traitements		
— 900.—	613	Frais de remplacements		
+ 383.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 1 467.50	755	Pécules	755. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
+ 834.15	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 600.— für Kleider.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 600.— p. vêtements.
— 5 722.—	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Mindereinnahmen Konto 351.	Cf. recettes en moins s. cpte 351.
— 342.60	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
— 176.55	771	Entretien du mobilier		
+ 24.92	791	Matériaux		
+ 37.10	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 669.95	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 16.13	799	Autres dépenses		
— 146.03	800	Frais de bureau et d'impression		
+ 212.40	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 250.—.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 250.—.
+ 78.10	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
—	820	Loyer à la ville de Berne		
— 208.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 192.—	893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
+ 474.17	899	Autres frais d'administration	899. Besuch von Veranstaltungen und Exkursionskosten.	Visites de manifestations et frais d'excursions.
— 8 774.40	**1510**	**Préfectures**		
+ 27 795.18				
— 22 806.35	250	Emoluments	250. Zu hoch veranschlagt; abhängig von der Zahl der Geschäfte. Fr. 1740.80 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Supput. trop élevée, dépend du nombre des affaires. Fr. 1740.80 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 247.—	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 10 680.30	357	Remboursement de frais	357. Enthält neu die Rückerstattung von Untersuchungskosten in a. o. Todesfällen. Bisher bei der Gerichtsverwaltung (Strafgeschäfte) verbucht. Siehe auch Mehrausgaben Konto 852.	Porte maintenant la restitution des frais d'enquêtes dans les cas de décès extraord., qui étaient comptabilisés jusqu'ici s. Administration judiciaire (Affaires pénales). Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 852.
+ 3 104.65	359	Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faible.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	958 614.45		958 891		985 978.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 225.40		20 000		13 534.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	43 917.15		43 987		57 283.25	
770 Anschaffung von Mobilien	40 000.70		40 000		27 001.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 877.10		3 000		3 108.—	
797 Bücher und Zeitschriften	1 596.15		2 000		1 928.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 136.15		800		907.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 169.—		27 000		23 034.—	
801 PTT-Gebühren	8 073.65		6 000		2 621.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	383.20		1 000		782.30	
820 Mietzinse	2 000.—		3 000		3 695.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 571.40		40 000		41 224.85	
852 Amtliche Kosten	55 098.61		55 000		67 150.58	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	357.05		500		722.60	
1515 Grundbuchämter		**5 998 817.30**		**4 905 000**		**5 767 371.15**
	1 453 120.74		**1 492 076**		**1 490 013.95**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		5 547 466.50		4 500 000		5 341 716.05
250 Gebühren		443 735.90		400 000		416 817.15
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 050.—		500		1 117.90
359 Sonstige Einnahmen		6 564.90		4 500		7 720.05
612 Besoldungen	1 224 302.45		1 222 349		1 244 051.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	10 104.40		3 000		4 851.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	60 354.75		60 627		78 899.15	
770 Anschaffung von Mobilien	34 905.60		40 000		26 603.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 231.10		4 500		2 507.45	
797 Bücher und Zeitschriften	1 386.15		1 500		1 709.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	542.20		1 000		753.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 716.59		63 000		48 950.66	
801 PTT-Gebühren	8 360.95		10 000		4 368.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 860.70		5 000		2 950.55	
820 Mietzinse	32 891.55		34 600		34 762.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 349.75		46 000		38 733.94	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	114.55		500		871.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510 Préfectures (suite)**		
+ 27 087.80	612 Traitements		
— 6 465.45	613 Frais de remplacements		
+ 13 296.25	614 Allocations de rench. suppl.		
— 12 998.25	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 11 500.— für Mobiliaranschaffungen Trachselwald wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 11.500 —, p. achats de mobilier p. Trachselwald, ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 108.—	771 Entretien du mobilier		
— 71.85	797 Livres et revues		
+ 107.50	799 Autres dépenses		
— 3 966.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 378.15	801 Taxes des PTT	801. 1954 a. o. Telephoninstallationskosten.	1954 frais extraord. pour install. téléph.
— 217.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 695.—	820 Loyers		
+ 1 224.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 12 150.58	852 Frais officiels	822. Neuordnung der Abwartverhältnisse in 3 Ämtern.	Nouveau règlement du service de concierge dans 3 districts.
+ 222.60	899 Autres frais d'administration	852. Enthält neu die Untersuchungskosten in a. o. Todesfällen, bisher bei Konto 1205 851 Kosten in Strafsachen der Richterämter verbucht. Siehe auch Konto 357.	Porte maintenant les frais d'enquêtes dans les cas de décès extraord., qui étaient comptabilisés jusqu'ici s. cpte 1205 851 frais en matière pénale. Cf. aussi cpte 357.
+ 862 371.15 **— 2 062.05**	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 841 716.05	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Die Einnahmen sind abhängig von der Höhe der Handänderungswerte. Der Einnahmenhöchststand von 1954 wurde nicht mehr erreicht.	Les recettes dépendent de la valeur des transactions. Le maximum de 1954 n'a plus été atteint.
+ 16 817.15	250 Emoluments	250. Von der Anzahl der Geschäfte abhängig.	Les recettes dépendent du nombre des affaires.
+ 617.90	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.	359. Zu niedrig veranschlagt. Einnahmen aus Kostenabrechnungen mit den Parteien.	Supput. trop faible. Recettes provenant des décomptes avec les parties.
+ 3 220.05	359 Autres recettes	612. Beschäftigung von Aushilfspersonal.	Plus fort appel à du personnel auxiliaire.
+ 21 702.30	612 Traitements	613. Nachkredit RRB 13. 12. 55 Fr. 2000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 2000.—.
+ 1 851.80	613 Frais de remplacements	770. Fr. 2500.60 für Mobiliaranschaffung Aarwangen wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Kredit wurde im übrigen zu hoch veranschlagt.	Fr. 2500.60 p. achats de mobilier p. Aarwangen, ont été mis en provision, V.F. 0710. Par ailleurs supput. trop élevée.
+ 18 272.15	614 Allocations de rench. suppl.	771. Zu hoch budgetiert.	Supput. trop élevée.
— 13 396.30	770 Acquisition de mobilier	800. Ordentlicher Kredit Franken 33 000.—; Mehrverbrauch durch Zunahme der Geschäfte Franken 10 000.—. Siehe entsprechende Mehreinnahmen Konto 250. Franken 24 202.10 für die Mikroverfilmung wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit ord. Fr. 33 000.—. Plus forte utilisation p. suite de l'augmentation des affaires = Francs 10 000.—. Cf. recettes en plus correspond. s. cpte 250. Francs 24 202.10 p. microfilms ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 992.55	771 Entretien du mobilier	801. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop forte.
+ 209.70	797 Livres et revues	810. Weniger Dienstreisen in der Grundbuchbereinigung.	Moins de déplacements p. mise au point du registre foncier.
— 246.95	799 Autres dépenses	822. Zu hoch veranschlagt; die Kosten bewegen sich im Rahmen der Vorjahre.	Supput. trop élevée; les dépenses sont restées dans le cadre de celles des années précéd.
— 14 049.34	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	899. Nachkredit RRB 19. 8. 55 Fr. 766.— Kostenbeitrag an Tagung der schweiz. Grundbuchverwalter.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 8. 55 Fr. 766.—, subside p. frais d'une Assemblée annuelle.
— 5 631.20	801 Taxes des PTT		
— 2 049.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 162.50	820 Loyers		
— 7 266.06	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 371.35	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 325 449.80**	**1 607 925.15**	**2 380 180**	**1 563 650**	**2 389 326.60**	**1 627 560.82**
250 Gebühren		1 529 379.95		1 500 000		1 545 981.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 277.95		7 000		7 699.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 650.—		1 650		1 650.—
357 Kostenrückerstattungen		68 617.25		55 000		72 230.27
612 Besoldungen	1 967 420.35		2 014 135		1 996 378.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	20 629.60		25 000		28 318.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	68 632.10		69 435		88 864.80	
770 Anschaffung von Mobilien	45 046.45		45 000		49 079.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 835.40		4 000		4 745.95	
797 Bücher und Zeitschriften	773.35		1 000		979.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	593.80		500		1 173.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	92 116.60		90 000		96 533.20	
801 PTT-Gebühren	3 937.45		4 000		1 371.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	488.90		500		296.30	
820 Mietzinse	73 900.—		75 350		75 397.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 277.70		50 000		45 677.70	
852 Amtliche Kosten	149.65		200		111.85	
893 Sachversicherungsprämien	57.70		60		56.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	590.75		1 000		340.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 63 910.82	**1520**	**Offices des poursuites et faillites**		
+ 9 146.60				
+ 45 981.—	250	Emoluments	250. Neuer Einnahmenhöchststand. Zunahme der Auskunftsgebühren.	Nouveau maximum de recettes. Augment. des taxes de renseignements.
+ 699.55	310	Vente d'imprimés		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 17 230.27	357	Remboursement de frais	357. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrte Verrechnungsüberschüsse bei den Ämtern.	Supput. trop faible. Plus forts excédents sur les comptes «Débours» des offices.
— 17 756.40	612	Traitements		
+ 3 318.95	613	Frais de remplacements	613. Vermehrte Stellvertretungen durch längere Krankheitsurlaube.	Davantage de remplacements par suite de longs congés de maladie.
+ 19 429.80	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 4 079.90	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 28. 1. 55 Fr. 9540.— und RRB 17. 6. 55 Fr. 1040.— für Neumöblierung in Burgdorf. Dafür wurden Franken 4451.50 zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 9540.— et A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1040.— p. nouveau mobilier à Berthoud. Sur ce montant, Fr. 4451.50 ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 745.95	771	Entretien du mobilier		
— 20.90	797	Livres et journaux		
+ 673.75	799	Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 28. 1. 55 Fr. 1070.— für Neueinrichtung in Burgdorf.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 1070.— p. nouvelles installations à Berthoud.
+ 6 533.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen Konto 250.	Cf. importantes recettes en plus s. cpte 250.
— 2 628.20	801	Taxes des PTT	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 203.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 47.85	820	Loyers		
— 4 322.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito; die Kosten bewegen sich im Rahmen der Vorjahre.	Idem; les frais restent dans le cadre de ceux des années précédantes.
— 88.15	852	Frais officiels		
— 3.30	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 659.85	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**17 333 689.65**	**24 446 025.98**	**16 810 288**	**24 275 610**	**18 046 848.81**	**25 867 429.22**
1600 Sekretariat	**1 964 522.28**	**3 377 979.85**	**1 819 101**	**3 238 960**	**1 815 136.59**	**3 375 350.06**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		801 595.—		760 000		727 842.65
2 Radfahrergebühren		1 178 472.15		1 180 000		1 167 090.45
3 Andere Gebühren		221 546.90		200 000		226 466.90
4 Gebühren der Fremdenpolizei		488 019.50		450 000		554 599.45
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		—		20 000		20 808.50
251 Patente:						
1 Handelsreisende		351 335.20		320 000		340 319.—
2 Hausierer		163 795.15		160 000		159 263.50
3 Andere Patente		28 560.—		20 000		27 682.10
252 Lichtspielkonzessionen		33 428.60		32 000		31 982.55
271 Erlös aus Konfiskationen		10.—		—		5.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 133.10		1 500		23 448.35
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		42 846.85		40 000		26 447.76
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 516.—		2 460		2 536.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		23 411.90		23 000		16 151.70
2 Kostenrückerstattungen		3 979.55		8 000		6 697.35
359 Sonstige Einnahmen		36 329.95		22 000		44 008.80
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	285 941.01		—		9 028.75	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	3 942.15		5 000		3 385.30	
612 Besoldungen	593 109.10		704 582		675 631.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	25 312.75		29 479		36 247.65	
641 Unfallversicherung	40.20		40		40.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	293.—		—		274.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 296.34		3 000		1 516.24	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 283.81		12 000		10 675.05	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	35 994.25		16 500		32 310.10	
763 Nahrung in Gefängnissen	136 072.73		150 000		139 995.77	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+1 591 819.22 **+1 236 560.81**	**16 Direction de la police**		
+ 136 390.06 **— 3 964.41**	**1600 Secrétariat**	Das Amt für den Zivilstandsdienst wurde ab 1955 unter Sekretariat und nicht mehr unter Dienststelle 1615 abgerechnet.	Dès 1955, le Service de l'état civil a été englobé sous la rubrique «Secrétariat» et non plus sous section 1615.
	250 Emoluments:		
— 32 157.35	1 Taxes des passeports	250 1. Mindereinnahmen durch Herabsetzung des Tarifes.	Recettes en moins p. suite de réduction des taux du tarif.
— 12 909.55	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Rückgang des Fahrradbestandes.	Recul du nombre des bicyclettes.
+ 26 466.90	3 Autres émoluments	250 3. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres.	Supputation trop faible. Les recettes restent dans le cadre de ceux de 1954.
+ 104 599.45	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Neuer Einnahmenhöchststand; grösserer Fremdarbeiterbestand.	Nouveau maximum de recettes; plus fort contingent d'ouvriers étrangers.
+ 808.50	5 Emoluments de l'état civil	250 5. Bisher unter Konto 1615 250 verbucht.	Comptabilisés jusqu'ici s. cpte 1615 250.
	251 Patentes:		
+ 20 319.—	1 Voyageurs de commerce	251 1. Leichter Rückgang gegenüber dem Vorjahr.	Léger recul comparativement à 1954.
— 736.50	2 Colporteurs	251 3. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation trop faible.
+ 7 682.10	3 Autres patentes	310. Hauptsächlich Verkäufe von Hand- und Musterbüchern an Zivilstandsämter.	Principalement vente de manuels p. officiers de l'état civil.
— 17.45	252 Concessions pour cinématographes	351. Verschiebung in der Abrechnung; Mehreinnahmen 1956.	Décomptes différés; recettes en plus en 1956.
+ 5.—	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 21 948.35	310 Vente d'imprimés et de matériel		
— 13 552.24	351 Pensions des prisons de district		
+ 76.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 6 848.30	357 1 Remboursement de frais de conduites	357 1. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 351.	Même observation que s. cpte 351.
— 1 302.65	2 Remboursement de frais		
+ 22 008.80	359 Autres recettes	359. Mehrablieferungen Fremdenpolizei. Siehe Bemerkung bei Konto 250 4.	Plus fortes recettes de la police des étrangers; cf. observation s. cpte 250 4.
+ 9 028.75	561 Versements au profit des fonds du droit privé	561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101.	Mise au point définitive des comptes de droit privés au 1. 1. 54, selon Compte d'Etat 1954, V.F. 0101.
— 1 614.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
— 28 950.15	612 Traitements		
+ 6 768.65	614 Allocations de rench. suppl.		
+ —.20	641 Assurance contre les accidents		
+ 274.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
— 1 483.76	704 Entretien des prisons des districts	704. Bedeutende Unterhalts- und Umbaukosten wurden durch die Baudirektion bezahlt.	D'importants frais p. travaux d'entretien et de transformation ont été payés par la Direction des travaux publics.
— 1 324.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 15 810.10	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 14 000.—; vermehrte Massnahmenvollzüge in ausserkantonalen Anstalten.	Crédit suppl. 6. 1. 56 Fr. 14 000.–; exécutions plus nombreuses de peines dans des établissements hors du canton.
— 10 004.23	763 Nourriture dans les prisons	763. Frequenzrückgang, zu hoch veranschlagt.	Moins de prisonniers, supputation trop élevée.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	30 491.75		10 000		31 214.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 892.35		2 000		2 167.15	
790 Automobilbetrieb	1 064.75		3 000		—	
791 Fahrradschilder	109 158.45		115 000		102 167.60	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	8 039.45		10 000		10 627.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 401.75		2 000		7 293.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	664.05		500		707.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	78 855.40		85 000		92 979.50	
801 PTT-Gebühren	17 290.55		20 000		18 059.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 165.95		5 000		5 798.60	
820 Mietzinse	2 400.—		10 600		11 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 343.98		55 000		57 925.48	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	20 682.81		19 000		20 339.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		2 500		—	
832 Rechtskosten	1 161.75		1 000		2 381.70	
890 Personentransporte	41 689.55		45 000		43 276.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	497 963.90		500 000		489 191.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 970.50		4 000		10 901.75	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	—		3 500		—	
942 Fürsorgebeiträge	—		5 400		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 21 214.10	770 Acquisition de mobilier	770. 4 Nachkredite: RRB 14. 1. 55 Fr. 6770.— Passbeschriftungsmaschine, RRB 5. 7. 55 Fr. 4000.— div. Mobilienankäufe, RRB 9. 8. 55 Fr. 6310.— Gefängnisbettstellen Neubau Langnau, RRB 11. 10. 55 Fr. 5176.— Gefängnisbettstellen und Matratzen Trachselwald. Total Fr. 22 256.—.	4 crédits suppl.: A.C.E. 14. 1. 55 Fr. 6770.— machine p. inscriptions s. passeports, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 4000.— div. achats de mobilier, A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 6310.— lits de cellules p. le nouveau bâtiment de Langnau, A.C.E. 11. 10. 55 lits de cellules et matelas à Trachselwald. Total Fr. 22 256.—.
+ 167.15	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 500.—.
— 3 000.—	790 Service des automobiles	790. Ausgaben bei Konto 1605 790 verbucht.	Dépenses portées s. cpte 1605 790.
— 12 832.40	791 Banderoles de cycles	791. Abnahme des Fahrradbestandes; siehe die Mindereinnahmen Konto 250 2.	Diminution du nombre des bicyclettes; cf. recettes en moins s. cpte 250 2.
+ 627.85	792 Médicaments et autres besoins médicaux		
+ 5 293.75	797 Livres, revues et journaux	797. Nachkredit RRB 7. 4. 55 Fr. 5764.— Handbuch für das Zivilstandswesen, 2. Teil. Franken 364.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Crédit suppl. A.C.E. 7. 4. 55 Fr. 5764.— manuel pour officiers de l'état civil, seconde partie. Fr. 364.— à charge d'une provision V.F. 0210.
+ 207.70	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 200.—.	Crédit. suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 200.—.
+ 7 979.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 10 000.— vermehrte Druckkosten durch Zunahme der Geschäfte der Fremdenpolizei. Siehe die Mehreinnahmen Konto 250 4.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 10 000.—, plus importants frais d'impression p. la police des étrangers. Recettes en plus s. cpte 250 4.
— 1 940.80	801 Taxes des PTT	810. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 1500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 1500.—.
+ 798.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Mehrverbrauch Heizmaterial in versch. Gefängnissen.	Plus forte consommation de combustible dans diverses prisons.
+ 400.—	820 Loyers	830. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 700.—.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 700.—.
+ 2 925.48	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	832. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 3000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 3000.—.
+ 1 339.75	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	893. Siehe Erklärung bei Konto 791.	Cf. observation s. cpte 791.
— 2 500.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	899. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 7321.— Kosten einer Ausstellung des bern. Strafvollzuges anlässlich UNO-Kongress in Genf.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 7321.— frais d'une exposition sur le régime pénitentiaire bernois lors du Congrès de l'ONU à Genève.
+ 1 381.70	832 Frais judiciaires		
— 1 723.50	890 Transports de personnes		
— 10 808.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 6 901.75	899 Autres frais d'administration		
— 3 500.—	940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Diese Beiträge werden ab 1954 über das privatrechtliche Vermögen ausgerichtet.	Ces subventions sont versés depuis 1954 à charge de la fortune de droit privé.
— 5 400.—	942 Subvention de l'Etat, assistance	942. Dito.	Idem.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1955 = Franken 146 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1955 = Francs 146 000.— a été bonifiée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**405 650.75**		**407 760**		**423 513.30**
	6 166 129.81		**6 302 958**		**6 718 253.80**	
310 Erlös aus Materialien		524.—		2 000		3 764.50
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		343 163.90		353 760		352 953.80
357 Kostenrückerstattungen		61 962.85		52 000		62 295.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		4 500.—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 328 543.65		4 449 740		4 569 293.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	206 753.25		213 124		275 662.20	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 070.20		6 340		5 255.20	
641 Unfallversicherung	1 173.70		1 200		1 574.80	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	197 012.20		191 000		203 660.25	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	96 022.60		96 950		140 308.85	
652 Wohnungsentschädigungen	100 506.60		102 500		107 726.60	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	6 523.70		6 000		5 775.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	7 548.35		6 000		6 710.35	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	—		2 000		4 012.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 682.65		2 500		7 286.20	
761 Verpflegungskosten	7 831.86		7 500		9 912.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	109 127.70		112 500		168 367.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		51 027.75	
771 Unterhalt der Mobilien	16 170.96		16 000		15 986.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 15 753.30 **+ 415 295.80**	**1605 Corps de police**		
+ 1 764.50	310 Vente de matériel	310. Mehreinnahmen aus Verkauf alter Motorfahrzeuge.	Recettes en plus, vente de vieux véhicules à moteur.
— 806.20	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
+ 10 295.—	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen Bund für Sicherheitsdienst und vermehrte Rückerstattungen im Erkennungsdienst.	Recettes en plus, prestations de la Conféd. p. service de sûreté et restitutions plus élevées p. service d'identification.
+ 4 500.—	359 Autres recettes	359. Betrifft Schadenvergütung für verunfallten Pw.	Indemnité p. dommages à un véhicule automobile.
+ 119 553.75	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	612. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes.	Nouvelle augmentation de l'effectif du corps.
+ 62 538.20	614 Allocations de rench. suppl.	641. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 375.—.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 375.—.
—	630 Pensions de retraite		
— 1 084.80	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police		
+ 374.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 12 660.25	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredite RRB 1. 3. 55 Fr. 3100.—, RRB 19. 7. 55 Franken 3315.—, und RRB 20. 12. 55 Fr. 2200.— für Schutzbekleidung, Waffen sowie Uniformierung und Ausrüstung der Rekruten. Franken 4108.55 wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédits suppl. A.C.E. 1. 3. 55 Fr. 3100.—, A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 3315.— et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2200.— p. vêtements de protection, armes, uniformes et équipement des recrues. Francs 4108.55 a charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 43 358.85	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
+ 5 226.60	652 Indemnités de logement	652. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 5230.— Mietzinserhöhung um 5% ab 1. 11. 54.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 5230.— augmentation des loyers (5%) dès le 1. 11. 54.
— 224.50	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	657. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 1000.—.
+ 710.35	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police	704. Nachkredit RRB 29. 4. 55 Fr. 2000.—.	Crédit. suppl. A.C.E. 29. 4. 55 Fr. 2000.—.
+ 2 012.10	704 Entretien des logements et installations	760. Nachkredit RRB 19. 4. 55 Fr. 5120.— Wäscheausrüstung für erweiterte Polizeikaserne Bern.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 5120.— lingerie pour les nouveaux locaux de la caserne de police à Berne.
+ 4 786.20	760 Linge, effets et blanchissage	761. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 2600.— a. o. Verpflegungskosten für Spezialdienste. Siehe auch Rückerstattungen Bund Konto 357.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2600.— frais extraord. de subsistance p. services spéciaux. Cf. restitutions de la Conféd. s. cpte 357.
+ 2 412.60	761 Frais d'entretien		
+ 55 867.30	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. 4 Nachkredite: RRB 15. 2. 55 Fr. 16 723.— Pw. für Verkehrspatrouille I, RRB 19. 4. 55 Franken 17 450.— Mobiliar erweiterte Polizeikaserne Bern, RRB 9. 8. 55 Fr. 20 000.— neuer Gefangenentransportwagen und RRB 20. 12. 55 Fr. 1850.— Büromobiliar neue Verkehrspatr. in Biel. Total Franken 56 023.—.	4 crédits suppl.: A.C.E. 15. 2. 55 Fr. 16 723.— auto p. patrouille I de la circ. ,A.C.E. 19. 4. 55 Francs 17 450.— mobilier p. nouveaux locaux de la caserne de police, A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 20 000.— nouvelle voiture cellulaire et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 1850.— mobilier de bureau pour nouvelle patrouille de la circ. à Bienne. Total Francs 56 023.—.
+ 51 027.75	2 Idem (prélèvements sur des provisions)	770 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Desgleichen wurde ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 22.25 ausgebucht, VA 0210.	L'ensemble de la dépense a été imputé sur une provision, V.F. 0210. Un montant non utilisé de Fr. 22.25 a été éliminé, V.F. 0210.
— 13.20	771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	69 953.36		70 000		69 776.95	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	11 245.88		12 000		11 857.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	27 310.65		20 000		27 528.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 164.20		1 500		1 661.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 635.65		42 000		49 496.15	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	120 000.05		122 000		134 994.85	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	87 584.05		80 000		95 994.05	
820 Mietzinse	299 393.95		315 000		324 481.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 256.35		32 000		29 317.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 103.—		1 500		340.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	26 896.70		28 000		34 640.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	214.55		400		400.35	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	350 000.—		350 000		350 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	7 600.—		14 400		14 400.—	
1615 Zivilstandsämter		**93 471.36**		**70 060**		**69 157.05**
	624 158.91		**511 405**		**561 421.65**	
250 Gebühren		81 495.80		67 000		66 241.05
357 Kostenrückerstattungen		11 975.56		3 060		2 916.—
612 Besoldungen	569 954.10		493 476		541 622.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 032.90		5 669		7 000.60	
797 Bücher und Zeitschriften	18 756.55		3 060		3 056.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		600		207.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 308.90		6 000		6 279.20	
801 PTT-Gebühren	2 997.—		2 500		3 010.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.—		100		244.60	
820 Mietzinse	8 300.—		—		—	
822 Heizung und Elektrizität	2 934.35		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	875.11		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605 Corps de police (suite)**		
— 223.05	790 Service des automobiles et des motocycles		
— 142.60	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
+ 7 528.30	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredite RRB 19. 7. 55 Fr. 3700.— Gesetzessammlungen und Fahndungsregister für Rekruten, RRB 20. 12. 55 Fr. 750.— Mehrpreis für Sachkatalog. Franken 3125.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédits suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 3700.—, collections des lois et registre des signalements p. les recrues, A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 750.— frais en plus p. catalogue spécial. Fr. 3125.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 161.65	799 Autres dépenses	799. Fr. 416.70 zu Lasten einer Rückstellung und nichtverwendete Fr. 83.30 wurden ausgebucht, VA 0210.	Fr. 416.70 à charge d'une provision et Fr. 83.30 non utilisés ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 7 496.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 7500.— Mehrkosten für Druck des Fahndungsblattes.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 7500.— frais suppl. pour impression de la feuille des signalements.
+ 12 994.85	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 10 000.— für Telephoninstallationen. Fr. 4496.50 wurden einer Rückstellung belastet und ein Saldo von Fr. 3.50 ausgebucht, VA 0210.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 10 000.— p. install. téléph., Fr. 4496.50 ont été imputés s. une provision et le solde de Fr. 3.50 a été éliminé, V.F. 0210.
+ 15 994.05	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 18 000.— Beiträge an Umzugskosten. Nachkredit zu hoch angefordert.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 18 000.—, subsides pour frais de déménagements. Le crédit demandé était trop élevé.
+ 9 481.95	820 Loyers	820. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 10 000.— Mietpreiserhöhungen und Beteiligungen an Wohnbau-Gen. Fr. 8000.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbau-Gen. in Biel und Thun wurden über VA 0100 den Wertschriftenkonten belastet.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 10 000.— augmentations de loyers et participations à des coopérat. de constr. de logements. Fr. 8000.— versem. p. parts sociales de coopérat. à Bienne et Thoune ont été mis à charge des comptes «Titres» du bilan, V.F. 0100.
— 2 682.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 1804.35 wurden einer Rückstellung belastet und deren Saldo von Fr. 55.65 ausgebucht, VA 0210.	Fr. 1804.35 ont été mis à charge d'une provision et le solde de Fr. 55.65 a été éliminé, V.F. 0210.
— 1 160.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	893. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 6650.— Erhöhung Staatsbeitrag an die Haftpflichtversicherungsprämien der Motorradhalter.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 6650.— augmentation de la sub. cantonale aux détenteurs de motocycles p. l'assur. resp. civile.
+ 6 640.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ —.35	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
— 902.95	**1615 Offices de l'état civil**		
+ 50 016.65			
— 758.95	250 Emoluments	**1615**	
— 144.—	357 Remboursement de frais	612. Erhöhung der ordentl. TZ an nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Augmentation de l'alloc. ord. de renchériss. aux officiers de l'état civil à poste accessoire.
+ 48 146.95	612 Traitements	800. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 280.—.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 280.—.
+ 1 331.60	614 Allocations de rench. suppl.	801. Dito; Fr. 800.—.	Idem; Fr. 800.—.
— 3.60	797 Livres et revues	810. Dito; 20. 12. 55 Fr. 150.—.	Idem; 20. 12. 55 Fr. 150.—.
— 392.70	799 Dépenses diverses		
+ 279.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 510.60	801 Taxes des PTT		
+ 144.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Chauffage et électricité		
—	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**1 291 047.37**	**14 425 317.26**	**1 233 601**	**14 817 000**	**1 463 358.98**	**15 926 848.60**
234 Motorfahrzeugsteuer		12 135 245.66		12 500 000		13 319 412.50
250 Gebühren		2 057 507.35		2 100 000		2 302 449.70
253 Andere Abgaben		60 968.—		55 000		68 804.95
270 Bussen		—		—		13 375.50
310 Erlös aus Verkäufen		6 143.15		5 000		16 225.95
357 Kostenrückerstattungen		156 817.10		150 000		195 328.45
359 Sonstige Einnahmen		8 636.—		7 000		11 251.55
612 Besoldungen	690 831.35		668 933		762 175.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	28 344.—		30 550		37 362.05	
770 Anschaffung von Mobilien	51 841.70		28 000		70 631.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 043.90		5 500		6 425.25	
790 Automobilbetrieb	2 865.15		3 500		2 274.30	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	118 093.80		90 000		142 139.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 665.45		2 000		1 623.60	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	84 649.10		80 000		97 871.65	
2 Markierungen	70 282.45		80 000		91 908.70	
3 Übrige Sachausgaben	23 697.86		30 000		41 383.76	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	90 236.80		75 000		80 346.40	
801 PTT-Gebühren und Frachten	28 196.96		35 000		27 953.87	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 337.20		6 500		7 773.60	
820 Mietzinse	70 000.—		70 000		70 420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 197.75		20 500		15 037.25	
832 Rechtskosten	194.65		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418.15		418		418.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 621.20		4 500		4 782.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 529.90		3 000		2 832.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr.			
mehr + en plus weniger — en moins			
+1 109 848.60	**1620**	**Office de la circulation routière**	
+ 229 757.98			
+ 819 412.50	234	Taxes des véhicules à moteur	234. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes = 12,5% im Vergleich zu 1954. 250. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur = 12,5% comparativement à 1954. 253.
+ 202 449.70	250	Emoluments	
+ 13 804.95	253	Autres contributions	
+ 13 375.50	270	Amendes	270. 1954 auf Konto 234 verbucht. En 1954 portés s. cpte 234.
+ 11 225.95	310	Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Verkaufserlös der zurückgezogenen vorderen Motorradschilder. Produit de la vente des plaques d'avant p. motocycles. Celles-ci ont été retirées.
+ 45 328.45	357	Remboursement de frais	357. Fr. 9950.70 Einnahmen der Verkehrserziehungsaktion, siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) Konto 799 3; im übrigen gleiche Begründung wie bei Konten 234/250/253. Fr. 9950.70 recettes de l'action d'éducation à la circulation, cf. dépenses en plus s. cpte 799 3 (crédit suppl.); par ailleurs, même motif que s. cptes 234, 250 et 253.
+ 4 251.55	359	Autres recettes	
+ 93 242.65	612	Traitements	612. Mehrkosten durch Arbeitszunahme. Frais suppl. p. suite du surcroît de besogne.
+ 6 812.05	614	Allocations de rench. suppl.	
+ 42 631.20	770	Acquisition de mobilier	770. 6 Nachkredite: RRB 14. 1. 55 Fr. 27 435.— 2 Karteianlagen, RRB 19. 4. 55 Fr. 9460.— Registrierkasse, RRB 17. 5. 55 Franken 5525.— Ormig-Umdruckmaschine und Schreibmaschinen, RRB 5. 7. 55 Fr. 4879.— Stahlschränke und Büromobiliar, RRB 26. 8. 55 Fr. 24 268.— und RRB 8. 11. 55 Fr. 1500.— Adrema-Druckmaschine. Total Franken 73 067.—. Davon wurden Franken 30 228.— zurückgestellt, VA 0710. 6 crédits suppl.: A.C.E. 14. 1. 55 Fr. 27 435.— 2 installations de cartothèques, A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 9460.— caisse enregistreuse, A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 5525.— machine à réimpression et machines à écrire, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 4879.— armoires en acier et mobilier de bureau, A.C.E. 26. 8. 55 Fr. 24 268.— et A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 1500.— machine à imprimer Adrema. Total Fr. 73 067.—. Sur ce montant Fr. 30 228.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 925.25	771	Entretien du mobilier	
— 1 225.70	790	Service des automobiles	
+ 52 139.05	791	Acquisition de plaques de contrôle	791. Nachkredite RRB 29. 7. 55 Fr. 25 000.— und RRB 8. 11. 55 Fr. 27 000.—. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen bei Konten 234/250/253. Crédits suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 25 000.— et A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 27 000.—. Cf. importantes recettes en plus s. cptes 234, 250 et 253.
— 376.40	797	Livres, cartes, revues et journaux	
	799	Autres dépenses:	
+ 17 871.65		1 Signaux	799 1. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 30 000.—. Davon wurden Fr. 12 100.— für Signalanlage Gümmenenbrücke zurückgestellt, VA 0710. Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 30 000.—. Sur ce montant il a été mis en provision une somme de Fr. 12 100.— p. installation de signalisation au pont de Gümmenen, V.F. 0710.
+ 11 908.70		2 Marquage	
+ 11 383.76		3 Dépenses diverses	
+ 5 346.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	799 2. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 13 000.—. Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 13 000.—.
— 7 046.13	801	Taxes des PTT et frais de transport	799 3. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 11 500.– Verkehrserziehungsaktion. Siehe auch die Rückerstattungen Konto 357. Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 11 500.— action d'éducation à la circulation. Cf. aussi restitutions s. cpte 357.
+ 1 273.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	800. Mehrbedarf durch die Zunahme der Geschäftsumsätze bedingt. Plus fort besoin en relation avec l'augmentation des affaires.
+ 420.—	820	Loyers	
— 5 462.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	801. Die Ausgaben bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt. Les dépenses restent dans le cadre de celles de l'année 1954; supputation trop élevée.
— 200.—	832	Frais judiciaires	
+ —.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	810. Nachkredit RRB 10. 1. 56 Fr. 1900.—, a. o. Verpflegungskosten des Personals anlässlich Ausweiserneuerungen. Crédit suppl. A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 1900.— frais de subsistance extraord. p. personnel lors des renouvellements des permis.
+ 282.—	899	Autres frais d'administration	
— 167.50	945	Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière	822. Zu hoch veranschlagt. Supputation trop élevée.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**396 562.62**	**424 561.66**	**423 581**	**385 000**	**426 175.88**	**483 095.30**
250 Prüfungsgebühren		376 057.66		325 000		428 742.30
310 Erlös aus Materialien		330.—		—		
357 Kostenrückerstattungen		48 174.—		60 000		54 353.—
612 Besoldungen	257 457.65		276 293		286 329.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 973.05		11 604		15 932.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	31 839.70		14 000		11 089.75	
771 Unterhalt der Mobilien	298.—		350		739.50	
790 Automobilbetrieb	4 813.85		10 000		6 364.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	162.65		500		330.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	122.30		600		158.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 201.24		10 000		9 580.98	
801 PTT-Gebühren	1 873.30		2 000		2 111.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	47 783.04		60 000		55 733.90	
820 Mietzinse	24 756.—		25 934		25 869.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 214.94		3 500		3 773.40	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	6 225.—		7 500		7 075.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	826.50		1 200		946.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.40		100		140.25	
1630 Schutzaufsichtsamt	**126 701.41**	—	**165 095**	**18 700**	**131 408.65**	—
160 Entnahme a. d. Stiftungsvermögen		—		700		—
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		—		3 000		—
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		—		15 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 185.—		1 500		1 080.—	
612 Besoldungen	86 896.40		87 674		90 032.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 930.—		3 971		5 224.05	
770 Anschaffung von Mobilien	1 183.30		1 000		938.05	
771 Unterhalt der Mobilien	135.70		300		161.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	242.10		250		244.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 350.90		2 000		1 844.85	
801 PTT-Gebühren	5 808.20		6 500		6 201.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 566.50		14 500		14 459.55	
820 Mietzinse	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 378.31		1 300		1 207.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	25.—		100		15.—	
942 Fürsorgebeiträge	—		36 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 98 095.30	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules à moteur**		
+ 2 594.88				
+ 103 742.30	250	Emoluments d'examens	250. Weitere wesentliche Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen. Neuer Einnahmenhöchststand.	Nouvelle et importante augmentation des examens de véhicules et de conducteurs. Nouveau maximum de recettes.
—	310	Recettes vente de matériel		
— 5 647.—	357	Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen gegenüber 1954; jedoch zu hoch veranschlagt. Siehe auch Minderausgaben Konto 810.	Recettes en plus comp. à 1954; supputation trop élevée. Cf. aussi dépenses en mois s. cpte 810.
+ 10 036.60	612	Traitements		
+ 4 328.05	614	Allocations de rench. suppl.		
— 2 910.25	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
+ 389.50	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 500.—.
— 3 635.55	790	Service des automobiles	790. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 169.60	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 441.20	799	Autres dépenses		
— 419.02	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 111.80	801	Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 400.—.
— 4 266.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 65.—	820	Loyers		
+ 273.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 424.50	830	Indemnités pour examens de théorie		
— 253.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 40.25	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 100.—.	Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 100.—.
— 18 700.—	**1630**	**Office de patronage**		
— 33 686.35				
— 700.—	160	Prélèv. sur la fortune de fondation	160. Der Fonds für Schutzaufsicht gehört ab 1954 zum privatrechtl. Vermögen. Die Verbuchung in der Finanz- und VA-Rechnung fällt weg.	Depuis 1954 le Fonds du patronage relève de la Fortune de droit privé. Il n'est donc plus porté d'opération dans le compte financier et dans le compte des V.F.
— 3 000.—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247.	
— 15 000.—	357	Remboursement de subsides de prévoyance	357.	
— 420.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+ 2 358.25	612	Traitements		
+ 1 253.05	614	Allocations de rench. suppl.		
— 61.95	770	Acquisition de mobilier		
— 138.40	771	Entretien du mobilier		
— 5.80	797	Livres, revues et journaux		
— 155.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 298.75	801	Taxes des PTT		
— 40.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
— 92.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 85.—	899	Autres frais d'administration		
— 36 000.—	942	Subside de prévoyance	942. Gleiche Erklärung wie Konten 160/247/357.	Même observation que s. cptes 160/247/357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 035 070.07**		**950 500**		**1 047 699.98**
	1 523 214.29		**1 265 562**		**1 566 319.69**	
1635 Anstaltsbetrieb		**128 667.25**		**107 500**		**126 918.63**
	677 919.84		**584 965**		**680 209.54**	
130 Mietzinse von Dritten		12 760.—		12 500		12 680.—
310 Erlös aus Verkäufen		19 327.80		15 000		19 657.18
351 Kostgelder		34 918.20		40 000		41 241.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 722.05		35 000		49 961 55
359 Sonstige Einnahmen		9 939.20		5 000		3 378.30
612 Besoldungen	200 288.45		208 000		193 407.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 997.10		10 065		12 064.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 022.—		4 800		3 738.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 493.—		2 000		421.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	125.70		300		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	111.45		500		119.05	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	21 632.10		15 000		23 614.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 874.10		10 000		8 312.85	
755 Pekulien	38 623.69		30 000		36 591.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	65 625.45		50 000		47 996.90	
761 Nahrung	207 955.75		165 000		204 836.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 771.—		10 000		32 162.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 608.20		4 000		3 103.85	
790 Automobilbetrieb	2 565.30		4 500		6 937.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 349.25		4 000		7 973.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 260.45		2 000		3 422.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 295.75		12 000		16 031.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 451.85		2 500		3 269.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 573.95		12 000		16 406.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	471.50		800		600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 97 199.98		**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 300 757.69				
+ 19 418.63		**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 52 657.— (VA 011) zu-, und inkl. Abschreibungen um Fr. 29 101.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 3393.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augment. de Fr. 52 657.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 101.—, V.F. 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 3393.—, V.F. 054.
+ 95 244.54				
+ 180.—	130	Loyers de tiers		
+ 4 657.18	310	Recettes provenant de ventes	310. Siehe die Mehrausgaben Konto 799.	Cf. dépenses en plus s. cpte 799.
+ 1 241.60	351	Pensions		
+ 14 961.55	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen erreichen annähernd diejenigen des Vorjahres.	Supputation trop faible. Les recettes atteignent à peu près le niveau de celles de 1954.
— 1 621.70	359	Autres recettes	359. 1954 = Rückerstattung Hochbauamt für Material.	1954 = remboursement du Service des bâtiments p. matériel.
— 14 592.95	612	Traitements		
+ 1 999.45	614	Allocations de rench. suppl.		
— 1 062.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1 578.50	651	Vêtements et équipements de service	651. Grössere Anschaffungen wurden auf 1956 verschoben.	D'importantes acquisitions ont été renvoyées à 1956.
— 300.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 380.95	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 8 614.15	704	Entretien des bâtiments	704. Umbau Keller und Trockneraum. Keine Nachkreditanforderung.	Transformations de la cave et du séchoir. Pas de demande de crédit suppl.
— 1 687.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
+ 6 591.70	755	Pécules	755. Zu niedrig veranschlagt; Erhöhung der Entschädigungen.	Supputations trop faibles; augmentation des indemnités.
— 2 003.10	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 39 836.44	761	Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt; Kostensteigerung durch Einführung des dritten Fleischtages und allgem. Verbesserung der Verpflegung der Insassen ab 1954.	Supputations trop faibles; augmentation des frais p. suite de l'introduction d'un troisième jour avec viande et amélioration générale de la subsistance des détenus dès 1954.
+ 22 162.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 5600.— Einrichtung einer Lautsprecheranlage in den Zellen des Neubaues. Überschreitung durch Anschaffung neue Feuerwehrausrüstung und neues Essgeschirr für Insassen; keine Nachkreditanforderung.	Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 5600.—. Installation de haut-parleurs dans les cellules du nouveau bâtiment. Dépassement p. suite de l'acquisition d'un nouvel équipement p. le corps des sapeurs-pompiers et de nouveaux ustensiles de table pour les détenus; pas de demande de crédit suppl.
— 896.15	771	Entretien du mobilier		
+ 2 437.70	790	Service des automobiles	790. Unvorhergesehene grössere Reparatur am Lieferwagen.	Importante réparation imprévue du fourgon de livraison.
+ 3 973.25	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die Minderausgaben Konto 754.	Supputations trop faibles; cf. dépenses en moins s. cpte 754.
+ 1 422.75	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten durch Vorträge.	Frais en plus p. conférences.
+ 4 031.40	799	Autres dépenses	799. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 769.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 4 406.75	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt; Mehrkosten durch Erweiterung der Telephonanlagen und Neueinrichtung einer Lautsprecheranlage.	Supputation trop faible; frais suppl p. extension de l'install. téléph. et aménagement de haut-parleurs.
— 200.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 725.55		30 000		51 978.35	
842 Kostgeldrückerstattungen	634.95		500		375.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 323.35		6 000		5 880.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 139.95		1 000		965.70	
1636 Gewerbe	**450 950.75**	**566 857.87**	**333 513**	**535 000**	**481 903.60**	**579 609.10**
313 Erlös aus Gewerbe		566 857.87		535 000		579 609.10
612 Besoldungen	103 494.80		103 600		114 807.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 324.60		5 213		7 359.60	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 161.60		3 000		4 484.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 858.40		5 000		6 586.90	
771 Unterhalt der Mobilien	5 530.20		1 500		1 546.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 099.—		15 000		22 789.20	
860 Produktionsausgaben	307 482.15		200 000		324 329.05	
1637 Landwirtschaft	**394 343.70**	**339 544.95**	**347 084**	**308 000**	**404 206.55**	**341 172.25**
310 Erlös aus Materialien		8 209.70		3 000		6 920.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		331 335.25		305 000		334 251.85
612 Besoldungen	126 722.—		133 200		128 310.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 558.85		6 684		8 345.70	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		200		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 134.70		10 000		23 281.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 818.95		10 000		13 908.50	
771 Unterhalt der Mobilien	13 958.90		10 000		17 138.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	431.60		1 500		509.45	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		27 500		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 783.15		8 000		11 191.30	
860 Produktionsausgaben	165 235.55		140 000		174 821.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
+ 21 978.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Betrag der tatsächlichen Betriebskosten für Strom und Heizöl nach Inbetriebnahme des Neubaus konnte auch nicht annähernd genau veranschlagt werden.	Les frais effectifs de combustible et de courant pour l'exploitation du nouveau bâtiment ne pouvaient pas être supputés exactement.
— 125.—	842 Remboursement de pensions		
— 119.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 34.30	899 Autres frais d'administration		
+ 44 609.10	**1636 Métiers**		
+ 148 390.60			
+ 44 609.10	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Mehrausgaben Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 11 207.85	612 Traitements		
+ 2 146.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 484.50	704 Entretien des bâtiments	704. A. o. Renovationsarbeiten im Schneidereisaal.	Travaux extr. de rénovation dans l'atelier des tailleurs.
+ 1 586.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Mehrkosten durch Ankauf einer elektr. Schweissanlage.	Frais suppl. pour l'acquisition d'une installation de soudage.
+ 46.50	771 Entretien du mobilier		
+ 7 789.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösser. Energieverbrauch. Siehe Konto 1635 822.	Plus forte consommation d'énergie. Cf. cpte 1635 822.
+ 124 329.05	860 Dépenses en vue de la production	860. Von der Anstalt zu tiefbemessene Produktionskosten. Das Verhältnis zwischen dem Erlös auf Konto 313 und den nebenstehenden Ausgaben liegt im Rahmen des Vorjahres.	Supputation trop faible, par l'établissement, des frais de production. Le rapport entre le rendement (cpte 313) et les frais ci-contre reste dans le cadre de celui du dernier exercice.
+ 33 172.25	**1637 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1013.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 13 908.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 20 020.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 1013.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 13 908.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 020.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 57 122.55			
+ 3 920.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehrverkäufe von Holz.	Ventes plus importantes de bois.
+ 29 251.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 4 889.30	612 Traitements	704. Grössere Umbauten in zwei Aussenhöfen. Überschreitung ohne entsprechende Nachkreditanforderung.	Importantes transformations dans deux fermes extérieures. Dépassement sans demande de crédit suppl.
+ 1 661.70	614 Allocations de rench. suppl.	770. Grössere Anschaffungen ohne Nachkreditanforderung.	Importantes acquisitions, sans demande de crédit suppl.
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service	771. Zu niedrig veranschlagt; zudem verschiedene dringende a. o. Reparaturen.	Supputation trop faible; par ailleurs réparations extraord. urgentes.
+ 13 281.05	704 Entretien des bâtiments agricoles	822. Grösser. Energieverbrauch. Siehe auch Konto 1635 822.	Plus forte consommation d'énergie; cf. aussi cpte 1635 822.
+ 3 908.50	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 7 138.40	771 Entretien du mobilier		
— 990.55	799 Autres dépenses		
— 800.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 3 191.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 34 821.45	860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 800 554.19**	**2 853 784.04**	**2 646 000**	**2 593 800**	**2 805 953.31**	**2 739 283.10**
1640 Anstaltsbetrieb	**1 059 820.78**	**317 948.05**	**968 100**	**298 900**	**948 831.28**	**301 649.85**
130 Mietzinse von Dritten		8 394.35		24 000		21 082.40
310 Erlös aus Verkäufen		230.—		100		130.70
351 Kostgelder		113 158.95		105 000		104 053.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		146 088.20		132 100		121 459.65
357 Kostenrückerstattungen		47 106.30		36 000		47 499.25
359 Sonstige Einnahmen		2 970.25		1 700		7 424.05
612 Besoldungen	175 879.35		178 300		179 751.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 892.40		8 300		10 292.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 853.80		12 800		12 034.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	759.10		1 000		821.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	609.10		500		275.20	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	41 407.65		25 000		35 290.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	30 983.55		—		26 790.30	
705 1 Neu- und Umbauten	21 685.60		10 000		9 744.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	57 850.80		30 000		13 336.45	
764 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 796.30		20 000		22 652.65	
765 Pekulien	57 519.19		58 500		62 278.26	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	160 042.51		150 000		127 045.60	
761 Nahrung	349 817.18		357 000		326 611.22	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 197.65		20 000		25 406.31	
771 Unterhalt der Mobilien	7 465.35		8 000		7 147.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 033.50		6 000		6 168.92	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 419.30		12 500		11 544.29	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 841.75		10 000		12 199.53	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 145 483.10	**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
+ 159 953.31			
+ 2 749.85	**1640 Exploitation de l'établissement**	Die gesamte Inventarverminderung für Waren und Vieh beträgt Fr. 37 212.—, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 100 154.– zugenommen, VA 011, und anderseits inkl. Abschreibungen um Fr. 96 845.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 37 212.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part une augmentation de francs 100 154.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de francs 96 845.—, V.F. 061.
— 19 268.72			
— 2 917.60	130 Loyers de tiers	130. Ausfall durch Verkauf Brennerei Ins.	Diminution par suite de la vente de la Distillerie d'Anet.
+ 30.70	310 Recettes provenant de ventes		
— 946.20	351 Pensions		
— 10 640.35	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr externes verheiratetes Personal.	Augmentation du personnel externe marié.
+ 11 499.25	357 Remboursements de frais	357. Zu niedrig veranschlagt. Bruttoverbuchung ab 1954.	Supputation trop faible. Mise en compte des sommes brutes dès 1954.
+ 5 724.05	359 Autres recettes	359. Fr. 5100.— Entschädigungen für Blitz- und Brandschäden an 3 Objekten. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 704 1.	Fr. 5100.— indemnités pour dommages causés par le feu et la foudre à trois bâtiments. Cf. dépenses en plus s. cpte 704 1.
+ 1 451.20	612 Traitements		
+ 1 992.50	614 Allocations de rench. suppl.		
— 765.95	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 179.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 224.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 10 290.75	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Mehrausgaben durch Behebung von Brandschäden, siehe Konto 359, sowie weitere dringliche Reparaturen.	Dépenses en plus p. réparations de dommages causés par le feu et autres travaux d'entretien urgents, cf. cpte 359.
+ 26 790.30	2 Idem (prélèvem. des provisions)	704 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F. 0210.
— 255.25	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 2. Die Ausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Die Einrichtung der Lehrwerkstätten kam nicht zur Ausführung.	La dépense a été imputée sur des provisions, V.F. 0210. L'aménagement d'ateliers d'apprentissage n'est pas intervenu.
— 16 663.55	2 Idem (prélèvements des provisions)		
+ 2 652.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	755. Anpassung an die Entwicklung im modernen Strafvollzug.	Adaptation à l'évolution dans l'application au régime pénitentiaire.
+ 3 778.26	755 Pécules		
— 22 954.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mangel an Arbeitskräften in der Schneiderei; es wurden weniger Stoffe verarbeitet.	Pénurie de main d'œuvre dans l'atelier des tailleurs; consommation réduite d'étoffes.
— 30 388.78	761 Nourriture	761. Geringerer Insassenbestand während den Sommermonaten.	Moins de détenus pendant les mois d'été.
+ 5 406.31	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Neumöblierung des Aufenthalts- und Wohnpavillons für die Insassen. Keine Nachkreditanforderung.	Mobilier p. le pavillon (foyer p. détenus). Pas de demande de crédit suppl.
— 852.60	771 Entretien du mobilier		
+ 168.92	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 955.71	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 199.53	799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 888.—		8 000		7 963.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 285.70		15 000		13 509.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 172.35		1 300		1 108.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 409.—		30 000		31 916.75	
842 Kostgeldrückerstattungen	18.—		200		—	
890 Personentransporte	2 374.85		3 000		1 965.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	992.50		1 000		974.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 126.30		1 200		1 503.75	
1641 Gewerbe		**433 635.87**		**345 000**		**338 770.45**
	396 857.51		**347 100**		**363 206.40**	
310 Erlös aus Materialien		17 753.—		5 000		10 144.70
313 Erlös aus Gewerbe		415 882.87		340 000		328 625.75
612 Besoldungen	90 184.70		92 100		87 545.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 401.90		4 700		5 530.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 685.40		11 000		11 907.50	
771 Unterhalt der Mobilien	7 468.40		5 000		4 394.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	269.05		100		31.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 547.50		1 500		1 177.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	63.25		200		106.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 802.—		15 000		14 932.55	
860 Produktionsausgaben	265 935.31		216 000		236 080.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000.—		1 000		1 000.—	
1642 Landwirtschaft		**2 102 200.12**		**1 949 900**		**2 098 862.80**
	1 343 875.90		**1 330 800**		**1 493 915.63**	
130 Pachtzinse von Dritten		4 602.—		4 800		5 330.—
310 Erlös aus Materialien		62.50		100		21.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 040 042.77		1 911 000		2 045 088.29
357 Kostenrückerstattungen		30 290.50		25 000		24 026.51
359 Sonstige Einnahmen		27 202.35		9 000		24 396.50
612 Besoldungen	453 693.75		473 400		478 438.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	22 528.10		23 700		29 906.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 716.80		25 000		26 407.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 043.70		—		51 152.—	
705 1 Neu- und Umbauten	2 080.—		40 000		54 613.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	34 626.85		—		20 513.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
— 36.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 490.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 191.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 916.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
— 1 034.70	890 Transport de personnes		
— 25.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 303.75	899 Autres frais d'administration		
— 6 229.55	**1641 Métiers**		
+ 16 106.40			
+ 5 144.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Erlös aus Gesamtliquidation der Kehrrichtabfälle.	Recette provenant de la liquidation du tri des balayures.
— 11 374.25	313 Recettes provenant des métiers	313. 1954 wesentlich grössere Arbeitsleistungen für Anstaltsbauten. Reduzierte Tätigkeit in den Gewerbebetrieben durch Mangel an geeigneten Arbeitskräften. Siehe Konto 860.	1954 = travaux plus nombreux p. les bâtiments de l'établissement. Diminution de l'activité dans les ateliers faute de main-d'œuvre qualifiée, cf. cpte 860.
— 4 554.90	612 Traitements		
+ 830.30	614 Allocations de rench. suppl.		
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 907.50	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	860. Die Vorräte haben durch Mehrankäufe um Fr. 20 000.— zugenommen. Mehrwert im Inventar berücksichtigt. Siehe Konto 313.	Les provisions ont augmenté de Fr. 20 000.— par suite de plus forts achats. Cette augmentation a été prise en considération dans l'inventaire, cf. cpte 313.
— 605.25	771 Entretien du mobilier		
— 68.10	799 Autres dépenses		
— 322.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	**1642**	
— 93.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 39 006.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 62 841.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 57 532.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 39 006.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 62 841.— et une diminution de Fr. 57 532.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 67.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 20 080.45	860 Dépenses en vue de la production		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 148 962.80	**1642 Agriculture**		
+ 163 115.63			
+ 530.—	130 Fermages de tiers	311. Auswirkung des guten Erntejahres 1954. Siehe die Abnahme des Waren- und Viehinventars und die Mehrkosten bei Konto 860. Ein Guthaben von Fr. 480.— wurde abgeschrieben, VA 060.	Effets des bonnes récoltes de 1954. Cf. diminution de l'inventaire des marchandises et du bétail et les frais suppl. s. cpte 860. Une créance de Fr. 480.— a été éliminée, V.F. 060.
— 78.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 134 088.29	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
— 973.49	357 Remboursements de frais		
+ 15 396.50	359 Autres recettes	359. Das Konto enthält Franken 13 390.— Restentschädigung BVA für Brandfall Gebäude Nr. 203. Siehe die Mehrausgaben Konto 705 1.	Fr. 13 390.— conc. le reste de l'indemnité de l'assurance-immobilière p. l'incendie du bâtiment n° 203. Cf. dépenses en plus s. cpte 705 1.
+ 5 038.45	612 Traitements		
+ 6 206.30	614 Allocations de rench. suppl.		
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 407.80	704 1 Entretien des bâtiments agricoles	704 2. Betrifft Korrektion eines Strassenstückes. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Franken 848.— ausgebucht, VA 0210.	Conc. la correction d'un tronçon de chemin. La dépense a été mise à charge d'une provision et un montant de Fr. 848.—, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
+ 51 152.—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 14613.85	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Siehe Konto 359 (Brandentschädigung). Fr. 20 000.— zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211.	Cf. cpte 359 (indemnité p. incendie). Fr. 20 000.— à charge de la réserve p. nouvelles constructions, V.F. 0211.
+ 20 513.95	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe ging zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	60 918.20		60 000		62 841.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 365.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	63 587.25		60 000		96 222.61	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 072.55		7 000		6 690.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	46 062.40		55 000		59 034.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 544.90		1 800		1 646.20	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 331.15		16 000		15 342.85	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	28 957.55		30 000		30 880.—	
860 Produktionsausgaben	462 822.40		430 000		453 614.67	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 625.30		16 000		13 710.35	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank	**398 684.50**	**281 123.15**	**397 436**	**253 718**	**413 775.90**	**282 192.65**
1645 Anstaltsbetrieb	**215 437.65**	**68 622.05**	**207 900**	**63 518**	**223 406.20**	**65 979.60**
130 Mietzinse von Dritten		9 600.—		9 600		9 574.35
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		433.70		500		477.45
351 Kostgelder		15 827.—		13 000		13 889.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 599.50		31 318		30 151.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 850.75		5 000		6 974.60
359 Sonstige Einnahmen		311.10		100		912.40
612 Besoldungen	77 819.55		81 402		80 632.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 685.70		3 798		4 915.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 262.40		1 700		2 504.15	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	367.85		500		412.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	13.35		200		47.10	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 921.55		2 000		3 565.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 614.55		4 000		4 923.20	
755 Pekulien	5 512.65		6 000		5 987.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	37 091.70		30 000		32 680.15	
761 Nahrung	46 484.70		43 000		46 780.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**		
+ 2 841.15	770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	771. Nachkredite RRB 15. 7. 55 Fr. 18 000.—, RRB 23. 8. 55 Franken 3159.— und RRB 20. 12. 55 Fr. 3128.—, Total Fr. 24 287.—, Revision eines Dieseltraktors, Überschreitung durch vermehrte Revisionen und Reparaturen am stark beanspruchten Maschinenpark. Hochwasser im Frühling und Arbeitermangel während Erntezeit.	Crédits suppl. A.C.E. 15. 7. 55 Fr. 18 000.—, A.C.E. 23. 8. 55 Fr. 3159.— et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 3128.—, total Fr. 24 287.—, révision d'un tracteur Diesel. Dépassement par suite de plus nombreuses révisions et réparations de véhicules fortement mis à contribution. Inondations au printemps et manque de main-d'œuvre à l'époque de la moisson.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 36 222.61	771 Entretien du mobilier		
— 309.45	799 Autres dépenses	799. Fr. 5000.— wurden dem Fonds zur Förderung der landwirtschaftlich-technischen Nebengewerbe entnommen, VA 020.	Fr. 5000.— ont été imputés sur le «Fonds p. l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.
+ 4 034.90	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Frachtkosten durch Umsatzsteigerung; siehe Konten 311 und 860.	Plus de frais de transport p. suite de l'augmentation des ventes de produits; cf. cptes 311 et 860.
— 153.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 657.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 880.—	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
+ 23 614.67	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben z. T. durch Hochwasserschäden im Frühling. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen Konto 311.	Dépenses en plus en partie p. suite des inondations du printemps. Cf. importantes recettes en plus s. cpte 311.
— 2 289.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Reduktion der Hagelversicherungsprämien.	Réduction des primes de l'assurance contre la grêle.
+ 28 474.65	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
+ 16 339.90			
+ 2 461.60	**1645 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3517.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 17 542.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 12 874.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 3517.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 17 542.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 12 874.—, V.F. 061.
+ 15 506.20			
— 25.65	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 22.55	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 889.70	351 Pensions		
— 1 166.90	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 1 974.60	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Siehe die Mehrausgaben Konten 754 und 792.	Cf. recettes en plus s. cptes 754 et 792.
+ 812.40	359 Autres recettes		
— 769.55	612 Traitements		
+ 1 117.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 804.15	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 87.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 152.90	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 565.40	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 1271.— Vergrösserung der Brunnstube.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 1271.—, agrandissement de la chambre du puits.
+ 923.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 12.15	755 Pécules		
+ 2 680.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 780.50	761 Nourriture	761. Einführung zusätzlicher Fleischtage.	Introduction de davantage de jours avec viande.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 361.85		8 500		10 774.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 355.85		1 200		2 210.40	
790 Automobilbetrieb	1 601.—		1 500		1 866.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 760.80		2 500		3 208.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 906.80		1 500		1 475.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	655.20		600		744.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 306.15		1 200		1 387.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 065.75		3 000		3 140.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	999.40		700		852.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 964.80		12 000		12 881.55	
842 Kostgeldrückerstattungen	68.50		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 978.75		1 900		1 750.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	638.80		500		666.30	
1646 Gewerbe	**71 020.70**	**100 851.05**	**76 164**	**92 200**	**76 013.30**	**103 588.55**
310 Erlös aus Materialien		253.10		200		163.60
313 Erlös aus Gewerbe		100 597.95		92 000		103 424.95
612 Besoldungen	43 346.90		46 897		46 221.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 109.65		2 267		2 844.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	824.05		1 000		1 111.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 001.50		1 000		868.45	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 986.75		4 000		3 894.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 081.15		11 000		10 965.70	
860 Produktionsausgaben	9 670.70		10 000		10 107.05	
1647 Landwirtschaft	**112 226.15**	**111 650.05**	**113 372**	**98 000**	**114 356.40**	**112 624.50**
310 Erlös aus Materialien		5.—		—		70.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		111 645.05		98 000		112 554.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
+ 2 274.45	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 3230.—, Ankauf einer Dosierapparatur. Der Kredit für neue Betten wurde nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 3230.—, acquisition d'un appareil à doser. Le crédit p. nouveaux lits n'a pas été entièrement utilisé.
+ 1 010.40	771 Entretien du mobilier		
+ 366.05	790 Service des automobiles		
+ 708.25	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 24.80	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 144.30	799 Autres dépenses		
+ 187.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 140.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 152.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 881.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
— 149.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 166.30	899 Autres frais d'administration		
+ 11 388.55	**1646 Métiers**		
— 150.70			
— 36.40	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 11 424.95	313 Recettes provenant des métiers	313. Zu niedrig veranschlagt; Mehrerlös aus drei gewerblichen Abteilungen.	Supputation trop faible. Recettes en plus provenant de trois divisions de l'artisanat.
— 675.45	612 Traitements		
+ 577.30	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 111.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 131.55	771 Entretien du mobilier		
— 105.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 34.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 107.05	860 Dépenses en vue de la production		
+ 14 624.50	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1435.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 5656.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 4960.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 1435.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Francs 5656.— et une diminution de Fr. 4960.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 984.40			
+ 70.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 14 554.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös bei Tierverkäufen. Siehe Konto 860.	Recettes en plus provenant de la vente de bétail, cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	59 618.30		61 321		57 031.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 227.60		3 324		3 808.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 328.35		1 300		1 149.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 957.65		6 000		5 656.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 573.20		2 000		1 862.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	81.55		100		77.20	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226.20		1 227		1 226.20	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 317.70		1 500		1 459.45	
860 Produktionsausgaben	33 295.60		30 000		35 485.45	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 032 592.27**	**880 741.64**	**1 046 600**	**880 300**	**1 041 082.44**	**857 353.29**
1650 Anstaltsbetrieb	**389 916.30**	**145 697.69**	**387 150**	**136 550**	**386 314.33**	**134 210.40**
130 Mietzinse von Dritten		7 320.—		7 700		7 620.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		955.25		300		133.30
351 Kostgelder		33 151.75		36 000		29 979.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		65 830.40		62 000		59 053.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 853.80		20 000		25 577.40
359 Sonstige Einnahmen		5 586.49		4 550		5 846.95
612 Besoldungen	81 887.25		83 000		89 692.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 998.60		3 900		5 520.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 437.50		5 600		5 180.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		400		30.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	159.95		100		67.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	11 021.40		7 000		18 151.85	
705 Neu- und Umbauten	19 851.60		32 000		5 157.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 110.60		18 000		20 186.80	
755 Pekulien	9 209.66		8 200		10 421.60	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 266.—		1 300		1 599.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	30 608.45		28 200		27 230.45	
761 Nahrung	138 123.05		127 000		136 888.08	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 803.10		5 500		4 542.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
— 4 289.25	612 Traitements		
+ 484.60	614 Allocations de rench. suppl.		
— 150.70	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 343.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 137.75	771 Entretien du mobilier		
— 22.80	799 Autres dépenses		
— —.80	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 40.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 485.45	860 Dépenses en vue de la production	860. Ankauf von Zuchtvieh. Siehe Konto 311.	Acquisition de bétail d'élevage. Cf. cpte 311.
— 22 946.71	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
— 5 517.56			
— 2 339.60	**1650 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes nahmen um Fr. 27 856.— zu, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 27 569.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 29 202.— (VA 061) abgenommen.	Les inventa res des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 27 856.—, V.F. 014. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 27 569.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 29 202.—, V.F. 061.
— 835.67			
— 80.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 166.70	310 Recettes provenant de ventes		
— 6 020.75	351 Pensions	351. Weiterer unvorhergesehener Rückgang des Mannschaftsbestandes.	Nouvelle diminution imprévue du nombre des internés.
— 2 946.50	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 5 577.40	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe Mehrausgaben Konto 754. Zu niedrig veranschlagt.	Cf. dépenses en plus s. cpte 754. Supputation trop faible.
+ 1 296.95	359 Autres recettes		
+ 6 692.25	612 Traitements		
+ 1 620.05	614 Allocations de rench. suppl.		
— 419.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 370.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 33.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 11 151.85	704 Entretien des bâtiments	704. Die ausgeführten Renovationsarbeiten in der Kolonie Ins, Nachkredit RRB 24. 11. 55 Franken 6000.—, sind hier nicht belastet worden. Die nebenstehende Überschreitung bezieht sich auf andere, ohne Nachkreditanforderung ausgeführte Arbeiten.	Les frais des travaux de rénovation à la Colonie d'Anet, crédit suppl. A.C.E. 24. 11. 55 Francs 6000.— n'ont pas été mis à charge de ce cpte. Les dépassement intervenu concerne d'autres travaux exécutés sans demande de crédit suppl.
— 26 842.90	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Die im Budget vorgesehenen Umbauarbeiten von Zimmern und Schlafsaal wurden nicht ausgeführt. Es wurde dafür keine Rückstellung angefordert	Les travaux de transformation de chambres et de dortoirs, prévus au Budget, n'ont pas été exécutés. Il n'a pas été demandé de mise en provision en vue de ces travaux.
+ 2 186.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 2 221.60	755 Pécules	755. Erhöhung der Abgangsentschädigungen.	Augmentation des pécules.
+ 299.95	759 Autres dépenses d'assistance		
— 969.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 9 888.08	761 Nourriture	761. Mehrkosten durch zusätzlichen Fleischtag.	Frais suppl. p. suite de l'introduction d'un nouveau jour avec viande.
— 957.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 568.50		3 500		981.20	
791 Materialien	8 572.54		7 500		10 391.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 447.95		1 000		1 406.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 495.10		1 200		1 098.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	437.85		2 000		726.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 740.85		2 600		3 372.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 438.90		5 000		5 436.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 676.45		2 500		2 852.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 129.85		33 500		28 392.45	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 456.80		2 450		2 488.90	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 336.40		2 500		1 800.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 164.60		2 400		2 131.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	973.35		800		567.25	
1651 Gewerbe	**69 357.80**	**63 140.—**	**65 010**	**66 750**	**72 536.20**	**59 284.10**
310 Erlös aus Materialien		—		50		32.50
313 Erlös aus Gewerbe		63 140.—		66 700		59 251.60
612 Besoldungen	29 392.20		30 000		29 962.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 465.90		1 460		1 880.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	90.55		1 000		1 239.85	
771 Unterhalt der Mobilien	80.15		200		226.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	53.—		50		38.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 466.75		1 500		1 477.60	
860 Produktionsausgaben	36 809.25		30 800		37 711.35	
1652 Landwirtschaft	**573 318.17**	**671 903.95**	**594 440**	**677 000**	**582 231.91**	**663 858.79**
130 Pachtzinse von Dritten		1 032.30		700		794.75
310 Erlös aus Materialien		1 327.75		800		434.75
311 Erlös aus der Landwirtschaft		669 543.90		675 500		662 629.29
612 Besoldungen	210 012.60		211 500		203 421.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 628.05		10 340		12 786.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 833.60		16 000		13 545.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)**		
— 2 518.80	771	Entretien du mobilier	771. Die Arbeiten konnten nicht ausgeführt werden.	Les travaux n'ont pas pu être exécutés.
+ 2 891.05	791	Matériaux	791. Mehrkosten Tabakabgabe.	Frais en plus p. délivrance de tabac.
+ 406.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 101.20	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 273.75	799	Autres dépenses		
+ 772.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 436.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 352.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 107.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Verbrauch wurde erneut zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
+ 38.90	830	Indemnité ecclésiastique		
— 700.—	842	Remboursement de pensions		
— 268.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 232.75	899	Autres frais d'administration		
— 7 465.90	**1651**	**Métiers**		
+ 7 526.20				
— 17.50	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 7 448.40	313	Recettes provenant des métiers	313. Mindereinnahme durch Nichtverrechnung von ausgeführten Renovationsarbeiten in der Kolonie Ins, siehe Konto 1650 704. Die Produktionskosten hiefür sind im Konto 1651 860 enthalten.	Recettes en moins du fait que des travaux de rénovation à la Colonie d'Anet n'ont pas été mis en compte, cf. cpte 1650 704. Les frais de production y relatifs figurent s. cpte 1651 860.
— 37.80	612	Traitements		
+ 420.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 239.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 26.30	771	Entretien du mobilier		
— 11.60	799	Autres dépenses		
— 22.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 911.35	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Mehrkosten z. T. durch grössern Nutzholzkauf. Siehe auch Inventarzunahme.	Cf. cpte 313. Frais en plus en partie p. importants achats de bois d'œuvre. Cf. aussi augmentation à l'inventaire.
— 13 141.21	**1652**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 449.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 21 787.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 23 490.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 16 449.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 21 787.— et une diminution de Fr. 23 490.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 12 208.09				
+ 94.75	130	Fermages de tiers		
— 365.25	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 12 870.71	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös bei den Kartoffel- und Zuckerrübenverkäufen durch Überschwemmungsschäden. Siehe auch Minderausgaben Konto 860.	Recettes en moins sur les ventes de pommes de terre et de betteraves sucrières p. suite d'inondations. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 8 078.90	612	Traitements		
+ 2 446.50	614	Allocations de rench. suppl.		
— 2 454.55	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Fr. 3000.— Verlegung einer Starkstromleitung. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3000.—, déplacement d'une conduite à haute tension. Le crédit ordinaire n'a pas été entièrement mis à contribution.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 143.20		19 000		21 787.55	
771 Unterhalt der Mobilien	16 063.50		12 000		12 591.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 166.—		4 000		2 239.95	
820 Pachtzinse an Dritte	3 197.30		2 700		3 207.60	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800.—		42 800		42 805.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 275.95		6 000		5 260.40	
830 Entschädigung an Kolonisten	15 229.50		14 000		14 033.50	
860 Produktionsausgaben	230 100.02		253 300		247 761.11	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 868.45		2 800		2 792.55	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**876 814.26**	**603 452.54**	**864 940**	**604 440**	**956 690.25**	**597 475.10**
1655 Anstaltsbetrieb	**489 100.74**	**194 266.83**	**478 560**	**187 840**	**513 434.15**	**180 282.20**
130 Mietzinse von Dritten		4 861.35		5 340		6 399.—
310 Erlös aus Verkäufen		7 818.20		6 500		6 025.05
351 Kostgelder		111 362.20		113 000		104 887.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 234.35		32 200		29 301.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		22 783.38		19 000		19 449.—
359 Sonstige Einnahmen		5 207.35		2 800		5 220.10
400 Bundesbeitrag		9 000.—		9 000		9 000.—
612 Besoldungen	152 908.75		163 060		164 800.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 116.—		6 600		8 707.20	
640 Krankenversicherung	6 767.55		6 500		6 468.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 169.—		2 200		1 971.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	829.—		800		569.85	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	20 899.50		7 000		15 288.90	
705 1 Neu- und Umbauten	6 188.80		41 000		45 029.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 500.—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 226.45		8 000		5 957.90	
755 Pekulien	8 998.95		9 000		9 180.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	39 295.35		38 000		36 871.20	
761 Nahrung	127 130.99		112 100		122 126.23	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 883.95		14 100		11 397.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 2 787.55	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 30. 8. 55 Fr. 4250.— Ankauf Kartoffelgrabmaschine.	Crédit suppl. A.C.E. 30. 8. 55 Fr. 4250.— acquisition d'une arracheuse de pommes de terre.
+ 591.20	771	Entretien du mobilier		
— 1 760.05	799	Autres dépenses	860. Minderausgaben für Zuchtviehankäufe. Siehe auch die Mindereinnahmen Konto 311.	Dépenses en moins p. achats de bétail d'élevage. Cf. aussi recettes en moins s. cpte 311.
+ 507.60	820	Fermages à des tiers		
+ 5.—	821	Fermages à l'Etat		
— 739.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 33.50	830	Indemnités aux colons		
— 5 538.89	860	Dépenses en vue de la production		
— 7.45	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
— **6 964.90**	**1655/57**	**Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ **91 750.25**				
— **7 557.80**	**1655**	**Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3827.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 49 393.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 42 325.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 3827.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 49 393.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 42 325.—, V.F. 061.
+ **34 874.15**				
+ 1 059.—	130	Loyers de tiers		
— 474.95	310	Recettes provenant de ventes		
— 8 112.80	351	Pensions	351. Geringere Zöglingszahl gegenüber den Vorjahren.	Moins de pensionnaires que les années antérieures.
— 2 898.15	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal; siehe Konto 130.	Moins de personnel interne; *cf.* cpte 130.
+ 449.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	359. Verpflegungsentschädigungen von Dritten. Siehe Konto 761.	Indemnités de subsistance versées par des tiers. Cf. cpte 761.
+ 2 420.10	359	Autres recettes	704 und 705. Überschreitung durch Ausführung grösserer Arbeiten ohne entsprechende Nachkreditanforderung. Ausserdem wurden grössere durch das Gewerbe geleistete Arbeiten mangels vorhandenem Kredit hier nicht belastet. Ungenügende Verrechnung, siehe Bemerkung Konto 1656 313.	Dépassements par suite de l'exécution d'importants travaux sans demande de crédits suppl. En outre certains travaux des métiers n'ont pas été mis à charge de ces cptes, faute de crédits (compensation insuffisante). Cf. observation s. cpte 1656 313.
—	400	Subvention fédérale		
+ 1 740.25	612	Traitements	754. Weniger Krankheitsfälle, siehe auch Konto 792.	Moins de cas de maladie, cf. cpte 792.
+ 2 107.20	614	Allocations de rench. suppl.	761. Im Verhältnis zu den Mindereinnahmen auf Konten 351 und 354 nur unwesentliche Kostensenkung gegenüber dem Vorjahr. Siehe auch Konto 359.	En comparaison des recettes en moins s. cptes 351 et 354, il n'est survenu qu'un abaissement peu important des frais par rapport à l'exercice antérieur. Cf. aussi cpte 359.
— 31.35	640	Assurance-maladie		
— 229.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 230.15	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 8 288.90	704	Entretien des bâtiments		
+ 4 029.45	705	1 Constructions nouvelles et transformations	770. Nachkredit GRB 9. 5. 55 Fr. 32 000.— für Mobiliar und Ausstattung des Pavillonneubaues Châtillon und eines Wohnhauses in La Praye. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710, und dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020. Ankäufe von Zellenmobiliar wurden verschoben.	Crédit suppl. A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 32 000.— pour mobilier et aménagement du pavillon de Châtillon et d'une maison d'habitation à La Praye. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710 et porté à charge du Fonds pour améliorations du régime pénitentiaire, V.F. 020. L'acquisition de mobilier p. les cellules a été renvoyée.
—		2 Idem (prélèvement sur des provisions)		
— 2 042.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
+ 180.10	755	Pécules		
— 1 128.80	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 10 026.23	761	Nourriture		
— 2 702.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 175.36		3 000		4 880.85	
790 Automobilbetrieb	3 626.80		3 400		3 011.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 118.90		4 000		2 609.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 476.85		8 100		9 566.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 114.85		7 500		8 834.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 327.45		2 100		2 238.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 677.50		8 500		9 972.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	828.50		1 000		837.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 045.84		27 000		36 835.61	
842 Kostgeldrückerstattungen	704.40		700		409.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 134.45		3 500		3 083.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 955.55		1 400		2 786.25	
1656 Gewerbe	**135 092.65**	**117 979.—**	**144 400**	**139 100**	**163 655.20**	**112 956.62**
310 Erlös aus Materialien		888.70		—		315.55
313 Erlös aus Gewerbe		117 090.30		139 100		112 641.07
612 Besoldungen	58 594.15		55 400		56 557.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 806.85		2 700		3 350.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 218.25		8 000		11 360.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 015.95		1 000		2 438.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	13.20		100		26.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 200.—		2 200		2 200.—	
860 Produktionsausgaben	64 244.25		75 000		87 723.25	
1657 Landwirtschaft	**252 620.87**	**291 206.71**	**241 980**	**277 500**	**279 600.90**	**304 236.28**
310 Erlös aus Materialien		1 400.—		100		95.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		289 806.71		277 400		304 140.83
612 Besoldungen	55 103.10		54 300		54 494.70	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 112.75		4 100		5 048.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 1 880.85	771 Entretien du mobilier		
— 388.30	790 Service des automobiles		
— 1 390.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 466.01	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 334.05	799 Autres dépenses		
+ 138.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 472.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Telephon- und Postgebühren.	Davantage de frais de téléphone et de taxes d'affranchissement.
— 162.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 9 835.61	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grosser Vorratsankauf von Heizöl für renovierten Aussenhof. Dieser Vorrat ist im Inventar enthalten. Ausserdem vermehrter Stromverbrauch.	Augmentation de la réserve de mazout p. la ferme extérieure rénovée. Cette réserve est comprise dans l'inventaire. Par ailleurs, plus importante consommation de courant.
— 290.20	842 Remboursement de pensions		
— 416.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 386.25	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten für Insertionen.	Frais en plus p. insertions.
— 26 143.38	**1656 Métiers**		
+ 19 255.20			
		313. Die Wagnerei-, Schreinerei- und Maurerbetriebe weisen bei wesentlich höheren Produktionsausgaben kleinere Erträge als veranschlagt auf. Ausgeführte Leistungen für Anstalt und Landwirtschaft wurden ihnen mangels genügender Kredite bei diesen Abteilungen nicht gutgeschrieben. Somit ungenügender Ausweis der tatsächlichen Vorkommnisse bei den Dienststellen.	Les ateliers de charronnerie, de menuiserie et de maçonnerie présentent d'importantes augmentations de frais de production et des rendements sensiblement moindres comparativement aux supputations budgétaires. Certaines prestations pour l'établissement et l'agriculture ne leur ont pas été bonifiées faute de crédits. Ainsi, les chiffres ne donnent pas un reflet exact des évènements dans les divers services.
+ 315.55	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 26 458.93	313 Recettes provenant des métiers		
+ 1 157.50	612 Traitements		
+ 650.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 3 360.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 3800.— für Einrichtung einer Späne- und Staubabzugsanlage in der Schreinerei.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 3800.— aménagement d'une installation d'aspiration des copeaux et des poussières à la menuiserie.
+ 1 438.30	771 Entretien du mobilier		
— 74.—	799 Autres dépenses		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 12 723.25	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Erklärung Konto 313.	Cf. l'observ. s. cpte 313.
+ 26 736.28	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2795.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 26 636.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 093.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 2795.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 26 636.— et une diminution de Fr. 16 093.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 37 620.90			
— 4.55	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 26 740.83	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentliche Ertragsverbesserungen gegenüber den Vorjahren. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 860.	Importante amélioration du rendement comparativement aux années antérieures. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 194.70	612 Traitements		
+ 948.90	614 Allocations de rench. suppl.		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 570.35		9 000		6 991.10	
705 Neu- und Umbauten	10 777.—		8 000		14 977.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 083.05		20 400		26 636.80	
771 Unterhalt der Mobilien	9 158.97		8 000		11 479.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	342.27		800		91.60	
820 Pachtzinse an Dritte	7 940.—		7 980		8 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000.—		16 200		17 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 500.—		2 500		2 499.95	
860 Produktionsausgaben	120 033.38		110 700		132 181.20	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**132 707.74**	**64 873.66**	**134 009**	**55 372**	**147 271.67**	**65 460.79**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 902.70		3 600		4 123.57
313 Erlös aus Gewerbe		9 402.85		7 000		8 140.05
351 Kostgelder		26 260.90		23 000		27 159.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 572.—		12 572		12 712.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 863.23		7 000		9 846.72
359 Sonstige Einnahmen		1 143.98		500		1 751.45
402 Bundesbeitrag		1 728.—		1 700		1 728.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	291.70		400		228.20	
612 Besoldungen	62 500.35		62 916		64 320.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 762.70		2 783		3 717.90	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	491.35		500		707.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 575.—		1 600		1 917.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	212.65		200		51.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.40		—		6.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 198.05		5 600		6 487.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	772.20		200		1 486.65	
755 Pekulien	80.—		950		966.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 936.24		8 000		10 638.23	
761 Nahrung	19 463.61		18 500		22 641.09	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
— 2 008.90	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Verschiebung von Reparaturarbeiten.	Renvoi de travaux de réparation.
+ 6 977.20	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Überschreitung durch Ausführung grösserer Arbeiten am neuen Treibhaus; keine Nachkreditanforderung. Im übrigen gleiche Bemerkung wie bei Konten 1655 704/5.	Dépassement résultant d'importants travaux p. la nouvelle serre. Il n'a pas été demandé de crédits suppl. Pour le surplus, même observation que s. cptes 1655 704/5.
+ 6 236.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrkosten durch Ankauf von Nebengeräten zum neuen Traktor, ohne Nachkreditanforderung.	Frais suppl. p. acquisitions d'accessoires p. le nouveau tracteur. Pas de demande de crédit suppl.
+ 3 479.45	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen an landw. Maschinen.	Réparations plus nombreuses de machines agricoles.
— 708.40	799 Autres dépenses		
+ 20.—	820 Fermages à des tiers		
+ 1 000.—	821 Fermages à l'Etat		
— —.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 481.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 10 088.79 + 13 262.67	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Wareninventar des Betriebes hat um Fr. 1651.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Franken 7696.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 9513.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires de marchandises de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 1651.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7696.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 9513.—, V.F. 061.
+ 523.57	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 1 140.05	313 Recettes provenant des métiers		
+ 4 159.—	351 Pensions		
+ 140.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	351. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen der Vorjahre.	Supputation trop faible. Les recettes restent dans le cadre de celles des années dernières.
+ 2 846.72	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Rückerstattungen aus Konten 754, 760, 801 und 810.	Restitutions provenant des cptes 754, 760, 801 et 810.
+ 1 251.45	359 Autres recettes		
+ 28.—	402 Subvention fédérale		
— 171.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 1 404.75	612 Traitements		
+ 934.90	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 207.60	640 Assurance-maladie pour les internées	640. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 250.—.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 250.—.
+ 317.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 148.90	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 6.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 887.55	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 10. 1. 56 Fr. 1000.— für unaufschiebbare Reparaturarbeiten.	Crédit suppl. A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 1000.— pour réparations urgentes.
+ 1 286.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées	754. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 600.—. Siehe auch die Rückerstattungen Konto 357.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 600.—. Cf. aussi restitutions s. cpte 357.
+ 16.75	755 Pécules	760. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1500.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 357.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1500.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357.
+ 2 638.23	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	761. Siehe die Mehreinnahmen Konto 351. Kostensteigerungen im Vergleich zu den Vorjahren.	Cf. recettes en plus s. cpte 351. Augmentation des frais comparativement aux années antérieures.
+ 4 141.09	761 Nourriture		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 615.11		7 800		7 695.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 810.25		3 000		3 005.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	211.10		600		545.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 567.—		2 380		2 294.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	511.40		200		514.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	827.61		650		801.15	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 711.30		1 400		1 755.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	589.95		720		950.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 840.85		6 000		6 960.58	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	3 162.60		4 650		4 455.70	
842 Kostgeldrückerstattungen	775.50		500		747.65	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 625.67		3 000		3 689.92	
890 Personentransporte	602.70		860		270.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	204.60		250		66.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	361.85		350		350.95	
17 Militärdirektion		**7 420 928.14**		**7 160 303**		**8 380 578.35**
	7 686 850.83		**7 882 903**		**8 312 906.60**	
1700 Sekretariat		**351 298.34**		**595 000**		**465 806.48**
	1 021 925.78		**1 376 947**		**1 083 113.57**	
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		—		—		10 082.48
270 Bussen		7 366.20		6 000		8 681.75
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		533.70		1 000		902.20
357 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen		—		100 000		162.—
359 Sonstige Einnahmen		373.99		38 000		846.50
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		139 805.50		130 000		148 309.05
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		20 000		23 049.60
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz		203 218.95		300 000		273 772.90
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	133 669.83		—		2 490.80	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	404.10		600		457.40	
612 Besoldungen	326 857.75		329 116		332 806.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	14 908.80		15 031		18 841.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 916.35		2 500		2 761.95	
771 Unterhalt der Mobilien	431.55		600		523.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	380.10		600		583.35	
798 1 Vorunterricht	148 501.55		145 000		163 005.72	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	—		100 000		162.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 007.60		22 000		21 899.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de la police Direction des affaires militaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 104.15	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 5.65	771	Entretien du mobilier		
— 54.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 85.90	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 314.20	799	Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 200.—.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 200.—.
+ 151.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 355.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 230.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 960.58	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1000.—.
— 194.30	830	Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement		
+ 247.65	842	Remboursement de pensions		
+ 689.92	860	Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 589.60	890	Transports de personnes		
— 184.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ —.95	899	Autres frais d'administration		
+1 220 275.35	**17**	**Direction des affaires militaires**		
+ 430 003.60				
— 129 193.52	**1700**	**Secrétariat**		
— 293 833.43				
+ 10 082.48	161	Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem „Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion", siehe Konto 798 1.	Contribution aux frais de l'instruction préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», voir cpte 798 1.
+ 2 681.75	270	Amendes	270. Der Betrag wurde in den Fonds „Militärbussenkasse" eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au Fonds de la «Caisse des amendes militaires», V.F. 070.
— 97.80	310	Vente d'imprimés et de matériel	310. Fr. 163.20 hievon wurden in den „Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung" eingelegt, VA 070.	Fr. 163.20 ont été bonifiés au «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 070.
— 99 838.—	357	Protect. antiaér.; Remboursement d'avances	357. Keine Kurse durchgeführt. Siehe die entsprechenden Minderausgaben auf Konto 798 2.	Il n'y a pas eu de cours. Cf. dépenses en moins s. cpte 798 2.
— 37 153.50	359	Autres recettes	359. Die veranschlagten Einnahmen zugunsten des Sport-Toto-Fonds wurden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben. Siehe auch Konto 940 3.	Les recettes portées au Budget en faveur du «Fonds du Sport-Toto» ont été bonifiées à la Fortune de droit privé, cf. aussi cpte 940 3.
+ 18 309.05	400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe die entsprechenden Mehrausgaben bei Konto 798 1.	Cf. dépenses en plus correspondantes s. cpte 798 1.
+ 3 049.60	406	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne	406. Siehe Konto 936.	Cf. cpte 936.
— 26 227.10	426	Subvention fédérale pour le compte de tiers, protection antiaérienne	426. Siehe Konto 906.	Cf. cpte 906.
+ 2 490.80	561	Versements au profit des fonds du droit privé	561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101.	Mise au point définitive des comptes de droit privé conf. au Compte d'Etat 1954, V.F. 0101.
— 142.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 3 690.65	612	Traitements		
+ 3 810.—	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 261.95	770	Acquisition de mobilier		
— 76.85	771	Entretien du mobilier		
— 16.65	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 18 005.72	798	1 Instruction préparatoire	798 1. Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400.	Augmentation de la participation. Cf. cptes 161 et 400.
— 99 838.—		2 Protection antiaérienne; avances pour le compte de tiers	798 2. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 500.—	799	Autres dépenses		
— 100.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	4 907.70		5 200		5 169.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 212.75		4 500		5 817.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		732.30	
831 Entschädigungen für Gutachten	18.—		300		57.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 152.55		1 500		1 312.50	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	203 218.95		300 000		273 772.90	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material	2 204.95		50 000		43 690.90	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	29 979.50		30 000		30 029.50	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	2 670.75		3 000		10 569.70	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	—		35 000		—	
4 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen	—		500		—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	600.—		1 000		500.—	
946 10 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	13 389.05		30 000		9 544.90	
11 Dito (aus Rückstellungen)	113 493.95		300 000		158 384.25	
1705 Kreisverwaltung	**898 695.05**	**69 014.50**	**903 127**	**71 500**	**911 439.90**	**71 105.95**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		67 514.50		70 000		69 605.95
612 Besoldungen	704 119.20		707 231		711 775.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	22 343.30		22 610		28 498.30	
651 Uniformenentschädigungen	738.—		800		742.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	3 493.80		4 000		3 341.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	2 526.20		2 500		2 617.90	
771 Unterhalt von Mobilien	585.10		900		748.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	170.90		200		227.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	169.15		200		203.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 288.45		12 000		11 144.25	
801 PTT-Gebühren	15 189.65		13 000		12 891.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 977.15		28 000		29 620.75	
820 Mietzinse	31 968.—		32 186		32 186.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 611.65		9 500		7 836.80	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen	67 514.50		70 000		69 605.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1700 Secrétariat (suite)	810. Die Mehrausgaben betreffen die Luftschutzstelle.	Les dépenses en plus concernent l'Office de P.A.
— 30.55	801 Taxes des PTT	830. Inspektion neuerstellter Luftschutzräume, Nachkredit RRB 21. 6. 55 Fr. 2000.—.	Inspection des nouveaux abris de P.A., crédit suppl. A.C.E. 21. 6. 55 Fr. 2000.—.
+ 1 317.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	906. Siehe Konto 426.	Cf. cpte 426.
+ 732.30	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	936. Siehe Konto 406. Fr. 1046.55 wurden der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Weniger Materialkosten.	Cf. cpte 406. Fr. 1046.55 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210. Moins de frais p. matériel.
— 242.10	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 187.50	899 Autres frais d'administration	940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds „Militärbussenkasse" entnommen, VA 020.	La dépense a été imputée s. le «Fonds de la Caisse des amendes militaires», V.F. 020.
— 26 227.10	906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne	940 3. Die Ausgaben gingen zu Lasten des privatrechtl. Vermögens. Siehe auch Konto 359.	Les dépenses sont à charge de la Fortune de droit privé, cf. cpte 359.
— 6 309.10	936 Protection antiaérienne; subventions de l'Etat pour des cours et matériaux	940 4. Die Ausgaben gingen zu Lasten des privatrechtl. Vermögens.	Les dépenses sont à charge de la Fortune de droit privé.
+ 29.50	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
+ 7 569.70	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	942. Die Ausgabe wurde dem „Unterstützungsfonds" der kant. Militärverwaltung entnommen, VA 020.	La dépense a été imputée s. le «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 020.
— 35 000.—	3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto		
— 500.—	4 Subsides pour buts militaires extraordinaires	946 10. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 217 222.—. Gesamtkredit Fr. 517 222.—. Für durch die Behörden bis Ende 1955 gesprochene Bewilligungen wurden Fr. 506 534.40 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 217 222.—. Crédit total francs 517 222.—. Fr. 506 534.40 ont été mis en provision p. les projets approuvés jusqu'à fin 1955, V.F. 0710.
— 500.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 20 455.10	946 10 Subventions de l'Etat pour la P.A. civile, nouvelles constructions		
— 141 615.75	11 Idem (prélèv. des provisions)	946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Die ausgeführten Projekte wurden nicht im erwarteten Ausmass abgerechnet.	La dépense a été imputée s. des provisions, V.F. 0210. Les décomptes de projets exécutés n'ont pas été présentés dans la mesure attendue.
— 394.05	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 8 312.90			
—	130 Loyers		
— 394.05	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
+ 4 544.—	612 Traitements		
+ 5 888.30	614 Allocations de rench. suppl.		
— 57.50	651 Indemnités d'uniformes		
— 658.70	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 117.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 151.15	771 Entretien du mobilier		
+ 27.50	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 3.70	799 Autres dépenses		
— 855.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 108.90	801 Taxes des PTT		
+ 1 620.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch Motorisierung der Kreiskommandanten.	Frais suppl., utilisation de véhicules à moteur p. les commandants d'arrondissement.
—	820 Loyers		
— 1 663.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 394.05	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**5 100 436.20**	**5 208 364.65**	**4 919 819**	**4 697 740**	**5 628 581.03**	**5 949 824.30**
310 Erlös aus Material		78 885.15		80 000		120 321.43
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		3 701 087.05		3 100 000		4 459 784.40
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		39 031.30		30 000		39 048.30
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240.—		3 240		3 240.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		380 127.80		500 000		331 567.15
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		8 743.—		8 500		8 705.35
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		6 126.85		5 000		11 161.80
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		967 059.60		950 000		954 788.50
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		11 993.75		11 000		12 083.90
359 Sonstige Einnahmen		12 070.15		10 000		9 123.47
612 Besoldungen	1 172 325.—		1 176 954		1 161 957.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	54 541.75		56 265		68 323.20	
641 Unfallversicherung	20 699.20		21 000		20 642.75	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 113.05		3 000		2 471.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 031.15		3 000		3 001.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	21 544.20		23 000		26 141.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 070.70		3 000		2 975.05	
790 Automobilbetrieb	39 998.—		45 000		32 015.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	286.10		400		400.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	499.45		500		452.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 490.45		6 500		6 256.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	15 204.10		16 500		16 018.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 984.60		30 000		29 760.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 743.60		39 000		38 478.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 252 084.30	**1710 Commissariat des guerres**		
+ 708 762.03			
+ 40 321.43	310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen.	Ces recettes reviennent à la Conféd. Elles sont englobées dans les décomptes avec cette dernière.
+ 1 359 784.40	313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Die Aufträge wurden zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860 1 und die Inventarabnahme.	Commandes supputées trop bas. Cf. dépenses en plus s. cpte 860 1 et les diminutions de l'inventaire.
+ 9 048.30	350 Recettes provenant du service des automobiles	350. Vermehrte Materialtransporte für den Bund.	Transports plus nombreux de matériel p. la Conféd.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 168 432.85	357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die entsprechenden Minderausgaben auf Konto 860 2.	Cf. dépenses en moins correspondantes s. cpte 860 2.
+ 205.35	2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
+ 6 161.80	3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie	357 3. Zunahme der Unfälle.	Augmentation des accidents.
+ 4 788.50	4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus den Konten 612, 614 und 810.	Provenant des cptes 612, 614 et 810.
+ 1 083.90	5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 876.53	359 Autres recettes		
— 14 996.45	612 Traitements		
+ 12 058.20	614 Allocations de rench. suppl.		
— 357.25	641 Assurance contre les accidents		
— 528.20	651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
+ 1.05	704 Entretien des bâtiments et des aisances	704. Fr. 1.500.— wurden der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	Fr. 1500.— à charge de la «Réserve p. installations de magasins», V.F. 0211.
+ 3 141.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 4860.— Anschaffungen für den Automobilbetrieb, veranschlagt bei Konto 790, sowie Fr. 11 376.— für 2 VW.	Y compris Fr. 4860.— acquisitions pour le service des automobiles portés au Budget s. cpte 790. Fr. 11 376.— acquisition de deux voitures automobiles.
— 24.95	771 Entretien du mobilier		
— 12 984.95	790 Service des automobiles	790. Die Warenvorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 799.35 abgenommen, VA 054. Minderausgaben und Verschiebung von Belastungen auf Konto 770.	Les provisions de marchandises p. le service des automobiles ont diminué de Fr. 799.35, V.F. 054. Dépenses en moins et transferts de charges s. cpte 770.
+ —.55	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 47.75	799 Autres dépenses		
— 243.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 481.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 239.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 521.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	3 229 936.35		2 900 000		3 791 980.15	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	421 910.—		550 000		385 201.88	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	31 890.—		32 000		29 940.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 242.95		11 000		10 654.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 925.55		2 700		1 910.20	
1715 Kasernenverwaltung	**212 405.65**	**297 157.40**	**216 231**	**296 513**	**212 962.95**	**297 615.65**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		237 344.40		237 013		237 093.80
357 Kostenrückerstattungen		58 433.25		58 000		59 574.15
359 Sonstige Einnahmen		1 379.75		1 500		947.70
612 Besoldungen	116 934.80		117 351		115 705.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 175.60		5 230		6 430.05	
704 Unterhalt der Gebäude	5 687.60		6 000		5 896.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 932.30		22 000		21 807.60	
763 Nahrung der Arrestanten	1 910.50		2 000		1 490.30	
770 Anschaffung von Mobilien	4 064.30		4 000		3 766.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 321.20		2 500		2 390.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	326.70		500		664.95	
800 Büroauslagen	373.75		450		153.85	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	998.30		1 000		721.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 544.90		55 000		53 826.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	135.70		200		109.50	
1720 Militärsteuerverwaltung	**453 388.15**	**1 495 093.25**	**466 779**	**1 499 550**	**476 809.15**	**1 596 225.97**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 291 133.30		1 300 000		1 376 016.62
357 Kostenanteil des Bundes		199 525.75		195 000		215 651.10
358 Auferlegte Kosten		62.90		50		187.55
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 371.30		4 500		4 370.70
612 Besoldungen	198 120.80		199 929		199 178.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 416.40		5 450		7 129.60	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		12 118.75	
771 Unterhalt von Mobilien	—		200		124.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 130.05		1 200		1 205.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 947.50		24 000		19 824.25	
801 PTT-Gebühren	4 357.10		5 500		5 454.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1710** Commissariat des guerres (suite)		
+ 891 980.15	860 1 Frais de la confection et de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe die um rund Franken 1,3 Millionen höheren Einnahmen auf Konto 313. Ausserdem Abnahme der Warenvorräte um Fr. 341 443.55, VA 054.	Cf. les recettes en plus de Francs 1,3 million env. s. cpte 313. En outre diminution des provisions de marchandises = Francs 341 443.55, V.F. 054.
— 164 798.12	2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konto 357 1. Die Warenvorräte für den Unterhalt haben um Fr. 8001.85 abgenommen, VA 054.	Cf. cpte 357 1. Les provisions de marchandises p. l'entretien ont diminué de Fr. 8001.85, V.F. 054.
— 2 060.—	3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Der Bund bringt seinen Anteil direkt in Abzug.	La Confédération déduit directement sa part de frais.
— 345.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 789.80	899 Autres frais d'administration		
+ 1 102.65 **— 3 268.05**	**1715 Administration des casernes**	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 3802.30 abgenommen, VA 054.	Les provisions de marchandises de la caserne présentent une diminution de Fr. 3802.30, V.F. 054.
+ 80.80	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
+ 1 574.15	357 Remboursement de frais		
— 552.30	359 Autres recettes		
— 1 645.80	612 Traitements		
+ 1 200.05	614 Allocations de rench. suppl.		
— 103.35	704 Entretien des bâtiments		
— 192.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 509.70	763 Nourriture des hommes aux arrêts		
— 233.20	770 Acquisition de mobilier		
— 109.65	771 Entretien du mobilier		
+ 164.95	799 Autres dépenses		
— 296.15	800 Frais de bureau		
— 278.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 173.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 90.50	899 Autres frais d'administration		
+ 96 675.97 **+ 10 030.15**	**1720 Administration de la taxe militaire**		
+ 76 016.62	244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Zunahme gegenüber 1954; weiterhin gute Verdienstmöglichkeit der Ersatzpflichtigen.	Augmentation comp. à 1954; toujours bonnes possibilités de gain p. les hommes soumis à la taxe.
+ 20 651.10	357 Part de la Confédération aux frais	357. Im Verhältnis zu Konto 244 stehende Zunahme.	Augmentation en rapport avec celle s. cpte 244.
+ 137.55	358 Frais prononcés		
— 129.30	359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 750.50	612 Traitements		
+ 1 679.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 10 118.75	770 Acquisition du mobilier	770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 10 400.—, Anlage neuer Steuerkontrollen nach Kartensystem.	Crédit suppl. A.C.E. 23. 3. 55 Fr. 10 400.—, établiss. de nouveaux contrôles de corps (fiches).
— 75.60	771 Entretien du mobilier		
+ 5.20	797 Livres, revues et journaux		
— 4 175.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 45.10	801 Taxes des PTT		

Militärdirektion Domänendirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 929.05		12 000		11 450.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	101.85		500		85.80	
842 Rückerstattungen von Steuern	143 860.25		140 000		137 041.25	
843 Taxations- und Bezugskosten	78 525.15		76 000		83 196.25	
18 Domänendirektion	**587 067.88**	**2 684 107.55**	**361 358**	**685 200**	**2 017 743.35**	**791 831.20**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**587 067.88**	**2 684 107.55**	**361 358**	**685 200**	**2 017 743.35**	**791 831.20**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		304 497.35		290 000		297 694.60
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		384 350.—		384 050		384 050.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		216.50		150		205.40
250 Gebühren		—		—		8 745.05
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		785.75		1 000		1 102.15
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		4 162.70		5 000		38 675.90
314 Verkauf von Rechten		925.70		—		998.20
316 Verkauf von Domänen		1 979 727.70		—		55 237.—
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		400.—		—		—
357 Rückerstattung von Kosten		8 664.85		5 000		5 122.90
359 Sonstige Einnahmen		377.—		—		—
612 Besoldungen	26 189.—		22 412		28 480.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	950.85		926		1 890.90	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	17 611.75		25 000		33 484.10	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	4 815.65		5 000		11 963.55	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 959.20		1 500		1 884.65	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	5 538.20		2 000		9 645.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires militaires Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1720 Administration de la taxe militaire (suite)		
— 549.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 414.20	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 2 958.75	842 Remboursement de taxes		
+ 7 196.25	843 Frais de taxation et de perception	843. Erhöhte Provision infolge Steuermehreinnahmen.	Provisions plus élevées par suite de l'augment. des recettes.
+ 106 631.20 **+1 656 385.35**	**18 Direction des domaines**		
+ 106 631.20 **+1 656 385.35**	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 517 920.— und durch Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Franken 4 865 780.— = total um Franken 5 383 700.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie dagegen um Franken 58 520.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 174 080.— = total um 232 600.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Totalertrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les domaines présentaient à fin 1955 une augmentation de Fr. 517 920.— et par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations une augmentation de Fr. 4 865 780.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 5 383 700.—. Le montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 58 520.— et une autre de Fr. 174 080.— par suite de l'abaissement d'estimation. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 232 600.—. Le montant total a été bonifié aux domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier.
+ 7 694.60	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Einnahmen durch Ankäufe.	Recettes en plus par suite d'acquisitions.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
+ 55.40	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Siehe Konto 740 1.	Cf. cpte 740 1.
+ 8 745.05	250 Emoluments	250. Betrifft Kanalisations-Einkaufsgebühren Waldau, durch Viertelsgemeinde Ittigen entrichtet.	Conc. émoluments p. droits de raccordement à la canalisation de la Waldau, par la section de commune d'Ittigen.
+ 102.15	310 Recettes provenant de la vente d'objets	311. Siehe das Produktionskostenkonto 860. Der Ertrag des Kirschgartens Spiez war nicht veranschlagt.	Cf. le cpte des frais de production (860). Le rendement du Kirschgarten à Spiez n'était pas porté au Budget.
+ 33 675.90	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez		
+ 998.20	314 Vente des droits		
+ 55 237.—	316 Vente des domaines	316. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observation en tête du Service. Cette recette ne peut pas être supputée.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines		
+ 122.90	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
+ 6 068.80	612 Traitements		
+ 964.90	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 8 484.10	740 1 Rénovations et améliorations	740 1. Nachkredit GRB 5. 5. 55 Fr. 50 000.—, Landw. Schule Schwand, Kosten der I. Bauetappe Entwässerung Eichimoos; der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Das Konto enthält zusätzl. Fr. 5000.— Einrichtungskosten der VB Biel, RRB 10. 8. 54. Einsparung bei Konto 1945 770. Fr. 7360.— wurden einer 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210. Fr. 205.40 zu Lasten eines privatrechtl. Fonds, siehe Konto 161.	Crédit suppl. A.G.C. 5. 5. 55 Fr. 50 000.—, Ecole d'agric. Schwand, frais de la 1ère étape du drainage «Eichimoos»; le montant a été mis en provision, V.F. 0710. Le cpte porte en suppl. Fr. 5000.— frais d'installations de l'autorité de taxation A.C. Bienne, A.C.E. 10. 8. 54. Economies s. cpte 1945 770. Fr. 7360.— ont été imputés s. une réserve constituée en 1954, V.F. 0210. Fr. 205.40 à charge d'un Fonds de droit privé, cf. cpte 161.
+ 6 963.55	2 Idem. Château de Villars-les-Moines	740 2. Nachkredit RRB 15. 4. 55 Fr. 11 000.— Beitrag an Volkshochschule Bern. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 4. 55 Fr. 11 000.— subvention à l'Université populaire de Berne. La dépense a été imputée s. une provision, V.F. 0210.
+ 384.65	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 7 645.15	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Hohe Verurkundungskosten in Spiez und Bern.	Importants frais d'actes à Spiez et Berne.

Domänendirektion Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	713.90		300		502.80	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	100 735.86		80 000		121 304.45	
748 Ankauf von Rechten	—		—		177 892.50	
749 Ankauf von Domänen	229 250.—		—		1 359 944.10	
770 Anschaffung von Mobilien	3 670.85		1 500		1 992.40	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		100.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	187.70		—		109.50	
800 Büroauslagen	14.95		—		—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	69.60		200		41.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 584.15		1 800		1 389.85	
820 Mietzinse an Dritte	15 700.—		50 000		44 695.15	
822 Wasserzinse	29 828.—		28 000		23 513.25	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	15 216.87		5 000		56 913.35	
893 1 Brandversicherungsprämien	130 325.—		135 000		138 054.75	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 706.35		2 720		3 503.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		438.—	
19 Finanzdirektion		**185 986 068.61**		**178 475 673**		**187 756 480.67**
	42 906 639.20		**42 621 693**		**44 360 005.43**	
1900 Sekretariat		**18 346.25**		**650**		**67 865.65**
	378 291.35		**388 273**		**328 379.35**	
310 Erlös aus Verkäufen		—		250		250.—
353 Erbloser Nachlass		17 603.75		—		26 867.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		300.—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		439.50		400		40 447.75
359 Sonstige Einnahmen		3.—		—		300.—
612 Besoldungen	87 639.90		85 244		87 459.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	397.85		330		521.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 646.40		3 518		4 585.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	196.—		300		330.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	4 329.10		1 500		1 128.75	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		885.70	
771 Unterhalt der Mobilien	779.20		150		1 030.90	
790 Automobilbetrieb	432.40		420		432.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	509.75		650		639.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	161.20		—		61.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 001.55		2 500		2 500.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des domaines Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800**	**Administrations des domaines (suite)**		
+ 202.80	744	Frais de façonnage		
+ 41 304.45	747	Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. A. o. Belastung durch Kanalisationseinkaufsgebühren in Bern, Köniz und Biel. Fr. 7250.— wurden der 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210.	Charges extraord. p. émoluments de raccordements de canalisations à Berne, Köniz et Bienne. Fr. 7250.— ont été imputés s. la provision constituée en 1954, V.F. 0210.
+ 177 892.50	748	Acquisition des droits	748. Nachkredit GRB 15. 11. 55 Fr. 177 892.50, Dienstbarkeitsvertrag mit Grundstückeigentümern zur Schaffung eines Naturreservates in der Mörigenbucht am Bielersee.	Crédit suppl. A.G.C. 15. 11. 55 Fr. 177 892.50 contrat de servitudes avec des propriétaires fonciers en vue de la création d'une réserve naturelle dans la baie de Mörigen (lac de Bienne).
+ 1 359 944.10	749	Acquisition des domaines	749. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Total der bewilligten Ankäufe = Fr. 1 434 042.—. Fr. 150 000.— wurden nicht ausbezahlt und als Hypothek über VA 0501 gebucht. Das Konto enthält zudem Fr. 75 902.— Vermögensgewinnsteuer an Gemeinde und Kirchgemeinde Spiez.	Cf. observation en tête du Service. Total des acquisitions autorisées Fr. 1 434 042.—. Francs 150 000.— n'ont pas été dépensés mais comptabilisés comme hypothèque, V.F. 0501. Fr. 75 902.— p. impôts sur la fortune à la commune et à la paroisse de Spiez.
+ 492.40	770	Acquisition de mobilier		
+ 100.05	771	Entretien du mobilier		
+ 109.50	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau		
— 159.—	801	Taxes PTT et frais de transport		
— 410.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 304.85	820	Loyers versés à des tiers		
— 4 486.75	822	Abonnements à l'eau		
+ 51 913.35	860	Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	860. Siehe Konto 311. Die Produktionskosten Rebe Kirschgarten Spiez sind im Voranschlag nicht enthalten = Fr. 25 000.—. Franken 25 000.— sind als Darlehen an die Rebbaugenossenschaft ausgerichtet und über VA 0100 aktiviert worden.	Cf. cpte 311. Les frais de production du vignoble du Kirschgarten à Spiez ne figuraient pas au Budget = Fr. 25 000.—. Fr. 25 000.— ont été versés à titre de prêt à la Coopérative viticole et mis à l'actif p. V.F. 0100.
+ 3 054.75	893	1 Primes de l'assurance immobilière	893 1. Erhöhte Prämien für Neubauten in versch. Ortschaften.	Primes plus élevées p. nouveaux bâtiments dans diverses localités.
+ 783.05		2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 438.—	899	Autres frais d'administration		
+ 9 280 807.67 **+ 1 738 312.43**	**19**	**Direction des finances**		
+ 67 215.65 **— 59 893.65**	**1900**	**Secrétariat**		
—	310	Recettes provenant de ventes	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée.
+ 26 867.90	353	Successions en déshérence		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 40 047.75	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung des 1954 ausbezahlten Garantiekapitals durch die Landw. Ausstellung Luzern Fr. 40 000.—.	Rembourse m. par l'Exposition d'agriculture de Lucerne du montant de Fr. 40 000.— versé en 1954 comme capital de garantie.
+ 300.—	359	Autres recettes		
+ 2 215.45	612	Traitements		
+ 191.—	613	Frais de remplacements		
+ 1 067.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 30.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 371.25	770	1 Acquisition de mobilier		
+ 885.70		2 Idem (prélèvement de provision)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 880.90	771	Entretien du mobilier	771. A. o. Mobiliar-Instandstellungskosten.	Frais extraord. de remise en état de mobilier.
+ 12.40	790	Service des automobiles		
— 10.35	797	Livres, revues et journaux		
+ 61.05	799	Autres dépenses		
+ —.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	129 070.10		130 000		132 999.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 540.70		3 000		3 101.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 796.55		10 500		7 602.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	93.—		500		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	26 472.—		15 000		12 309.80	
832 Rechtskosten	160.90		2 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	10 385.90		10 661		10 661.—	
894 Unvorhergesehenes	75 165.25		100 000		35 154.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 513.60		2 000		2 974.95	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	20 000.—		20 000		24 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	5 000.—		—		—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**17 654 172.44**	**17 573 671.54**	**18 340 182**	**15 971 753**	**17 802 479.08**	**16 921 277.77**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		42 330.—		2 280		—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 284 040.30		1 455 024		1 138 275.15
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 702 783.50		2 696 180		2 698 883.50
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		3 505.—		3 505		3 820.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 800 000.—		1 800 000		2 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 350 000.—		1 350 000		1 350 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		72 967.15		63 608		50 529.75
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		68 786.70		50 350		62 402.95
121 Verzugszinse		479 340.91		390 000		481 087.05
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		944 740.47		1 010 000		997 839.39
123 Kursgewinne		383 385.—		1 350		4 000.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
+ 2 999.80	801 Taxes des PTT		
+ 101.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 897.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	831. Die Rechnungsstellung für die Überprüfung der Staatsverwaltung erfolgte nicht in der erwarteten Höhe.	La facture des frais de l'expertise de l'administration cant. n'a pas atteint le montant supputé.
— 2 690.20	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	894. 1955 keine Naturkatastrophenbeiträge und keine a. o. Vorkommnisse.	En 1955 pas de subsides p. dommages causés par les éléments et pas d'évènements extraord.
— 2 000.—	832 Frais judiciaires	899. Mehrkosten durch Eintritt in Rebbaugenossenschaft Spiez. Der bezügliche Anteilschein wurde mit Fr. 200.— aktiviert, VA 0100.	Frais suppl. p. participation à la Coop. viticole de Spiez. La part sociale y relative à été mise à l'actif par Fr. 200.—, V.F. 0100.
—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 64 845.25	894 Imprévu		
+ 974.95	899 Autres frais d'administration		
+ 4 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Schweiz. Europahilfe und Schweiz. Rotes Kreuz. Beitrag an Genossenschaft „Altes Schloss", Bümpliz, Fr. 4000.—. Siehe auch Konto 1905 123.	Aide suisse à l'Europe et Croix-Rouge suisse. Subside à la Coop. «Altes Schloss» Bümpliz francs 4000.—. Cf. aussi cpte 1905 123.
—	945 Subventions de l'Etat, économie publique		
+ 949 524.77 **— 537 702.92**	**1905 Contrôle cantonal des finances**	100. Wegfall der Zinse durch Kapitalrückzahlung 1954 (Kant. Freiburg 1892).	Diminution des intérêts p. suite de remboursem. de capitaux en 1954 (Ct. de Fribourg 1892).
— 2 280.—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	101. Bedeutender Minderertrag durch Neufestsetzung Zinssatz BLS II auf 3% und Kapitalrückzahlung auf diesem Darlehen. Nachzahlung Simmentalbahn für 1954, dagegen Wegfall für 1955. Vollständiger Wegfall Verzinsung MOB für 1955.	Importantes recettes en moins p. suite de nouvelle fixation du taux de l'intérêt du prêt B.L.S. II à 3% et remboursem. s. ce prêt. Paiement après coup du chemin de fer du Simmental pour 1954, par contre pas de versem. p. 1955. Aucun intérêt du M.O.B. p. 1955.
— 316 748.85	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer		
+ 2 703.50	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs		
+ 315.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer		
+ 200 000.—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. Verzinsung zu 5%. Franken 400 000.— sind zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheines verwendet worden. Siehe Konto 531.	Intérêt 5%. Fr. 400 000.— ont été affectés complémentairement à l'amortissement de la cédule. Cf. cpte 531.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	112. Rückgang durch grössere Kapitalrückzahlungen Ende 1954. Anteile Bund auf Konto 515.	Recul par suite d'importants remboursem. de capitaux à fin 1954. La part de la Conféd. a été portée s. cpte 515.
— 13 078.25	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation		
+ 12 052.95	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Höhere Einnahmen durch Vorschusskonten von neuen privatrechtlichen Fonds. Für die Führung von Kontokorrenten wurden dagegen verschiedene Zwecksfonds anstatt mit Franken 21 000.— nur mit Fr. 6513.— Sollzinsen belastet, VA 020.	Plus fortes recettes par les cptes d'avances de nouveaux Fonds de droit privé. Pour la tenue de comptes-courants il n'a été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée que francs 6513.—, au lieu de Fr. 21 000.—, pour intérêts, V.F. 020.
+ 91 087.05	121 Intérêts moratoires	121. Zu niedrig veranschlagt. Langsamere Liquidation der Steuerausstände.	Supput. trop faible. Liquidation moins rapide des arriérés d'impôts.
— 12 160.61	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Mindereingang durch Kapitalübertragungen in das privatrechtliche Vermögen. Enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse, sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc-.Fonds für die Clinique Manufacture. Fr. 997 839.39 sind den Fonds über VA 070 gutgeschrieben worden.	Recettes en moins p. suite de transferts sur la Fortune de droit privé. Ce cpte porte les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée, gérés par elle-même, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose pour la Clinique Manufacture. Fr. 997 839.39 ont été bonifiés aux fonds, V.F. 070.
+ 2 650.—	123 Bénéfice sur cours	123. Rückzahlung von abgeschriebenen Genossenschaftsanteilen „Altes Schloss" Bümpliz. Verrechnung mit Beitrag, siehe Konto 1900 942.	Remboursem. de parts sociales de la Coop. «Altes Schloss Bümpliz». Compensation avec subside, cf. cpte 1900 942.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
124 Verschiedene Zinseinnahmen		170 794.20		—		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		4 339 018.10		3 730 000		4 749 232.05
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 799 051.80		1 799 051		1 157 497.40
248 Anteile an eidg. Bussen		11 672.55		15 000		10 156.95
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		790 072.47		720 000		964 050.95
2 Administrativbussen		3 030.90		3 500		3 306.60
271 Erlös aus Konfiskationen		39.—		—		2 535.20
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		—		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		—		—		—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 555		641 554.40
310 Erlös aus Verkäufen		713.—		—		—
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		3 660.04		4 500		3 523.55
359 Sonstige Einnahmen		682 186.05		235 850		602 582.88
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	9 448 451.30		9 274 139		9 259 443.55	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	266 666.70		300 000		318 749.95	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	15 915.41		20 000		17 535.85	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	1 549 248.79		2 500 000		1 406 790.83	
514 Zinsvergütung auf Steuern	8 469.70		25 000		32 815.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905**	**Contrôle cantonal des finances (suite)**	
—	124	Recettes provenant d'autres intérêts	245. Nach Angaben der Eidg. Steuerverwaltung zu niedrig veranschlagt.
+1 019 232.05	245	Part au produit du timbre fédéral	247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 2.60. Ausgerichtet wurden nur Fr. 1.80. Trotz dem beträchtlichen Ausfall sind die im Voranschlag vorgesehenen Summen 3 Direktionen direkt gutgeschrieben worden (Fr. 260 000.— Fürsorge, Fr. 13 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei, davon Fr. 3000.— dem privatrechtl. Vermögen).
— 641 553.60	247	Part au produit du monopole de l'alcool	
— 4 843.05	248	Part aux amendes fédérales	248. Halten sich im Rahmen des Vorjahres. Zeitlich verschobene Abrechnungen.
+ 244 050.95	270	1 Amendes judiciaires et indemnités	270. Weitere Zunahme der Straffälle. Für Fr. 38 921.70 Forderungen mussten abgeschrieben werden, VA 060.
— 193.40		2 Amendes administratives	
+ 2 535.20	271	Produit des confiscations	
—	300	Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Die Einlagen der Staatsbanken in ihre ordentlichen Reserven werden in der Staatsrechnung nicht mehr erfasst.
—	301	Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire	301.
— —.60	302	Part au bénéfice de la Banque nationale	
—	310	Recettes provenant de ventes	
— 976.45	357	Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	359. Nicht veranschlagte Zahlung Sport-Toto-Gesellschaft aus Gewinnausgleichsreserve Franken 331 000.—. Um Fr. 30 000.— höhere Rückzahlungen von Wohnbaudarlehen und um Fr. 5000.— höhere Abtragungsquote Sport-Toto-Darlehen Wankdorf und Neufeld. Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 181 803.45, die Darlehen an jurassische Gemeinden 1918/1924 um Fr. 8050.— und ein Darlehen an das Historische Museum um Fr. 500.— abgenommen, VA 0500. Die zu tilgenden Vorschüsse an die Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld wurden entsprechend den Leistungen der Sport-Toto-Gesellschaft mit Fr. 410 978.20 abgeschrieben, VA 060. Siehe auch Konto 530 3. Fr. 9124.45 verjährte Coupons und Obligationen wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.
+ 366 732.88	359	Autres recettes	
— 14 695.45	500	Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Minderverzinsung auf Schuldschein durch Vorjahresgutschrift der Kantonalbank von Franken 500 000.— = Fr. 15 000.—. Franken 159.20 nachträglich bezahlte, abgeschriebene Coupons wurden einem Reservekonto belastet, VA 0211.
+ 18 749.95	511	Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	511. Die Reskriptionsschuld betrug vom 1. 1. bis 15. 2. 55 Franken 18 Millionen, anstatt Franken 12 Millionen wie vorgesehen.
— 2 464.15	512	Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	
—1 093 209.17	513	Intérêts passifs des comptes-courants	513. Zeitweise starke Liquidität. Die vorgesehene Zunahme der laufenden Schulden trat nicht ein. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 27 532.65 gutgeschrieben worden, VA 070.
+ 7 815.50	514	Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Betrifft zur Hauptsache die Wehrsteuern. Starke Schwankungen zwischen den verschiedenen Jahren.

Supput. trop faibles, établies s. indications de l'Adm. féd. des contributions.

Le budget prévoyait une quote de Fr. 2.60 par tête de population. Il n'a pu être versé qu'une quote de Fr. 1.80. Malgré le déchet, il a été bonifié les montants prévus aux trois directions suivantes: Œuvres sociales Fr. 260 000.—, Instruction publique Fr. 13 000.— et Police francs 13 000.— dont Fr. 3000.— à la Fortune de droit privé.

Restent dans le cadre de l'exercice précédent. Décompte incomplet par suite de retards.

Nouvelle augment. des cas pénaux. Il a été éliminé p. francs 38 921.70 de créances irrécouvrables, V.F. 060.

Les versements des Banques de l'Etat dans leurs réserves ordinaires ne figurent plus dans le Compte d'Etat.

Versement, non prévu au budget, de la Sté du Sport-Toto provenant de sa réserve de compensation de bénéfices = Francs 331 000.—. Remboursements plus élevés que prévu de Fr. 30 000.— s. prêts p. construction d'habitations et plus élevés de francs 5000.— pour quote d'amortissement sur les prêts du Sport-Toto p. le «Wankdorf» et le «Neufeld». Le montant des prêts aux communes p. construction d'habitations a diminué de Fr. 181 803.45, celui des prêts de 1918/1924 à des communes jurassiennes a diminué de Fr. 8050.— et celui d'un prêt au Musée historique, de Fr. 500.—, V.F. 0500. Les prêts à amortir accordés aux syndicats des places de sport du «Wankdorf» et du «Neufeld» ont été éliminés par Fr. 410 978.20, soit pour le montant correspondant aux prestations de la Sté du Sport-Toto, V.F. 060. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 9124.45 obligations et coupons prescrits ont été mis en réserve, V.F. 0711. Diminution des créditeurs, V.F. 0101.

Intérêts en moins la cédule p. suite de la bonification de francs 500 000.— opérée lors du précédent exercice par la Banque cantonale = Fr. 15 000.—. Fr. 159.20 pour coupons prescrits mais payés après coup ont été imputés sur une réserve, V. F. 0211.

La dette p. rescriptions a été, du 1. 1. au 15. 2. 55, de Fr. 18 mio au lieu de Fr. 12 mio comme prévu.

Temporairement disponibilités importantes. L'augmentation des dettes courantes prévue ne s'est pas produite. Pour des intérêts de comptes-courants il a été bonifié à divers Fonds à destination déterminée Fr. 27 532.65, V.F. 070.

Conc. principalement l'impôt de défense nationale. Grands écarts entre les différents exercices.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	108 441.59		118 076		103 489.27	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	2 999 000.—		3 102 000		3 102 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	8 000.—		4 000		—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	487 320.—		155 000		509 298.30	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 330 034.60		2 399 936		2 614 935.65	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	48 600.65		53 000		46 580.15	
541 Anleihenskosten	8 542.—		7 500		6 713.30	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.60		20 000		20 000.60	
543 Eidg. Couponsteuer	135 967.40		138 700		135 776.70	
612 Besoldungen	121 844.75		122 860		123 582.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 606.40		5 591		6 766.95	
770 Anschaffung von Mobilien	4 491.80		3 000		4 134.45	
771 Unterhalt der Mobilien	861.60		1 000		963.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	93.60		180		145.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 074.55		11 000		11 059.75	
801 PTT-Gebühren	37 325.95		38 000		37 088.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 720.—		1 000		1 024.10	
842 Rückerstattungen von Bussen	3 233.50		—		6 472.—	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	24 157.80		25 000		23 825.48	
845 Verleideranteile	11 063.75		15 000		13 241.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		200		45.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
— 14 586.73	515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Enthält die etwas kleinern Zinsanteile des Bundes, siehe Konto 112. Der Anteil der Gemeinden am Darlehenszins MOB wurde, weil nicht erhältlich, nicht gutgeschrieben. Geringere Skontozahlungen. Zinsgutschrift Fr. 28.— an die Reserve „Anorg. Laboratorium", VA 0711.
—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Um den Ausgabenbetrag haben die Anleihensschulden abgenommen, VA 031.
— 4 000.—	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup.	530 3. An Bund für Darlehen für Wohnbauten Fr. 98 320.10, an Sport-Toto-Gesellschaft Basel einschl. Gutschrift aus Gewinnausgleichsreserve (Fr. 331 178.20) = Fr. 410 978.20, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359.
+ 354 298.30	3 Autres amortissem. de capitaux	
+ 214 999.65	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531. Ordentliche Abtragung Franken 2 199 936.—. Zusätzliche Abtragung als Gegenstück zur Mehrverzinsung auf Konto 110 = Franken 400 000.—. Fr. 15 000.— Mehrleistung des Staates als Folge der Vorjahresgutschrift der Kantonalbank. Abnahme des Schuldscheinkontos, Franken 2 614 935.65, VA 032. Durch den Wegfall von Risiken wurde der Schuldschein durch die Kantonalbank um weitere Fr. 750 000.— reduziert, VA 032.
— 6 419.85	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Kann nicht genau veranschlagt werden.
— 786.70	541 Frais d'emprunts	
+ —.60	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	
— 2 923.30	543 Droits de timbre sur les coupons	
+ 722.80	612 Traitements	
+ 1 175.95	614 Allocations de rench. suppl.	
+ 1 134.45	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 18. 1. 55 Fr. 1000.—, zusätzlicher Betrag für den Ankauf einer Rechenmaschine.
— 36.50	771 Entretien du mobilier	
— 34.60	797 Livres, revues et journaux	
+ 59.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
— 911.95	801 Taxes des PTT	
+ 24.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Enthält die Kosten für die Untersuchung von Spitalrechnungen durch einen Experten.
+ 6 472.—	842 Remboursement d'amendes	842. Betrifft Rückerstattungen an Gemeinden für Schulbussen.
— 1 174.52	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	
— 1 758.45	845 Parts revenant aux dénonciateurs	
— 154.60	899 Autres frais d'administration	

Comporte les parts d'intérêts un peu plus faibles de la Conféd., cf. cpte 112. La part d'intérêts des communes p. le prêt au M.O.B. n'a pas pu être bonifiée. Plus faibles paiements p. escomptes. Fr. 28.— d'intérêts ont été bonifiés à la réserve «Laboratoire de chimie anorganique», V.F. 0711.

Le montant de la dépense correspond aux remboursements sur emprunts, V.F. 031.

A la Confédération s. prêts p. construction d'habitations Francs 98 320.10, à la Sté du Sport-Toto à Bâle, y compris bonification provenant de sa réserve de compensation de bénéfices (Francs 331 178.20) = Fr. 410 978.20, diminution des créditeurs, V.F. 0101. Cf. cpte 359.

Amortissem. ord. Fr. 2 199 936.—. Amortissem. compl. correspondant aux intérêts en plus s. cpte 110 = Fr. 400 000.—. Fr. 15 000.— prestation suppl. de l'Etat par suite de la bonification opérée en 1954 par la Banque cantonale. Diminution du compte de la cédule Fr. 2 614 935.65, V.F. 032. Par suite de la disparition de risques, la B.C. a opéré une nouvelle réduction de Fr. 750 000.—, V.F. 032.

Cette dépense ne peut être supputée exactement.

Crédit suppl. A.C.E. 18. 1. 55 Fr. 1000.— montant compl. p. acquisit. d'une machine à calculer.

Comporte les frais p. examen, par un expert, des comptes des hôpitaux.

Conc. remboursements d'amendes scolaires à des communes.

Auf abgeschriebenen Eisenbahnaktien konnten Fr. 419 629.— reaktiviert werden, VA 0100. Dagegen mussten unter Berücksichtigung der Kurs- und Verkehrswerte Fr. 563 980.— auf Aktien und Anteilscheinen aus Industrie und Handel und Fr. 1 235 706.— auf Eisenbahnaktien über Wertberichtigungen ausgebucht werden. Das gleiche geschah mit 2 ausbezahlten Darlehen an Bahngesellschaften von zusammen Fr. 525 000.—. Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden zudem und auf die gleiche Weise Fr. 1 000 000.— auf den in früheren Jahren an verschiedene Bahngesellschaften gewährten Elektrifikationsdarlehen abgeschrieben. Sämtliche Operationen zu Lasten von VA 060.

Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden ferner Fr. 2 500 000 in die „Rückstellung zur Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögenskonto", VA 0710, und Fr. 1 000 000.— in die Reserve „Konto für besondere Aufwendungen", VA 0711, eingelegt. Die vorgenannte Reserve konnte ausserdem mit Fr. 278 044.— freigewordenen Arbeitsbeschaffungsmitteln gespiesen werden, VA 0711.

Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte Fr. 208 842.59, VA 014, und der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 197 300.—, VA 011. Sie weisen dagegen eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 21 554.43, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Franken 1 290 900.—, VA 061, aus.

Un montant de Fr. 419 629.— a pu être revalorisé sur des actions de chemin de fer éliminées, V.F. 0100. Il a fallu, par contre, en tenant compte de leur valeur de cours et de bourse, éliminer par les comptes de réévaluation, un montant de Fr. 563 980.— sur des actions et parts sociales d'entreprises industrielles et commerciales et un montant de francs 1 235 706.— sur des actions de chemin de fer. Il en a été de même pour deux prêts = Francs 525 000.— versés à des compagnies de chemin de fer. Au moyen du boni du Compte d'Etat de 1955, il a en outre été éliminé de la même manière un montant de Fr. 1 000 000.— sur des prêts d'électrification versés au cours d'années antérieures à diverses compagnies de chemin de fer. Toutes ces opérations sont à charge des V.F. 060.

Il a été, par ailleurs, imputé sur le boni du Compte d'Etat de 1955 un montant de Fr. 2 500 000.— au profit de la provision pour la libération de la Fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital, V.F. 0710, et un montant de Fr. 1 000 000.— au profit de la réserve générale «Compte pour prestation spéciales», V.F. 0711. Cette réserve a en outre pu être alimentée par Fr. 278 044.— au moyen de fonds pour la création de possibilités de travail devenus disponibles, V.F. 0711.

Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentations: stocks de marchandises Fr. 208 842.59, V.F. 014, biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 197 300.—, V.F. 011; diminutions: stocks de marchandises Fr. 21 554.43, V.F. 054 et amortissements sur mobiliers et ustensiles Fr. 1 290 900.—, V.F. 061.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat	**163 965.10**	**1 772.30**	**168 774**	**2 000**	**166 679.45**	**2 917.55**
310 Erlös aus Drucksachen		1 772.30		2 000		2 917.55
612 Besoldungen	136 780.75		137 715		137 261.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 281.70		6 159		7 875.60	
770 Anschaffung von Mobilien	1 999.—		2 000		2 064.30	
771 Unterhalt der Mobilien	511.40		500		527.50	
797 Bücher und Zeitungen	111.—		100		195.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.20		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 100.30		12 000		11 529.35	
801 PTT-Gebühren	209.10		200		182.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 961.65		10 000		7 043.20	
1915 Personalamt	**568 310.60**	**210 160.05**	**566 722**	**217 000**	**580 960.70**	**222 596.45**
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		144 691.35		151 000		153 479.55
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		64 988.70		66 000		69 116.90
3 Diverse Kostenrückerstattungen		480.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 031.90		1 200		1 510.80	
612 Besoldungen	122 262.80		125 444		126 319.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 473.10		5 523		7 159.50	
640 Krankenversicherung	245 535.30		253 000		255 817.30	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	135 959.95		95 000		97 697.15	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	19 240.10		20 900		18 782.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 917.55 — 2 094.55		**1910 Inspectorat des finances**		
+ 917.55	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf aus Vorräten.	Ventes (stocks) plus importantes.
— 453.60	612	Traitements		
+ 1 716.60	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 64.30	770	Acquisition de mobilier		
+ 27.50	771	Entretien du mobilier		
+ 95.85	797	Livres et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
— 470.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 17.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 2 956.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verminderte Reisetätigkeit.	Moins de déplacements.
+ 5 596.45 + 14 238.70		**1915 Office du personnel**		
+ 2 479.55	357 1	Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1 und 2. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen und des Personalbestandes. Siehe Konten 640 und 641 1.	Augment. des traitements assurés et augment. de l'effectif du personnel. Cf. cptes 640 et 641 1.
+ 3 116.90	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
—	3	Autres remboursements de frais		
+ 310.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
+ 875.—	612	Traitements		
+ 1 636.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 2 817.30	640	Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 2 697.15	641 1	Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Dito, 357 2.	Cf. cpte 357 2.
— 2 117.80	2	Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», V.F. 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 350.15		3 000		7 714.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen	10 363.45		6 000		11 879.75	
770 Anschaffung von Mobilien	1 454.65		27 600		27 593.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 603.70		1 600		1 722.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	147.60		150		137.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	199.20		250		177.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 003.70		6 600		6 595.25	
801 PTT-Gebühren	4.30		15		12.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	438.80		600		625.05	
820 Mietzinse	5 610.—		5 890		5 890.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 568.—		3 000		2 173.30	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 731.45		2 950		2 698.30	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 332.45		8 000		6 454.40	
1920 Versicherungskasse	**7 633 393.05**	**225 058.75**	**7 554 064**	**212 000**	**7 968 503.35**	**232 303.80**
310 Erlös aus Drucksachen		12.25		—		299.—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		78 873.25		80 000		80 730.90
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		36 318.95		35 000		40 461.50
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		82 343.85		75 000		80 553.25
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		25 510.45		20 000		28 259.15
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	58 816.65		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	7 515.55		8 000		6 880.35	
612 Besoldungen	54 671.20		58 648		56 621.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 149.25		2 616		3 129.80	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 349 363.—		1 250 000		1 281 826.—	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	277 081.—		300 000		400 670.30	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	5 713 396.45		5 780 000		6 085 088.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915**	Office du personnel (suite)		
+ 4 714.45	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. Mehr Unfälle als angenommen.	Dépense à charge du « Fonds des accidents», V.F. 020. Accidents plus nombreux que prévu.
+ 5 879.75	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents	754. Dito, VA 020.	Idem, V.F. 020.
— 6.30	770	Acquisition de mobilier		
+ 122.55	771	Entretien du mobilier		
— 12.10	797	Livres, revues et journaux		
— 72.70	799	Autres dépenses		
— 4.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2.60	801	Taxes des PTT		
+ 25.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ —.40	820	Loyers		
— 826.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 251.70	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Dito, VA 020.	Idem, V.F. 020.
— 1 545.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Zu hoch veranschlagt.	Idem, V.F. 020. Supputation trop élevée.
+ 20 303.80	**1920**	**Caisse d'assurance**		
+ 414 439.35				
+ 299.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 730.90	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
+ 5 461.50	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	443. Mehreinnahmen durch Einkaufsbeteiligung.	Recettes en plus p. suite de participation à des rachats.
+ 5 553.25	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1. Vermehrte Leistungen der Kant. Ausgleichskasse.	Prestations plus importantes de la Caisse cant. de compensation.
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
+ 8 259.15	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	463 3. Grössere Zahlungen durch Erhöhung der zusätzl. TZ.	Versements plus importants p. suite de l'augment. des allocat. compl. de rench.
—	561	Versements au profit des fonds du droit privé		
— 1 119.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
			631 1. Grössere Bezügerzahl als vorgesehen.	Plus grand nombre de bénéficiaires que prévu.
— 2 026.60	612	Traitements		
+ 513.80	614	Allocations de rench. suppl.	631 2. Erhöhung der zusätzl. TZ., Dekret 4. 5. 55.	Augment. des allocat. compl. de rench., décret 4. 5. 55.
+ 31 826.—	631 1	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
+ 100 670.30	2	Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité	642. Mehrbeteiligung an Einkäufen. Zunahme des Versichertenbestandes. Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden Franken 2 500 000.— für den Einkauf der Monatsbetreffnisse des Staates aus der Besoldungsrevision 1956 zurückgestellt, VA 0710.	Plus forte particip. à des rachats. Augment. de l'effectif des assurés. Fr. 2 500 000.— provenant du bénéfice du compte de 1955 ont été mis en provision pour les mensualités à charge de l'Etat lors de la révision des traitements prévue p. 1956, V.F. 0710.
+ 305 088.60	642	Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	145 406.20		130 000		111 087.25	
770 Anschaffung von Mobilien	552.35		1 500		249.90	
771 Unterhalt der Mobilien	351.85		500		125.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	57.60		200		103.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 155.85		6 000		5 981.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	984.60		1 200		1 326.25	
830 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 394.85		1 500		2 007.45	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	10 119.10		11 000		13 041.35	
832 Rechtskosten	1 020.40		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	357.15		400		363.90	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		2 000		—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 403 951.59**	**367 059.50**	**1 413 144**	**333 000**	**1 451 121.17**	**357 482.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		135.—		—		30.60
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		48 360.55		48 000		52 475.75
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		30 411.65		30 000		28 748.10
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		288 152.30		255 000		276 228.05
612 Besoldungen	32 566.45		32 945		27 353.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 299.—		1 299		1 627.—	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 364 921.74		1 375 000		1 419 178.52	
770 Anschaffung von Mobilien	2 149.60		800		746.65	
771 Unterhalt der Mobilien	318.60		300		296.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 677.80		2 500		1 886.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18.40		200		11.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		21.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920** Caisse d'assurance (suite)			
— 18 912.75	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		644. Zahlreiche Übertritte in die Versicherungskasse.	Nombreux transferts dans la Caisse d'assurance.
— 1 250.10	770 Acquisition de mobilier			
— 374.30	771 Entretien du mobilier			
— 96.20	797 Livres, revues et journaux			
— 18.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
+ 126.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
+ 507.45	830	1 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 2 041.35		2 Honoraires des médecins de confiance, etc.	830 2. Mehrkosten durch Mehreintritte.	Frais suppl. par suite d'admissions plus nombreuses.
— 500.—	832 Frais judiciaires			
— 36.10	899 Autres frais d'administration			
— 2 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		942. Werden aus privatrechtlichem Vermögen bezahlt.	Sont payées p. la Fortune de droit privé.
+ **24 482.50**	**1925 Caisse de compensation pour le**			
+ **37 977.17**	**personnel de l'Etat**			
+ 30.60	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.			
+ 4 475.75	463	1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Änderung des Verteilerschlüssels.	Modification du barème de répartition.
— 1 251.90		2 Remboursement des contributions d'employeurs		
+ 21 228.05		3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Personals.	Davantage de service militaire accompli par le personnel de l'Etat.
— 5 591.20	612 Traitements			
+ 328.—	614 Allocations de rench. suppl.			
+ 44 178.52	645 Contribution d'employeur		645. Mehrausgabe durch Erhöhung der TZ.	Dépenses en plus résultant de l'augment. des allocat. compl. de rench.
— 53.35	770 Acquisition de mobilier			
— 3.70	771 Entretien du mobilier			
— 613.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
— 188.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
— 79.—	899 Autres frais d'administration			

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**11 726.70**		—		**2 407.80**
	175 363.25		**180 200**		**182 782.45**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 590.—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		954.10		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		3 981.60		—		252.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		4 201.—		—		2 155.80
612 Besoldungen	128 964.10		139 000		137 128.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 588.05		5 500		7 016.25	
770 Anschaffung von Mobilien	—		700		256.95	
771 Unterhalt der Mobilien	727.70		700		254.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	619.50		900		695.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 941.15		15 000		11 616.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtgebühren	1 861.—		1 900		2 180.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	364.95		600		119.50	
820 Mietzins	10 500.—		10 500		10 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 252.80		3 700		3 247.25	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 293.—		1 000		7 560.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		500		50.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	4 201.—		—		2 155.80	
1935 Salzhandlung		**2 944 973.—**		**2 971 750**		**3 012 791.30**
	1 753 376.91		**1 858 694**		**1 846 715.80**	
130 Mietzinse		1 350.—		1 300		1 350.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		180.—		250		290.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 898 861.75		2 930 000		2 967 475.95
266 Verschiedene Einnahmen		44 343.60		40 000		43 434.15
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals und Unfallvergütungen der Suva		237.65		200		241.20
612 Besoldungen	41 574.85		41 460		42 049.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 378.10		1 409		1 761.80	
641 Unfallversicherung	561.55		560		566.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 875.50		5 000		2 322.80	
770 Anschaffung von Mobilien	1 022.10		2 000		1 116.90	
771 Unterhalt der Mobilien	442.25		500		240.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	87.85		200		81.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 493.05		1 500		1 240.70	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	144 219.25		150 000		145 872.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 040.75		1 200		1 380.80	
820 Mietzinse	5 795.—		4 900		4 869.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	918.35		1 100		1 077.55	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	2 977.70		3 500		3 372.45	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 053 989.40		1 090 000		1 113 014.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 407.80	**1930**	**Bureau de statistique**		
+ 2 582.45				
—	310	Produit de la vente d'imprimés		
—	357	Remboursement des frais		
+ 252.—	359	Recettes diverses		
+ 2 155.80	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
— 1 871.15	612	Traitements	612. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 3500.—, Mehrkosten für Steuerstatistik.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 3500.—, frais suppl. p. statistique fiscale.
+ 1 516.25	614	Allocations de rench. suppl.		
— 443.05	770	Acquisition de mobilier		
— 445.45	771	Entretien du mobilier		
— 204.75	797	Livres, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
— 3 383.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 3000.—, dito Fr. 6000.— sind für eine Publikation „Besoldungspolitik des Kantons Bern" zurückgestellt worden, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 3000.—, idem. Fr. 6000.— ont été mis en provision pour une publication concernant la politique en matière de traitements dans le canton de Berne, V.F. 0710.
+ 280.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 480.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer		
— 452.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 560.60	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 8500.—, gleiche Begründung wie bei Konten 612 und 800.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 8500.—, même observat. que s. cptes 612 et 800.
— 450.—	899	Autres frais d'administration		
+ 2 155.80	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 41 041.30	**1935**	**Régie des sels**		
— 11 978.20				
+ 50.—	130	Loyers		
+ 40.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 37 475.95	263	Produit de la vente des sels	263. Siehe die entsprechenden Mehrkosten bei Konto 860.	Cf. frais en plus correspondants s. cpte 860.
+ 3 434.15	266	Recettes diverses	266. Rückvergütung der Rheinsalinen.	Ristourne des Salines du Rhin.
+ 41.20	357	Primes d'ass. du personnel contre les accid. non prof. et indemnités d'assurance versées par la Suva		
+ 589.20	612	Traitements		
+ 352.80	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 6.—	641	Assurance contre les accidents		
— 2 677.20	704	Entretien des bâtiments	704. Weniger bauliche Veränderungen als vorgesehen. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten belastet, VA 020.	Moins de transformations que prévu. La dépense a été mise à charge du «Fonds p. frais de magasinage», V.F. 020.
— 883.10	770	Acquisition de mobilier		
— 259.10	771	Entretien du mobilier		
— 119.—	799	Autres dépenses		
— 259.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 4 127.60	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Ausgangsfrachten zu hoch veranschlagt.	Moins de frais de transport pour les livraisons de la régie.
+ 180.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 31.—	820	Loyers		
— 22.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 127.55	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
+ 23 014.05	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Konto 263. Die Salzvorräte haben um Fr. 15 749.55 zugenommen, VA 014.	Cf. cpte 263. Les stocks de sels présentent une augmentation de Fr. 15 749.55, V.F. 014.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	336 494.91		345 000		342 138.60	
862 Verpackungen	159 241.30		210 000		185 391.65	
893 Sachversicherungsprämien	265.—		265		220.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
1940 Stempelverwaltung		**2 695 514.70**		**2 485 000**		**2 709 847.23**
	159 453.65		**155 685**		**161 680.57**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 543 538.90		1 530 000		1 601 626.60
2 Stempelpapier		170 269.30		150 000		179 093.68
3 Spielkartenstempel		79 313.—		75 000		74 775.—
232 Billettsteuer		902 028.50		730 000		854 351.95
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		365.—		—		—
612 Besoldungen	32 826.—		31 865		32 364.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 435.30		1 420		1 819.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		300		65.10	
771 Unterhalt der Maschinen	921.40		300		274.40	
797 Zeitschriften	91.20		100		91.20	
800 Büroauslagen	4 566.—		3 000		2 918.80	
801 PTT-Gebühren	4 955.55		3 700		4 093.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	268.15		—		—	
844 Stempelprovisionen	76 578.85		75 000		78 639.57	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	37 811.20		40 000		41 413.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
— 2 861.40	861 Provisions des débitants		
— 24 608.35	862 Matériel d'emballage	862. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 45.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ **224 847.23**	**1940 Administration du timbre**		
+ **5 995.57**			
	231 Droits de timbre:		
+ 71 626.60	1 Timbres mobiles	231 1. Andauernd grosser Geldverkehr.	Important trafic monétaire pendant tout l'exercice.
+ 29 093.68	2 Papier timbré	231 2. Auf Grund der Rechnung 1953 zu niedrig veranschlagt.	La supput. sur la base du Compte de 1953 s'est révélée trop faible.
— 225.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 124 351.95	232 Taxe des billets	232. Steigerung hauptsächlich aus Theater- und Kinobesuch. Der gesamte Betrag wurde für die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft (Totalkosten Franken 896 508.30) Konto 2000 941 4 verwendet.	Augment. provenant essentiellement de la fréquentation des théâtres et des cinémas. Le total de la recette a été affecté à des dépenses p. les beaux-arts et les sciences (total des frais francs 896 508.30), cpte 2000 941 4.
—	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
+ 499.80	612 Traitements		
+ 399.—	614 Allocations de rench. suppl.		
— 234.90	770 Acquisition de mobilier		
— 25.60	771 Entretien des machines		
— 8.80	797 Revues		
— 81.20	800 Frais de bureau		
+ 393.75	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 639.57	844 Provisions aux acheteurs de timbres		
+ 1 413.95	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré	860. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1500.—.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**12 085 053.21**	**161 932 582.74**	**11 098 200**	**156 282 280**	**12 910 466.28**	**164 220 691.72**
200–221 Direkte Steuern		*138 118 716.63*		*134 305 000*		*141 491 051.98*
230–242 Andere Steuern		*21 459 026.41*		*19 807 000*		*20 279 783.59*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		92 420 405.58		91 000 000		94 167 378.38
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		17 691 472.70		17 200 000		17 331 231.40
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		2 017 688.55		2 000 000		2 346 019.75
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		987 435.40		850 000		1 027 451.50
204 Vermögensgewinnsteuer		5 125 898.50		3 650 000		6 117 604.95
205 Holdingsteuer		31 830.—		30 000		40 543.50
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		13 155 458.70		13 200 000		13 394 433.60
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		4 374 194.55		4 200 000		4 601 104.20
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		865 123.55		850 000		895 181.15
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		727 615.10		700 000		721 701.30
220 Nach- und Strafsteuern		695 620.45		600 000		830 712.45
221 Eingang abgeschriebener Steuern		25 973.55		25 000		17 689.80
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		6 362 194.60		4 800 000		6 038 065.25
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		15 075 074.47		15 000 000		14 218 597.32
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		5 952.76		1 000		15 642.99
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		12 073.52		5 000		—
242 Anteil am eidg. Wehropfer		3 731.06		1 000		7 478.03
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		55 000.—		140 000		79 931.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		8 194.—		7 500		14 609.60
270 Steuerbussen		3 759.—		50 000		73 490.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		4 501.30		25 000		27 663.65
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 049.80		2 780		2 779.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 7 938 411.72	**1945 Intendance des impôts**	Steueranlage 2,0 nach Art. 3 Steuergesetz vom 29. 10. 44 sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, Staatsverfassung.
		Quotité de l'impôt 2,0 conf. à l'art. 3 de la loi du 29. 10. 44 sur les impôts, de même à l'art. 26, al. 8, et à l'art. 91, al. 3 de la Constitution cantonale.
+ 1 812 266.28		
+7 186 051.98	*200–221 Impôts directs*	200. Höhere Veranlagung trotz Wegfall der Zuschlagsteuer. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 653 617.63 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 490 940.90 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 705 630.29 und wurden über VA 060 abgebucht.
		Augmentation des taxations malgré la suppression de l'impôt additionnel. Les corrections de taxations découlant de jugements, dont le montant atteint francs 2 653 617.63 p. l'ensemble du groupe des impôts directs, ont été portées en diminution s. ce cpte. Il en a été de même des restitutions d'impôts = francs 490 940.90. Les éliminations sur les impôts directs = Francs 1 705 630.29 sont intervenues p. V.F. 060.
+ 472 783.59	*230–242 Autres impôts*	
+ 3 167 378.38	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
+ 131 231.40	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	
+ 346 019.75	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	
+ 177 451.50	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
+2 467 604.95	204 Impôt sur les gains de fortune	201. 202. 203. Anhaltend guter Geschäftsgang.
		Maintien de la bonne conjoncture.
+ 10 543.50	205 Impôt des sociétés Holding	
+ 194 433.60	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	204. Weitere Zunahme durch andauerndes Steigen der Bodenpreise.
		Nouvelle augment. par suite de la continuelle évolution vers la hausse des prix des immeubles.
+ 401 104.20	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	210. 211. Dank der guten Wirtschaftslage, vermehrte Äufnung von Vermögen und Reserven.
		Augment. des fortunes et des réserves p. suite de la bonne marche des affaires.
+ 45 181.15	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	
+ 21 701.30	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	
+ 230 712.45	220 Impôts répressifs et supplémentaires	220. Einige grössere Nachsteuerfälle.
		Quelques gros cas d'impôts répressifs.
— 7 310.20	221 Rentrée d'impôts éliminés	Aus dem Ertrag der Staatssteuern sind Fr. 1 200 000.— in den «Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt worden. Dieser Fonds wird unter den Kreditoren der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501. Aus den bis Ende 1954 geäufneten Mitteln sind Fr. 580.— frei geworden und konnten zurückgebucht werden, VA 0101. Der Betrag wurde in ein Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.
		Fr. 1 200 000.— ont été prélevés sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifiés au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Ce Fonds figure parmi les créanciers au bilan du Compte d'Etat V.F. 0501. Sur les montants mis en réserve jusqu'à fin 1954, Fr. 580.— sont devenus disponibles et ont pu être extournés, V.F. 0101. Cette somme a été attribuée à un compte de réserve de l'Etat, V.F. 0711.
+1 238 065.25	230 Taxe des successions et donations	230. Im Gegensatz zum Voranschlag sind diese Steuern brutto, also inkl. Gemeindeanteile verbucht worden. Diese Anteile sind über Konto 842 7, die Handänderungs- und übrigen Rückerstattungen über Konto 842 2 ausbezahlt worden. Taxationskorrekturen sind direkt auf diesem Konto abgezogen.
		Contrairement au Budget, ces taxes sont comptabilisées en sommes brutes, donc y compris les parts des communes. Ces parts ont été versées p. le cpte 842 7. Les restitutions de droits de mutation ainsi que d'autres restitutions ont été opérées par le cpte 842 2. Les corrections de taxations ont été passées directement sur ce cpte.
— 781 402.68	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	240 1. Dem Voranschlag lag ein mutmasslicher Periodeertrag von Fr. 106,8 Mio zugrunde. Dieser Ertrag wird sich auf Fr. 119,9 Mio belaufen. Dadurch wird der durch die Neufestsetzung der Wehrsteuer auf den Kanton entfallende Anteilsausfall von Franken 3,5 Mio gemildert. Aus frühern Perioden sind anstelle von Anteilen von Fr. 0,4 Mio = Franken 0,9 Mio eingegangen.
		Les supput. budgét. admettaient un rendement probable de francs 106,8 mio. p. la période de taxation. Ce rendement atteindra Fr. 119,9 millions. Ce résultat atténuera la perte de Fr. 3,5 mio. qui résultera pour notre canton de la nouvelle fixation de l'impôt de défense nationale. Il a été perçu, sur des parts de périodes antérieures, un montant de Fr. 0,9 mio. au lieu d'un de 0,4 mio. comme prévu.
+ 14 642.99	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale	240 2. Mehreingang aus Reparationen mit andern Kantonen.
		Recette en plus provenant de répartitions avec d'autres cantons.
— 5 000.—	241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre	
+ 6 478.03	242 Part au sacrifice de défense nationale	
— 60 069.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation	250 1. Weniger AHV-Meldungen. Mit dem Eingang 1955 ist das per Ende 1954 geschaffene Debitorenkonto Fr. 20 000.— aufgehoben worden, VA 0500.
		Moins de cas d'A.V.S. annoncés. La recette de 1955 a permis de supprimer le compte débiteur de Fr. 20 000.— ouvert à fin 1954, V.F. 0500.
+ 7 109.60	2 Emoluments de la Section des impôts communaux	
+ 23 490.—	270 Amendes fiscales	270. Zu niedrig veranschlagt.
		Supput. trop faible.
+ 2 663.65	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	
— —.20	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges	

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		4 686.75		15 000		18 033.80
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		11 841.90		25 000		30 968.25
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		586.30		1 000		867.05
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		75.—		500		—
	5 Kostenrückerstattungen, Diverses		10 242.65		2 500		7 272.05
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		1 254.80		1 000		3 997.50
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 251 648.20		1 900 000		2 190 243.45
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	36 435.65		70 000		59 716.40	
612	Besoldungen	3 649 778.05		3 745 000		3 824 483.85	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	166 278.75		170 700		216 487.25	
770	Anschaffung von Mobilien	59 912.80		129 000		128 315.70	
771	Unterhalt der Mobilien	21 769.85		22 000		21 906.80	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 522.95		5 000		5 676.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 051.65		3 000		2 213.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	236 300.10		380 000		341 524.84	
801	PTT-Gebühren	77 473.40		83 000		103 216.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	158 387.30		160 000		131 548.45	
820	Mietzinse	46 165.90		63 000		58 904.35	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	80 565.15		75 000		75 103.94	
830	1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 913.20		1 000		1 424.50	
	2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	7 440.20		440 000		395 948.65	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	50.—		500		1 040.—	
832	Rechtskosten	13 580.95		25 000		13 521.85	
842	2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	368 468.25		500 000		412 525.40	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	77 737.10		140 000		21 696.40	
	5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	905.95		—		5 581.28	
	6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	10 179.35		—		—	
	7 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 164 470.80		—		1 225 074.70	
843	Taxations- und Bezugskosten	89 843.90		95 000		106 425.50	
844	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 754 954.86		2 250 000		2 404 359.92	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
	1945 Intendance des impôts (suite)	
+ 3 033.80	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Mehr a. o. Berichtigungen. — Davantage de rectifications extraord.
+ 5 968.25	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 2. Zahlreichere Untersuchungen. — Expertises plus nombreuses.
— 132.95	3 Remboursements de taxes des PTT	357 5. Vermehrte Leistung der KWO. Mehr Unfallvergütungen. — Prestation plus élevée des F.M.O. Davantage d'indemnités d'assurance.
— 500.—	4 Remboursements de frais de déplacement	
+ 4 772.05	5 Remboursement de frais, divers	
+ 2 997.50	359 Recettes administratives diverses	359. Ein an die Gemeinde Sonvilier zuviel ausbezahlter Vorschuss wurde zurückerstattet und in den Hauptfonds F.A.F. eingelegt, VA 070. — Représente un montant payé en trop puis remboursé par la comm. de Sonvilier. Bonifié au Fonds principal (F.C.F.) V.F. 070.
+ 290 243.45	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Erhöhte Beiträge der Gemeinden für 1955 und kleinere Nachtaxationen für die Vorjahre. Die Beiträge 1955 sind z. T. im Ausstand und entsprechend bilanziert. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds (FAF) = Franken 2 080 545.50, Sonderfonds aus Nachträgen = Fr. 192.70, Gemeindeunterstützungsfonds = Fr. 109 525.25, VA 070. Der Sonderfonds wurde aus den Beiträgen 1955 nicht mehr dotiert. Der Staatsanteil bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden 1955 und einer Richtigstellung der Provisionsdifferenz 1954 beträgt Fr. 1 404 660.80. Übertrag auf Hauptfonds mit Franken 1 334 427.70 und Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 70 233.10, VA 070. Die Bankzinse der Fonds sind diesen aus Konto 1905 122 gutgeschrieben. — Prestations plus importantes des communes pour 1955, ainsi que quelques taxations suppl. pour les années précédentes. Les prestations de 1955 étaient, en partie, en extance à la fin de l'année. Elles sont portées comme telles au bilan. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 2 080 545.50, Fonds spécial Fr. 192.70 provenant de reports, Fonds de secours aux communes Fr. 109 525.25, V.F. 070. Le Fonds spécial n'a plus été alimenté par les attributions de 1955. La part de l'Etat comprenant les impôts d'Etat de la Banque cant. et de la Caisse hyp., ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes de 1955, et une rectification sur les provisions de 1954 représente un montant de francs 1 404 660.80. Report sur le Fonds principal Fr. 1 334 427.70 et sur le Fonds de secours aux communes Fr. 70 233.10, V.F. 070. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122.
— 10 283.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	Für Taxationsreduktionen aus den Jahren 1952–54 sowie Überweisungen an die Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft und Abschreibungen mussten den Fonds folgende Beträge belastet werden: Hauptfonds Fr. 5999.10, Sonderfonds Franken 422.35 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 169.20 = Total Fr. 6590.65, VA 020. Abnahme der Debitoren = Fr. 6491.65, VA 0500. Abschreibungen Fr. 99.—, VA 060. — Pour des réductions de taxations des années 1952-1954, des virements aux réserves p. création de possibilités de travail de l'économie privée ainsi que p. des éliminations, il a été mis à la charge de Fonds les montants suivants: Fonds principal Francs 5999.10, Fonds spécial Fr. 422.35 et Fonds de secours aux communes Fr. 169.20, soit au total Fr. 6590.65, V.F. 020. Diminution des débiteurs = Fr. 6491.65, V.F. 0500. Elimination Fr. 99.—, V.F. 060.
+ 79 483.85	612 Traitements	Der Hauptfonds hat 1955 um Fr. 507 939.80 zu- und der Sonderfonds um Fr. 108 937.20 abgenommen. — Le Fonds principal présente pour 1955 une augmentation de Fr. 507 939.80, alors que le Fonds spécial accuse une diminution de Fr. 108 937.20.
+ 45 787.25	614 Allocations de rench. suppl.	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen. — Moins de séances que prévu.
— 684.30	770 Acquisition de mobilier	612. Mehr Aushilfspersonal und Überzeitentschädigungen. — Plus de personnel auxiliaire et d'indemnités p. travail supplémentaire.
— 93.20	771 Entretien du mobilier	770. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 5200.— Mobiliar Burgdorf. Sperrung eines Kreditbetrages von Fr. 5000.—. Die Domänenverwaltung weist bei Konto 1800 740 1 eine entsprechende Mehrbelastung auf. — Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 5200.—, mobilier Berthoud. Un crédit de Fr. 5000.— a été bloqué. Le cpte 1800 740 1 de l'Administration des domaines présente une charge en plus correspondante.
+ 676.80	797 Livres, revues et journaux	
— 786.35	799 Autres dépenses	
— 38 475.16	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 20 216.95	801 Taxes des PTT	
— 28 451.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 4 095.65	820 Loyers	
+ 103.94	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
+ 424.50	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	
— 44 051.35	2 Indemnités pour l'évaluation officielle	
+ 540.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 11 478.15	832 Frais judiciaires	
— 87 474.60	842 2 Remboursement de taxes des successions	
— 118 303.60	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	
+ 5 581.28	5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre	
—	6 Répartitions impôt supplémentaire de défense nationale	
+ 1 225 074.70	7 Parts des communes à la taxe des successions	
+ 11 425.50	843 Frais de taxation et de perception	
+ 154 359.92	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	53.65		1 000		377.60	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	39 655.45		60 000		66 581.50	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	3 000 388.—		2 600 000		3 151 630.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	14 770.—		80 000		135 180.—	
1950 Amtsschaffnereien	**931 308.05**	**5 203.08**	**897 755**	**240**	**960 237.23**	**6 298.90**
354 Naturalienrückerstattung f. Hauswartwohnungen		40.—		240		1 012.50
357 Kostenrückerstattungen		—		—		552.80
359 Verschiedene Einnahmen		5 163.08		—		4 733.60
612 Besoldungen	740 324.50		731 865		748 642.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	29 672.60		29 800		38 922.30	
770 Anschaffung von Mobilien	18 381.35		14 200		29 456.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 792.50		4 000		6 918.15	
797 Zeitschriften	795.45		1 000		1 166.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	671.50		1 800		1 204.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 028.40		22 000		29 165.75	
801 PTT-Gebühren	67 351.80		50 000		58 856.73	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 985.65		1 300		1 974.05	
820 Mietzinse	17 140.—		16 690		17 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 868.95		25 000		25 860.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	295.35		100		279.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)	
— 622.40	899 Autres frais d'administration	800. Die Mehrauslagen für die amtliche Bewertung und die Steuergesetzrevision waren zu hoch veranschlagt. 801. Wesentliche Steigerung der Gebühren. Höhere Umzugskosten. 810. Zu hoch veranschlagt, siehe Konto 357 2. 830 2. Die Ausgabe konnte auch nicht annähernd genau veranschlagt werden. 831. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 540.—. 832. Entspricht dem Rahmen des Vorjahres, weniger Rekurse. 842 2. Siehe Bemerkung bei Konto 230. Rückforderungen erfolgen z. T. erst 1956. 842 3. Eine Anzahl Kantone ist mit den Repartitionen im Rückstand. 842 7. Siehe Konto 230, wo Bruttoverbuchung. 843. Entsprechend den höhern Einnahmen. 844. Dito. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1955 von Franken 1 100 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an den FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Die Differenz pro 1954 wurde zu hoch geschätzt. Siehe Konto 445.	Les frais suppl. pour l'estimation officielle des immeubles et la révision de la loi fiscale ont été supputés à un montant trop élevé. Importante augmentation de ces taxes. Plus grands frais de déménagements. Supput. trop élevée. Cf. cpte 357 2. Cette dépense ne peut être supputée même approximativement. Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 540.—. Reste dans le cadre du dernier exercice, moins de recours. Cf. observ. s. cpte 230. Certaines demandes de remb. ne seront présentées qu'en 1956. Plusieurs cantons sont en retard dans les répartitions. Cf. cpte 230, mise en cpte des sommes brutes. Augment. en rapport avec les plus fortes taxations. Idem. Une différence de provision supputée p. 1955 à francs 1 100 000.— est comprise dans le calcul de la part de l'Etat en faveur des Fonds de la compensation financière et de secours aux communes. La différence pour 1954 a été supputée à un montant trop élevé. Cf. cpte 445.
+ 551 630.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	
+ 55 180.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	
+ 6 058.90	**1950 Recettes de district**	
+ 62 482.23		
+ 772.50	354 Rembours. de prestations en nature pour les logements des concierges	Rectifications plus nombreuses.
+ 552.80	357 Remboursement de frais	Cette dépense plus Fr. 50 000.— p. frais d'administration a été mise à charge du Fonds principal, V.F. 020. Cf. cpte 445.
+ 4 733.60	359 Recettes diverses	935 1. Mehr Berichtigungen. 935 2. Diese Ausgabe plus Fr. 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445. 935 3. Die Ausgabe wurde dem Sonderfonds belastet, VA 020. Siehe Konto 445.
+ 16 777.05	612 Traitements	
+ 9 122.30	614 Allocations de rench. suppl.	
+ 15 256.60	770 Acquisition de mobilier	Dépense à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Cf. cpte 445.
+ 2 918.15	771 Entretien du mobilier	
+ 166.50	797 Revues	
— 595.25	799 Autres dépenses	
+ 7 165.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Die Kosten für die Eidg. Wehrsteuer, Wehropfer und Sonderzuschlag zur Eidg. Wehrsteuer werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammengeführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1954 wurden 1955 den Kreditoren Fr. 1 020 416.98 über VA 501 gutgeschrieben. Per Ende 1955 wurden ihnen, über VA 0101 Fr. 580 230.68 wiederum belastet.
+ 8 856.73	801 Taxes des PTT	Les comptes pour l'impôt fédéral de défense nationale, le sacrifice pour la défense nationale et pour l'impôt supplémentaire pour la défense nationale sont tenus de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est procédé d'une séparation en fin d'année suivie d'un complément au début de l'année nouvelle. Pour 1954 il a été bonifié en 1955 aux «Créditeurs» par les V.F. 0501 Fr. 1 020 416.98. A fin 1955 il a à nouveau pu être mis à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 Fr. 580 230.68.
+ 674.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 1 100.—	820 Loyers	
+ 860.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
+ 179.70	899 Autres frais d'administration	
		1950
		359. Für 1955 wurden die Ausstandsdifferenzen verschiedener Amtsschaffnereien nicht zurückgestellt. 770. Nachkredite RRB 17. 6. 55 Fr. 1550.—, Burgdorf; RRB 24. 6. 55 Fr. 6000.—, RRB 5. 7. 55 Franken 5100.— Aarwangen, RRB 11. 11. 55 Fr. 2700.—. Total Franken 15 350.—. 771. Vermehrte Maschinenrevisionen. 799. Fr. 237.85 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. 800. Grösserer und teurerer Formularbedarf. 801. Auf Grund Rechnung 1953 zu niedrig veranschlagt.
		En 1955 les différences sur les arriérés de diverses recettes de district n'ont pas été mises en provision. Crédits suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1550.—, Berthoud; A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 6000.—, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 5100.— Aarwangen, A.C.E. 11. 11. 55 Fr. 2700.—. Total francs 15 350.—. Révisions plus nombreuses de machines. Fr. 237.85 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210. Plus forte utilisation de formules à prix de revient élevé. Supputation trop faible sur la base du Compte de 1953.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**53 510 625.33**	**3 518 244.90**	**56 115 330**	**4 030 857**	**55 792 703.80**	**3 586 278.74**
2000/02 Sekretariat	**41 176 301.26**	**1 317 064.59**	**43 383 729**	**1 970 951**	**42 737 648.45**	**1 362 523.92**
2000 Verwaltung	**8 609 796.15**	**64 595.95**	**9 811 146**	**686 200**	**8 215 185.70**	**55 702.10**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		13 000.—		13 000		13 000.—
250 Prüfungsgebühren		18 214.50		24 000		27 795.—
310 Erlös aus Drucksachen		5.—		100		481.30
357 Kostenrückerstattungen		13 768.05		100		7 420.60
359 Sonstige Einnahmen		1 608.40		639 000		5.20
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		7 000		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		11 000.—		3 000		—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	1 134 471.60		—		347 995.55	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	73 490.—		62 000		96 829.60	
612 Besoldungen	158 422.15		157 796		166 102.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 079.15		6 450		9 153.70	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 555 155.90		1 450 000		1 587 438.55	
770 Anschaffung von Mobilien	8 988.75		2 000		4 843.65	
771 Unterhalt der Mobilien	696.35		1 000		1 106.35	
790 Automobilbetrieb	383.90		500		129.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 283.50		1 400		1 475.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	542.45		800		643.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 814.40		40 000		42 476.05	
801 PTT-Gebühren	903.80		800		1 156.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 696.—		4 000		3 550.05	
820 Mietzinse	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 550.65		5 300		6 372.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
—444 578.26		**20 Direction de l'instruction publique**		
—322 626.20				
— 608 427.08		**2000/02 Secrétariat**		
— 646 080.55				
— 630 497.90		**2000 Administration**		
—1 595 960.30				
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool		Relèvement des émoluments d'examens du brevet primaire et du brevet de maîtresse ménagère.
+ 3 795.—	250	Emoluments d'examens	250. Gebührenerhöhung für Patentprüfungen der Primarlehrer und Haushaltungslehrerinnen.	
+ 381.30	310	Vente d'imprimés		
+ 7 320.60	357	Remboursement de frais	357. Krankengelder der EMV, Stellvertretungskosten. Rückerstattungen aus 1954.	Indemnités de l'Assurance militaire p. maladies, frais de remplacement. Restitutions concernant 1954.
— 638 994.80	359	Autres recettes	359. Die Einnahmen aus Sport-Toto werden ab 1954 über das privatrechtliche Vermögen verbucht.	Dès 1954, les recettes provenant du Sport-Toto sont comptabilisées sur la Fortune de droit privé.
—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— 3 000.—	461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Der veranschlagte Sevabeitrag wurde nicht mehr hier, sondern über das privatrechtliche Vermögen verbucht.	Le subside de la SEVA, prévu au budget, a été comptabilisé sur la Fortune de droit privé.
+ 347 995.55	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Definitive Abrechnung von 2 privatrechtlichen Fonds (Sport-Toto), gemäss Staatsrechnung 1954 = Fr. 346 335.30, VA 0101. Fr. 1660.25 1955 nicht verwendeter Saldo des Kredites von Franken 10 000.— der Kommission zur Förderung des bern. Schrifttums, siehe Konto 2000 941 3, wurden ebenfalls in das privatrechtliche Vermögen eingelegt.	Décompte définitif de 2 fonds de droit privé (Sport-Toto) conformément au Compte d'Etat de 1954 = Fr. 346 335.30, V.F. 0101. Le solde du crédit de francs 10 000.— en faveur des «Lettres bernoises» = Fr. 1660.25, non utilisé en 1955 (cf. cpte 2000 941 3), a été bonifié à la Fortune de droit privé.
+ 34 829.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Wesentliche Kostensteigerung durch Zunahme der nichtständigen Kommissionen und für Lehrerpatentprüfungen.	Importante augment. de frais par suite du plus grand nombre de commissions non permanentes et pour les examens du brevet primaire.
+ 8 306.10	612	Traitements		
+ 2 703.70	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 137 438.55	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Rund Fr. 47 000.— Mehrkosten durch die Gewährung von TZ an die Rentner (Dekret 8. 9. 54). Die übrigen Mehrausgaben entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55).	Fr. 47 000.—, en somme ronde, frais suppl. par suite du versement d'allocat. de rench. aux rentiers (décret du 8. 9. 54). Les autres dépenses en plus proviennent de l'augment. (6% au lieu de 4½%) des allocat. de rench. compl. (décret du 4. 5. 55).
+ 2 843.65	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 20. 9. 55 Fr. 750.— und RRB 29. 11. 55 Fr. 2140.— für Diktierapparatur und Büroeinrichtungen.	Crédits suppl. A.C.E. 20. 9. 55 Fr. 750.— et A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2140.— pour dictaphone et mobilier de bureau.
+ 106.35	771	Entretien du mobilier		
— 370.20	790	Service des automobiles		
+ 75.05	797	Livres, revues et journaux		
— 156.95	799	Autres dépenses		
+ 2 476.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 356.40	801	Taxes des PTT		
— 449.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 1 072.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	580.—		1 000		1 978.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 854.90		3 500		3 647.55	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		7 000		7 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	3 996 147.75		6 000 000		4 811 439.95	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	402 139.50		150 000		135 186.30	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	—		450 000		—	
4 Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten-Übergangsordnung	164 660.35		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	1 000.—		4 000		4 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	135 912.10		90 000		90 000.—	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	60 000.—		60 000		60 000.—	
4 Jubiläumsgabe Seminar Muristalden	30 000.—		—		—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000.—		23 000		23 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000.—		25 000		26 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	54 235.40		31 000		35 253.45	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	90 284.25		113 200		116 508.30	
402 Kunstmuseum	85 000.—		85 000		85 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
+ 978.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Fr. 1500.— für Vorbereitungsarbeiten am Mittelschulgesetz.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 1500.— pour travaux prép. en vue de la révision de la loi sur les écoles moyennes.
+ 147.55	899 Autres frais d'administration		
—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
— 1 188 560.05	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Es gingen weniger Bauabrechnungen ein als erwartet. Aus dem Jahresergebnis 1955 wurden Fr. 3 Mio für die bestehenden Verpflichtungen zurückgestellt, VA 0710. Total Verpflichtungen Ende 1955 = Fr. 25,4 Mio; Rückstellungen inkl. die vorstehende Einlage = Fr. 8,04 Mio.	Il a été présenté moins de décomptes de constructions que prévu. Fr. 3 mio. ont été imputés sur le boni du Compte d'Etat de 1955 et mis en provision pour la couverture partielle des engagements actuels, V.F. 0710. Total des engagements à fin 1955 = Fr. 25,4 mio. Provisions, y compris celle mentionnée ici = Fr. 8,04 mio.
— 14 813.70	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire		
— 450 000.—	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports		
—	4 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maison d'école, solution transitoire	939 2. Es sind weniger Abrechnungen eingelangt.	Il a été présenté moins de décomptes que prévu.
—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	939 3. Die Leistungen dieses Fonds erscheinen ab 1954 nicht mehr in der Rechnung. Der Fonds befindet sich nun im privatrechtlichen Vermögen.	Depuis 1954, les prestations de ce fonds ne figurent plus dans le cpte. Le fonds est englobé dans la fortune de droit privé.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1567.65 (Zinsertrag) zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1567.65 (intérêts) à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020.
—	3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	4 Don à l'école normale «Muristalden»		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
+ 1 000.—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires	941 2. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1000.— Beitragserhöhung an Schweiz. Volksbibliothek.	Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1000.— augment. de la subvent. à la Bibliothèque populaire suisse.
+ 4 253.45	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Nachkredite RRB 29. 3. 55 Fr. 3000.— für Werk „St-Ursanne au bord du Doubs", RRB 29. 7. 55 Fr. 2500.— für Anschaffung von 5 Volksliederfilmen und RRB 2. 9. 55 Fr. 1000.— für Jubiläumsschrift Waldau. Gesamtkredit = Fr. 37 500.—. Fr. 3000.— für Werk „St-Ursanne" wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 1660.25 wurden über Konto 561 in das privatrechtliche Vermögen eingelegt. Siehe Bemerkung bei diesem Konto. Ein a. o. Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek (Nachkredit 14. 1. 55 Fr. 1000.—) wurde aus dem privatrechtlichen Vermögen ausgerichtet.	Crédits suppl. A.C.E. 29. 3. 55 Fr. 3000.— pour l'ouvrage «St-Ursanne au bord du Doubs», A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 2500.— pour acquisition de 5 films de chants populaires et A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 1000.— pour la brochure du Jubilé de la Waldau. Crédit total Fr. 37 500.—. Les Fr. 3000.— pour l'ouvrage «St-Ursanne» ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 1660.25 ont été bonifiés par le cpte 561 à la Fortune de droit privé. Cf. observat. s. ce cpte. Une subvent. extraord. à la Bibl. universitaire et de la ville de Berne (crédit suppl. 14. 1. 55 Fr. 1000.—) a été imputée sur la fortune de droit privé.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
+ 3 308.30	401 Musée historique	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 896 508.30 wurden mit rund Fr. 854 000.— durch den Billetsteuerertrag, siehe Konto 1940 232, teilweise gedeckt.	Le montant de la dépense de Fr. 896 508.30 a été couvert jusqu'à concurrence de francs 854 000.— par le rendement de la taxe des billets. Cf. cpte 1940 232.
—	402 Musée des beaux-arts	941 401. Nachkredit RRB 22. 7. 55 Fr. 3308.—, Teuerungszulagen.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 7. 55 Fr. 3308.—, allocat. de rench.
		941 403. Fr. 13 000.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 13 000.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	39 807.30		35 000		48 000.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	85 000.—		255 000		85 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	7 500.—		7 500		7 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	15 000.—		15 000		15 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	30 296.—		30 000		18 500.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	160 000.—		160 000		160 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 500		3 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	64 000.—		64 000		84 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	9 000.—		9 000		9 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000.—		2 000		2 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	36 000.—		23 000		32 000.—	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000.—		10 000		10 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	6 000.—		6 000		6 000.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	10 000.—		10 000		10 000.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine	—		350 000		—	
2001 Mittelschulen	**8 502 297.35**	**212 328.30**	**8 816 953**	**217 500**	**9 148 392.30**	**236 981.70**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		26 291.65		31 500		26 424.40
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		32 272.65		28 000		42 512.30
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		81 528.—		80 000		82 222.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		72 236.—		78 000		85 823.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	32 335.80		32 590		32 589.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 374.60		1 390		1 811.70	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 562 469.15		1 590 000		1 704 627.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
+ 13 000.—	941 403 Encouragement des beaux-arts		
— 170 000.—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 404. Fr. 170 000.— für Erweiterungsbau des Konservatoriums Bern (GRB 8. 11. 54) wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 170 000.— pour l'agrandisst. du Conservatoire de Bern (A.G.C. 8. 11. 54) ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 11 500.—	407 Conservation de monuments historiques	941 407. Fr. 11 500.— wurden in die Rückstellung für die Erhaltung von Kunstaltertümern eingelegt, VA 0710.	Fr. 11 500.— ont été bonifiés à la provision pour la «Conservation des monuments historiques», V.F. 0710.
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
+ 20 000.—	412 Orchestre de la ville de Berne	941 412. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 20 000.— zusätzlicher Beitrag zur Defizitdeckung 1955.	Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 20 000.—, subvent. compl. pour la couverture du déficit de 1955.
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome		
+ 9 000.—	416 Subventions diverses	941 416. Nachkredite RRB 17. 5. 55 Fr. 5000.— und RRB 6. 1. 56 Fr. 4000.— Beiträge an Atelier-Theater Bern zur Deckung der Kosten der Spielzeit 1954/55.	Crédits suppl. A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 5000.— et A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 4000.—, subvent. au Théâtre de l'Atelier à Berne en vue de la couverture des frais de la saison 1954/55.
—	417 Société jurassienne d'émulation		
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne		
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
— 350 000.—	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Diese Beiträge werden ab 1954 nicht mehr in der Rechnung, sondern bei den Konten des privatrechtl. Vermögens erfasst.	Dès 1954, ces subvent. ne sont plus portées sur ce cpte, mais sont réglées pas les cptes de la fortune de droit privé.
+ 19 481.70 **+ 331 439.30**	**2001 Ecoles moyennes**		
— 5 075.60	357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Siehe die Minderausgaben Konto 623.	Cf. dépenses en moins s. cpte 623.
+ 14 512.30	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Fr. 8512.30 Mehreinnahmen aus Korrektur 1954. Siehe die Mehrausgaben Konto 624.	Fr. 8512.30 recettes en plus par suite de rectifications de 1954. Cf. dépenses en plus s. cpte 624.
+ 2 222.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce		
+ 7 823.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— —.40	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 421.70	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 114 627.30	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Nachzahlungen 1954 = Franken 35 905.35. 1955 Schaffung neuer Lehrstellen in grösserer Zahl als erwartet.	Versements complém. pour 1954 = Fr. 35 905.35. En 1955 création de nouveaux postes d'instituteurs dans une plus forte mesure que prévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 855 186.60		3 940 000		3 976 807.70	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	85 238.35		95 000		87 362.95	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	60 526.60		49 000		69 201.45	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	968 738.10		980 000		1 080 575.90	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	3 800.—		4 000		2 250.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	9 593.—		8 843		7 253.—	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 171 389.20		1 305 000		1 355 578.40	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	122 218.25		137 000		127 645.95	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	1 200.—		5 000		2 446.95	
2 Studienaufenthalte	2 986.70		4 000		2 974.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	591.95		500		729.25	
801 PTT-Gebühren	644.30		500		634.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 307.40		6 350		6 108.20	
820 Mietzinse	325.—		280		460.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	72 236.—		78 000		85 823.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	20 963.—		21 000		22 134.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	2 750.—		2 500		1 500.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	406 744.—		465 000		504 039.—	
2 Stipendien	114 679.35		91 000		75 839.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
+ 36 807.70	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Mehrkosten für fakultativen Unterricht rund Fr. 10 000.—. Dazu mehr neue Klassen.	Frais en plus p. l'enseignement facultatif Fr. 10 000.— en somme ronde. Par ailleurs, augment. du nombre des classes.
— 7 637.05	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 20 201.45	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
+ 100 575.90	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Fr. 11 600.— Mehrausgaben aus Korrekturen 1953 und 1954. Fr. 80 200.— rund entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55).	Fr. 11 600.— dépenses en plus proviennent de rectifications p. 1953 et 1954. Fr. 80 200.— concernent l'augment. des allocat. de rench. compl. (6% au lieu de 4½%), décret du 4. 5. 55.
— 1 750.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 1 590.—	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 50 578.40	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret 17. 11. 54. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1955 an die Lehrerversicherungskasse Fr. 200 000.—, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld geht zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1955 neu eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 51 450.80 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	Augment. des prestations de l'Etat selon décret du 17. 11. 54. La quote d'amortissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant pour 1955 = Francs 200 000.— est comprise ici, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Le service des intérêts de la dette intervient à charge du compte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés en 1955, il a fallu bonifier à nouveau à la caisse Fr. 51 450.80, V.F. 0501. Le montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100.
— 9 354.05	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Das Konto enthält eine Minderausgaben-Verrechnung von Fr. 4800.— aus dem Jahre 1954.	Le cpte porte la compensation d'une dépense en moins de Fr. 4800.— provenant de l'année 1954.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 2 553.05	1 Cours de perfectionnement	656 1. Es wurde nur ein Kurs durchgeführt.	Il n'a été donné qu'un seul cours.
— 1 026.—	2 Séjours d'études		
+ 229.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 134.55	801 Taxes des PTT		
— 241.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 180.—	820 Loyers		
+ 7 823.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 1 134.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
— 1 000.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 39 039.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	940 1. Nachkredite RRB 22. 4. 55 Fr. 23 300.— für die Instandstellung und Neueinrichtung des botanischen Gartens, RRB 24. 5. 55 Fr. 4500.— für die Katalogisierung der Bibliothek und RRB 6. 1. 56 Fr. 10 000.— für Besoldungsmehrkosten.	Crédits suppl. A.C.E. 22. 4. 55 Fr. 23 300.— pour la remise en état et le nouvel aménagement du jardin botanique, A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 4500.— pour le nouveau catalogue de la bibliothèque, A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 10 000.— frais suppl. pour les traitements.
— 15 160.60	2 Bourses	940 2. Minderausgaben durch Verordnung vom 29. 9. 53. Franken 14 100.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 4060.— dem Schulseckelfonds und Franken 3500.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 35 500.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Dépenses en moins conf. à l'ordonnance du 29. 9. 53. Francs 14 100.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», Francs 4060.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 3500.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Par contre Fr. 35 500.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen		**1 040 140.34**		**1 067 251**		**1 069 840.12**
	24 064 207.76		**24 755 630**		**25 374 070.45**	
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		73 919.95		90 000		61 412.85
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		71 070.99		67 000		91 517.82
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751.60		431 751		431 751.60
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		7 022.—		17 500		4 542.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		335 505.—		340 000		352 282.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		43 128.—		44 000		49 914.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		1 790.—		1 000		2 760.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		75 952.80		76 000		75 659.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	—		300		681.10	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	216 734.40		218 050		222 227.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 865.50		9 900		12 713.60	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	14 382 947.80		14 580 000		14 676 562.10	
2 Haushaltungslehrerinnen	596 546.70		570 000		588 992.65	
3 Kindergärtnerinnen	309 095.55		308 000		328 684.80	
4 Handfertigkeitslehrer	85 637.30		117 000		139 330.40	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	120 407.90		125 000		117 495.35	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	99 968.55		90 000		127 401.25	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	238 684.75		264 000		247 539.15	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	114 184.55		99 000		117 614.90	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 778 320.25		2 810 000		3 038 666.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 2 589.12 + 618 440.45	**2002 Ecoles primaires**		
— 28 587.15	357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Eine Rückerstattungsforderung pro 1955 von Fr. 15 805.75 wird erst 1956 verbucht (verspätete Rechnungsstellung). Siehe die Minderausgaben Konto 623.	Une créance, restitution pour 1955 = Fr. 15 805.75, ne sera comptabilisée qu'en 1956 (présentation tardive des comptes). Cf. dépenses en moins s. cpte 623.
+ 24 517.82	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Enthält Mehreinnahmen von Fr. 13 517.82 aus Korrektur des Jahres 1954. Siehe die Mehrausgaben Konto 624.	Porte des recettes en plus de Fr. 13 517.82 pour rectifications de l'année 1954. Cf. dépenses en plus s. cpte 624.
+ —.60	400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 2. Weniger Kurse, siehe Konto 656 2. Direkte Überweisung des Bundesbeitrages an die Lehrerturnvereine, siehe Konto 940 5.	Moins de cours, cf. cpte 656 2. La subvent. féd. a été versée directement aux sociétés de gymnastique des instituteurs, cf. cpte 940 5.
— 12 958.—	2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs		
	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 12 282.—	1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 5 914.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
+ 1 760.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
— 340.15	4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
+ 381.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 4 177.80	612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
+ 2 813.60	614 Allocations de rench. suppl.		
	622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
+ 96 562.10	1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Mehr neue Klassen als angenommen. Neue Besoldungszulagen gem. RRB 23. 4. 54.	Davantage de nouvelles classes que prévu. Nouvelles allocat. de traitement selon A.C.E. 23. 4. 54.
+ 18 992.65	2 Maîtresses d'écoles ménagères	622 2. Nachzahlungen für 1954 = Fr. 10 000.—. Mehr neue Klassen.	Versement complém. pour 1954 = Fr. 10 000.—. Nouvelles classes plus nombreuses.
+ 20 684.80	3 Maîtresses d'écoles enfantines		
+ 22 330.40	4 Maîtres de travaux manuels	622 3. Nachkredit RRB 11. 10. 55 Fr. 239.— Besoldungsbeitrag für Jennerspital Bern. Mehr neue Kindergärten.	Crédit suppl. A.C.E. 11. 10. 55 Fr. 239.—, subside à l'Hôpital Jenner à Berne. Ecoles enfantines plus nombreuses.
— 7 504.65	5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	622 4. Vermehrte Einführung dieses Unterrichtes.	Augment. de cet enseignement.
+ 37 401.25	6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand	622 5. Vorübergehend weniger Kurse durchgeführt.	Il a été donné moins de cours.
— 16 460.85	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	622 6. Starke Zunahme dieses Unterrichtes.	Forte augment. de cet enseignement.
+ 18 614.90	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	623. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
+ 228 666.—	625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	624. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
		625. Fr. 219 285.— entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55). Die restlichen Mehrausgaben entfallen auf die Eröffnung neuer Klassen.	Fr. 219 285.— concernent l'augment. des allocat. compl. de rench. (6% au lieu de 4½%), décret du 4. 5. 55. Le reste des frais suppl. concerne de nouvelles classes.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	8 300.—		10 000		11 100.—	
641 Unfallversicherung	615.10		1 000		1 323.60	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 648 162.40		4 039 000		4 225 886.30	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	358 608.90		380 000		370 299.75	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	21 434.72		27 000		25 742.45	
2 Turnkurse	17 223.80		32 500		12 473.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 519.30		7 000		4 341.50	
801 PTT-Gebühren	6 569.79		6 500		7 286.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 450.90		45 500		47 321.80	
820 Mietzinse	8 470.—		7 280		12 040.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		201.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	68.—		200		450.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	335 505.—		340 000		352 282.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	43 128.—		44 000		49 914.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	1 790.—		1 000		2 760.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	75 952.80		76 000		75 659.85	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	20 623.45		20 000		29 882.50	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	12 200.—		12 600		12 200.—	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden Erziehungsberatung	21 500.—		30 000		29 500.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	158 239.55		163 000		161 118.70	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	10 812.40		12 000		18 559.65	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	20 664.—		18 000		20 477.—	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	82 310.—		80 000		80 295.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	123 940.—		128 500		124 740.—	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	34 604.—		34 800		35 345.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	19 364.20		14 800		17 620.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002 Ecoles primaires (suite)**		
+ 1 100.—	626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant		
+ 323.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 186 886.30	643	Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret 17. 11. 54. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1955 an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 650 000.–, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Verzinsung der Schuld zu Lasten Konto 1905 513. Durch Höherversicherung hat die Schuld an die Kasse um Fr. 102 554.80 zugenommen, VA 0501. Dieser Betrag wurde aktiviert, VA 0100.	Augment. des prestations de l'Etat conf. au décret du 17. 11. 54. La quote d'amortissement p. 1955 à la Caisse d'assurance du corps enseignant = Fr. 650 000.– est comprise, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Les intérêts de la dette sont à charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des sommes assurées, la dette envers la Caisse a augmenté de francs 102 554.80, V.F. 0501. Ce montant a été activé, V.F. 0100.
— 9 700.25	646	Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		
	656	Développement professionnel du corps enseignant:		
— 1 257.55		1 Cours de perfectionnement	656 2. Weniger Kurse, siehe Konto 400 2.	Moins de cours, cf. cpte 400 2.
— 20 026.50		2 Cours de gymnastique		
— 2 658.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 786.85	801	Taxes des PTT		
+ 1 821.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 760.—	820	Loyers	820. Nachkredit RRB 24. 12. 54 Fr. 4760.— Erhöhung der Büroentschädigungen an Schulinspektoren.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 12. 54 Fr. 4760.—, augment. des indemnités de bureau allouées aux inspecteurs.
+ 201.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 250.—	899	Autres frais d'administration		
	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 12 282.—		1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
+ 5 914.—		2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. cpte 420 2.
+ 1 760.—		3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. cpte 420 3.
— 340.15		4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. cpte 420 4.
+ 9 882.50	930	1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Fr. 12 000.— betreffen bereits in früheren Jahren zugesicherte Beiträge.	Fr. 12 000.— concernent des subvent. assurées au cours des années antérieures.
— 400.—		2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
— 500.—		3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	930 3. Siehe auch den Anteil der Fürsorgedirektion von Franken 11 500.—, Konto 2500 942 5.	Cf. aussi la part de la Direction des œuvres sociales = Francs 11 500.— s. cpte 2500 942 5.
— 1 881.30		4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
+ 6 559.65		5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Mehr Gesuche der Gemeinden. Fr. 12 000.— werden au Konto 2000 247 bestritten.	Davantage de demandes des communes. Fr. 12 000.— sont supportés par le cpte 2000 247.
+ 2 477.—	931	Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
+ 295.—	932	Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Die Mehrausgabe wurde der Rückstellung „Schülerspeisung und Bekleidung" belastet, VA 0210.	La dépense en plus a été imputée sur la provision «Aliments et vêtements pour écoliers», V.F. 0210.
— 3 760.—	940	1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux		
+ 545.—		2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Nachkredit RRB 28. 10. 55 Fr. 4000.— Beitragserhöhung an eine Haushaltungsschule. Das Konto enthält eine Gutschrift aus 1954.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 4000.—, augmentation de la subvent. à une école ménagère. Le cpte porte une bonification pour 1954.
+ 2 820.—		3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	25 558.20		26 500		22 640.90	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200.—		7 200		4 700.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**9 168 349.83**	**1 272 885.15**	**9 931 780**	**1 138 830**	**10 026 927.75**	**1 270 910.89**
2005 Universität	**8 856 525.39**	**1 155 810.25**	**9 616 378**	**1 047 330**	**9 662 296.77**	**1 172 738.24**
130 Mietzinse		16 690.—		16 600		16 240.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		13 500.—		13 500		13 500.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		14 573.10		13 430		14 450.—
250 1 Gebühren		6 432.20		6 000		6 088.—
2 Matrikelgelder		6 792.50		7 000		6 610.—
310 Erlös aus Verkäufen		13 316.10		7 000		16 974.24
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		639 364.50		565 000		702 972.52
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 089.15		72 600		52 567.80
355 Kollegiengelder		104 165.10		100 000		84 605.—
357 1 Kostenrückerstattungen		141 287.50		120 000		137 341.68
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		3 880.50		3 700		5 707.—
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		—		100		924.50
359 Sonstige Einnahmen		7 366.—		3 000		1 645.60
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		6 111.—		8 000		7 140.—
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		—		5 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 3 859.10	940 4	Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Minderkosten durch Aufhebung einer Privatschule.	Frais en moins par suite de la suppression d'une école privée.
— 2 500.—	5	Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique	940 5. Siehe auch Konto 400 2.	Cf. aussi cpte 400 2.
+ 132 080.89	**2005/07**	**Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 95 147.75				
+ 125 408.24	**2005**	**Université**		
+ 45 918.77				
— 360.—	130	Loyers		
—	160	Prélèvements sur la fortune des fondations		
+ 1 020.—	161	Prélèvements sur la fortune de droit privé		
+ 88.—	250 1	Emoluments		
— 390.—	2	Droits d'immatriculation		
+ 9 974.24	310	Produit de ventes	310. Umtausch eines Autos und eines Apparates, siehe Nachkredite Konto 770 1. Vermehrte Verkäufe von Altmaterial.	Echange d'une auto et d'un appareil. Cf. crédits suppl. s. cpte 770 1. Ventes plus importantes de vieux matériel.
+ 137 972.52	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe Mehrausgaben bei Konten 791, 792, 797, 800 und 801. Fr. 11 661.55 Forderungen aus den Jahren 1951–1954 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Nouvelle augment. des examens et analyses. Cf. dépenses en plus s. les cptes 791, 792, 797, 800 et 801. Fr. 11 661.55 de créances des années 1951–1954 ont dû être éliminées, V.F. 060.
— 20 032.20	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen für Assistenzärzte figurieren z. T. auf Konto 612. Ab 1. 4. 55 Wegfall der Rückerstattungen der Schwestern der Polikliniken, Abzug bei Besoldungen.	Les remboursements pour médecins-assistants figurent en partie s. cpte 612. Dès le 1. 4. 55 supression des remboursements des sœurs des policliniques. Déduction s. traitements.
— 15 395.—	355	Finances de cours	355. Weiterer Rückgang der Zahl der Studierenden.	Nouvelle diminution du nombre des étudiants.
+ 17 341.68	357 1	Remboursements de frais	357 1. Vermehrte Besoldungsrückerstattungen durch den Bund und den Schweiz. Nationalfonds. Eine Rückerstattung von Franken 764.— für einen zurückgegebenen neuen Apparat wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Remboursements plus nombreux, pour traitements par la Conféd. et par le Fonds national suisse. Une somme de Fr. 764.—, bonifiée pour la restitution d'un nouvel appareil, a été mise en provision, V.F. 0710.
+ 2 007.—	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Mehreinnahmen wurden früher z. T. auf Konto 357 1 verbucht.	Recettes en plus figuraient partiellement jusqu'ici s. le cpte 357 1.
+ 824.50	3	Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
— 1 354.40	359	Autres recettes		
— 860.—	400 1	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400 2. Beitrag wird seit 1954 nicht mehr ausgerichtet.	Cette contribution n'est plus versée depuis 1954.
— 5 000.—	2	Subvention fédérale pour le sport universitaire		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		77 600.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		7 222.—		7 000		6 900.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		1 200.—		1 200		1 200.—
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		2 169.40		1 600		—
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		6 000.—		—		—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		12 051.20		11 000		12 271.90
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000.—		76 000		76 000.—	
612 Besoldungen	5 079 235.25		5 300 000		5 479 158.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	43 424.05		24 100		41 814.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	219 059.85		212 000		301 267.60	
641 Unfallversicherung	21 622.20		21 500		21 427.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		—		1 719.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 702.30		4 000		3 102.45	
704 1 Unterhalt der Gebäude	39 028.14		30 000		35 964.36	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 619.60	
760 1 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	30 051.25		8 000		14 605.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		284.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
— 100.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
—	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements		
— 1 600.—	4	Subsides de tiers pour les traitements	460 4. Wegfall des Beitrages für Laboratin der med. Poliklinik.	Suppression de la contribut. pour la laborantine de la Policlinique médicale.
—	461	Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts		
+ 1 271.90	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Fr. 46 000.— wurden dem Mueshafenfonds belastet, VA 020. Dieser Betrag wurde bisher bei Konto 2001 940 2 verbucht.	Fr. 46 000.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», V.F. 020. Ce montant était comptabilisé jusqu'ici sur le cpte 2001 940 2.
+ 179 158.50	612	Traitements	612. Schaffung neuer Stellen und Beförderungen.	Création de nouveaux postes et promotions.
+ 17 714.25	613	Frais de remplacements	613. Vermehrte Stellvertretungen, Ferien und Militärdienst.	Remplacements plus nombreux, vacances et services militaires.
+ 89 267.60	614	Allocations de rench. suppl.	650. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 2500.— Entschädigungen an Schwestern der Polikliniken ab 1. 4. 55.	Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 2500.—, indemnités aux sœurs des policliniques dès le 1. 4. 55.
— 72.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 1 719.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 897.55	651	Vêtements et équipements de service		
+ 5 964.36	704 1	Entretien des bâtiments	704 1. Vermehrte Installationen und Reparaturen.	Davantage d'installations et réparations.
+ 2 619.60	2	Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur une provision, V.F. 0210.
+ 6 605.30	760 1	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760 1. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 6500.— Wäscheerneuerung Bettenstation der med. Poliklinik.	Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 6500.—, renouvellement de la lingerie p. la station de la Policlinique médicale.
+ 284.—	2	Idem (prélèvements des provisions)	760 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	30 337.96		29 000		23 119.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	224 592.14		311 000		302 095.22	
2 Dito (aus Rückstellungen)	90 465.57		220 000		244 769.54	
3 Dito für Neubau zahnärztliches Institut	370 114.25		100 000		112 132.70	
771 1 Unterhalt der Mobilien	44 242.80		42 000		46 919.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		4 412.60	
790 Automobilbetrieb	8 838.74		12 000		9 230.42	
791 1 Materialien und Chemikalien	191 582.09		210 000		228 457.69	
2 Dito (aus Rückstellungen	—		—		8 823.—	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	330 699.21		320 000		374 322.51	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		744.60	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	147 709.73		138 000		160 507.69	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		9 970.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	706.20		1 000		1 795.90	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	76 542.51		72 000		81 956.19	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		556.65	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	62 177.—		50 000		54 392.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		126.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 938.40		19 500		20 773.20	
820 Mietzinse	8 094.—		10 928		14 480.40	
822 1 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	265 275.50		310 000		294 936.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		107.55	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 326.50		3 500		3 792.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 189.85		6 500		6 206.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
	2005 Université (suite)	
— 5 881.—	761 Nourriture	761. Einsparung durch Einführung eines eigenen Küchenbetriebes bei der Med. Poliklinik ab 1. 4. 55. — Economie par suite de l'aménagement d'une cuisine destinée à la Policlinique médicale dès le 1. 4. 55.
— 8 904.78	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. 5 Nachkredite: GRB 17. 11. 54 Fr. 61 000.— für Mobiliar, Instr. und Apparate Neubau Med. Klinik; RRB 25. 3. 55 Fr. 3590.—, PW für Vet.-ambul. Klinik, RRB 5. 7. 55 Fr. 2550.— Audiometer für die Ohrenklinik, RRB 22. 7. 55 Fr. 30 000.— Neueinrichtung des Mineral.-petrogr. Institutes und RRB 21. 2. 56 Fr. 2799.— Mehrkosten für Gefriertrocknungsanlage; total Nachkredite = franken 99 939.—. Für verschiedene Institute und Abteilungen wurden Fr. 87 676.— zurückgestellt, VA 0710. — 5 crédits suppl.: A.G.C. 17. 11. 54 Fr. 61 000.— p. mobilier et appareils p. le nouveau bâtiment de la Clin. méd.; A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 3590.— auto p. la Clin. vétér. ambulante; A.C.E. 5. 7. 55 francs 2550.— audiomètre pour la Clin. d'otologie; A.C.E. 22. 7. 55 francs 30 000.— nouvel aménagement de l'Institut de minéralogie et de pétrographie et A.C.E. 21. 2. 56 Fr. 2799.— frais suppl. p. installation de séchage des préparations congelées. Total des crédits suppl. Fr. 99 939.—. Francs 87 676.— ont été mis en provision p. divers instituts et subdivisions, V.F. 0710.
+ 24 769.54	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Gesamtausgabe betrifft 8 Institute und geht zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Le total de la dépense concerne 8 instituts et est à charge de diverses provisions, V.F. 0210.
+ 12 132.70	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	770 3. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 4 919.80	771 1 Entretien du mobilier	771 2. Dito, VA 0210. — Idem, V.F. 0210.
+ 4 412.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 2 769.58	790 Service des automobiles	790. Wegfall einer Entschädigung von Fr. 2000.— an einen Institutsleiter. — Suppression d'une indemnité de Fr. 2000.— versée au directeur d'un instutut.
+ 18 457.69	791 1 Matériaux et produits chimiques	791 1. Vermehrter Verbrauch, s. die Mehreinnahmen Konto 352. — Plus forte utilisation, cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 8 823.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 54 322.51	792 1 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Weitere starke Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 352. — Nouvelle et importante augment. des analyses. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 744.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	792 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 22 507.69	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Mehrkosten für Literatur über neueste Forschungsmethoden. Das Konto enthält einen auf Konto 357 1 eingegangenen Arbeitsbeschaffungsbetrag Franken 2000.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 352. — Frais en plus pour ouvrages sur les méthodes de recherches nouvelles. Le cpte porte un montant de Fr. 2000.—, encaissé à titre de création de possibilités de travail s. cpte 357 1. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 9 970.90	2 Idem (prélèv. des provisions)	797 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 795.90	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 1200.—, Kosten für Hochschulmeisterschaften. — Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 1200.—, frais pour championnats universitaires.
+ 9 956.19	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Vermehrter Drucksachenbedarf der Institute; s. Konto 352. — Besoin plus fort d'imprimés pour les instituts; cf. cpte 352.
+ 556.65	2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 4 392.10	801 1 Taxes des PTT et frais de transport	801 1. Zunahme des Betriebes, verschiedene neue Institute; siehe Konto 352. — Extension de l'exploitation, divers nouveaux instituts. Cf. cpte 352.
+ 126.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	801 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 1 273.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 3 552.40	820 Loyers	820. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 3600.— für Miete einer Schwesternwohnung. — Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 3600.—, loyer pour un logement de sœurs.
— 15 063.35	822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822 1. Kostensteigerung durch Eröffnung des zahnärztlichen Institutes und Inbetriebnahme der Wäscherei. Zu hoch veranschlagt. — Augment. des frais par suite de l'ouverture de l'Institut de médecine dentaire de et la mise en service de la lessiverie. Supput. trop élevées.
+ 107.55	2 Idem (prélèv. des provisions)	822 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 292.—	830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	
— 293.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	16 160.15		8 000		12 918.75	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	6 840.—		8 000		13 257.70	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	9 600.—		9 600		13 417.50	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	1 045 764.—		1 545 000		1 197 112.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	121 455.75		114 000		121 000.—	
5 Austauschstipendien	—		8 000		9 250.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	240 000.—		320 000		240 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**197 640.19**	**47 860.05**	**198 972**	**10 900**	**244 802.39**	**11 813.70**
250 Gebühren		1 550.—		1 000		1 720.—
310 Erlös aus Verkäufen		967.30		1 000		898.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 300.—		3 300		3 300.—
359 Sonstige Einnahmen		30.90		—		295.40
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung		36 411.85		—		—
612 Besoldungen	114 260.40		113 488		120 453.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 874.—		4 850		6 493.50	
641 Unfallversicherung	350.40		337		344.10	
651 Dienstkleider	60.—		350		350.—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	7 002.29		8 000		8 001.65	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	14 370.80		12 000		16 073.25	
2 Dito, für Systematik	—		—		559.30	
3 Dito, aus Rockefeller-Stiftung	—		—		36 218.82	
771 Unterhalt der Mobilien	1 503.80		1 500		1 050.25	
791 Materialien und Chemikalien	7 933.50		7 000		6 989.85	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 623.35		3 500		3 814.20	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	2 054.20		3 500		2 262.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 001.38		1 000		1 046.14	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 345.22		1 500		1 527.73	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 854.35		2 000		1 887.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005** Université (suite)		
+ 4 918.75	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 4500.— für Umzugskosten, Jubiläumsgeschenk an ETH Zürich und Entschädigungen an Mitarbeiter der Lehramtsschule.	Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 4500.— frais de déménagement, don de jubilé à l'E.P.F. de Zurich et indemnités à des collaborateurs de l'Ecole normale sup.
+ 5 257.70	940 1	Subside de l'Etat pour des excursions	940 1. Nachkredit RRB 15. 4. 55 Fr. 5600.— für Skikurs der Lehramtsschule.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 4. 55 Fr. 5600.— cours de ski de l'Ecole normale sup.
+ 3 817.50	2	Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	940 2. Nachkredite RRB 29. 3. 55 Fr. 3030.— und RRB 7. 6. 55 Franken 787.— Erhöhung der Zahl der Freiplätze (Lehramtskandidaten).	Crédits suppl. A.C.E. 29. 3. 55 Fr. 3030.— et A.C.E. 7. 6. 55 Fr. 787.— augment. du nombre des places gratuites (élèves de l'Ecole normale sup.).
— 347 888.—	3	Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 3. Nachkredit GRB 3. 5. 55 Fr. 236 000.— für die Ausstattung der Med. Klinik. Davon wurden Fr. 83 500.— zurückgestellt, VA 0710. Der veranschlagte zusätzliche Beitrag von Fr. 500 000.— an den Betrieb der Universitätskliniken wurde ebenfalls in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Crédit suppl. A.G.C. 3. 5. 55 Fr. 236 000.— pour l'aménagem. de la Clinique médicale. Sur ce montant Fr. 83 500.— ont été mis en provision, V.F. 0710. La subvent. suppl. prévue de francs 500 000.— pour le service des cliniques universit. a également été mise en provision, V. F. 0710.
+ 7 000.—	4	Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	940 4. Mehrleistungen durch höhere Besoldungen und vermehrte Stellvertretungen.	Augment. des prestations par suite de traitements plus élevés et de remplacements plus nombreux.
+ 1 250.—	5	Bourses pour échange d'étudiants	940 5. Nachkredit RRB 2. 12. 55 Fr. 1250.— Erhöhung der Stipendien und der Anzahl der Stipendiaten.	Crédit suppl. A.C.E. 2. 12. 55 Fr. 1250.—, augmentation du montant des bourses et du nombre des bénéficiaires.
— 80 000.—	941	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	941. Ein hier veranschlagter Möblierungskredit Fr. 80 000.— wurde beim privatrechtl. Vermögen verbucht.	Un montant de Fr. 80 000.— pour mobilier, porté au budget, a été réglé par la fortune de droit privé.
—	949	Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments	Ein gemäss GRB 8. 9. 47 an das Inselspital für die Anschaffung einer Tiefentherapieanlage im Röntgeninstitut geleisteter Vorschuss musste mit Fr. 111 748.45 abgeschrieben werden, VA 060. Verzicht auf Amortisation und Verzinsung GRB 16. 2. 55.	Une avance de Fr. 111 748.45 consentie à l'Hôpital de l'Ile pour l'acquisition d'une installation de thérapie pénétrante à l'Institut de radiologie (A.G.C. 8. 9. 47) a dû être éliminée, V.F. 060. Le Grand Conseil a renoncé à l'amortissem. et au service de l'intérêt de cette avance (A.G.C. 16. 2. 55).
+ 913.70 + 45 830.39	**2006**	**Institut de botanique et Jardin botanique**	Verschiedene nicht verwendete Rückstellungen von insgesamt Fr. 363.10 wurden ausgebucht, VA 0210.	Diverses provisions non utilisées, représentant un total de francs 363.10 ont été éliminées, V.F. 0210.
+ 720.—	250	Emoluments	**2006**	
— 101.70	310	Produit de ventes	770 1. Für die Anschaffung eines Mikroprojektionsapparates wurden Fr. 2626.75 dem Fonds für den Botanischen Garten entnommen, VA 020. Die übrigen Mehrausgaben betreffen eine Kartothekanlage für die Systematik. Siehe dagegen die Minderausgaben Konto 797 2.	Un montant de Fr. 2626.75 pour l'achat d'un appareil de microprojection a été imputé sur le Fonds du Jardin botanique, V.F. 020. Les autres dépenses en plus concernent une installation de cartothèque. Cf. par contre dépenses en moins s. cpte 797 2.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel	770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 295.40	359	Autres recettes	770 3. Dito, VA 0210.	Idem, V.F. 0210.
—	440 1	Subvention de la commune de Berne	797 2. Siehe Konto 770 1.	Cf. cpte 770 1.
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
—	460	Don de la Fondation-Rockefeller		
+ 6 965.80	612	Traitements		
+ 1 643.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 7.10	641	Assurance contre les accidents		
—	651	Vêtements de service		
+ 1.65	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.		
+ 4 073.25	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 559.30	2	Idem, pour systématique		
+ 36 218.82	3	Idem, de la Fondation-Rockefeller		
— 449.75	771	Entretien du mobilier		
— 10.15	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 314.20	797 1	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 237.35	2	Collections et analyses de polliniques		
+ 46.14	799	Autres dépenses		
+ 27.73	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 112.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten						
810 Taggelder und Reiseauslagen	106.90		100		111.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 995.90		36 500		34 231.75	
893 Sachversicherungsprämien	1 776.80		1 777		1 784.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	756.90		800		831.35	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital		**69 214.85**		**80 600**		**86 358.95**
	114 184.25		**116 430**		**119 828.59**	
310 Erlös aus Verkäufen		1 431.40		1 600		1 613.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		67 563.30		79 000		84 291.65
359 Sonstige Einnahmen		220.15		—		453.40
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	51 011.—		56 000		57 370.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 394.60		2 600		3 397.50	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		403.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 990.71		2 000		2 049.77	
761 Futtermittel	34 412.59		33 700		33 229.19	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 264.45		2 000		516.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 517.20		2 000		626.70	
791 Materialien und Chemikalien	385.20		300		495.43	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 693.35		6 000		9 247.02	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20.—		30		21.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	190.70		300		583.53	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	556.—		800		1 090.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 053.65		3 000		3 746.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		11.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 592.40		7 500		6 938.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	102.40		200		100.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2006	**Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 11.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 268.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7.45	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 31.35	899	Autres frais d'administration		
—	941	Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ **5 758.95**	**2007**	**Hôpital vétérinaire**		
+ **3 398.59**				
+ 13.90	310	Produits de ventes		
+ 5 291.65	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Grössere Zahl von Militärpferden. Siehe Konto 792.	Davantage de chevaux militaires. Cf. cpte 792.
+ 453.40	359	Autres recettes		
+ 1 370.50	612	Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
+ 797.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 403.45	704	Entretien des bâtiments		
+ 49.77	760	Linge, effets et blanchissage		
— 470.81	761	Fourrages		
— 1 483.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 und 771. 1954 grössere Ausgaben als üblich.	1954 dépenses plus importantes qu'à l'ordinaire.
— 1 373.30	771	Entretien du mobilier		
+ 195.43	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 3 247.02	792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
— 9.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 283.53	799	Autres dépenses		
+ 290.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 746.15	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Frachten; siehe Konto 359.	Plus de frais de transport; cf. cpte 359.
+ 11.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 561.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 99.50	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil		**87 278.80**		**81 971**		**72 835.75**
	372 224.17		**360 224**		**374 166.86**	
130 Pachtzinse von Dritten		4 309.65		4 426		4 426.30
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 000.—		3 500		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		9 991.20		8 000		6 302.85
351 Kostgelder		47 020.—		52 000		46 820.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 043.75		13 420		14 553.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		6 480.—		475		465.—
359 Sonstige Einnahmen		434.20		150		268.40
612 Besoldungen	234 500.75		230 531		236 661.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 373.25		10 378		13 414.30	
641 Unfallversicherung	716.10		725		708.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	846.—		1 000		965.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	20.90		—		104.—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 842.30		4 000		6 063.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	408.—		800		852.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 488.92		6 000		5 902.05	
761 Nahrung	53 423.28		53 000		51 991.26	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	9 078.85		7 000		14 658.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 428.10		2 000		1 965.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	472.—		500		351.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 821.30		8 700		5 174.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	371.40		500		401.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	866.90		900		1 478.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 766.10		1 400		1 672.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 981.85		1 650		1 337.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 162.10		19 000		19 010.70	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	539.80		540		420.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	95.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 917.25		4 500		5 708.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	398.50		400		355.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	195.52		200		227.95	
940 Stipendien	5 510.—		6 500		4 740.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 9 135.25 + 13 942.86	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 14 658.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 26 499.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 3185.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augment. de Fr. 14 658.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 499.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 3185.—, V.F. 054.
+ —.30	130	Loyers de tiers		
— 3 500.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Die veranschlagte Einnahme (Vorschussrückerstattung) fällt weg. Siehe auch die entsprechenden Minderausgaben Konto 797.	La recette portée au budget (restitution d'une avance) est supprimée. Cf. aussi dépenses en moins correspondantes s. cpte 797.
— 1 697.15	311	Recettes provenant du jardin et du verger	311. Schlechter Ernteertrag. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 860.	Mauvais rendement des récoltes. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 5 180.—	351	Pensions	351. Ausfall durch externe Schüler. Dazu niedrigere Kostgeldansätze; siehe auch Konto 940.	Recettes en moins par suite du plus grand nombre d'élèves externes. Prix de pension réduits cf. aussi cpte 940.
+ 1 133.20	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 10.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 118.40	359	Autres recettes		
+ 6 130.50	612	Traitements		
+ 3 036.30	614	Allocations de rench. suppl.		
— 16.40	641	Assurance contre les accidents		
— 35.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 104.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 2 063.85	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 2100.—.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2100.—.
+ 52.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 97.95	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 008.74	761	Nourriture		
+ 7 658.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 11. 5. 55 Fr. 5300.— für 1 Waschmaschine und 1 Elektro - Kartoffelschälmaschine, RRB 26. 7. 55 Franken 2540.— für Zeichentische und Bettgestelle.	Crédits suppl. A.C.E. 11. 5. 55 Fr. 5300.— p. une machine à laver et une machine électr. à éplucher les pommes de terre, A.C.E. 26. 7. 55 Fr. 2540.— pour des tables à dessin et des lits.
— 34.25	771	Entretien du mobilier		
— 148.20	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 3 525.15	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe die Bemerkung Konto 310.	Cf. remarque s. cpte 310.
— 98.80	799	Autres dépenses		
+ 578.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 272.50	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 312.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 10.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 120.—	830	Indemnités aux experts d'examens		
—	842	Remboursements de pensions		
+ 1 208.90	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Mehraufwand für Garten- und Sportplatzneugestaltung. Siehe Mindereinnahmen Konto 311.	Frais en plus pour aménagement du jardin et de la place de sport. Cf. recettes en moins s. cpte 311.
— 44.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 27.95	899	Autres frais d'administration		
— 1 760.—	940	Bourses	940. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern	**428 253.60**	**19 641.80**	**463 626**	**18 670**	**522 519.83**	**18 067.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		72.—		50		997.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 620.—		3 120		1 620.—
357 Kostenrückerstattungen		2 146.30		2 500		2 143.30
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		15 803.50		13 000		13 307.20
612 Besoldungen	255 549.35		278 776		310 667.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 685.70		9 400		12 780.55	
641 Unfallversicherung	771.90		800		737.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 869.20		2 000		1 393.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	42 341.80		39 250		40 163.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 214.95		1 000		1 774.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 797.05		9 200		15 523.11	
799 Verschiedene Sachausgaben	533.05		600		300.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 426.25		2 400		3 583.05	
801 PTT-Gebühren	1 197.25		1 600		1 346.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 063.70		5 700		10 917.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 996.65		18 500		15 774.85	
830 Entschädigungen für Kurse	1 262.65		1 600		450.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	753.60		800		2 136.22	
940 Stipendien	73 790.50		92 000		104 970.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 602.50	**2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
+ 58 893.83			
+ 947.—	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Verkauf eines alten Flügels. Fr. 235.— mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Vente d'un vieux piano à queue. Fr. 235.— ont dû être éliminés, V.F. 060.
— 1 500.—	354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevées.
— 356.70	357 Remboursement de frais	612. 2 Nachkredite: GRB 16. 2. 55 Fr. 9925.— für Sonderkurs Primarlehrer 1955/1957 und RRB 25. 3. 55 Fr. 22 790.— Eröffnung 3. Parallelklasse Frühjahr 1955.	2 crédits suppl.: A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 9925.— cours spécial p. instituteurs primaires 1955/1957 et A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 22 790.— ouverture d'une troisième classe parallèle au printemps 1955.
+ 307.20	440 Subvention de la commune de Berne		
+ 31 891.90	612 Traitements		
+ 3 380.55	614 Allocations de rench. suppl.	641. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 60.—.	Crédit. suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 60.—.
— 62.80	641 Assurance contre les accidents		
— 606.10	704 Entretien des bâtiments	770. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 200.— und RRB 25. 3. 55 Fr. 2600.— Schulmobiliar.	Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 200.— et A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 2600.— pour mobilier scolaire.
+ 913.45	770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
+ 774.80	771 Entretien du mobilier		
+ 6 323.11	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 100.—, RRB 25. 3. 55 Franken 1725.—, für Sonderkurs und 3. Parallelklasse, RRB 24. 5. 55 Fr. 600.— Erhöhung Beitrag an Schulreisekosten der Lehrer und Schüler und RRB 24. 6. 55 Franken 900.— an Studienreisekosten der Schüler, RRB 10. 1. 56 Franken 2900.— zusätzliche Kosten für die Sonderkurse. Total Nachkredite = Fr. 6225.—.	Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 1725.—, pour cours spécial et IIIe classe parallèle, A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 600.— augment. du subside aux frais des courses scolaires des maîtres et des élèves et A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 900.— subside aux frais de voyages d'études des élèves, A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 2900.— frais suppl. pour le cours spécial. Total des crédits suppl. Fr. 6225.—.
— 299.25	799 Autres dépenses		
+ 1 183.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 150.—, RRB 25. 3. 55 Franken 150.— und RRB 23. 12. 55 Franken 950.— Mehrkosten Sonderkurs III und neue Klasse.	Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 150.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 150.— et A.C.E. 23. 12. 55 francs 950.— frais suppl. pour le cours spécial III et la nouvelle classe.
— 253.05	801 Taxes des PTT		
+ 5 217.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 100.—, RRB 25. 3. 55 Fr. 400.— und RRB 23. 12. 55 Fr. 3300.—, vermehrte Kosten Sonderkurs III und neue Klasse, Betreuung der im aktiven Schuldienst eingesetzten Seminaristen, zusätzliche Beiträge an die Lehrer für Studienwoche.	Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 400.— et A.C.E. 23. 12. 55 francs 3300.—, frais suppl. pour le cours spécial III et la nouvelle classe, surveillance des normaliens chargés de tenir une classe et subsides compl. aux maîtres pour semaine d'études.
— 2 725.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 400.—. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht (bevorstehende Heizungsumstellung).	Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 400.—. Le crédit ord. n'a pas été entièrement mis à contribution (prévision de transformation du chauffage).
— 1 150.—	830 Indemnités pour des cours	830. Die Kurse für Heimleiter und -lehrer fanden nicht statt.	Les cours pour préposés et maîtres d'établissements n'ont pas eu lieu.
+ 1 336.22	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1300.—.	Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1300.—.
+ 12 970.—	940 Bourses	940. 3 Nachkredite RRB 10. 12. 54 Fr. 8000.— für Sonderkurse I und II, RRB 25. 3. 55 Fr. 8250.— für die 3. Parallelklasse und RRB 16. 12. 55 Fr. 5000.— für die Sonderkurse II und III. Total Nachkredite = Fr. 21 250.—. Diese Nachkredite wurden durch aktiven Schuldienst für Fr. 8280.— nicht beansprucht.	3 crédits suppl. A.C.E. 10. 12. 54 Fr. 8000.— p. cours spéciaux I et II, A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 8250.— pour la IIIe classe parallèle et A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 5000.— pour les cours spéciaux II et III. Total des crédits suppl. Fr. 21 250.—. Sur ces crédits un montant de Fr. 8280.— n'a pas été mis à contribution par les normaliens chargés de tenir une classe.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**301 696.61**	**48 447.41**	**263 410**	**51 100**	**279 158.19**	**51 567.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		286.45		300		347.75
351 Kostgelder		29 023.50		32 500		29 817.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 966.35		14 300		15 145.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 725.50		700		1 388.—
359 Sonstige Einnahmen		2 445.61		3 300		4 869.35
612 Besoldungen	157 834.70		158 100		166 463.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 992.75		6 950		9 631.85	
641 Unfallversicherung	479.—		180		466.90	
650 Ferien-, und Freitagsentschädigungen	90.—		80		105.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	28.95		50		25.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 926.85		4 000		4 044.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	402.55		250		468.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 109.51		1 800		1 999.83	
761 Nahrung	30 595.59		31 500		32 985.82	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	13 972.90		16 500		15 592.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	38 982.90		14 500		15 017.25	
771 Unterhalt der Mobilien	4 850.05		3 500		3 595.25	
791 Materialien und Chemikalien	2 570.55		—		491.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	118.10		100		12.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 858.50		6 000		8 690.04	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 802.58		1 000		1 027.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 667.80		1 500		1 807.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 658.10		1 200		2 055.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 389.05		1 200		1 114.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 513.73		12 000		11 796.75	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	156.30		500		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 775.70		1 500		441.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	903.85		800		876.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 016.60		200		447.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 467.60	**2020 Ecole normale Porrentruy**		
+ 15 748.19		Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 15 017.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 630.— abgenommen, VA 061. Das Warenineventar nahm um Fr. 50.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 15 017.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 630.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 50.—, V.F. 054.
+ 47.75	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 682.50	351 Pensions	351. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres.	Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur.
+ 845.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 688.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 1 569.35	359 Autres recettes	359. Siehe Mehrausgaben Konto 797.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
+ 8 363.90	612 Traitements		
+ 2 681.85	614 Allocations de rench. suppl.	612. Neuschaffung einer hauptamtl. Lehrstelle (RRB 1. 2. 55) ab 1. 4. 55.	Création d'un nouveau poste de maître à fonction principale dès le 1. 4. 55 (A.C.E. 1. 2. 55).
+ 286.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 25.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 25.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 44.40	704 Entretien des bâtiments		
+ 218.45	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 199.83	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 1 485.82	761 Nourriture	761. Vermehrte Verpflegung externer Schüler im Seminar; siehe Konto 762.	Davantage d'élèves externes nourris à l'Ecole normale; cf. cpte 762.
— 907.75	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 517.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 3080.— für Bodenreinigungsmaschine und Vervielfältigungsapparat. Fr. 2563.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3080.— pour machine à nettoyer les parquets et appareil à multicopier. Fr. 2563.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 95.25	771 Entretien du mobilier		
+ 491.40	791 Matériaux et produits chimiques		
— 87.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 690.04	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 1300.— Lehrmittel für neue Übungsklasse. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 359.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 1300.— moyens d'enseignement pour la nouvelle classe de l'Ecole d'application. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 359.
+ 27.80	799 Autres dépenses		
+ 307.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 400.—.
+ 855.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 85.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 203.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 500.—	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 1 058.30	842 Remboursement de pensions		
+ 76.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 247.60	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun	**388 793.50**	**11 033.20**	**411 747**	**11 170**	**409 038.94**	**11 761.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		142.80		100		372.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		2 530.40		2 400		2 683.90
400 Bundesbeitrag		980.—		1 290		1 326.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	265 279.90		288 660		279 556.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	11 222.95		11 737		15 211.75	
641 Unfallversicherung	2 198.—		2 200		2 316.60	
704 Unterhalt der Gebäude	1 434.95		2 000		1 984.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	13 332.83		6 700		6 794.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 158.65		1 300		1 207.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	359.05		350		345.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 294.43		13 000		13 049.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	372.80		400		182.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	888.34		1 200		1 508.80	
801 PTT-Gebühren	1 217.20		1 200		1 361.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 486.80		4 900		6 386.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 750.90		20 500		20 062.85	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	262.50		300		316.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	182.70		200		155.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	101.50		100		42.—	
940 Stipendien	52 250.—		57 000		58 557.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 591.90	**2025**	**Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 6795.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 024.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Franken 2320.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6795.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 024.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 2320.—, V.F. 014.
— 2 708.06				
+ 272.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 283.90	359	Autres recettes		
+ 36.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
— 9 103.20	612	Traitements	612. Der zusätzliche Arbeitslehrerinnenkurs wurde nicht durchgeführt.	Le cours compl. pour maîtresses d'ouvrages n'a pas été donné.
+ 3 474.75	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 116.60	641	Assurance contre les accidents		
— 15.30	704	Entretien des bâtiments		
+ 94.85	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
— 92.70	771	Entretien du mobilier		
— 5.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 49.14	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 217.90	799	Autres dépenses		
+ 308.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 161.35	801	Taxes des PTT		
+ 1 486.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten für die Betreuung der im aktiven Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und für Begleitpersonen bei Schulreisen.	Frais en plus pour la surveillance des normaliennes chargées de tenir une classe ainsi que pour l'accompagnement des élèves lors de courses scolaires.
— 437.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 16.30	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 44.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 58.—	899	Autres frais d'administration		
+ 1 557.50	940	Bourses	940. Der Nachkredit RRB 5. 8. 55 Fr. 3200.— wurde durch aktiven Schuldienst nur zur Hälfte beansprucht.	Le crédit suppl. A.C.E. 5. 8. 55 de Fr. 3200.— n'a été mis à contribution que pour la moitié du fait qu'un certain nombre de normaliennes tenaient une classe.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**62 602.35**		**61 100**		**63 059.75**
	236 697.93		**234 457**		**243 488.54**	
311 Erlös aus dem Garten		800.—		700		800.—
351 Kostgelder		42 250.—		44 000		44 660.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 723.60		14 600		15 433.75
357 Kostenrückerstattungen		1 197.05		800		1 343.05
359 Sonstige Einnahmen		3 106.70		500		342.10
400 Bundesbeitrag		525.—		500		480.—
612 Besoldungen	150 064.95		154 357		157 791.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 850.90		6 950		9 525.95	
640 Krankenversicherung	1 837.—		1 500		2 129.—	
641 Unfallversicherung	276.05		300		276.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	795.—		1 000		696.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 436.—		2 000		2 216.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	87.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 248.50		1 200		1 211.15	
761 Nahrung	28 107.76		30 000		30 363.74	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	10 281.—		12 000		9 528.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 454.05		2 500		5 403.60	
771 Unterhalt der Mobilien	877.10		1 500		1 879.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	187.10		300		333.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 449.77		3 500		3 652.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 091.85		750		762.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	640.70		1 000		1 022.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	921.95		1 000		1 076.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	827.20		500		562.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 155.10		13 000		12 825.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		157.50	
842 Rückerstattungen	995.—		—		1 175.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	604.10		500		477.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	219.40		200		239.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	290.45		200		183.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 959.75		**2030 Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5404.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8811.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 358.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 5404.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8811.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 358.—, V.F. 014.
+ 9 031.54				
+ 100.—	311	Produit du jardin		
+ 660.85	351	Pensions		
+ 833.75	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 543.05	357	Remboursement de frais		
— 157.90	359	Autres recettes		
— 20.—	400	Subvention fédérale		
+ 3 434.05	612	Traitements		
+ 2 575.95	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 629.—	640	Assurance-maladie		
— 23.95	641	Assurance contre les accidents		
— 304.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 216.50	704	Entretien des bâtiments		
—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 11.15	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 363.74	761	Nourriture		
— 2 471.90	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Weniger externe Schülerinnen durch vorzeitige Patentierung. Siehe vermehrte Kostgeldrückerstattungen bei Konto 842.	Moins d'élèves externes par suite de l'avancement des examens de brevet. Restitutions plus nombreuses de prix de pension s. cpte 842.
+ 2 903.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 19. 7. 55 Fr. 2900.— für Mobiliar und Kochherd für die hauswirtschaftlichen Kurse.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 2900.— pour mobilier et cuisinière pour les cours ménagers.
+ 379.35	771	Entretien du mobilier		
+ 33.20	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 152.10	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 12.60	799	Autres dépenses		
+ 22.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 76.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 62.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 174.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 157.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 1 175.—	842	Remboursements	842. Siehe Bemerkung Konto 762.	Cf. observation s. cpte 762.
— 22.55	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 39.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 16.20	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**525 390.83**	**81 681.60**	**230 397**	**103 075**	**275 273.92**	**99 391.33**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 990.90		1 500		3 736.68
311 Erlös aus dem Garten		806.35		1 300		460.—
351 Kostgelder		41 725.—		52 000		50 365.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 444.80		16 052		19 113.40
359 Sonstige Einnahmen		1 184.55		300		2 902.25
400 Bundesbeitrag		19 730.—		30 123		21 014.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	105 283.55		120 737		126 846.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 447.45		5 250		6 941.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 989.—		2 500		2 082.—	
704 Unterhalt der Gebäude	180.40		500		657.42	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	48.—		500		900.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 574.47		2 000		2 137.17	
761 Nahrung	32 447.67		50 710		45 926.97	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 600.—		1 600		1 600.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 342.50		2 500		4 828.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	241 556.18		—		30 437.38	
771 Unterhalt der Mobilien	1 277.85		1 000		780.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	305.75		100		12.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 052.01		3 000		9 652.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 364.20		1 000		3 229.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 422.45		2 000		3 306.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 319.50		1 600		2 709.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 429.40		1 500		839.70	
820 Mietzinse an Dritte	55 034.30		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 050.75		26 000		27 702.40	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	672.30		800		1 110.30	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		300		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	629.25		1 000		2 492.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	166.85		600		848.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	72.—		200		233.20	
940 Stipendien	5 125.—		5 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 3 683.67	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 35 265.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 72 180.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 6895.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 35 265.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 72 180.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 6895.—, V.F. 054.
+ 44 876.92				
+ 2 236.68	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben Konto 797.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
— 840.—	311	Produit du jardin	311. Ertrag in keinem Verhältnis zu den Ausgaben bei Konto 860.	Rendement nullement en rapport avec les dépenses s. cpte 860.
— 1 635.—	351	Pensions		
+ 3 061.40	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neufestsetzung von 2 Positionen.	Nouvelle fixation de deux positions.
+ 2 602.25	359	Autres recettes	359. Im Zusammenhang mit den Mehrausgaben der Konten 770 1, 801 und 822.	En relation avec les dépenses en plus sur les cptes 770 1, 801 et 822.
— 9 109.—	400	Subvention fédérale	400. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
—	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 6 109.45	612	Traitements		
+ 1 691.85	614	Allocations de rench. suppl.		
— 418.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 157.42	704	Entretien des bâtiments		
+ 400.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 137.17	760	Linge, effets et blanchissage		
— 4 783.03	761	Nourriture	761. Dito.	Idem.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 2 328.25	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Unvorhergesehene Anschaffungen nach dem Bezug des Neubaues. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 359 (Vergütung der Schülerinnen).	Acquisitions imprévues après l'occupation du nouveau bâtiment. Cf. recettes en plus s. cpte 359 (remboursem. par les élèves).
+ 30 437.38	2	Idem (prélèv. des provisions)		
— 219.90	771	Entretien du mobilier	770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet und ein Saldo von Fr. 6.44 ausgebucht, VA 0210.	La dépense est à charge d'une provision et un solde de Fr. 6.44 a été éliminé, V.F. 0210.
— 87.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 6 652.78	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vermehrter Ankauf von Unterrichtsmaterial. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 310.	Plus forts achats de matériel scolaire. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.
+ 2 229.20	799	Autres dépenses	799. Mehrkosten durch Einweihungsfeier.	Frais suppl. lors de l'inauguration du bâtiment.
+ 1 306.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
+ 1 109.25	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten teilweise auf Konto 359 rückvergütet.	Frais en plus restitués en partie s. cpte 359.
— 660.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 1 702.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
+ 310.30	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 300.—	842	Remboursement de pensions		
+ 1 492.10	860	Dépenses en vue de la production du jardin	860. A. o. Kosten im Vergleich zum Ertrag. Probejahr.	Frais extraord. comparativement au rendement. Année d'essais.
+ 248.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 33.20	899	Autres frais d'administration		
— 5 000.—	940	Bourses	940. Keine Beanspruchung. Vermehrte Besetzung des Internates.	N'a pas été mis à contribution. Davantage d'élèves en internat.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**97 690.86**	**35 525.10**	**95 480**	**34 880**	**101 729.59**	**37 527.40**
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		200.—
351 Kostgelder		17 642.25		17 600		17 850.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 082.85		7 380		9 326.50
359 Sonstige Einnahmen		—		100		159.90
400 Bundesbeitrag		9 500.—		9 500		9 991.—
612 Besoldungen	47 286.25		47 200		50 283.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 980.75		2 030		2 838.85	
641 Unfallversicherung	257.50		200		232.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	48.—		300		63.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	274.50		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 139.95		3 000		1 297.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		40.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 661.50		1 500		643.46	
761 Nahrung	18 408.87		16 000		22 162.97	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	6 571.05		10 000		7 506.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 438.—		2 800		4 666.49	
771 Unterhalt der Mobilien	288.55		300		240.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	294.65		300		315.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 024.45		2 500		3 306.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	616.30		500		532.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	764.55		1 000		337.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	717.55		1 000		1 072.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	282.40		300		—	
820 Mietzinse an Dritte	—		150		295.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 956.54		5 000		5 163.75	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	463.85		300		370.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	96.30		200		178.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	119.35		300		182.47	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Das Mobilien- und Maschineninventar verzeichnet einerseits einen Zuwachs von Fr. 4666.—, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, eine Verminderung von Fr. 9366.—, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 50.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 4666.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9366.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 50.—, V.F. 054.
+ 2 647.40	311 Produit du jardin		
+ 6 249.59	351 Pensions		
— 100.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 250.—	359 Autres recettes		
+ 1 946.50	400 Subvention fédérale		
+ 59.90	612 Traitements		
+ 491.—	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 3 083.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 808.85	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 32.70	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 237.—	704 Entretien des bâtiments		
— 150.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 702.15	760 Linge, effets et blanchissage		
— 110.—	761 Nourriture	761. Mehr Schülerinnen im Internat, siehe Minderausgaben Konto 762. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren.	Davantage d'élèves en internat, cf. dépenses en moins s. cpte 762. Importante augmentation des frais comparativement aux années antérieures.
— 856.54	762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
+ 6 162.97	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten für die Bibliothek und für Schulmobiliar.	Frais en plus p. la bibliothèque et pour du mobilier scolaire.
— 2 493.70	771 Entretien du mobilier		
+ 1 866.49	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 59.45	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 15.65	799 Autres dépenses		
+ 806.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 32.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 662.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 72.80	820 Loyers versés à des tiers		
— 300.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 145.—	830 Indemnités aux experts d'examen		
+ 163.75	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
— 300.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 70.05	899 Autres frais d'administration		
— 21.75			
— 117.53			

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**278 270.29**	**99 018.60**	**309 710**	**116 610**	**282 634.43**	**105 768.05**
130 Pachtzinse von Dritten		639.—		640		639.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		47.25		100		220.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 602.05		8 000		8 114.50
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 709.05		4 600		5 634.75
351 Kostgelder		44 175.50		60 000		53 889.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 951.15		42 670		36 455.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		184.30		100		262.70
359 Sonstige Einnahmen		710.30		500		552.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	748.80		400		916.10	
612 Besoldungen	163 599.70		181 700		165 541.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 686.—		8 560		9 891.55	
641 Unfallversicherung	341.15		350		287.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 063.—		3 200		3 726.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	25.—		300		382.15	
704 Unterhalt der Gebäude	2 899.60		3 500		3 302.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	187.50		500		230.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 949.75		7 000		6 822.70	
761 Nahrung	43 576.59		56 000		42 572.04	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 375.30		4 500		5 201.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 602.85		2 500		2 593.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	893.52		1 000		975.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 861.98		3 300		3 294.96	
799 Verschiedene Sachausgaben	926.85		1 000		1 046.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	777.15		800		1 071.78	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 174.20		1 800		2 088.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 015.25		1 000		1 043.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 396.70		22 500		22 261.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
—	10 841.95	**2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 5201.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 586.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 9447.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 5201.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 586.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de francs 9447.—, V.F. 054.
—	27 075.57			
—	1.—	130 Fermages de tiers		
+	120.—	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement		
+	114.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+	1 034.75	313 Recettes provenant des métiers	313. Vermehrte Neuenfertigungen in der Schuhmacherei und Schreinerei.	Davantage de travaux à la cordonnerie et à la menuiserie.
—	6 111.—	351 Pensions	351. Weniger Schüler als angenommen, siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves que prévu, cf. aussi cpte 761.
—	6 214.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Verschiedene Vakanzen und weniger internes Personal.	Diverses places vacantes et moins de personnel interne.
+	162.70	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+	52.40	359 Autres recettes	359. Fr. 407.— wurden in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.	Fr. 407.— ont été bonifiés au Fonds de secours, V.F. 070.
+	516.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
—	16 158.50	612 Traitements	612. Unbesetzte Stellen und neues Personal mit Anfangsbesoldungen.	Places vacantes et nouveau personnel avec salaires de débutants.
+	1 331.55	614 Allocations de rench. suppl.		
—	62.75	641 Assurance contre les accidents		
+	526.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+	82.15	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	197.65	704 Entretien des bâtiments		
—	269.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	177.30	760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 76.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 76.40 à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
—	13 427.96	761 Nourriture	761. Weniger Schüler und Personal, siehe Konten 351 und 354.	Moins d'élèves et de personnel, cf. cptes 351 et 354.
+	701.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+	93.50	771 Entretien du mobilier		
—	24.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	5.04	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+	46.50	799 Autres dépenses		
+	271.78	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+	288.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+	43.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 350.80 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 350.80 à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
—	239.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	100.—	842 Remboursement de pensions		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 664.60		8 000		8 087.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	412.60		700		435.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 092.20		1 000		861.95	
2045 Lehrmittelverlag		**483 066.30**		**442 500**		**492 864.65**
	536 956.45		**430 770**		**540 117.30**	
310 Erlös aus Lehrmitteln		477 347.85		440 000		486 017.40
357 Kostenrückerstattungen		5 718.45		2 500		6 847.25
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	35 176.—		35 000		36 986.55	
612 Besoldungen	49 392.40		54 000		49 263.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 053.40		2 300		2 611.50	
640 Krankenversicherung	—		150		—	
641 Unfallversicherung	—		100		—	
704 Gebäudeunterhalt	427.85		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 022.65		1 500		1 601.40	
771 Unterhalt der Mobilien	82.30		200		338.30	
791 Packmaterial	3 031.05		3 000		2 660.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	117.75		100		70.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	981.55		500		130.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 226.30		1 300		1 972.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 448.05		4 600		5 144.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	322.80		150		304.30	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 838.55		3 000		1 164.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115.—		120		125.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	41.40		50		45.—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	429 079.40		320 000		433 097.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
+ 87.65	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole		
— 264.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 138.05	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 340.65 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 340.65 à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
+ **50 364.65**	**2045 Librairie de l'Etat**	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 27 089.35 wurde in dessen Reserve eingelegt, VA 0711.	Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 27 089.35 a été versé dans la réserve de cet établissement, V.F. 0711.
+ **109 347.30**			
+ 46 017.40	310 Vente de manuels scolaires	310. Vermehrter Absatz. Das Inventar hat um Fr. 74 338.— zugenommen, VA 014. In dieser Zunahme ist eine Kürzung von Fr. 2310.— für die Abgabe von Freiexemplaren berücksichtigt worden. Siehe im übrigen die Mehrkosten Konto 860.	Chiffre d'affaires plus élevé. L'inventaire présente une augmentation de Fr. 74 338.—, V.F. 014. Un montant de Fr. 2310.—, qui représente la valeur des exemplaires délivrés gratuitement, a été déduit sur l'augmentation brute. Cf. par ailleurs les frais en plus s. cpte 860.
+ 4 347.25	357 Remboursement de frais	357. Zu niedrig veranschlagt.	Supput. trop faible.
+ 1 986.55	513 Intérêts de la dette en compte-courant		
— 4 736.10	612 Traitements	612. Die vorgesehene Kanzlistenstelle wurde erst 1956 besetzt.	La place d'employé prévue n'a été occupée qu'en 1956.
+ 311.50	614 Allocations de rench. suppl.		
— 150.—	640 Assurance-maladie		
— 100.—	641 Assurance contre les accidents		
—	704 Entretien des bâtiments		
+ 101.40	770 Acquisition de mobilier et de machines		
+ 138.30	771 Entretien du mobilier		
— 339.05	791 Matériel d'emballage		
— 29.15	797 Livres, revues et journaux		
— 370.—	799 Autres dépenses		
+ 672.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 und 801. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 544.85	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 154.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 835.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderkosten durch Änderungen am Heizungssystem.	Frais en moins par suite de la transformation du système de chauffage.
+ 5.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 5.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 113 097.20	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe Mehreinnahmen und Inventarzunahme bei Konto 310.	Cf. recettes en plus et augmentation de l'inventaire s. cpte 310.
— 100.—	899 Autres frais d'administration		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**40 200 755.47**	**9 746 832.85**	**36 872 749**	**9 346 200**	**40 486 105.66**	**11 879 383.30**
2100 Sekretariat	**416 454.05**	**72 493.40**	**377 406**	**83 980**	**389 679.94**	**93 919.75**
250 Gebühren		1 871.10		1 500		4 313.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		280.—		—		120.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		790.25		400		913.75
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		44 408.55		51 000		45 014.40
3 Vergütung für Unfälle		23 998.50		30 000		42 478.60
359 Sonstige Einnahmen		65.—		—		—
561 Einlagen in privatrechtl. Fonds	45 056.10		—		89.05	
612 Besoldungen	88 977.35		86 598		88 402.04	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 948.10		3 778		4 800.80	
641 Unfallversicherung	107 084.—		107 000		108 424.45	
770 Anschaffung von Mobilien	10 328.85		22 000		26 929.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 482.30		2 000		3 591.55	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	59 554.20		57 000		58 779.15	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	621.—		850		604.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	150.85		200		97.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 535.30		6 000		4 010.50	
801 PTT-Gebühren	413.50		500		464.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 649.70		2 500		1 881.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 755.40		10 500		11 458.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 800.—		4 000		10 065.90	
832 Rechtskosten	7 386.30		2 500		967.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35 565.95		37 000		34 085.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 125.70		6 960		7 009.10	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	28 019.45		28 020		28 019.45	
2105 Hochbauamt	**9 658 741.66**	**579 359.90**	**7 502 761**	**255 000**	**7 878 950.22**	**310 796.50**
310 Erlös aus Material		589.30		—		379.—
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		22 972.95		120 000		101 865.70
359 Sonstige Einnahmen		7 226.45		5 000		2 635.—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		210 447.—		100 000		108 023.10
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		55 604.—		30 000		85 848.35
469 Beiträge für eigene Rechnung		282 520.20		—		12 045.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+2533183.30		**21 Direction des travaux publics**		
+3613356.66				
+ 9939.75		**2100 Secrétariat**		
+ 12273.94				
+ 2813.—	250	Emoluments	250. Mehr Baubewilligungen und Rekurse.	Davantage de permis de construction et recours.
+ 120.—	310	Vente d'imprimés et de matériel		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 513.75	357 1	Remboursement de frais	357 2. Auf der Basis der Rechnung 1953 zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée (sur la base du Cpte 1953).
— 5985.60	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 3. Mehr und kostspielige Unfälle.	Accidents plus nombreux et coûteux.
+ 12478.60	3	Indemnités pour accidents		
—	359	Autres recettes		
+ 89.05	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Definitive Abrechnung der Sevagelder mit den privatrechtlichen Fonds, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101, Fr. 89.05.	Décompte définitif des fonds de la SEVA, transférés dans la fortune de droit privé, selon Compte d'Etat 1954, V.F. 0101, Fr. 89.05.
+ 1804.04	612	Traitements		
+ 1022.80	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1424.45	641	Assurance contre les accidents		
+ 4929.50	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 17. 6. 55 Fr. 1550.—, RRB 13. 9. 55 Franken 3700.—, Kreise Burgdorf und Thun.	Crédits suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1550.—, A.C.E. 13. 9. 55 francs 3700.—, arrondissements de Berthoud et de Thoune.
+ 1591.55	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredite RRB 13. 9. 55 Fr. 1000.— und RRB 1. 11. 55 Fr. 800.—.	Crédits suppl. A.C.E. 13. 9. 55 Fr. 1000.— et A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 800.—.
+ 1779.15	790	Service des automobiles		
— 245.15	797	Livres, cartes et journaux		
— 102.50	799	Autres dépenses		
— 1989.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 35.80	801	Taxes des PTT		
— 618.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 958.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 13. 12. 55 Fr. 500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 500.—.
+ 6065.90	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Die Entschädigungen an die Expertenkommission für das Gesetz über Bauvorschriften in den Gemeinden, rund Fr. 7500.— waren nicht veranschlagt.	Les indemnités pour la Commission d'experts pour la loi sur les prescriptions communales pour les constructions ne figuraient pas au budget (Fr. 7500.— en somme ronde).
— 1533.—	832	Frais judiciaires		
— 2914.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 49.10	899	Autres frais d'administration		
— —.55	945	Subvention de l'Etat en faveur du trafic		
+ 55796.50		**2105 Service des bâtiments**	**2105**	
+376189.22			357. Das Konto musste für 1953 zu hoch festgesetzte Brandentschädigungen für Oekonomie St. Johannsen und Pfarrhaus Melchnau mit Fr. 47 793.— belastet werden. Dagegen enthält es eine nicht veranschlagte Rückerstattung von Fr. 50 800.— der Stadt Bern für Projektkosten des Kasernenneubaus.	Le cpte a dû être débité d'un montant de Fr. 47 793.— pour indemnités d'incendie supputées à un montant trop élevé en 1953 et concernant l'économat de Saint-Jean et la cure de Melchnau. Il porte, par contre, une recette de Fr. 50 800.— non prévue au budget, qui concerne un remboursement de la ville de Berne pour les frais du projet de construction d'une nouvelle caserne.
+ 379.—	310	Produit de la vente de matériaux		
— 18134.30	357	Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations		
— 2365.—	359	Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins für die Übungsschule des Oberseminars wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.—, loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale supérieure, ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 8023.10	409	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Mehreingänge für Luftschutzbauten.	Recettes plus importantes pour abris de P.A.
+ 55848.35	449	Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Betrifft Pfarrhäuser und zur Hauptsache die Kantonsschule Pruntrut (Fr. 64 000.—).	Concerne des cures et principalement l'Ecole cantonale de Porrentruy (Fr. 64 000.—).
+ 12045.35	469	Subventions pour le compte de l'Etat	469. Umbaubeiträge des BVA und von Kirchgemeinden.	Subsides de transformations de l'E.A.I. et de paroisses.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	165 359.70		165 902		163 707.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 278.25		7 539		9 505.85	
700 1 Unterhalt der Amtsgebäude	963 223.27		1 000 000		993 246.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		254 972.75	
701 1 Unterhalt der Pfarrgebäude	358 470.19		500 000		505 815.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		44 642.40	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	36.90		25 000		56 577.35	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	4 362.—		9 000		11 043.15	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	190 010.95		180 000		114 365.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**	
— 2 194.75	612 Traitements	
+ 1 966.85	614 Allocations de rench. suppl.	
— 6 753.95	700 1 Entretien des bâtiments de l'administration	700 1. Nachkredite RRB 23. 8. 55 Fr. 14 500.— Thorberg, 30. 9. 55 Fr. 29 500.— Burgdorf Schloss, RRB 30. 9. 55 Fr. 3850.— Münchenbuchsee, RRB 25. 10. 55 Franken 7500.— Herrengasse 3, RRB 1. 11. 55 Fr. 4000.— Bellelay, RRB 17. 11. 55 Fr. 20 000.— Pruntrut Seminar. Total Budgetkredit und Nachkredite Fr. 1 079 350.—. Ausgegeben sind Fr. 993 246.05. Für nichtausgeführte Arbeiten wurden Fr. 129 661.75 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totale Belastung Fr. 1 122 907.80. Nettoüberschreitung Fr. 43 557.80. 38 Projekte weisen zusammen eine Bruttoüberschreitung von Franken 97 700.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen bis auf den vorstehenden Nettobetrag wettgemacht wurden.
+ 254 972.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	700 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 1968.75 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.
+ 5 815.40	701 1 Entretien des bâtiments curiaux	701 1. Nachkredite RRB 4. 10. 55 Fr. 28 500.— Bremgarten, RRB 1. 11. 55 Fr. 5500.— Rüschegg, RRB 1. 11. 55 Fr. 2800.— Nidau, RRB 8. 11. 55 Fr. 8600.— Röthenbach i. E., RRB 8. 11. 55 Franken 10 000.— Mett. Totalkredit Franken 555 400.—. Ausgaben Franken 505 815.40. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 51 134.25 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totale Belastung Fr. 556 949.65. Nettoüberschreitung Fr. 1549.65. 32 Projekte weisen zusammen eine Bruttoüberschreitung von Fr. 76 100.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen bis auf den vorstehenden Nettobetrag wettgemacht werden.
+ 44 642.40	2 Idem (prélèv. des provisions)	701 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 329.85 nichtverwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.
+ 31 577.35	702 Entretien des bâtiments de culte	702. Nachkredit RRB 14. 9. 55 Fr. 19 000.— Kerzers. Totalkredit Fr. 44 000.—, Ausgaben = Franken 56 577.35 wovon Fr. 13 000.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.
+ 2 043.15	703 Entretien des places publiques	703. Die Mehrausgabe ist bei Konto 449 rückvergütet worden.
— 65 634.35	704 1 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales	704 1. Nachkredit RRB 23. 11. 55 Fr. 14 500.— Spiez. Totalkredit Fr. 194 500.—. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 71 262.75 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totalbelastung = Fr. 185 628.40. 2 Projekte weisen eine Bruttoüberschreitung von Fr. 6100.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen aufgehoben wird.

Crédits suppl. A.C.E. 23. 8. 55 Fr. 14 500.— Thorberg, A.C.E. 30. 9. 55 Fr. 29 500.— Château de Berthoud, A.C.E. 30. 9. 55 francs 3850.— Münchenbuchsee, A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 7500.— Herrengasse 3, A.C.E. 1. 11. 55 francs 4000.— Bellelay, A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 20 000.— Ecole normale Porrentruy. Total des crédits budgét. et des crédits suppl. francs 1 079 350.—. Dépenses francs 993 246.05. Fr. 129 661.75 ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter (V.F. 0710). Charge totale francs 1 122 907.80. Dépassement net Fr. 43 557.80. 38 projets ont présenté au total un dépassement de crédit brut de Fr. 97 700.—, qui a été compensé sur d'autres positions jusqu'au montant net indiqué ci-dessus.

Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F. 0210. Fr. 1968.75 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.

Crédits suppl. A.C.E. 4. 10. 55 Fr. 28 500.— Bremgarten, A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 5500.— Rüschegg, A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 2800.— Nidau, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 8600.— Röthenbach i. E., A.C.E. 8. 11. 55 francs 10 000.— Mâche. Crédit total Fr. 555 400.—. Dépenses francs 505 815.40. Fr. 51 134.25 ont été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 556 949.65. Dépassement net Fr. 1549.65. 32 projets ont présenté au total un dépassement de crédit brut de Fr. 76 100.—, qui a été compensé par des dépenses en moins sur d'autres positions jusqu'au montant net indiqué ci-dessus.

Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Un montant de Fr. 329.85 de provisions non utilisées à été éliminé, V.F. 0210.

Crédit suppl. A.C.E. 14. 9. 55 Fr. 19 000.— Chiètres. Crédit total Fr. 44 000.—, dépenses Fr. 56 577.35 dont Fr. 13 000.— à charge d'une provision, V.F. 0210.

La dépense en plus a été remboursée sur le cpte 449.

Crédit suppl. A.C.E. 23. 11. 55 Fr. 14 500.— Spiez. Crédit total Fr. 194 500.—. Fr. 71 262.75 ont été mis en provision pour des projets non exécutés, V.F. 0710. Total des charges = francs 185 628.40. Deux projets ont présenté un dépassement brut de Fr. 6100.— qui a été compensé par des dépenses en moins sur d'autres positions.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 2 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude (aus Rückstellungen)	—		—		2 521.55	
705 1 Neu- und Umbauten	1 329 551.85		2 000 000		2 289 346.73	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 532 579.20		3 500 000		3 279 022.49	
771 Unterhalt von Mobilien	25.20		—		—	
797 Bücher und Zeitschriften	181.90		300		292.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 914.—		3 000		4 167.60	
801 PTT-Gebühren	33.40		20		15.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 939.85		12 000		10 887.10	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	29 903.40		100 000		83 079.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	61 871.60		—		55 741.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**	
+ 2 521.55	704 2 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales (prélèv. des provisions)	704 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210. / La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 289 346.73	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredite GRB 2. 3. 55 Fr. 220 000.— Thorberg, GRB 9. 5. 55 Fr. 926 000.— Tessenberg, RRB 7. 6. 55 Fr. 30 000.— Universität Bern, RRB 5. 8. 55 Fr. 30 000.— Tierspital, GRB 12. 8. 55 Fr. 51 000.— St. Johannsen, GRB 14. 9. 55 Fr. 866 940.— Genehmigung der Mehrbewilligungen, RRB 20. 9. 55 Fr. 28 500.— Amthaus Biel, RRB 25. 10. 55 Fr. 9497.90 Heim Kehrsatz, GRB 24. 11. 55 Fr. 326 400.— Münchenwiler. Total Nachkredite Franken 2 488 337.90. Gesamtkredit Franken 8 488 337.90. Ausgaben Franken 2 289 346.73. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 6 262 127.47 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung = Fr. 8 551 474.20. Nettoüberschreitung Franken 63 136.30. Diese ist durch die Forderung an die Gemeinde Pruntrut für Kantonsschule = Fr. 64 140.—, Konto 449, wettgemacht. Fr. 926 000.— für Tessenberg wurden vom Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug zurückerstattet, VA 020. / Crédits suppl. A.G.C. 2. 3. 55 Fr. 220 000.— Thorberg, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 926 000.— Montagne de Diesse, A.C.E. 7. 6. 55 francs 30 000.— Université de Berne, A.C.E. 5. 8. 55 Fr. 30 000.— Hôpital vétérinaire, A.G.C. 12. 8. 55 Fr. 51 000.— St-Jean, A.G.C. 14. 9. 55 Fr. 866 940.— approbation des crédits suppl., A.C.E. 20. 9. 55 Fr. 28 500.— Préfecture de Bienne, A.C.E. 25. 10. 55 francs 9497.90 Foyer de Kehrsatz, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 326 400.— Villars-les-Moines. Total des crédits suppl. Fr. 2 488 337.90. Crédit total Fr. 8 488 337.90. Dépenses Fr. 2 289 346.73. Un montant de Fr. 6 262 127.47 a été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 8 551 474.20. Dépassement net Fr. 63 136.30. Celui-ci est compensé par la créance sur la commune de Porrentruy pour subsides en faveur de l'Ecole cantonale = Fr. 64 140.— cpte 449. Fr. 926 000.— pour la Montagne de Diesse ont été restitués par le Fonds pour améliorations du régime pénitentiaire, V.F. 020.
— 220 977.51	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 26 613.23 verschiedene nichtverwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Eine nichtverwendete Rückstellung für das Med.-chem. Institut von Franken 86 728.02 wurde ebenfalls ausgebucht, VA 0210, und in die Generalreserve „Konto für besondere Aufwendungen" eingelegt, VA 0711. / Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 26 613.23 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. Une provision de Fr. 86 728.02 pour l'Institut de chimie médicale, non utilisée a, elle aussi, été éliminée, V.F. 0210, et bonifiée à la Réserve générale «Cpte pour prestations spéciales», V.F. 0711.
—	771 Entretien du mobilier	
— 7.40	797 Livres et revues	
+ 1 167.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 21. 10. 55 Fr. 1200.—. / Crédit suppl. A.C.E. 21. 10. 55 Fr. 1200.—.
— 4.60	801 Taxes des PTT	
— 1 112.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 16 920.15	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Nachkredite RRB 4. 3. 55 Fr. 8000.— Tierspital, RRB 25. 10. 55 Fr. 21 000.— Waldau, GRB 24. 11. 55 Fr. 100 000.— Physikal. Institut, RRB 13. 12. 55 Fr. 3627.— Schloss Nidau. Totalkredit Franken 232 627.—. Ausgaben Franken 83 079.85. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 139 200.— zur Rückerstattung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 222 279.85. / Crédits suppl. A.C.E. 4. 3. 55 Fr. 8000.— Hôpital vétérinaire, A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 21 000.— Waldau, A.G.C. 24. 11. 55 francs 100 000.— Institut de physique, A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 3627.— Château de Nidau. Crédit total francs 232 627.–. Dépenses Fr. 83 079.85. Un montant de Fr. 139 200.— à été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Total des charges Fr. 222 279.85.
+ 55 741.05	2 Idem (prélèv. des provisions)	831 2. Ausführung von früher bewilligten Studien zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen. Dazu wurden Fr. 8503.65 nichtverwendete Rückstellungen ausgebucht, VA 0210. / Exécution d'études de projets autorisées antérieurement à charge de provisions. Un montant de Fr. 8 503.65 de provisions non utilisées a été éliminé, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**29 455 383.46**	**8 737 833.20**	**28 474 904**	**8 902 620**	**31 665 533.45**	**11 277 936.70**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		2 986 042.—		3 350 000		4 515 336.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		68 173.15		42 000		50 149.90
2 Gebühren, Wassernutzung		13 437.—		5 000		18 174.70
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		46 748.50		2 000		194 445.50
2 Wasserzins		1 639 328.75		1 800 000		2 017 154.—
310 Erlös aus Material		19 855.95		—		269.70
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 620.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		217 437.60		120 000		163 563.15
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		195 498.75		180 000		247 009.20
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		33 913.90		17 000		21 974.10
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		19 391.90		10 000		18 022.85
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		2 808 998.35		2 475 000		3 433 896.15
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		687 387.35		900 000		596 321.45
612 Besoldungen	4 595 186.55		4 710 000		4 674 611.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	160 322.95		168 000		173 125.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 375 316.70 + 3 190 629.45		**2110 Service des ponts et chaussées**		
+ 1 165 336.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1954 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 3 150 000.— gutgeschrieben. Für 1954 sind Fr. 3 765 336.— oder Fr. 615 336.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung enthalten sind. Für 1955 sind an Stelle eines veranschlagten Einganges von Fr. 3 350 000.—, Fr. 3 900 000.— oder Fr. 550 000.— mehr, schätzungsweise, in Rechnung gestellt worden. Verwendung der Einnahmen bei Konten 710 und 712.	Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le Cpte de 1954 portait un montant estimatif de francs 3 150 000.—. Pour 1954 il a effectivement été versé un montant de Fr. 3 765 336.–, soit Fr. 615 336.– de plus que prévu, qui figurent dans la recette ci-contre. Pour 1955, il a été porté en compte un montant estimatif de francs 3 900 000.—, soit Fr. 550 000.— de plus que la somme portée au budget. Utilisation de cette recette sur les cptes 710 et 712.
+ 8 149.90	250 1	Emoluments, Service des chaussées	250 1. Strassenaufbrüche, Kanalisationseinleitungen und Materialentnahmen aus Gewässern.	Fouilles dans des routes, droits de raccordements à des canalisations et prises de matériaux dans des cours d'eau.
+ 13 174.70	2	Emoluments, Utilisation des eaux	250 2. Mehr Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.	Plus de raccordements à des canalisations et plus de captages d'eau souterraine.
+ 192 445.50	264 1	Concessions et autorisations	264 1. Mehr Konzessionserteilungen zur Grundwasserfassung und Wasserfassung für Kraftwerkanlagen.	Concessions plus nombreuses de captage d'eau souterraine et de prises d'eau pour usines hydrauliques.
+ 217 154.—	2	Taxes d'eaux annuelles	264 2. Fr. 504 288.50 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% der Einnahmen = Fr. 201 715.— in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070. Mehreinnahmen von Kraftwerkanlagen.	Fr. 504 288.50 ont été bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et le 10% des recettes = Fr. 201 715.— au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070. Recettes en plus par des usines hydrauliques.
+ 269.70	310	Produit de la vente de matériaux		
—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
+ 43 563.15	357 1	Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Diese Mehreinnahmen stehen im Zusammenhang mit den Mehrausgaben bei Konto 712 20.	Ces recettes en plus sont en relation avec les dépenses en plus s. cpte 712 20.
+ 67 009.20	2	Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	357 2. Siehe die Mehrbelastung bei Konto 710 1. Betrifft Strassenaufbrüche und Schneeräumungen. Eine Forderung von Franken 30.— musste abgeschrieben werden, VA 060.	Cf. charges en plus s. cpte 710 1. Concerne des fouilles dans des routes, et le déblaiement des neiges. Une créance de Fr. 30.— a dû être éliminée, V.F. 060.
+ 4 974.10	3	Autres remboursements de frais	357 3. Zunahme der Krankengelder.	Augmentation des indemnités de maladie.
+ 8 022.85	359	Correction des eaux du Jura, recettes	359 1. Einnahme für Rechnung des Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion, VA 070. Mehreinnahmen aus Vermietung des Klappschiffes.	Recette au profit du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», V.F. 070. Recette en plus pour la location du chaland à fond ouvrant.
+ 958 896.15	409	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409 1. Wesentlich höhere Eingänge. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Franken 417 013.— für Hauptstrassen und Fr. 1 243 000.— für Alpenstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten als Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte aufgenommen werden: Fr. 604 000.— für Hauptstrassen und Fr. 669 000.— für Alpenstrassen, VA 0100.	Versements plus importants. Les créances activées l'année dernière, soit Fr. 417 013.— pour les routes principales et francs 1 243 000.— pour les routes alpestres, ont été extournées V.F. 0500. De nouvelles créances pour les projets mis en compte ont pu être activées par Fr. 604 000.— pour les routes principales et par Fr. 669 000.– pour les routes alpestres, V.F. 0100.
— 303 678.55	429	Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques	409 2. Neues Konto. Einnahmen waren unter Konto 409 1 veranschlagt.	Nouveau cpte. Les recettes figuraient au budget s. cpte 409 1.
— 35 388.10	612	Traitements	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
+ 5 125.95	613	Frais de remplacements		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	235 284.65		239 794		295 167.10	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	83 113.—		82 000		81 919.60	
710 1 Strassenunterhalt	3 548 727.25		3 550 000		3 661 803.82	
2 Dito (aus Rückstellungen)	500 970.55		—		51 429.60	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	647 413.80		600 000		1 084 812.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	100 870.05		50 000		194 426.80	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	4 653 397.45		4 550 000		5 637 005.45	
11 Dito (aus Rückstellungen)	3 007 352.35		1 400 000		959 894.80	
20 Verbindungsstrassen	5 433 564.79		5 500 000		5 932 828.34	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**	
+ 55 373.10	614 Allocations de rench. suppl.	
— 80.40	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	
+ 111 803.82	710 1 Entretien des routes	710 1. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten mussten Franken 5000.— zurückgestellt werden, VA 0710. Der Kredit von Fr. 3 550 000.— ist den Kreisen und dem TBA. nur mit Franken 3 357 281.68 zugeteilt worden. Intern haben alle 5 Kreise ihre Kredite um total rund Franken 310 000.— überschritten. Der Gesamtmehrbelastung von Franken 116 800.— stehen auf Konto 357 2 Fr. 67 000.— an Mehreinnahmen gegenüber. Der Benzinzollanteil der diese Kosten teilweise decken hilft, ist höher ausgefallen als vorgesehen, siehe Konto 246.
+ 51 429.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	Fr. 5000.— ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter, V.F. 0710. Sur le crédit de Fr. 3 550 000.— il n'a été attribué aux arrondissements et au Service des pont et chaussées qu'un montant de Fr. 3 357 281.68. Au point de vue interne, les 5 arrondissements ont, ensemble, dépassé leurs crédits par francs 310 000.—. La charge totale suppl. de Fr. 116 800.— se trouve partiellement compensée par Fr. 67 000.- de recettes en plus sur le cpte 357 2. La part des droits de douane sur la benzine, qui contribue à couvrir part. ces frais, a été plus forte que prévu. Cf. cpte 246.
+ 484 812.65	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	710 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 85.40 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. 711 1. Nachkredit GRB 24. 11. 55 Fr. 512 700.— Wasser-, Lawinen-, Felssturz- und Frostschäden, Kreise I und V. Gesamtkredit Fr. 1 162 700.—. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 66 295.60 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 1 151 108.25. Die Kredite wurden nicht vollständig beansprucht.
+ 144 426.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Francs 85.40, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 210. Crédit suppl. A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 512 700.— dégâts d'eau, d'avalanches, chutes de pierres et dommages causés par le gel dans les arr. I et V. Crédit total Fr. 1 162 700.—. Un montant de Fr. 66 295.60 a été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charge totale Fr. 1 151 108.25. Les crédits n'ont pas été entièrement mis à contribution.
	712 Aménagement des routes:	
+ 1 087 005.45	10 Routes principales	711 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Nicht verwendete Rückstellungsbeträge von Fr. 2346.20 wurden ausgebucht, VA 0210. 712 10. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 2 652 587.75 zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtkredit = Fr. 8 300 000.—. Gesamtbelastung Fr. 8 289 593.20. Die Kredite wurden nicht vollständig zugeteilt. Siehe bei Konto 409 die in Rechnung gestellten Bundesbeiträge. Gemäss Zehnjahresprogramm wurden Fr. 100 000.— der für dieses Programm geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210.
— 440 105.20	11 Idem (prélèv. des provisions)	Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 2346.20, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210. Un montant de Fr. 2 652 587.75 a été mis en provision pour des projets autorisés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total Fr. 8 300 000.—. Charge totale Fr. 8 289 593.20. Les crédits n'ont pas été entièrement attribués. Cf. s. cpte 409 les subvent. féd. mises en compte. Conformément au programme de dix ans, francs 100 000.— ont été imputés sur la provision constituée en vue de la réalisation de celui-ci, V.F. 0210.
+ 432 828.34	20 Routes de jonction	712 11. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen. Fr. 1841.25 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. 712 20. Nachkredite GRB 14. 2. 55 Fr. 279 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 600 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 164 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 255 000.—, GRB 7. 9. 55 Franken 40 000.—. Total Nachkredite Fr. 1 338 000.—. Gesamtkredit Fr. 7 268 000.—. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte mussten Fr. 1 644 540.20 zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 7 577 368.54. Gesamtüberschreitung Fr. 309 368.54. Diese entfällt auf die Kreise 2–5 und unter diesen zur Hauptsache auf Kreis 2 mit Fr. 109 000.— (mit Mehreinnahmen bei Konto 357 1) und Kreis 4 mit Fr. 174 000.— für Brücke Hasle-Rüegsau. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt diese Kosten teilweise und ist höher als veranschlagt ausgefallen.
		La dépense est à charge de provisions. Un montant de Francs 1841.25, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210. Crédits suppl. A.G.C. 14. 2. 55 Fr. 279 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 600 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 164 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 255 000.—, A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 40 000.—. Total des crédits suppl. Fr. 1 338 000.—. Crédit total Fr. 7 268 000.—. Un montant de Fr. 1 644 540.20 a été mis en provision pour des travaux autorisés mais restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales francs 7 577 368.54. Total des dépassements Fr. 309 368.54. Ils concernent les arr. II–V et plus particulièrement le IIe arr. par francs 109 000.— (avec recettes en plus s. cpte 357 1) et le IVe arr. par Fr. 174 000.— pour le pont de Hasle-Rüegsau. La part des droits de douane sur la benzine couvre partiellement ces frais, et elle a été plus forte que prévu, cf. cpte 246.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	1 025 643.30		1 200 000		1 622 102.12	
30 Alpenstrassen	381 191.05		800 000		636 410.90	
31 Dito (aus Rückstellungen)	1 248 885.65		1 600 000		2 186 113.50	
720 1 Wasserbauten	102 153.80		140 000		114 804.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		12 448.60	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	55 808.40		67 500		121 791.70	
722 Wasserwirtschaftspläne	22 594.10		20 000		5 052 35	
723 1 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	4 441.20		20 000		14 829.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		11 679.15	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	78 578.95		120 000		146 031.70	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	66 004.85		60 000		61 945.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	4 259.40		3 000		2 815.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	793.83		700		555.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 510.—		22 000		27 850.02	
801 PTT-Gebühren	30 686.60		28 000		32 435.70	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	66 842.35		65 000		64 803.65	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	149 436.75		145 000		154 793.90	
820 Mietzinse	18 594.—		18 510		19 374.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 080.54		8 900		7 434.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	520.—		4 000		2 053.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 383.30		1 500		1 404.25	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	687 387.35		900 000		596 321.45	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	1 836 710.60		1 150 000		2 016 458.80	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	—		1 000		—	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	462 497.—		500 000		445 051.65	
11 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		33 912.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des travaux publics			Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)			
+ 422 102.12	712	21	Routes de jonction (prélèvements des provisions)	712 21. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 5606.04 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Un montant de Fr. 5606.04, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210.
— 163 589.10		30	Routes alpestres	712 30. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 1 228 591.— zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 1 900 000.—. Gesamtbelastung Fr. 1 865 001.90. Der Kredit wurde nicht vollständig zugeteilt. Siehe die Erfassung der entsprechenden Bundesbeiträge bei Konto 409 1.	Un montant de Fr. 1 228 591.— a été mis en provision pour des travaux autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Crédit total Fr. 1 900 000.—. Charges totales Fr. 1 865 001.90. Le crédit n'a pas été entièrement attribué. Cf. s. cpte 409 1 la mise en compte des subventions fédérales correspondantes.
+ 586 113.50		31	Idem (prélèv. des provisions)	712 31. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 17.40 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le montant total de la dépense a été imputé sur des provisions. Fr. 17.40, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210.
— 25 195.05	720	1	Travaux hydrauliques	720 1. Für Fr. 21 639.60 bewilligte, aber nicht ausgeführte Projekte wurden zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 136 444.55. Einer Überschreitung von Franken 20 000.— bei Kreis 5 stehen Minderausgaben von Fr. 24 000.– bei den Kreisen 2 und 4 gegenüber.	Fr. 21 639.60 ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 136 444.55. Un dépassement de Fr. 20 000.— pour le Ve arr. est compensé par des dépenses en moins d'un total de Fr. 24 000.— pour les arr. II et IV.
+ 12 448.60		2	Idem (prélèv. des provisions)	720 2. Gesamtausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	La dépense totale est à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 54 291.70	721		Correction des eaux du Jura, entretien	721. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 57 500.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 57 500.—. Le total de la dépense est à charge du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvent. cant. habituelle de francs 60 000.– a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070.
— 14 947.65	722		Aménagement des eaux	722. Die vorgesehenen Arbeiten konnten nicht alle ausgeführt werden.	Les travaux prévus n'ont pas tous pu être exécutés.
— 5 170.15	723	1	Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	723 1. Dito.	Idem.
+ 11 679.15		2	Idem (prélèv. des provisions)	723 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 26 031.70	770		Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	770. Nachkredite RRB 9. 8. 55 Fr. 21 900.— Winterdienstgeräte, RRB 28. 10. 55 Fr. 4300.— Schneepflug, RRB 6. 12. 55 Fr. 1450.—. Totalkredit Fr. 147 650.—.	Crédits suppl. A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 21 900.— outils pour le service d'hiver, A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 4300.— chasse-neige, A.C.E. 6. 12. 55 Fr. 1450.—. Crédit total Fr. 147 650.—.
+ 1 945.50	771		Entretien des machines et des outils	800. Nachkredit RRB 17. 1. 56 Fr. 4500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 1. 56 Fr. 4500.—.
— 184.95	797		Livres, cartes et revues	801. Weitere Bewilligungen von Diensttelephons.	Autorisation de nouveaux téléphones de service.
— 144.95	799		Autres dépenses	810 2. Konstantes Ansteigen der Zahl der gefahrenen Dienstkilometer.	Augmentation constante du nombre des km. des déplacements de service.
+ 5 850.02	800		Frais de bureau, d'impression et de reliure	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
+ 4 435.70	801		Taxes des PTT	939. Vermehrte Beiträge an den Unterhalt der Gemeindestrassen. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die nebenstehenden Ausgaben übersteigen diese 10% beträchtlich; siehe Konto 1620 234.	Augmentation des subventions pour l'entretien des routes communales. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence du 10% des recettes provenant de celle-ci. Les dépenses effectives excèdent de beaucoup ce 10%. Cf. cpte 1620 234.
— 196.35	810	1	Indemnités journalières et frais de déplacement	942. Wurden aus dem privatrechtlichen Vermögen bezahlt.	Sont payées par imputation sur la fortune de droit privé.
+ 9 793.90		2	Indemnités pour l'usage d'automobiles	949 10. Gesamtkredit Fr. 700 000.–. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 82 747.70 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 527 799.35.	Crédit total Fr. 700 000.—. Francs 82 747.70 ont été mis en provision pour des travaux autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 527 799.35.
+ 864.75	820		Loyers	949 11. Ausgabe zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
— 1 465.35	822		Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 946.60	831		Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 95.75	899		Autres frais d'administration		
— 303 678.55	909		Subventions fédérales versées pour le compte de tiers		
+ 866 458.80	939		Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes		
— 1 000.—	942		Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers		
— 54 948.35	949	10	Subventions pour travaux hydrauliques		
+ 33 912.45		11	Idem (prélèv. des provisions)		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung -Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	169 308.30		750 000		393 020.—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	40 868.75		—		187 012.35	
2120 Vermessungsamt	**670 176.30**	**357 146.35**	**517 678**	**104 600**	**551 942.05**	**196 730.35**
310 Erlös aus Verkäufen		10 181.35		11 000		10 034.70
357 Rückerstattungen		17 979.80		13 000		16 112.40
359 Verschiedene Einnahmen		72 725.40		—		—
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		68 715.05		80 600		39 463.70
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		187 544.75		—		131 119.55
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	6 655.—		9 500		5 956.40	
612 Besoldungen	195 892.—		201 680		204 908.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 939.70		9 138		11 895.40	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	176 726.95		182 000		87 530.10	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	6 379.55		20 500		18 889.85	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 345.65		1 500		1 804.90	
791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	17 289.20		19 000		21 716.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		6 462.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 425.35		2 500		2 205.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	78.05		100		95.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 922.30		20 000		11 008.95	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 892.15		1 900		1 744.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 515.—		35 000		32 887.60	
820 Mietzins an Dritte	240.—		240		440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 488.70		6 000		5 825.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 721.95		8 500		7 315.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	120.—		120		136.25	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	187 544.75		—		131 119.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
— 356 980.—	949 20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 20. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 357 000.— zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 750 020.—. Der Gesamtbetrag wurde dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020.	Fr. 357 000.— ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 750 020.—. Le montant total a été imputé sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», V.F. 020.
+ 187 012.35	21	Idem (prélèv. des provisions)	949 21. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. Fr. 7043.50 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210, und dem unter Konto 949 20 genannten Fonds zurückerstattet, VA 070.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 7043.50, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210 et restitués au fonds mentionné s. cpte 949 20, V.F. 070.
+ 92 130.35 **+ 34 264.05**	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
— 965.30	310	Recettes provenant de ventes		
+ 3 112.40	357	Remboursements	357. Mehreinnahmen für Plankopien und a. o. Vermessungsarbeiten. Siehe Konto 791.	Recettes en plus pour reproductions de plans et travaux de mensuration extraord., cf. cpte 791.
—	359	Autres recettes		
— 41 136.30	405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Weniger Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten. Siehe Minderausgaben bei Konto 730.	Moins de travaux p. plans d'ensemble et de triangulation. Cf. dépenses en moins s. cpte 730.
+ 131 119.55	425	Subventions fédérales pour le compte de tiers	425. Betrifft die Abrechnungen mit den Gemeinden, siehe Konto 905.	Concerne les décomptes avec les communes, cf. cpte 905.
— 3 543.60	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	602. Weniger Arbeiten der Nomenklaturkommission.	Moins de travaux de la Commission de nomenclature.
+ 3 228.95	612	Traitements		
+ 2 757.40	614	Allocations de rench. suppl.		
— 94 469.90	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Siehe Erklärung bei Konto 405. Geringeres Arbeitsvolumen der Privatgeometer.	Cf. observation s. cpte 405. Le volume des travaux des géomètres privés a été plus faible.
— 1 610.15	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	770. Verschiebung eines im Budget vorgesehenen Ankaufs.	Renvoi d'une acquisition prévue au budget.
+ 304.90	771	Entretien des instruments, du mobiliers, etc.	771. Nachkredit RRB 19. 7. 55 Fr. 700.—.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 700.—.
+ 2 716.10	791 1	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791 1. Dito, 8. 11. 55 Fr. 3500.—, siehe Konto 357.	Idem, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 3500.—. Cf. cpte 357.
+ 6 462.—	2	Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 294.35	797	Livres, cartes et revues		
— 4.50	799	Autres dépenses		
— 8 991.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kartenregister Fr. 10 000.— war nicht druckbereit. Neuaufnahme des Kredites im Voranschlag 1956.	Le registre des cartes n'a pas encore pu être imprimé. Reprise du crédit de Fr. 10 000.— dans le budget de 1956.
— 155.55	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 2 112.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 200.—	820	Loyers versés à des tiers		
— 174.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 184.75	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 2000.—, Entschädigung für Assistentin. Nachkreditanforderung nicht notwendig, da auch der ordentl. Budgetkredit nicht voll beansprucht wurde.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2000.—, indemnité pour une assistante. Demande de crédit suppl. pas nécessaire, le crédit ord. n'ayant pas été entièrement absorbé.
+ 16.25	899	Autres frais d'administration		
+ 131 119.55	905	Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425. Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Cf. cpte 425. Fr. 1000.— ont été versés, comme jusqu'ici, dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», V.F. 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**1 919 333.94**	**333 023.45**	**1 810 570**	**111 600**	**1 207 937.55**	**554 742.45**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
130 Miet- und Pachtzinse		316.60		1 100		—
161 Entnahme aus privatrechtl. Fonds		278 000.—		—		—
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		31 567.50		27 000		31 200.—
252 Konzessionen		3 314.75		1 500		2 864.75
357 Kostenrückerstattungen		2 495.—		2 000		3 113.40
359 Sonstige Einnahmen		17 329.60		20 000		517 564.30
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		—		60 000		—
561 Einlage in den privatrechtl. Fonds	459 180.88		—		18 380.—	
612 Besoldungen	41 524.30		40 295		38 085.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 218.25		1 200		1 452.90	
770 1 Anschaffung von Mobilien	43.80		1 200		990.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		165 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	318.25		400		189.60	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	821.55		700		698.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	19.50		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 405.—		2 800		2 219.90	
801 PTT-Gebühren	777.35		700		811.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 896.46		3 000		2 042.65	
820 Pachtzins	25.—		25		—	
831 Projektkosten	2 425.—		2 500		3 191.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	39.70		50		47.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	198.40		1 000		464.80	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	—		20 000		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	105 000.—		100 000		75 000.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	101 973.—		113 500		101 973.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	—		3 000		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	171 467.50		210 000		187 390.25	
61 Dito an Jurassische Bahnen	360 000.—		300 000		300 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 443 142.45 — 602 632.45		**22 Direction des chemins de fer**		
		2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
— 1 100.—	130	Loyers et fermages	130. Die Einnahmen wurden ab 1. 1. 54 dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben.	Les recettes sont, depuis le 1. 1. 54, bonifiées à la fortune de droit privé.
—	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 4 200.—	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Einnahmen im Rahmen des Vorjahres.	Recettes dans le cadre de celles de l'année antérieure.
+ 1 364.75	252	Concessions	252. Betrifft Luftseilbahnen, Sesselifte und Automobilunternehmungen. Zunahme der letzteren.	Concerne les entreprises de téléphériques, de télé-sièges et de transports automobiles. Augmentation de ces dernières.
+ 1 113.40	357	Remboursements de frais	357. Betrifft Skilifte und Luftseilbahnen.	Concerne les télé-skis et les téléphériques.
+ 497 564.30	359	Autres recettes	359. Das Konto enthält mehrere Kapitalrückzahlungen: Franken 500 000.— (je Fr. 250 000.— für 1954 und 1955) der BLS Darlehen II. Rang, Fr. 12 368.20 der Simmentalbahn 1954, Fr. 4405.15 der BOB für 1955. Total Fr. 516 773.35. Abnahme der Forderungen, VA 0500.	Ce cpte porte divers remboursements de capitaux: Fr. 500 000.— (Fr. 250 000.— pour 1954 et Fr. 250 000.— pour 1955) du B.L.S. prêt en IIe rang, francs 12 368.20 du Chemin de fer du Simmental 1954, Fr. 4405.15 du B.O.B. p. 1955. Total Fr. 516 773.35. Diminution des créances, V.F. 0500.
— 60 000.—	465	Subventions provenant de la «Seva»	465. Die Einnahmen wurden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben.	Les recettes ont été bonifiées à la fortune de droit privé.
+ 18 380.—	561	Versements aux fonds de la fortune de droit privé	561. Definitive Abrechnung über die Sevamittel mit dem privatrechtlichen Vermögen gem. Staatsrechnung 1954, VA 0101.	Décompte définitif des fonds de la SEVA avec la fortune de droit privé, selon Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101.
— 2 209.40	612	Traitements		
+ 252.90	614	Allocations de rench. suppl.		
— 210.—	770 1	Acquisition de mobilier		
+ 165 000.—	2	Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten der 1954 geschaffenen Rückstellung, VA 0210. Die betr. Motorwagen sind gleichzeitig unter Mobilien- und Gerätschaften aktiviert worden, VA 011.	Dépense à charge d'une provision constituée en 1954, V.F. 0210. La valeur des voitures motrices a été activée sous «Mobilier et engins», V.F. 011.
— 210.40	771	Entretien du mobilier		
— 1.55	797	Livres, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
— 580.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 111.70	801	Taxes des PTT et frais des transports		
— 957.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 25.—	820	Fermages		
+ 691.10	831	Frais de projets	831. Siehe Mehrrückerstattungen bei Konto 357.	Cf. plus fortes restitutions s. cpte 357.
— 2.40	893	Primes d'assurance d'objets		
— 535.20	899	Autres frais d'administration		
— 20 000.—	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation	945 1. Die Ausgabe erfolgte zu Lasten des privatrechtlichen Vermögens.	La dépense est supportée par la fortune de droit privé.
— 25 000.—	2	Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 2. Fr. 25 000.— für Vorstudien für einen bern. Flugplatz wurden nicht verausgabt. Neuaufnahme des Postens im Budget 1956.	Fr. 25 000.— pour études préliminaires visant une place d'aviation bernoise n'ont pas été dépensés. Ce montant a été reporté dans le budget de 1956.
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 11 527.—	4	Subventions aux sociétés de développement bernoises	945 4. Fr. 9500.— wurden nicht mehr aus diesem Konto, sondern aus dem privatrechtlichen Vermögen ausbezahlt.	Fr. 9500.— n'ont pas été payés à charge de ce cpte, mais à charge de la fortune de droit privé.
— 3 000.—	5	Autres subventions en faveur du trafic	945 5. Es wurden keine Beiträge ausgerichtet.	Aucune subvention n'a été versée.
— 22 609.75	60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Für Projektkosten der SZB wurden Fr. 20 000.— zurückgestellt, VA 0710. Das Konto enthält ein Betriebsstützungsdarlehen an die SNB von Fr. 15 000.—. Dieses wurde aktiviert VA 0100, und anderseits über Wertberichtigungen gebucht, siehe Dienststelle 1905.	Fr. 20 000.— ont été mis en provision pour frais de projet concernant le S.Z.B., V.F. 0710. Ce cpte porte un prêt, comme aide d'exploitation, au S.N.B. de francs 15 000.—. Ce montant a été activé, V.F. 0100, et, par ailleurs, comptabilisé sous «Comptes de réévaluation». Cf. service 1905.
—	61	Idem à la ligne Chemins de fer du Jura		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen	660 000.—		—		—	
71 Dito (aus Rückstellungen)	—		1000 000		300 000.—	
23 Forstdirektion	**5 176 643.11**	**6 210 550.99**	**4 975 301**	**5 701 380**	**5 347 101.87**	**6 568 696.68**
2300 Sekretariat	**831 010.06**	**521 717.58**	**720 336**	**393 200**	**733 862.30**	**394 657.25**
250 Wirtschaftsplangebühren		70 765.50		45 000		33 828.10
310 Erlös aus Drucksachen		608.70		1 000		1 742.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		420.—		—		—
357 Rückerstattung von Kosten		855.—		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		1 759.—		—		—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		100 838.25		130 000		88 907.25
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		323 618.70		205 000		251 669.75
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		4 049.63		2 000		—
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		1 225.40		1 000		—
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		17 577.40		9 200		18 509.95
612 Besoldungen	63 202.15		59 025		56 904.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 686.30		2 656		3 171.95	
770 Anschaffung von Mobilien	5 380.75		4 000		8 516.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 495.45		800		578.95	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	783.95		1 500		993.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
—	945 70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation	945 70. Nachkredit GRB 7. 9. 55 Fr. 400 000.— für Anschaffung eines Personenmotorschiffes für den Brienzersee. Der Betrag wurde noch nicht ausbezahlt und zurückgestellt, VA 0710. Die im Voranschlag vorgesehenen Rückstellungen für LJB und LMB wurden, da die Geschäfte Ende 1955 nicht behandelt waren, nicht ausgeführt.	Crédit suppl. A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 400 000.— p. acquisition d'un bateau à moteur pour le lac de Brienz. Ce montant n'a pas encore été versé et il a été mis en provision, V.F. 0710. Les provisions prévues au budget pour le L.J.B. et le L.M.B. n'ont pas été constituées, aucune décision n'étant intervenue à leur sujet à fin 1955.
— 700 000.—	71 Idem (prélèvem. des provisions)	945 71. Die Leistung betrifft eine Akontozahlung aus dem Sanierungsdarlehen an die GBS. Der Betrag wurde zusammen mit der Vorjahreszahlung von Franken 210 000.— aktiviert, VA 100. Siehe auch die Wertberichtigungen bei Dienststelle 1905. Die Entnahme der Fr. 300 000.— aus Rückstellungen erfolgt 1956. Die vorgesehenen Leistungen an die SNB wurden nicht ausgeführt.	La dépense concerne un acompte sur le prêt pour l'assainissement du G.B.S. Le montant a été activé en même temps que celui du versement de l'année antérieure de Fr. 210 000.—, V.F. 0100. Cf. aussi les rectifications de valeurs sous service 1905. Le prélèvement de Fr. 300 000.— sur des provisions interviendra en 1956. La prestation prévue en faveur du S.N.B. n'est pas intervenue.
+ 867 316.68 **+ 371 800.87**	**23 Direction des forêts**		
+ 1 457.25 **+ 13 526.30**	**2300 Secrétariat**		
— 11 171.90	250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Weniger Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen, siehe Konto 830.	Moins de révisions de plans d'aménagement de communes, cf. cpte 830.
+ 742.20	310 Ventes d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
—	357 Remboursement de frais		
—	407 1 Subvention fédérale pour les traitements		
— 41 092.75	2 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat	407 2. Weniger Projektabrechnungen als vorgesehen, siehe Konto 967.	Moins de décomptes présentés que prévu, cf. cpte 967.
+ 46 669.75	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe die Ausgaben auf Konto 907.	Cf. dépenses s. cpte 907.
— 2 000.—	447 Subventions communales pour les projets de l'Etat		
— 1 000.—	467 Autres subventions pour les projets de l'Etat		
+ 9 309.95	477 Autres subventions à des tiers	477. Mehr Holzerkurse, siehe Konto 957.	Davantage de cours de bûcherons, cf. cpte 957.
— 2 120.70	612 Traitements		
+ 515.95	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 4 516.55	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 22. 7. 55 Fr. 4000.—, Mobilien für Büro des Forstmeisters Jura sowie einzelne Forstämter.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 7. 55 Fr. 4000.—, mobilier pour le bureau du conservateur des forêts du Jura et de quelques offices forestiers.
— 221.05	771 Entretien du mobilier		
— 506.05	797 Livres, cartes, revues et journaux	797. Kleinerer Verbrauch an Kartenmaterial als vorgesehen.	Plus faible utilisation de cartes géographiques que prévu.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	102.50		400		565.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 974.10		12 000		13 121.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	991.10		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	308.25		500		374.75	
820 Mietzinse	5 075.—		13 510		12 904.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 744.80		1 500		996.95	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	28 112.05		17 000		16 816.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	632.50		315		315.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 150.—		5 500		5 429.75	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	323 618.70		205 000		251 669.75	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	129 222.80		100 000		127 571.85	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	110 408.98		143 000		115 084.25	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	17 577.40		9 200		18 509.95	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	100 838.25		130 000		88 907.25	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	4 049.63		2 000		—	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	1 225.40		1 000		—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**769 419.65**	**90 966.90**	**638 054**	**35 500**	**913 472.77**	**62 424.80**
130 Miet- und Pachtzinse		—		—		100.—
312 Saatgutzentrale, Erlös		4 074.60		3 000		3 283.80
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		21 297.25		6 000		24 172.30
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		4 338.90		4 500		4 314.95
3 Unfallentschädigungen der Suva		2 247.85		—		665.75
358 Auferlegte Kosten		20 154.—		5 000		27 832.—
359 1 Sonstige Einnahmen		—		17 000		2 056.—
2 Dito, aus Verbau- und Aufforstungsprojekten auf staatshoheitl. Gebiet		2 846.85		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		35 611.60		—		—
2 Bundesbeitrag an Saatgut		395.85		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
+ 165.05	799 Autres dépenses		
+ 1 121.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kostenüberschreitung infolge Änderung verschied. Formulare.	Dépassement résultant de l'introduction de nouvelles formules.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 125.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 606.—	820 Loyers		
— 503.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 183.40	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Siehe Konto 250. Es sind in diesem Konto auch Vorschusszahlungen auf noch nicht abgerechnete Wirtschaftspläne enthalten.	Cf. cpte 250. Ce cpte porte aussi des avances versées pour des plans d'aménagement non décomptés.
—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 70.25	899 Autres frais d'administration		
+ 46 669.75	907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	A charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020.
+ 27 571.85	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Zahlreichere Abrechnungen von Gemeindeprojekten.	Nombreux décomptes de projets communaux.
— 27 915.75	947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	947. Weniger staatseigene Projekte abgerechnet. Die Holzerkurse beanspruchten Franken 12 895.15; dieser Betrag wurde mit Fr. 12 683.55 über VA 020 dem Forstreservefonds und mit Fr. 211.60 über VA 0211 der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet.	Moins de décomptes de projets de l'Etat. Les cours de bûcherons ont exigé une dépense de francs 12 895.15. Ce montant a été, par Fr. 12 683.55, mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020, et par Fr. 211.60 à charge de la réserve «Emoluments p. commerce de bois», V.F. 0211.
+ 9 309.95	957 Autres subventions à des tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
— 41 092.75	967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat	967. Siehe Konto 407 2.	Cf. cpte 407 2.
— 2 000.—	977 Subventions communales pour des projets de l'Etat		
— 1 000.—	987 Autres subventions pour des projets de l'Etat		
+ 26 924.80 **+ 275 418.77**	**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement**		
+ 100.—	130 Loyers et fermages		
+ 283.80	312 Centrale des graines, ventes	312. Siehe Konto 799 2.	Cf. cpte 799 2.
+ 18 172.30	357 1 Remboursements divers	357 1. Die Einnahmen waren hauptsächl. unter Konto 359 1 veranschlagt. Sie betreffen Projektierungskosten zu Lasten von Gemeinden und Privaten.	Les recettes étaient inscrites au budget s. cpte 359 1. Elles concernent des frais d'établissement de projets à charge de communes et de particuliers.
— 185.05	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 665.75	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
+ 22 832.—	358 Frais prononcés	358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Compensation de l'obligation de reboiser. Le montant a été mis en provision, V.F. 0710.
— 14 944.—	359 1 Autres recettes	359 1. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
—	2 Idem, des projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat		
—	407 1 Subvention fédérale aux traitements		
—	2 Subvention fédéral pour semences		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	465 075.45		471 440		463 495.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	22 231.15		22 464		27 966.45	
641 Unfallversicherung	9 361.20		9 400		9 401.05	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	156 447.85		—		284 059.27	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	1 205.30		2 000		219.65	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	341.90		200		300.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	897.66		1 600		1 415.30	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	—		—		67.85	
2 Saatgutzentrale, Kosten	844.20		1 000		478.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 250.15		3 000		3 141.64	
801 PTT-Gebühren	11 399.15		10 500		11 393.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	81 451.—		99 000		94 790.—	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	11 742.—		11 900		11 799.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 179.74		4 800		4 090.60	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	992.90		500		—	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		—		549.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		250		304.51	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 758 161.29**	**4 646 566.66**	**2 733 461**	**4 396 400**	**2 869 762.13**	**5 180 644.20**
130 Miet- und Pachtzinse		64 963.80		73 000		60 896.70
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 100.—		—		7 100.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		23.10		—		260.90
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 200 417.40		4 000 000		4 760 430.80
2 Samen- und Pflanzenverkauf		192 938.05		195 000		218 170.75
3 Erlös aus Steinausbeutung		3 227.15		5 000		8 408.25
314 Verkauf von Rechten		812.10		—		6 728.90
315 Verkauf von Forsten		15 140.—		—		850.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
— 7 944.60	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
+ 5 502.45	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1.05	641 Assurance contre les accidents		
+ 284 059.27	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Übernahme aus den „Über die Verwaltungsrechnung abzutragenden Konten". Liquidation dieser Vorschusskonten.	Ces dépenses ont été reportées «Cptes à amortir par le cpte d'administration». Liquidation de ces cptes d'avances.
— 1 780.35	770 Acquisition d'instruments et d'outils		
+ 100.40	771 Entretien d'instruments et d'outils		
— 184.70	797 Livres, cartes et revues		
+ 67.85	799 1 Autres dépenses	799 2. Das Inventar der Saatgutzentrale nahm um Fr. 3129.20 ab, VA 054. Die Gesamtrechnung ergab einen Aufwandüberschuss von Fr. 333.90, der durch Entnahme aus Rückstellung gedeckt wurde, VA 0210. Siehe auch Konto 312.	L'inventaire de la Centrale des graines présente une diminution de Fr. 3129.20, V.F. 054. Le décompte général accuse un excédent de charges de Fr. 333.90, qui a été couvert par imputation s. provision, V.F. 0210. Cf. aussi cpte 312.
— 521.15	2 Centrale des graines, frais		
+ 141.64	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 893.30	801 Taxes des PTT		
— 4 210.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.50	820 Loyers		
— 709.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 500.—	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
+ 549.—	842 Remboursements divers	842. Betrifft Rückerstattung eines 1953 aus Konto 2305 358 zurückgestellten Betrages für Abdingung Waldausreutung. Belastung dieser Rückstellung, VA 0210.	Concerne le remboursement d'un montant mis en provision en 1953 s. cpte 2305 358 pour compensation de l'obligation de défricher. Mise à charge de cette provision, V.F. 0210.
+ 54.51	899 Autres frais d'administration		
+ 784 244.20 **+ 136 301.13**	**2310 Administration des forêts domaniales**		
— 12 103.30	130 Loyers et fermages	130/131. Waren zusammen veranschlagt. Minderertrag durch Pachtzinserlasse, da Ertragsausfall durch Überschwemmung. Fr. 5286.75 Pachtzins Vanel wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Figuraient comme poste unique au budget. Recettes en moins p. suite de remise de fermage (rendement moindre à cause d'inondation). Fr. 5286.75 fermage de «Vanel» ont été bonifiés au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
+ 7 100.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
+ 260.90	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
+ 760 430.80	1 Vente de bois	312 1. Mehrertrag hauptsächlich durch höhere Holzpreise. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Fr. 2 797 116.62), wurden mit Fr. 280 000.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Rendement en plus (plus hauts prix du bois). Le 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 797 116.62) = Francs 280 000.—, a été bonifié au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
+ 23 170.75	2 Vente de semences et de plantes		
+ 3 408.25	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
+ 6 728.90	314 Ventes de droits	312 2. Siehe die höheren Produktionskosten auf Konto 745 1.	Cf. augment. des frais de production s. cpte 745 1.
+ 850.—	315 Ventes de forêts	314. Kann nicht veranschlagt werden.	Ne peut être supputé.
		315. Dito. Die Wertabnahme der Forsten durch diese Verkäufe sowie durch Tauschhandlungen und Abschatzungen ist mit Franken 4900.— den Bilanzkonten gutgeschrieben worden, VA 052.	Idem. La diminution de la valeur des forêts p. suite de ventes, d'échanges et de modifications d'estimation a été bonifiée, par Fr. 4900.—, aux comptes du bilan, V.F. 052.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		16 086.20		5 000		4 573.80
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		19 028.01		18 800		17 884.50
3 Entschädigungen der Suva		25 035.55		25 000		30 493.75
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 314.15		1 500		1 244.25
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		4 497.50		5 100		4 251.70
359 Verschiedene Einnahmen		10 706.80		8 000		10 270.40
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals		25 021.10		—		—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		60 255.75		60 000		49 079.50
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	394 386.50		394 342		392 302.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	19 171.05		19 419		24 127.15	
640 Krankenversicherung	435.—		400		309.35	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	84 152.90		85 000		80 495.75	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	23 557.50		25 400		29 754.50	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	49 561.60		50 000		48 894.05	
704 Unterhalt der Gebäude	32 467.46		41 000		35 968.50	
705 Neu- und Umbauten	43 220.60		5 000		9 701.13	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)			
— 426.20	357	1 Remboursements de frais		
— 915.50		2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
+ 5 493.75		3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Mehr Unfälle, siehe Konto 641 2.	Davantage d'accidents, cf. cpte 641 2.
— 255.75		4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
— 848.30		5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
+ 2 270.40	359	Autres recettes	359. Inbegriffen Beiträge der Nutzholzbezüger an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft = rund Fr. 6700.—. Siehe Konto 842.	Y compris les contributions des acheteurs de bois au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière» = Fr. 6700.—. Cf. cpte 842.
—	407	1 Subvention fédérale aux traitements du personnel forestier		
— 10 920.50		2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407 2. Weniger Projekte abgerechnet als vorgesehen.	Moins de décomptes de projets.
— 2 040.—	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)		
+ 4 708.15	614	Allocations de rench. suppl.		
— 90.65	640	Assurance-maladie		
— 4 504.25	641	1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
+ 4 354.50		2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.		
— 1 105.95	650	Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux ouvriers forest.		
— 5 031.50	704	Entretien des bâtiments		
+ 4 701.13	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4701.—. Der Restbetrag einer 1953 geschaffenen Rückstellung (Holzfachschule Biel) wurde mit Fr. 2987.80 über VA 0210 ausgebucht.	Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 4701.—. Le solde d'une provision constituée en 1953 (Ecole du bois à Bienne) = Fr. 2987.80 a été éliminé, V.F. 0210.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 244.10		1 700		1 026.25	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 710.90		1 000		679.10	
743 Holzverkaufskosten	7 267.63		8 000		7 451.46	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	985 424.67		905 000		953 494.69	
745 1 Kosten für Waldkulturen	403 462.60		350 000		382 665.45	
2 Kosten für Weganlagen	555 366.47		675 000		666 080.30	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	35 257.35		48 000		37 279.—	
747 Gemeindesteuern	59 280.55		57 000		61 915.20	
748 Ankauf von Rechten	—		—		10 368.10	
749 Ankauf von Forsten	11 262.50		—		62 300.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	16 455.50		30 000		30 349.05	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	6 815.55		8 000		5 368.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	281.40		200		124.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	66.30		1 000		682.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	68.96		300		131.80	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 246.45		2 000		1 795.05	
820 Pachtzinse	2 350.95		2 500		2 653.85	
822 Wasserzinse	485.50		500		666.15	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		200		—	
832 Rechtskosten	—		500		100.—	
842 Rückerstattungen	10 779.25		10 000		11 944.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 442.30		6 000		5 479.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 939.75		6 000		5 654.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
— 673.75	741 Frais de mensuration et d'abornement		
— 320.90	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 548.54	743 Frais de ventes de bois		
+ 48 494.69	744 Frais de façonnage et de transport	744. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 50 601.—. Mehrkosten hauptsächlich durch erhöhte Rüst- und Transportlohnansätze. Der Inventarwert des nichtverkauften Holzes beträgt Fr. 9830.—.	Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 50 601.—. Frais en plus, surtout par suite du relèvement des salaires p. façonnage et transport. La valeur d'inventaire du bois non vendu est de Fr. 9830.—.
+ 32 665.45	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 33 853.—, Mehranpflanzungen und Unkrautbekämpfung infolge nasser Witterung. Siehe auch Mehrertrag auf Konto 312 2. Fr. 27 495.30 wurden dem Forstreservefonds entnommen, VA 020, und Fr. 3435.90 einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 33 853.—, extension des cultures et extirpation des mauvaises herbes. Cf. aussi rendement en plus s. cpte 312 2. Fr. 27 495.30 ont été imputés s. le «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020, et Fr. 3435.90 s. une provision, V.F. 0210.
— 8 919.70	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 406 080.30 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Fr. 406 080.30 ont été mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020.
— 10 721.—	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux	746. Verschiebung von Arbeiten infolge ungünstiger Witterung.	Renvoi de travaux p. suite des cond. atmosph. défavorables.
+ 4 915.20	747 Impôts communaux	747. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4915.—. Die Zuschlagssteuer wird durch die Gemeinden wieder erhoben.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 4915.—. L'impôt additionnel est de nouveau perçu par les communes.
+ 10 368.10	748 Acquisition des droits	748. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut être supputée.
+ 62 300.—	749 Acquisition de forêts	749. Nachkredite GRB 23. 11. 55 Fr. 46 600.— und RRB 22. 11. 55 Fr. 15 700.—. Die amtlichen Werte der gekauften Forsten wurden, zusammen mit den Nachschatzungen, mit Fr. 56 102.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.	Crédit suppl. A.G.C. 23. 11. 55 Fr. 46 600.— et A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 15 700.—. Les valeurs officielles des forêts acquises et les estimations complémentaires = Fr. 56 102.— ont été activées sur les comptes du bilan, V.F. 012.
+ 349.05	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 349.—.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 349.—.
— 2 631.05	771 Entretien des machines et d'outils		
— 75.95	797 Livres, cartes, revues		
— 317.70	799 Autres dépenses		
— 168.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 204.95	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
+ 153.85	820 Fermages		
+ 166.15	822 Abonnement à l'eau		
— 200.—	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
— 400.—	832 Frais judiciaires		
+ 1 944.90	842 Remboursements	842. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1951.—. Enthält Ablieferung an Selbsthilfefonds Fr. 10 104.05, siehe Konto 359.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1951.—. Comprend un versement de Fr. 10 104.05 au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière». Cf. cpte 359.
— 520.25	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 345.70	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**210.—**	**5 128.60**	**800**	**5 000**	**58.05**	**6 122.85**
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 128.60		3 000		4 122.85
800 Büroauslagen	—		200		58.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	210.—		500		—	
2320 Jagdverwaltung	**457 811.76**	**555 014.05**	**449 150**	**520 900**	**474 857.57**	**541 720.60**
260 Jagdpatente		473 645.—		461 500		475 724.15
265 Wildverwertung und Wertersatz		29 289.10		25 000		32 024.—
266 Wildmarken und andere Einnahmen		26 892.—		23 900		26 671.65
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		100		135.85
357 Kostenrückerstattungen		1 146.55		100		1 762.75
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		2 639.—		2 000		1 559.—
468 Andere Beiträge		21 402.40		8 300		3 843.20
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	4 476.41		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission	2 855.45		2 000		2 513.55	
612 Besoldungen	191 309.65		200 000		193 666.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	13 598.35		10 000		15 643.30	
641 Unfallversicherung	1 544.10		1 550		1 159.10	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 088.75		1 200		1 396.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 122.85 — 741.95	**2315**	**Administration des mines**		
—	130	Loyers et fermages		
+ 1 122.85	262	Recettes provenant de droits de concession		
— 141.95	800	Frais de bureau		
— 100.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
+ 20 820.60 + 25 707.57	**2320**	**Administration de la chasse**		
+ 14 224.15	260	Permis de chasse	260. Erhöhung der Gebühr für hegerische Massnahmen. Im Konto sind ebenfalls inbegriffen die Gebühren für den Abschuss von Rehwild ohne Gehörn; diese beiden Einnahmen sind mit Franken 105 535.— dem Wildschaden- und Wildhutfonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Augmentation des taxes pour mesures en vue de la protection du gibier. Le cpte porte aussi les taxes compl. pour le tir de chevreuils sans bois. Ces 2 recettes = Fr. 105 535.— ont été bonifiées au «Fonds p. les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 070.
+ 7 024.—	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Mehr gefallenes Wild.	Davantage de gibier tué.
+ 2 771.65	266	Marques à gibier et autres recettes		
+ 35.85	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 1 662.75	357	Remboursement de frais	357. Betrifft Kosten für Steinwildeinfang.	Frais p. prises de bouquetins.
— 441.—	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération		
— 4 456.80	468	Autres subventions	468. 1954 Nachzahlung des Schweiz. Bundes für Naturschutz für die Wildhut 1952/53.	1954: versement après coup en faveur de la garde du gibier en 1952/1953, par la Ligue suisse p. la protection de la nature.
—	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé		
+ 513.55	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse		
— 6 333.05	612	Traitements	612. Fr. 20 000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wilhutfonds, VA 020.	Fr. 20 000.— à charge du «Fonds p. les dommages causés par le gibier et la garde du gibier", V.F. 020.
+ 5 643.30	614	Allocations de rench. suppl.	614. Fr. 3100.— wurden irrtümlich nicht auf Naturschutzverwaltung übertragen, siehe Konto 2321 614.	Fr. 3100.— n'ont, par erreur, pas été reportés s. la rubrique «Protection de la nature» (cpte 2321 614).
— 390.90	641	Assurance contre les accidents		
+ 196.15	651	Indemnités pour équipements de service		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	83.65		500		—	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	—		6 000		6 043.65	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	4 982.20		5 000		3 722.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 091.85		1 000		1 678.55	
791 Wildmarken und Munition	15 044.05		14 500		13 204.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	443.40		400		520.40	
799 Wildschadenersatz	67 547.55		58 000		75 521.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 262.20		6 200		7 572.64	
801 PTT-Gebühren	4 082.60		3 900		4 220.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 524.25		26 000		28 657.03	
820 Miet- und Pachtzinse	134.—		100		110.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	938.80		800		705.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 452.15		1 200		416.95	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 972.30		3 900		4 169.40	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	438.30		400		340.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	847.50		600		449.95	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	107 094.25		102 900		106 475.40	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	3 000.—		3 000		6 670.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2320 Administration de la chasse (suite)**		
— 500.—	704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
+ 43.65	705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier		
— 1 277.15	770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
+ 678.55	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.—. Instandstellung von älteren Waffen, dafür weniger Neuanschaffungen, siehe Konto 770.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.—. Remise en état d'armes usagées; par contre moins d'acquisitions nouvelles. Cf. cpte 770.
— 1 295.90	791 Marques à gibier et munitions		
+ 120.40	797 Livres, cartes et revues		
+ 17 521.05	799 Indemnités pour dommages dûs au gibier	799. Zunahme des Rehbestandes, grössere Schäden. Fr. 47 521.05 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Augmentation du nombre des chevreuils, dommages plus importants. Fr. 47 521.05 à charge du «Fonds p. les dommages causés p. le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 1 372.64	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Überschreitung durch Neudruck von verschied. Formularen und Erhöhung des Papierpreises.	Dépassement p. réimpression de diverses formules. Augmentation du prix du papier.
+ 320.30	801 Taxes des PTT		
+ 2 657.03	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Kostensteigerung durch verschied. Wildeinfänge und Ausbau der Jagdaufsicht.	Frais en plus p. prises de gibier et amélioration de la surveillance de la chasse.
+ 10.—	820 Loyers et fermages		
— 94.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 783.05	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 269.40	860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse	938. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 3600.—. Anteile der Gemeinden 30%. Siehe Konto 260.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 3600.—. Part des communes 30%. Cf. cpte 260.
— 59.20	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 150.05	899 Autres frais d'administration		
+ 3 575.40	938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)		
+ 3 670.15	948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 3800.—. Fr. 3670.15 für hegerische Massnahmen an die Wildhüter ausgerichtet, wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 3800.—. Fr. 3670.15 ont été versés aux gardes-chasse pour mesures en vue de la conservation du gibier. Ce montant est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**73 677.15**	**16 897.90**	**77 500**	**18 000**	**75 212.60**	**19 499.75**
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		16 897.90		18 000		19 499.75
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	2 387.40		2 400		2 213.05	
612 Besoldungen	61 800.—		62 000		62 000.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		3 100		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	486.50		1 000		1 221.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 003.25		1 000		972.85	
801 PTT-Gebühren	300.—		300		300.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 300.—		7 300		7 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	400.—		400		400.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		805.—	
2325 Fischereiverwaltung	**286 353.20**	**374 259.30**	**356 000**	**332 380**	**279 876.45**	**363 627.23**
261 Fischereipatente		316 853.25		305 000		321 976.05
266 Verschiedene Einnahmen		16 757.95		11 000		17 514.70
310 Erlös aus Drucksachen und Material		1 250.—		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 480.—		3 480		3 367.50
357 Kostenrückerstattungen		1 056.05		800		1 673.73
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		15 529.35		3 500		10 522.95
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		4 000.—		2 600		—
468 Andere Beiträge		15 332.70		6 000		8 572.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	515.40		700		354.15	
612 Besoldungen	124 258.05		125 800		126 453.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 731.80		6 000		7 391.40	
641 Unfallversicherung	486.80		500		867.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	545.60		800		473.95	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	11 671.80		12 000		10 169.25	
705 1 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	2 874.70		35 000		19 399.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		57 000		—	
747 Gemeindesteuern	645.90		600		641.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 499.75	**2321**	**Administration de la protection de la nature**		
— 2 287.40				
+ 1 499.75	408	Subventions fédérales pour les traitements		
— 186.95	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
—	612	Traitements		
— 3 100.—	614	Allocations de renchériss. suppl.	614. Siehe Konto 2320 614.	Cf. cpte 2320 614.
+ 221.70	797	Livres, cartes et revues		
— 27.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 805.—	899	Autres frais d'administration	899. Betrifft Aufsichtskosten Naturschutzgebiete u. Begutachtungskosten.	Conc. frais de surveillance des régions protégées et frais d'expertises.
+ 31 247.23	**2325**	**Administration de la pêche**		
— 76 123.55				
+ 16 976.05	261	Patentes de pêche	261. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 6 514.70	266	Recettes diverses	266. Vermehrte Vergütungen für Fischvergiftungen.	Indemnités plus nombreuses p. empoisonnement de cours d'eau.
—	310	Produit de la vente d'imprimés, de mat., etc.		
— 112.50	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 873.73	357	Remboursement de frais		
+ 7 022.95	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons	408. Steigerung der Jungfischeinsätze und Erhöhung des Subventionsansatzes. Beitrag für die Fischereiaufsicht jedoch nur noch für Grenzgewässer Doubs.	Davantage de mises à l'eau d'alevins et relèvement du taux des subventions. Subside p. la surveillance de la pêche, seulement pour les eaux limitrophes du Doubs.
— 2 600.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Die Beiträge per 1955 werden erst 1956 ausbezahlt.	Les subventions p. 1955 ne seront versées qu'en 1956.
+ 2 572.30	468	Autres subventions	468. Vermehrte Gemeindebeiträge für Beeinträchtigung der Fischerei.	Indemnités plus importantes des communes p. entraves à la pêche.
— 345.85	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 653.65	612	Traitements		
+ 1 391.40	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 367.50	641	Assurance contre les accidents		
— 326.05	651	Indemnités et équipements de service		
— 1 830.75	704	Entretien des établissements de pisciculture		
— 15 600.15	705	1 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705 1. Mit dem vorgesehenen Ausbau der Fischzuchtanstalt Ligerz konnte noch nicht begonnen werden.	L'agrandissement de l'Etablissement de pisciculture de Gléresse n'a pas encore pu être mis en chantier.
— 57 000.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Dito. Deshalb 1955 keine Verwendung des veranschlagten Betrages.	Idem. C'est p. ce motif que le montant prévu au budget n'a pas été utilisé en 1955.
+ 41.80	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	5 587.80		7 000		3 826.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 147.15		3 500		3 268.95	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	219.05		300		226.85	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	581.75		800		357.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 033.60		3 800		2 881.45	
801 PTT-Gebühren	3 639.45		3 500		3 160.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 623.50		40 000		36 196.20	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 420.—		3 300		4 940.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		1 200		1 200.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 675.95		9 500		13 093.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	51.—		500		1 511.90	
832 Rechtskosten	284.90		500		—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	15 223.55		16 000		15 227.25	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	13 326.15		7 000		9 199.25	
893 Sachversicherungsprämien	1 057.65		1 100		1 057.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	414.70		500		166.50	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	4 000.—		2 600		—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	22 636.95		16 000		17 310.65	
24 Landwirtschaftsdirektion	**15 304 803.69**	**9 753 238.95**	**16 214 264**	**10 705 311**	**15 559 086.81**	**10 483 116.13**
2400 Sekretariat	**5 177 441.86**	**3 263 709.90**	**4 645 733**	**3 375 090**	**4 636 788.04**	**3 253 543.15**
250 Gebühren		15 416.30		13 000		15 846.65
270 Bussen		216.—		200		820.20
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 410.05		3 500		3 558.10
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		63 108.—		32 250		58 489.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des forêts Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2325	Administration de la pêche (suite)		
— 3 173.35	770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Minderausgaben entsprechend Konten 705.	Dépenses en moins pour les mêmes raisons que pour les cptes 705.
— 231.05	771	Entretien du mobilier		
— 73.15	797	Livres, cartes et revues		
— 442.15	799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 918.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 339.35	801	Taxes des PTT		
— 3 803.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 640.—	820	Loyers et fermages à des tiers	820. Höherer Pachtzins für den See von Lützel, entsprechend der gesteigerten Produktion.	Fermage plus élevé p. l'Etang de Lucelle. Il correspond à l'augmentation de la production.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 593.10	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 3601.— Mehraufwendungen für Planktonfischerei und Aufzucht von Sömmerlingen.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 3601.—, extension de la pêche de plancton et de l'élevage de truitelles.
+ 1 011.90	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1000.—. Gutachten über die Fischereirechte an der unteren Birs.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1000.—. Expertise concernant les droits de pêche dans le cours inférieur de la Birse.
— 500.—	832	Frais judiciaires		
— 772.75	860 1	Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
+ 2 199.25	2	Achat d'alevins et de truitelles	860 2. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 2149.—. Vermehrte Sömmerlingsankäufe zur Wiedergutmachung von Fischereischäden.	Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 2149.—. Mises à l'eau plus importantes de truitelles p. le repeuplement d'eaux empoisonnées.
— 42.35	893	Primes d'assurance d'objets	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
— 333.50	899	Autres frais d'administration		
— 2 600.—	908	Subventions fédérales pour le compte de tiers		
+ 1 310.65	948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	Fr. 20 000.— Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz wurden zu Lasten der VA 0711 dem Konto für besondere Aufwendungen (freie Reserve) gutgeschrieben und dem Fischereifonds belastet, VA 020.	Fr. 20 000.— quote d'amortissement p. l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés au cpte p. prestations spéciales (réserve libre), V.F. 0711 ,et mis à charge du Fonds de la pêche, V.F. 020.
			Die Ausgaben der Abteilung sind mit Fr. 279 876.45 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden ihm mit Fr. 363 627.23 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du service = Fr. 279 876.45 ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Les recettes ont par contre été bonifiées à ce fonds par Fr. 363 627.23, V.F. 070.
—222 194.87 **—655 177.19**	**24**	**Direction de l'agriculture**		
—121 546.85 **— 8 944.96**	**2400**	**Secrétariat**		
+ 2 846.65	250	Emoluments	250. Mehreinnahmen hauptsächl. für Pachtzinsgenehmigungen.	Recettes en plus provenant principalement de ratifications de prix de fermages.
+ 620.20	270	Amendes		
+ 58.10	310 1	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310 2. Siehe Mehrausgaben auf Konto 791 1 und Einsparung bei Konto 937.	Cf. dépenses en plus s. cpte 791 1 et dépenses en moins s. cpte 937.
+ 26 239.45	2	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		420.—		840		—
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		16 701.—		16 000		15 225.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		4 609.95		200		4 456.70
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		141 676.80		149 100		137 905.35
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		200.—		400		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		162 872.—		190 000		174 704.—
2 Förderung der Rindviehzucht		128 786.70		140 000		129 279.90
3 Förderung der Kleinviehzucht		36 219.50		37 000		37 060.50
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		54 787.70		37 500		89 805.80
5 Eidg. Anbauprämien		2 595 881.90		2 750 000		2 586 391.50
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäferbekämpfung		37 771.75		—		—
467 Beiträge für eigene Rechnung		—		5 000		—
477 Weissweinaktion 1954		1 632.25		—		—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	642 319.95		5 000		30 035.80	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	2 911.30		4 100		1 490.65	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	65 339.40		65 000		67 456.40	
612 Besoldungen	233 061.05		218 033		228 509.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 822.90		9 970		11 742.80	
641 Unfallversicherung	1 180.05		1 180		1 180.05	
740 Renovationen und Unterhalt	—		2 000		105.75	
770 Anschaffung von Mobilien	2 151.30		2 900		6 735.35	
771 Unterhalt der Mobilien	918.25		800		831.20	
790 Automobilbetrieb	464.90		365		449.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400 Secrétariat (suite)**		
— 840.—	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 775.—	357 1 Remboursement de primes de bétail		
+ 4 256.70	2 Remboursements divers	357 2. Vergütung an Ausmerzaktion, siehe Konto 947 1, sowie Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Dürrehilfeaktion und Silobauten.	Indemnités pour l'action d'élimination, cf. cpte 947 1, ainsi que restitution de subsides p. action d'aide en cas de sécheresse et pour l'aménagement de silos.
— 100.—	359 Autres recettes		
— 11 194.65	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Minderbeiträge hauptsächl. für Rindviehausmerzaktionen und Hagelversicherung. Ausgaben auf Konten 810, 830, 947 1, 5, 7.	Subventions réduites, principalement pour les actions d'élimination de bovins et l'assurance contre la grêle. Dépenses s. cptes 810, 830, 947 1, 5, 7.
— 400.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage		
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	427 1–5. Siehe Konten 907 1–5.	Cf. cptes 907 1–5.
— 15 296.—	1 Elevage de l'espèce chevaline		
— 10 720.10	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 60.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 52 305.80	4 Développement de l'agriculture en général		
— 163 608.50	5 Primes féd. pour la culture des champs		
—	447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons	447. 1955 keine Maikäferbekämpfung.	Pas de lutte contre le hanneton en 1955.
— 5 000.—	467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Der Fonds zur Förderung der Bauernkultur gehört nun zum privatrechtlichen Vermögen.	Le «Fonds du folklore rural» est maintenant englobé dans la fortune de droit privé.
—	477 Action en faveur du vin 1954		
+ 25 035.80	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954; Fr. 1866.45 = Fonds zur Förderung der Bauernkultur, Franken 23 169.35 = Siedlungsfonds, total = Fr. 25 035.80, VA 0101. Franken 5000.— wurden als Staatsbeitrag in den Kant. Rebfonds eingelegt.	Mise au point définitive des comptes de droit privé au 1. 1. 54, conformément au Compte d'Etat de 1954; Fr. 1866.45 = Fonds du folklore rural, Fr. 23 169.35 = Fonds de colonisation, total francs 25 035.80, V.F. 0101. Fr. 5000.— ont été bonifiés au Fonds pour la lutte contre le phylloxéra comme subvention de l'Etat.
— 2 609.35	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Weniger Sitzungen. Die vorgesehenen Fachausschüsse für das Landwirtschaftsgesetz mussten noch nicht einberufen werden.	Moins de séances. Les commissions d'experts prévues pour la loi sur l'agriculture n'ont pas encore été appelées à siéger.
+ 2 456.40	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
+ 10 476.15	612 Traitements	612. Nachkredit RRB 7. 10. 55 Fr. 10 750.— für 2. Direktionssekretär und Büroaushilfen.	Crédit suppl. A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 10 750.— pour poste de IIe secrétaire et employés auxiliaires.
+ 1 772.80	614 Allocations de rench. suppl.		
+ —.05	641 Assurance contre les accidents		
— 1 894.25	740 Rénovations et entretien	740. Der für das Althus Jerisberghof vorgesehene Aufwand wurde dem privatrechtl. Fonds zur Förderung der Bauernkultur belastet.	Le montant prévu pour l'«Althus» Jerisberghof a été mis à charge du fonds de droit privé «Encouragement du folklore rural».
+ 3 835.35	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 7. 10. 55 Fr. 4500.—, Büromobiliar.	Crédit suppl. A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 4500.—, mobilier de bureau.
+ 31.20	771 Entretien du mobilier		
+ 84.90	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	59 445.40		40 000		67 856.15	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	12 111.45		10 000		13 165.25	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	43 248.15		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	975.55		1 000		945.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	428.95		1 800		349.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 194.90		56 500		47 812.55	
801 PTT-Gebühren	1 280.43		1 400		1 196.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 570.75		15 000		13 489.30	
820 Mietzinse	5 204.—		4 925		4 804.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 157.85		6 500		6 531.20	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	11 425.30		14 250		8 680.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 161.—		3 800		4 299.20	
842 Prämienrückerstattungen	85.—		300		100.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 634.30		410		475.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	785.93		2 200		1 473.83	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	200.—		400		—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	162 872.—		190 000		174 704.—	
2 Förderung der Rindviehzucht	128 786.70		140 000		129 279.90	
3 Förderung der Kleinviehzucht	36 219.50		37 000		37 060.50	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	54 787.70		37 500		89 805.80	
5 Eidg. Anbauprämien	2 595 881.90		2 750 000		2 586 391.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2400 Secrétariat (suite)		
+ 27 856.15	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 28 000.—. Dagegen Mehreinnahmen auf Konto 310 2 und Einsparung bei Konto 937.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 28 000.—. Par contre recettes en plus s. cpte 310 2 et dépenses en moins s. cpte 937.
+ 3 165.25	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Nachkredit RRB 17. 11. 55 Fr. 4000.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 4000.—. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020.
—	3 Produits pour la lutte contre les hannetons	791 3. Siehe Konto 447.	Cf. cpte 447.
— 54.90	797 Livres, revues et journaux	799. Der zur Förderung der Bauernkultur vorgesehene Aufwand von Fr. 1000.— wurde diesem privatrechtl. Fonds direkt belastet.	Les dépenses prévues de Fr. 1000.— pour l'encouragement du folklore rural ont été imputées directement sur le fonds de droit privé.
— 1 450.20	799 Autres dépenses		
— 8 687.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Krediteinsparung infolge reduzierter Drucklage des Rindviehschauberichtes wurde gemäss RRB 23. 8. 55 mit Fr. 8000.— auf das Konto 947 3 verschoben. Siehe auch Einnahmen auf Konto 310 1.	L'économie réalisée en abrégeant la teneur du rapport sur les concours de bétail bovin a été reportée par Fr. 8000.— s. le cpte 947 3 (A.C.E. 23. 8. 55). Cf. aussi recettes s. cpte 310 1.
— 204.—	801 Taxes des PTT		
— 1 510.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur vorgesehenen Ausgaben wurden vom privatrechtl. Vermögen bezahlt. Einnahmen auf Konto 407.	Les dépenses prévues à charge du «Fonds pour le folklore rural» ont été imputées sur la fortune de droit privé. Cf. recettes s. cpte 407.
— 121.—	820 Loyers		
+ 31.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 569.60	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Wegfall der Zuchtbucheintragungen usw. Siehe auch Konto 407.	Suppression des inscriptions au registre généalogique etc. Cf aussi cpte 407.
+ 499.20	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 200.—	842 Remboursement de primes		
+ 65.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 726.17	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage		
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 15 296.—	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–5. Siehe Konten 427 1–5.	Cf. cptes 427 1–5.
— 10 720.10	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 60.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 52 305.80	4 Développement de l'agriculture en général		
— 163 608.50	5 Primes féd. pour la culture des champs		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	86 454.60		10 000		—	
940 Stipendien	200.—		2 000		3 960.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	155 072.85		216 900		301 191.91	
2 Pferdezucht	70 034.50		77 500		76 447.—	
3 Rindviehzucht	270 018.80		270 000		280 930.20	
4 Kleinviehzucht	77 284.60		72 000		81 900.35	
5 Hagelversicherung	303 001.70		300 000		287 681.—	
60 Aus Rückstellungen gedeckt	5 255.20		10 000		6 470.—	
7 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	54 861.50		65 000		61 250.55	
957 Weissweinaktion 1954	1 632.25		—		—	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**3 890 145.85**	**2 509 554.90**	**4 394 483**	**3 176 325**	**4 448 437.10**	**3 194 123.50**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**972 994.35**	**622 828.70**	**994 978**	**614 125**	**980 856.85**	**625 507.15**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		13 125.—		13 125		13 125.—
251 Viehhandelspatente		242 293.—		235 000		247 956.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2400 Secrétariat (Suite)		
— 10 000.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Die vorgesehene Engerlingsbekämpfung wurde nicht durchgeführt. Schädlingsbekämpfung im Rebbau bei Konto 791 1. Siehe auch Konto 310 2.	Les mesures prévues contre les vers blancs n'ont pas été prises. Lutte contre les parasites de la vigne s. cpte 791 1. Cf. aussi cpte 310 2.
+ 1 960.—	940 Bourses	940. Nachkredit 22. 7. 55 Franken 1770.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Landwirtschaftl. Stipendienfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. 22. 7. 55 francs 1770.—. Le total de la dépense a été imputé sur le «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.
	947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
+ 84 291.91	1 Développement de l'agriculture en général	947 1. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 6600.—, Beitrag an Interessengruppe Bielerseeweine, Minderausgaben für Fresser- und Tbc-Ausmerzaktionen Fr. 38 400.— (siehe auch Konten 357 2 und 407). Mehrausgaben durch Milchstatut und Prämienbeiträge an Unfallversicherung Fr. 25 300.—. Fr. 14 563.75 wurden als gesetzl. Beitrag und Fr. 78 853.76 als zinsloser Vorschuss an die Bauernhilfskasse mit total Fr. 93 417.51 dem Zweckfonds „Entschuldung der Landwirtschaft" belastet, VA 020. Der zinslose Vorschuss von Fr. 78 853.76 wurde zudem als Zunahme der Debitoren aktiviert, VA 0100. Dieser Vorschuss wird dem Fonds 1956 zurückerstattet und die Forderung in seine Aktiven übertragen.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 6600.— subside au Groupement de propagande pour les vins du lac de Bienne. Dépenses en moins pour les actions d'élimination des «broutarts» et de Tbc. = Fr. 38 400.— (cf. aussi cptes 357 2 et 407). Dépenses en plus pour actions découlant du statut du lait et primes p. l'assurance-accidents = Fr. 25 300.—. Francs 14 563.75 ont été versés à la Caisse d'aide aux agriculteurs comme subv. légale et francs 78 853.76 comme prêt sans intérêts. Ces deux montants = Francs 93 417.51 ont été imputés sur le «Fonds du désendettement rural», V.F. 020. Le prêt sans intérêts de Fr. 78 853.76 a été activé comme augmentation des débiteurs, V.F. 0100. Ce prêt sera remboursé au fonds en 1956 et la créance reportée à son actif.
— 3 530.—	60 Prélèvement des provisions		
— 3 749.45	7 Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
—	957 Action en faveur du vin 1954	947 3. Nachkredit RRB 23. 8. 55 Fr. 8000.—; siehe Bemerkung bei Konto 800. Zunahme der prämierten Tiere.	Crédit suppl. 23. 8. 55 francs 8000.—. Cf. observ. s. cpte 800. Augment. du nombre des animaux primés.
		947 4. Durch Anerkennungspflicht stark erhöhte Prämiierungen.	Par suite du caractère obligatoire des reconnaissances, forte augment. des animaux primés.
		947 5. Abnahme der Versicherungsabschlüsse. Siehe Konto 407.	Diminution du nombre des polices d'assurance. Cf. cpte 407.
		947 6. Die Ausgabe wurde verschied. Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur diverses provisions, V.F. 0210.
		947 7. Geringerer Bundesbeitrag bei Konto 407.	Subv. féd. moins importante s. cpte 407.
+ 17 798.50 **+ 53 954.10**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 11 382.15 **— 14 121.15**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**	**2405**	
—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement sur le Fonds de l'assurance du bétail.
+ 12 956.55	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Mehr Patente und teilweise höhere Patentgebühren.	Augment. du nombre des patentes et en partie taxes plus élevées.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		5 012.70		5 400		10 316.—
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		4 120.—		3 600		4 305.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 481.—		1 700		2 077.—
359 Verschiedene Einnahmen		443.25		200		623.30
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		10 702.45		—		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		2 174.—		2 500		2 320.—
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		377.80		800		382.50
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		326 451.—		335 300		327 340.80
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		16 648.50		16 500		17 061.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	112.60		150		110.10	
612 Besoldungen	68 077.80		68 683		68 783.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 051.30		3 070		3 975.20	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	3 227.85		3 300		3 092.—	
761 Nahrung der Kursbesucher	5 183.—		6 400		5 805.60	
770 Anschaffung von Mobilien	859.30		1 200		3 220.10	
771 Unterhalt der Mobilien	239.65		250		716.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	971.45		1 300		869.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	92.90		200		63.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 225.40		4 200		7 964.45	
801 PTT-Gebühren	523.55		400		424.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	87.25		300		31.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 990.40		2 700		2 716.70	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	8 846.40		8 900		9 295.20	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	747.50		500		285.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	236.90		215		221.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—.50		100		4.90	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	326 451.—		335 300		327 340.80	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	527 421.10		541 310		528 875.80	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 648.50		16 500		17 061.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**		
+ 4 916.—	310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehraufwand bei Konto 800. Die Wertzunahme des Formularbestandes von Franken 1237.13 wurde aktiviert, VA 014.	Cf. dépenses en plus s. cpte 800. L'augmentation de la valeur du stock de formules a été activée par Fr. 1237.13, V.F. 014.
+ 705.—	351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
+ 377.—	355	Finances de cours		
+ 423.30	359	Autres recettes		
—	407 1	Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal		
— 180.—	2	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
— 417.50	3	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
— 7 959.20	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
+ 561.—	477	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 39.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
+ 100.40	612	Traitements		
+ 905.20	614	Allocations de rench. suppl.		
— 208.—	651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux ferrants		
— 594.40	761	Nourriture des participants aux cours		
+ 2 020.10	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 17. 2. 55 Fr. 1550.— (Rechenmaschine) und RRB 7. 10. 55 Fr. 800.— (Büromobiliar).	Crédit suppl. A.C.E. 17. 2. 55 Fr. 1550.—, machine à calculer et A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 800.—, mobilier de bureau.
+ 466.75	771	Entretien du mobilier		
— 431.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 136.65	799	Autres dépenses		
+ 3 764.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dagegen Mehreinnahmen bei Konto 310.	Par contre recettes en plus s. cpte 310.
+ 24.30	801	Taxes des PTT		
— 268.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 16.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 395.20	830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements		
— 215.—	842	Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
+ 6.50	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 95.10	899	Autres frais d'administration		
— 7 959.20	907	Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 12 434.20	947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Abnahme der versicherten Rindviehbestände.	Diminution du cheptel bovin assuré.
+ 561.—	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse	**2 917 151.50**	**1 886 726.20**	**3 399 505**	**2 562 200**	**3 467 580.25**	**2 568 616.35**
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		6 185.—		6 000		18 699.—
2 Viehgesundheitsscheine		445 163.20		450 000		433 516.—
30 Eigentümerbeiträge an Bang-Bekämpfung		—		—		20 520.—
31 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren. Art. 10 Gesetz		206 925.60		115 000		134 735.40
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		19 891.—		15 000		26 085.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		993.—		1 500		1 595.50
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 10 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		8 133.90		1 500		1 516.90
11 Erlös aus Material und Drucksachen für Tbc-Bekämpfung				5 000		5 186.85
20 Erlös aus Tierverwertungen (allgemein)		117 005.40		12 000		56 386.35
21 Erlös aus Tierverwertung für Rinder-Tbc.				8 000		7 529.80
3 Impfstoffvergütungen		243.70		1 000		147.45
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		3 346.15		100		585.05
359 Sonstige Einnahmen		1 000.—		100		—
407 1 Bundesbeiträge für allgemeine Seuchenbekämpfung		1 066 035.50		160 000		138 491.70
2 Bundesbeiträge an Tbc-Bekämpfung				1 176 000		1 172 997.55
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		—		600 000		538 339.30
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 803.75		6 000		7 284.50
612 1 Besoldungen für allgemeine Tierseuchenbekämpfung	65 021.80		42 450		36 577.20	
2 Besoldungen für Bekämpfung der Rinder-Tbc			53 780		49 237.65	
614 1 Zusätzliche Teuerungszulagen (allg. Tierseuchenbekämpfung)	3 010.60		1 880		2 161.25	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen (Bekämpfung Rinder-Tbc)			2 495		2 445.—	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	—		3 400		481.80	
770 Anschaffung von Mobilien	1 857.80		2 800		4 761.55	
771 Unterhalt der Mobilien	334.20		500		464.65	
791 1 Materialien und Chemikalien für allgemeine Tierseuchenbekämpfung	35 024.65		5 000		671.95	
2 Ohrmarken, Zangen und andere Materialien für Tbc-Bekämpfung			30 000		20 714.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
+ 6 416.35	**2406**	**Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 3 467 580.25, abzüglich Kantonsanteile für die Tbc-Bekämpfung von Franken 753 799.40 und für die Bangbekämpfung von Fr. 54 347.75 = Total Fr. 808 147.15, wurden mit Fr. 2 659 433.10 dem Fonds der „Tierseuchenkasse" belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 568 616.35 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070.	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = Fr. 3 467 580.25, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = Fr. 753 799.40 et pour la lutte contre le mal de Bang = Francs 54 347.75, soit un montant total de Fr. 808 147.15, ont été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par francs 2 659 433.10, V.F. 020. Le total des recettes de Fr. 2 568 616.35 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070.
+ 68 075.25				
	250	Emoluments:		
+ 12 699.—		1 Taxes d'importation		
— 16 484.—		2 Certificats de santé du bétail		
+ 20 520.—		30 Emoluments d'affiliation à la procédure de lutte contre le mal de Bang	250 1. Grössere Einfuhren von Schlachtvieh und Fleisch.	Plus fortes importations de bétail de boucherie et de viande.
+ 19 735.40		31 Emoluments d'affiliation à la procédure de lutte contre la Tbc. des bovidés, art. 10 de la loi	250 2. Rückgang im Viehverkehr.	Transactions moins nombreuses.
+ 11 085.—		4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc.	250 30. 1955 neu eingeführt.	Nouveau cpte ouvert en 1955.
+ 95.50	251	Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	250 31. Für rund 4000 Tiere mehr Anschlussgebühren als vorgesehen.	Emoluments d'affiliation pour environ 4000 animaux de plus que prévu.
—	270	Amendes	250 4. Rund 5200 Reagenten. Beschleunigte Ausmerzung. Garantie für bankwürdiges Fleisch.	Env. 5200 animaux réagissants. Elimination accélérée. Garantie pour viande propre à la consommation.
+ 16.90	310	10 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
+ 186.85		11 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de matériel pour la lutte contre la Tbc.		
+ 44 386.35		20 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (en général)	310 20. Ausschliesslich Einnahmen aus Schweinepest. Siehe Konto 947 1.	Exclusivement recettes provenant de cas de peste porcine. Cf. cpte 947 1.
— 470.20		21 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (Tbc des bovidés)		
— 852.55		3 Indemnités pour vaccins		
+ 485.05	357	Remboursements de subsides de l'Etat et de frais		
— 100.—	359	Autres recettes		
— 21 508.30	407	1 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties en général	407 1. Entsprechend den Minderausgaben auf Konten 792 1 und 830 10.	Recettes en relation avec les dépenses en moins s. cptes 792 1 et 830 10.
— 3 002.45		2 Subventions fédérales pour la lutte contre la Tbc.		
— 61 660.70	447	Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés	447. Berechnungen entsprechend Betriebsaufwand für das Jahr 1954 (50 Rp. pro Einwohner, 40 Rp. pro Stück Rindvieh).	Recettes calculées sur les dépenses d'exploitation de l'année 1954 (50 ct. par habitant et 40 ct. par pièce de bétail).
+ 1 284.50	467	Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)		
— 5 872.80	612	1 Traitements du personnel pour lutte contre les épizooties en général		
— 4 542.35		2 Traitements du personnel pour lutte contre la Tbc. des bovidés		
+ 281.25	614	1 Allocations de renchérissement (lutte contre les épizooties en général)		
— 50.—		2 Allocations de renchérissement (lutte contre la Tbc. des bovidés)		
— 100.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 918.20	761	Nourriture des participants aux cours	761. Nur 2 dezentralisiert durchgeführte Viehinspektorenkurse.	Il n'a été donné que 2 cours décentralisés pour les inspecteurs de bétail.
+ 1 961 55	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 2000.—, Büromobiliar.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 2000.—, mobilier de bureau.
— 35.35	771	Entretien du mobilier		
— 4 328.05	791	1 Matériaux et produits chimiques pour la lutte contre les épizooties en général	791 1. Keine besondern Bekämpfungsmassnahmen.	Pas de mesures de lutte spéciales.
— 9 285.40		2 Marques auriculaires, pinces et autre matériel pour la lutte contre la Tbc des bovidés	791 2. Geringerer Ohrmarkenbedarf.	Moins de marques auriculaires.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 1 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen (allgemein)	151 082.85		162 750		228 098.15	
2 Bakteriologische Untersuchungen für Rinder-Tbc			12 000		1 626.—	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	—		1 500		52.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 194.75		20 000		22 949.95	
2 Drucksachen für Bekämpfung Rinder-Tbc			6 000		6 723.95	
801 PTT-Gebühren	849.85		1 000		1 144.70	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen für allgemeine Tierseuchenbekämpfung	4 112.60		400		194.40	
2 Taggelder und Reiseauslagen für Bekämpfung der Rinder-Tbc			5 000		3 406.60	
820 Mietzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 281.50		1 800		1 806.50	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	1 015 459.85		48 250		71 682.60	
11 Entschädigungen an Tierärzte für Bekämpfung Rinder-Tbc			750 000		799 302.70	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	279.55		3 000		1 405.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	5 402.85		5 000		6 228.95	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für Tbc-Bekämpfung	45.—		500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten (Maul- und Klauenseuche)	—		1 000		—	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	—		5 900		5 156.40	
947 1 Staatsbeiträge an Tierverluste (allgemein)	1 608 593.65		232 000		234 652.80	
2 Staatsbeiträge an Tierverluste für Rinder-Tbc			2 000 000		1 965 033.—	
2410 Meliorationsamt		**940 322.66**		**1 270 404**		**872 154.70**
	1 982 900.45		**2 914 802**		**1 913 607.30**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		707.76		400		555.70
357 1 Rückerstattungen		6 014.90		3 500		3 289.65
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		504.—		504		504.—
359 Verschiedene Einnahmen		397.40		—		1 224.80
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 574.95		—		—
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		623 134.75		1 000 000		661 786.45
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		278 100.—		260 000		199 895.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
+ 65 348.15	792 1	Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire (en général)	792 1. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 92 500.—; nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 92 500.—. Ce crédit n'a pas été entièrement mis à contribution.
— 10 374.—	2	Analyses bactériologiques (Tbc des bovidés)	792 2. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 1 448.—	797	Revues et moyens d'enseignement	797. Gleiche Erklärung wie zu Konto 761.	Même observ. que s. cpte 761.
— 300.—	799	Autres dépenses		
+ 2 949.95	800 1	Frais de bureau, imprimés, reliure	800 1. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3500.—, Drucksachen zur Bangbekämpfung.	Crédit suppl. 27. 9. 55 francs 3500.—, imprimés pour la lutte contre le mal de Bang.
+ 723.95	2	Frais de bureau pour lutte contre la Tbc des bovidés		
+ 144.70	801	Taxes des PTT		
— 205.60	810 1	Indemnités journalières et frais de déplacement (épizooties en général		
— 1 593.40	2	Indemnité journalières et frais de déplacement (Tbc des bovidés)		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 6.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 23 432.60	830 10	Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 10. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 50 000.—. Zu hoch angefordert Bangbekämpfung Franken 32 000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 50 000.—. Supputation trop élevée. Lutte contre le mal de Bang Fr. 32 000.—.
+ 49 302.70	11	Indemnités aux vétérinaires pour la lutte contre la Tbc des bovidés	830 11. Mehrausgaben durch beschleunigte Sanierung der Viehbestände. Milchstatut.	Dépense en plus pour l'assainissement accéléré des troupeaux. Statut du lait.
— 1 594.10	2	Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
+ 1 228.95	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 500.—	842	Restitution de subsides pour la lutte contre la Tbc		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
— 1 000.—	937	Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse		
— 743.60	941	Subventions de l'Etat en faveur des recherches scientifiques		
+ 2 652.80	947 1	Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (en général)		
— 34 967.—	2	Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (Tbc des bovidés)	947 2. Entschädigungen für rund 5100 Reagenten.	Indemnités pour env. 5100 réagissants.
— 398 249.30 —1 001 194.70	**2410**	**Service des améliorations foncières**		
+ 155.70	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
— 210.35	357 1	Remboursements		
—	2	Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 1 224.80	359	Autres recettes	359. Anteil an eidg. Meliorationsbeiträgen. Siehe auch Konto 477.	Part aux subsides féd. p. améliorations foncières. Cf. cpte 477.
—	407	Subventions fédérales pour les traitements		
— 338 213.55	427 1	Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Weniger abrechnungsbereite Projekte.	Cf. cpte 907 1. Moins de décomptes de projets que prévu.
— 60 105.—	2	Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Dito.	Cf. cpte 907 2. Idem.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		10 888.90		6 000		4 899.10
612 Besoldungen	124 966.25		124 661		127 579.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 620.—		5 625		7 375.—	
641 Unfallversicherung	653.65		660		653.65	
770 Anschaffungen von Mobilien	1 069.—		1 500		310.80	
771 Unterhalt von Mobilien	265.15		300		592.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	353.15		150		265.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	424.30		300		208.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 221.80		1 800		1 503.15	
801 PTT-Gebühren	2 032.40		2 200		2 138.05	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	7 510.10		8 000		8 281.85	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 887.—		6 500		2 098.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	103.80		200		140.10	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	623 134.75		1 000 000		661 786.45	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	278 100.—		260 000		199 895.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	165 048.15		100 000		85 207.60	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	570 707.95		640 000		486 117.—	
11 LandwirtschaftlicherGüterweg, Alpwegbauten; Zusatzkredite	—		50 000		6 747.90	
12 Staatsbeiträge an Meliorationen und Güterzusammenlegungen (Zwölfjahresprogramm)	—		120 000		23 000.—	
13 Staatsbeiträge an ausserordentliche Wasserversorgungen	—		388 200		246 558.45	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	167 914.10		158 706		28 248.30	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	—		10 000		—	
4 Staatsbeiträge aus diversen Rückstellungen	—		10 000		—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	10 888.90		6 000		4 899.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2410 Service des améliorations foncières (suite)**		
— 1 100.90	477	Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 2 918.80	612	Traitements		
+ 1 750.—	614	Allocations de rench. suppl.		
— 6.35	641	Assurance contre les accidents		
— 1 189.20	770	Acquisition de mobilier		
+ 292.60	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 17. 2. 55 Fr. 400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 17. 2. 55 Fr. 400.—.
+ 115.45	797	Livres, cartes et revues		
— 91.75	799	Autres dépenses		
— 296.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 61.95	801	Taxes des PTT		
+ 281.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 4 401.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supput. trop élevée.
— 59.90	899	Autres frais d'administration		
— 338 213.55	907 1	Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
— 60 105.—	2	Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
— 14 792.40	937	Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 10. Verschiebungen innerhalb dieser beiden Kredite sind nicht zu umgehen. Langsamere Bauausführung. Nichtverwendete Kredite für beide Konten Fr. 168 000.—. Fr. 345 000.— wurden der hiefür geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210.	Des variations dans le cadre de ces deux crédits sont inévitables. L'exécution des projets s'est déroulée au ralenti. Crédits non utilisés sur ces deux cptes francs 168 000.—. Fr. 345 000.— ont été mis à charge de la provision constituée à cet effet, V.F. 0210.
— 153 883.—	947 10	Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 11. Zu hoch veranschlagt, nur ein Zusatzkredit fällig. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Für 2 neue Projekte wurden Fr. 12 700.— zurückgestellt, VA 0710.	Supput. trop élevée. Seul un crédit complémentaire est venu à l'échéance. Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Francs 12 700.— ont été mis en provision pour deux nouveaux projets, V.F. 0710.
— 43 252.10	11	Construction de chemins de devestiture et d'alpage ; crédits suppl.		
— 97 000.—	12	Subventions de l'Etat pour améliorations foncières et réun. parcellaires (plan de douze ans)	947 12. Zu hoch veranschlagt. Rückstand in der Bauausführung. Der Gesamtkredit beträgt Franken 600 000.—. Gemäss Programm wurden Fr. 577 000.— zurückgestellt, VA 0710.	Supput. trop élevée. Retards dans l'exécution des projets. Le crédit total est de Fr. 600 000.—. Conformément au programme, il a été mis Fr. 577 000.— en provision, V.F. 0710.
— 141 641.55	13	Subventions de l'Etat pour alimentations extraordinaires en eau		
— 130 457.70	2	Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 13. Zu hoch veranschlagt. Verzögerung in der Bauausführung.	Supput. trop élevée. Retards dans l'exécution des projets.
— 10 000.—	3	Subventions de l'Etat du fonds de colonisation	947 2. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 947 13. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Même observ. que s. cpte 947 13. La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 10 000.—	4	Subventions de l'Etat, prélèvement sur diverses provisions	947 3. Zahlungen wurden direkt über diesen nunmehr privatrechtl. Fonds geleistet (ausserhalb Staatsrechnung).	Les paiements interviennent directement par ce fonds incorporé maintenant à la fortune de droit privé (en dehors du Compte d'Etat).
— 1 100.90	957	Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**736 016.03**	**463 453.80**	**730 297**	**423 000**	**798 333.20**	**479 764.75**
2415 Schule	**514 881.93**	**209 808.10**	**513 390**	**205 500**	**553 587.80**	**231 836.50**
130 Mietzinse von Dritten		3 740.—		4 800		3 610.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 161.45		17 000		22 094.75
351 Schul- und Kostgelder		91 083.50		92 000		97 635.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 296.65		30 400		30 275.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 508.—		1 800		2 586.—
359 Sonstige Einnahmen		2 587.30		1 500		685.70
400 Bundesbeitrag		66 431.20		58 000		74 949.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	952.70		1 500		1 433.15	
612 Besoldungen	276 118.90		280 603		285 384.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 729.05		10 487		15 127.90	
641 Unfallversicherung	3 370.65		3 500		3 370.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 912.50		2 400		2 205.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	17.—		200		198.10	
704 Unterhalt der Schulgebäude	16 857.50		17 000		15 253.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	566.50		1 000		1 356.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 443.45		3 000		3 104.10	
761 Nahrung	99 355.43		98 000		105 864.10	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	22 058.80		22 500		29 453.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 816.95		3 000		9 598.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 320.20		3 000		6 976.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	455.80		400		592.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	28 805.05		27 000		31 648.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 113.30		1 500		1 402.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 622.55		3 500		3 872.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 106.45		3 000		3 490.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 679.60		2 000		3 248.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 236.30		24 000		26 043.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
+ 56 764.75	**2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar (ohne Grünfleischvorräte) des Gesamtbetriebes hat um Franken 265.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 39 689.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 25 804.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail (sans les réserves de viande fraîche), de tout l'établissement présente une diminution de Fr. 265.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 39 689.—, V.F. 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 804.—, V.F. 061.
+ 68 036.20			
+ 26 336.50	**2415 Ecole**		
+ 40 197.80			
— 1 190.—	130 Loyers de tiers		
+ 5 094.75	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
+ 5 635.50	351 Ecolages et pensions	351. 12 Schüler mehr.	12 élèves de plus.
— 124.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 786.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Inbegriffen Fr. 1200.— Rückerstattung Besoldung Käsereiinspektoren; im Voranschlag unter Konto 359 enthalten.	Y compris Fr. 1200.— remboursement d'une part des traitements des inspecteurs de fromageries (au budget s. cpte 359).
— 814.30	359 Autres recettes	359. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observation s. cpte 357.
+ 16 949.05	400 Subvention fédérale	400. Enthält Fr. 7000.— Restanz aus dem Vorjahr. Erhöhte Vorschusszahlung und erhöhter Beitragssatz für Lehrmittel.	Comprend Fr. 7000.— solde de l'année 1954. Plus fort versement d'avance et relèvement du taux de la subv. pour les moyens d'enseignement.
— 66.85	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 781.45	612 Traitements		
+ 4 640.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 129.35	641 Assurance contre les accidents		
— 195.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1.90	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 746.65	704 Entretien des bâtiments d'école		
+ 356.75	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 104.10	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 7 864.10	761 Nourriture	761. Mehraufwand hauptsächl. für Fleisch. Vorräte aus Hausschlachtungen nicht im Inventar, erhöhte Schülerzahl, siehe Konto 351.	Augmentat. des dépenses, en particulier pour la viande. Les provisions provenant de la boucherie de l'établissem. ne figurent pas à l'inventaire, augment. du nombre des élèves, cf. cpte 351.
+ 6 953.65	762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft Filiale Ins; 4 Schüler mehr, alle Schüler intern. Siehe Konto 351.	Concerne la subdivision d'Anet; 4 élèves en plus, tous les élèves en internat. Cf. cpte 351.
+ 6 598.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 16. 7. 54 Fr. 2000.— (für Rettungsleiter); Nachtrag des 1954 nicht verausgabten und nicht zurückgestellten Betrages, RRB 8. 7. 55 Franken 4540.— (für verschied. Anschaffungen).	Crédits suppl. A.C.E. 16. 7. 54 Fr. 2000.— (pour échelle de sauvetage); report du montant ni dépensé ni mis en provision en 1954, A.C.E. 8. 7. 55 francs 4540.— (diverses acquisitions).
+ 3 976.80	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 3920.— (Tapeziererarbeiten).	Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 3920.—, travaux de tapissier.
+ 192.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 4 648.15	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	810. Mehrausgaben durch Autoentschädigung Direktion.	Dépenses en plus, indem. pour auto à la direction.
— 97.65	799 Autres dépenses	822. Mehraufwand für Heizmaterial, Umstellung Verwaltungsgebäude auf Ölheizung.	Plus fortes dépenses pour combustibles, installation du chauffage au mazout dans le bâtiment administratif.
+ 372.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 490.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 248.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 043.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	107.—		500		150.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 866.05		2 900		1 346.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 170.20		1 000		1 366.35	
940 Stipendien	1 200.—		1 400		1 100.—	
2416 Landwirtschaft	**221 134.10**	**253 645.70**	**216 907**	**217 500**	**244 745.40**	**247 928.25**
130 Pachtzinse von Dritten		1 766.40		3 000		1 829.35
310 Erlös aus Materialien		1 502.40		500		2 118.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		238 672.90		202 000		230 995.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 704.—		12 000		12 985.35
612 Besoldungen	70 844.60		69 851		73 697.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 725.45		2 756		3 983.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 170.90		6 500		7 924.70	
761 Nahrung	7 196.—		6 500		7 784.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 522.95		14 500		30 089.60	
771 Unterhalt der Mobilien	6 901.40		5 500		5 989.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	81.40		500		414.15	
820 Pachtzinse an Dritte	632.50		700		225.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 300.—		17 300		17 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 000.—		6 000		7 800.—	
860 Produktionsausgaben	95 758.90		86 800		89 536.55	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**714 889.03**	**516 714.93**	**719 080**	**492 660**	**740 018.83**	**498 884.42**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**351 221.99**	**166 676.20**	**345 400**	**162 580**	**356 037.70**	**167 926.65**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 980.—		1 980		1 525.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		11 452.75		12 000		12 927.55
351 Schul- und Kostgelder		59 750.—		54 000		56 430.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 411.20		45 500		45 788.95
357 Kostenrückerstattungen für Besoldungen		4 000.—		4 000		4 000.—
359 Sonstige Einnahmen		3 851.05		3 600		4 717.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 350.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 1 553.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hagelversicherungsprämie auf Landwirtschaft belastet.	Prime de l'assurance contre la grêle à charge de l'«agriculture».
+ 366.35	899 Autres frais d'administration		
— 300.—	940 Bourses		
+ 30 428.25	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 690.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 30 090.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 595.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente une augmentation de francs 690.— et celui du mobilier et des machines, d'une part, une augmentation de Fr. 30 090.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 595.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 27 838.40			
— 1 170.65	130 Fermages de tiers	130. Zinseinbusse durch Brandfall.	Perte de fermage par suite d'incendie.
+ 1 618.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehrerlös durch Eintausch einer alten Motorspritze, siehe auch Konto 770.	Recettes en plus provenant de l'échange d'une vieille pompe à incendie, cf. aussi cpte 770.
+ 28 995.55	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen auf fast allen Positionen. Nicht vorgesehene Abgänge an Lebware. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus sur presque toutes les positions. Ventes de bétail non prévues. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 985.35	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 3 846.85	612 Traitements	612. Nachkredit RRB 1. 3. 55 Franken 3715.—, Auszahlung eines kleinen Lohnes an die Absolven ten der Jahresschule.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 4. 55 Fr. 3715.—, versement d'un petit salaire aux élèves du cours annuel.
+ 1 227.10	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 424.70	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 5000.—, Einlegung eines Grabens; Fr. 3613.85 wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 5000.—, mise sous conduite d'un ruisseau. Fr. 3613.85 ont été mis en provision pour ces travaux, V.F. 0710.
+ 1 284.80	761 Nourriture		
+ 15 589.60	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 5. 4. 55 Franken 4385.—, Anschaffung einer neuen Motorspritze, Erlös für alte Spritze von Fr. 1400.— auf Konto 310. Fr. 16 000.— für den Ankauf eines Traktors wurden der 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210, und Franken 3600.—, zur Anschaffung einer Bodenfräse, wurden neu zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 4. 55 Fr. 4385.—, acquisition d'une nouvelle pompe à incendie, recettes de Fr. 1400.— pour la vieille pompe s. cpte 310. Francs 16 000.— pour l'acquisition d'un tracteur ont été imputés sur la provision constituée en 1954, V.F. 0210 et Fr. 3600.— pour une fraise à terrain ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 489.65	771 Entretien du mobilier		
— 85.85	799 Autres dépenses		
— 475.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 1 800.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Anteilmässige Belastung; siehe Bemerkung bei Konto 2415 822.	Part de frais, cf. observation s. cpte 2415 822.
+ 2 736.55	860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 6 224.42	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 20 938.83			
+ 5 346.65	**2420 Ecole d'agriculture**	**2420**	
+ 10 637.70			
— 455.—	130 Fermages et loyers de tiers	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1358.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 33 743.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 22 192.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1358.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 33 743.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 22 192.—, V.F. 061.
+ 927.55	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 2 430.—	351 Ecolages et pensions	351. Grössere Schülerzahl als vorgesehen, Mehrausgaben bei Konto 761.	Davantage d'élèves que prévu, dépenses en plus s. cpte 761.
+ 288.95	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
—	357 Remboursement de frais pour traitements		
+ 1 117.15	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		41 231.20		41 500		42 538.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	396.20		450		431.80	
612 Besoldungen	206 504.90		216 500		206 279.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 864.50		10 100		12 525.20	
641 Unfallversicherung	2 889.10		2 900		2 901.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 546.—		4 200		3 228.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	38.30		200		100.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	30.10		200		29.85	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 830.80		4 500		4 941.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	537.90		500		280.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 949.10		3 500		3 240.55	
761 Nahrung	58 134.80		53 000		57 197.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 963.—		3 900		16 273.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 994.85		2 500		2 862.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	436.45		400		266.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 760.75		14 900		15 743.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	415.—		400		528.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	767.55		800		917.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 151.85		5 000		5 927.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 480.80		1 800		1 738.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 795.25		15 700		17 269.95	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	330.—		650		384.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	821.10		800		726.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	683.69		900		742.70	
940 Stipendien	900.—		1 600		1 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)**		
+ 1 038.—	400 Subvention fédérale		
— 18.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 10 220.85	612 Traitements	612. Weniger Personal und Aushilfen.	Moins de personnel et d'aides.
+ 2 425.20	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1.60	641 Assurance contre les accidents		
— 972.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 170.15	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 441.70	704 Entretien des bâtiments de l'école		
— 220.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 259.45	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 4 197.50	761 Nourriture	761. Mehr Schüler als vorgesehen, siehe auch Konto 351.	Davantage d'élèves que prévu, cf. aussi cpte 351.
+ 12 373.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 19. 4. 55 Fr. 12 216.—, Einbau eines elektr. Kippkessels und eines elektr. Kochschrankes.	Crédit suppl. A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 12 216.—, installation d'une chaudière basculante et d'un autocuiseur électrique.
+ 362.15	771 Entretien du mobilier		
— 133.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 843.55	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vermehrte Exkursionen, durch Mehreinnahmen auf Konto 310 gedeckt.	Excursions plus nombreuses, frais couverts par recettes en plus s. cpte 310.
+ 128.75	799 Autres dépenses		
+ 117.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 927.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 61.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 569.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Stromverbrauch.	Consommation plus importante de courant.
— 265.45	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 73.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 157.30	899 Autres frais d'administration		
— 100.—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**64 849.90**		**67 900**		**71 645.75**
	106 151.35		**115 100**		**114 632.30**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 652.90		14 700		18 527.75
351 Schul- und Kostgelder		36 800.—		38 400		38 200.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		11 597.—		14 000		14 118.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	543.50		350		235.60	
612 Besoldungen	49 352.80		56 500		54 480.35	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 093.30		2 200		2 969.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	155.—		350		518.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	800.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	27 952.85		30 500		28 606.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		1 700		1 500.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 865.85		15 400		18 687.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		6 000		6 000.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		134.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	188.05		300		100.—	
940 Stipendien	200.—		600		400.—	
2422 Landwirtschaft		**285 188.83**		**262 180**		**259 312.02**
	257 515.69		**258 580**		**269 348.83**	
130 Mietzinse von Dritten		1 680.—		1 680		1 680.—
310 Erlös aus Materialien		43.—		—		3 136.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		257 480.58		234 000		230 717.07
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 985.25		26 500		23 778.95
612 Besoldungen	113 954.50		120 500		112 336.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 232.20		5 000		6 387.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 129.95		4 000		5 540.70	
761 Nahrung	11 806.50		11 700		10 365.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 336.75		10 000		15 969.65	
771 Unterhalt der Mobilien	6 384.95		6 000		7 341.90	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 443.70		6 500		6 427.35	
860 Produktionsausgaben	78 838.29		75 500		80 114.43	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	738.85		730		580.85	
947 Staatsbeitrag an Käsereiumbau Münsingen	—		—		5 634.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 3 745.75	**2421 Ecole ménagère**		
— 467.70			
+ 3 827.75	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrerlös aus Webmaterial und Lehrmitteln, siehe Mehrausgaben bei Konto 797.	Plus grandes ventes de matériel et de moyens d'enseignements, cf. dépenses en plus s. cpte 797.
— 200.—	351 Ecolages et pensions		
—	359 Autres recettes		
+ 118.—	400 Subvention fédérale		
— 114.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 2 019.65	612 Traitements		
+ 769.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 168.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 893.70	761 Nourriture		
— 200.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 3 287.90	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben durch Mehrerlös bei Konto 310 gedeckt.	Dépenses en plus couvertes par recettes en plus s. cpte 310.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	2422	
— 65.80	842 Remboursement d'écolages et de pensions	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1116.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 15 969.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9416.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une diminution de Fr. 1116.—, ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 969.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 9416.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
— 2 867.98	**2422 Agriculture**		
+ 10 768.83			
—	130 Loyers de tiers		
+ 3 136.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf eines alten Traktors.	Vente d'un vieux tracteur.
— 3 282.93	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös hauptsächl. bei Eiern, Getreide, Obst und Kartoffeln. Mehrerlös bei Rindviehverkäufen und Milch. Siehe Konto 860.	Recettes en moins principalement sur les œufs, les céréales, les fruits et les pommes de terre. Recettes en plus sur les ventes de bétail et du lait, cf. cpte 860.
— 2 721.05	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Während Sommer 2 Aushilfsangestellte weniger als vorgesehen, siehe auch Konto 612.	Pendant l'été deux employées auxiliaires de moins que prévu, cf. aussi cpte 612.
— 8 163.55	612 Traitements	612. Siehe Erklärung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
+ 1 387.90	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 1 540.70	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrausgaben durch Dachreparaturen.	Dépenses en plus pour réparations des toits.
— 1 334.40	761 Nourriture	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 5 969.65	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 5800.—, Ankauf eines leichten Bührer-Traktors. Erlös für alten Traktor auf Konto 310.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 5800.—, acquisition d'un léger tracteur Bührer. Recette s. vente du vieux tracteur cf. cpte 310.
+ 1 341.90	771 Entretien du mobilier	771. Grosse Traktorreparaturen.	Importante réparation d'un tracteur.
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 72.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 614.43	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben hauptsächl. für Saatkartoffeln und Viehankauf. Siehe Konto 311. Fr. 1900.— = Anteilscheine der Grastrocknungsgenossenschaft Enggistein wurden aktiviert, VA 0100.	Dépenses en plus, principalement p. achats de semenceaux de pommes de terre et de bétail. Cf. cpte 311. Fr. 1900.—, part sociale du Syndicat pour le séchage de l'herbe d'Enggistein, ont été activés, V.F. 0100.
— 149.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 5 634.—	947 Subvention de l'Etat pour la construction prévue à la fromagerie Münsingen	947. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 5634.—.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 5634.—.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**499 361.79**	**300 888.82**	**478 229**	**279 172**	**513 510.75**	**316 568.47**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**261 510.10**	**112 269.—**	**262 858**	**110 577**	**262 136.80**	**110 377.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 672.65		5 400		4 279.65
351 Schul- und Kostgelder		42 477.55		39 620		38 226.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 475.90		31 920		33 209.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 649.45		1 800		691.60
359 Sonstige Einnahmen		4 673.65		4 000		4 575.75
400 Bundesbeitrag		28 319.80		27 837		29 394.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	921.55		500		662.50	
612 Besoldungen	143 000.15		145 818		142 626.10	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 746.—		6 840		8 549.40	
641 Unfallversicherung	1 364.35		1 500		1 431.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 781.—		1 900		1 861.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 933.39		4 000		4 340.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	22.90		400		403.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 893.80		7 000		6 941.60	
761 Nahrung	43 100.15		45 000		41 393.14	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 095.05		4 000		4 204.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 408.91		4 000		4 070.87	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	229.25		200		459.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 276.55		8 000		7 597.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 812.85		1 700		1 627.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 891.—		1 700		1 387.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 669.65		3 800		3 293.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	900.20		1 100		2 660.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 011.90		20 000		23 654.10	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	440.—		600		760.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 37 396.47	2425/27	**Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 35 281.75				
— 199.45	2425	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5681.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 14 719.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 522.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5681.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 14 719.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 522.—, V.F. 061.
— 721.20				
— 1 120.35	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 1 393.95	351	Ecolages et pensions		
+ 1 289.95	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Aushilfskräfte.	Plus de main-d'œuvre auxiliaire.
— 1 108.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Exkl. Exkursionskosten der Schüler.	Sans les frais d'excursions des élèves.
+ 575.75	359	Autres recettes		
+ 1 557.55	400	Subvention fédérale		
+ 162.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 191.90	612	Traitements		
+ 1 709.40	614	Allocations de rench. suppl.		
— 68.85	641	Assurance contre les accidents		
— 38.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 340.65	704	Entretien des bâtiments d'école		
+ 3.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 58.40	760	Linge, effets et blanchissage		
— 3 606.86	761	Nourriture	761. Weniger Verpflegungstage. Siehe Konto 351.	Moins de journées d'entretien cf. cpte 351.
+ 204.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 70.87	771	Entretien du mobilier		
+ 259.45	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 402.11	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 72.70	799	Autres dépenses		
— 312.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 506.70	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 560.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen. Autoentschädigung Direktion.	Plus grands frais de déplacement. Indemnité pour l'automobile de la direction.
+ 3 654.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Stromverbrauch durch neue Lichtanlage im Schulhaus.	Plus forte consommation de courant par suite de la nouvelle installation d'éclairage dans le bâtiment scolaire.
+ 160.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 960.90		2 000		1 213.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 750.55		1 700		1 898.85	
940 Stipendien	1 300.—		1 000		1 100.—	
2426 Haushaltungsschule	**85 428.25**	**35 097.50**	**84 641**	**38 735**	**96 647.85**	**51 375.14**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		10 289.20		9 000		13 854.94
351 Schul- und Kostgelder		24 150.—		21 250		27 626.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		498.30		435		462.70
359 Sonstige Einnahmen		—		50		28.—
400 Bundesbeitrag		160.—		8 000		9 403.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	401.10		300		454.60	
612 Besoldungen	30 137.55		35 541		39 980.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 322.—		1 450		2 109.50	
641 Unfallversicherung	321.60		450		460.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	7 853.80		1 500		1 446.81	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	116.60		400		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 381.05		1 500		1 288.50	
761 Nahrung	21 707.50		22 800		25 089.65	
770 Anschaffung von Mobilien	2 222.—		1 600		2 773.74	
791 Materialien und Chemikalien	6 958.—		6 000		10 453.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	149.65		300		258.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 497.90		3 500		3 461.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	37.90		200		190.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	600.—		900		862.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 185.45		7 000		6 845.25	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	336.15		300		373.30	
940 Stipendien	200.—		600		600.—	
2427 Landwirtschaft	**152 423.44**	**153 522.32**	**130 730**	**129 860**	**154 726.10**	**154 815.78**
310 Erlös aus Materialien		310.40		100		238.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		139 063.27		115 000		141 519.98
		14 148.65				
354 Naturalienrückerstattung des Personals				14 760		13 057.50
612 Besoldungen	45 571.25		46 800		47 228.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 058.60		2 130		2 905.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 786.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 198.85	899	Autres frais d'administration		
+ 100.—	940	Bourses		
+ 12 640.14	**2426**	**Ecole ménagère**		
+ 12 006.85				
+ 4 854.94	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 791.	Davantage d'élèves. Cf. dépenses en plus s. cpte 791.
+ 6 376.50	351	Ecolages et pensions		
+ 27.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	351. Mehr Schülerinnen in der Sommerhaushaltungsschule und im Ergänzungskurs. Siehe Konto 761.	Davantage d'élèves pour le cours d'été de l'Ecole ménagère et pour le cours complémentaire. Cf. cpte 761.
— 22.—	359	Autres recettes		
+ 1 403.—	400	Subvention fédérale		
+ 154.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 4 439.—	612	Traitements		
+ 659.50	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 10.—	641	Assurance contre les accidents		
— 53.19	704	Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 400.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 211.50	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 289.65	761	Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Cf. recettes en plus s. cpte 351.
+ 1 173.74	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments	770. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1064.—, Ölofen im Bad Gutenburg.	Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1064.—, poêle à huile à Bad Gutenburg.
+ 4 453.70	791	Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 41.30	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 38.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 9.45	799	Autres dépenses		
— 38.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 154.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 300.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 73.30	899	Autres frais d'administration	2427	
—	940	Bourses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6129.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 7740.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8703.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 6129.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 7740.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution francs 8703.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 24 955.78	**2427**	**Agriculture**		
+ 23 996.10				
+ 138.30	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 26 519.98	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt. Den Mehreinnahmen stehen etwas niedrigere Mehrausgaben bei Konto 860 gegenüber.	Supputation trop faible. Les recettes en plus sont presque compensées par des dépenses en plus s. le cpte 860.
— 1 702.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 428.80	612	Traitements		
+ 775.95	614	Allocations de rench. suppl.		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 687.20		3 500		4 515.40	
761 Nahrung	6 810.—		7 300		7 216.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 629.55		8 000		7 740.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 403.51		3 500		4 084.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	480.38		500		492.35	
820 Pachtzinse an Dritte	800.—		800		1 190.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 464.—		1 200		1 080.10	
860 Produktionsausgaben	74 518.95		50 000		71 272.60	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**357 710.59**	**216 989.46**	**358 550**	**213 300**	**384 138.72**	**239 547.82**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**204 431.49**	**79 841.15**	**200 800**	**75 600**	**215 220.97**	**80 547.25**
130 Mietzinse von Dritten		2 184.—		2 200		2 184.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 257.15		2 500		3 404.30
351 Schul- und Kostgelder		23 850.—		23 500		24 500.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 021.10		23 000		21 972.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 021.30		1 000		2 548.10
359 Sonstige Einnahmen		442.20		400		386.80
400 Bundesbeitrag		26 065.40		23 000		25 551.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	640.45		700		697.30	
612 Besoldungen	118 145.95		117 500		122 056.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 796.70		5 500		7 238.80	
641 Unfallversicherung	983.75		1 000		964.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 380.25		1 800		1 683.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	135.80		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 591.45		4 500		4 723.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	98.45		100		21.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 330.40		1 200		1 147.95	
761 Nahrung	36 609.19		35 800		41 411.04	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 986.55		3 000		3 086.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 674.65		1 500		2 439.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	318.95		300		295.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 922.35		5 000		7 356.13	
799 Verschiedene Sachausgaben	319.90		300		642.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 115.—		2 000		1 430.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 631.60		2 500		2 625.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 1 015.40	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Reparaturen bei Drainagen und Wegverbesserungen.	Réparations de drainages et améliorations de chemins.
— 84.—	761 Nourriture		
— 259.75	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 584.65	771 Entretien du mobilier		
— 7.65	799 Autres dépenses		
+ 390.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 119.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 272.60	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 26 247.82	**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 25 588.72			
+ 4 947.25	**2430 Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 870.– zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 8059.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 12 291.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 870.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 8059.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 12 291.—, V.F. 061.
+ 14 420.97			
— 16.—	130 Loyers de tiers		
+ 904.30	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 1 000.—	351 Ecolages et pensions		
— 1 027.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 548.10	357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves	357. Vermehrte Exkursionen.	Excursions plus nombreuses.
— 13.20	359 Autres recettes		
+ 2 551.95	400 Subvention fédérale		
— 2.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 556.20	612 Traitements		
+ 1 738.80	614 Allocations de rench. suppl.		
— 35.30	641 Assurance contre les accidents		
— 116.75	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 223.35	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 79.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 52.05	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 5 611.04	761 Nourriture	761. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 351.	Importante augmentation des frais comparativement au précédent exercice. Cf. aussi cpte 351.
+ 86.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 939.10	771 Entretien du mobilier		
— 4.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 356.13	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ankauf von neuen Lehrmitteln auf Vorrat. Siehe Mehreinnahmen bei Konten 310 und 357.	Acquisition d'une réserve de nouveaux moyens d'enseignement. Cf. recettes en plus s. cptes 310 et 357.
+ 342.20	799 Autres dépenses		
— 569.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 125.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 001.—		3 000		3 202.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 652.50		11 000		11 375.75	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	235.—		500		135.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 006.05		1 100		875.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 855.55		1 600		1 813.25	
940 Stipendien	—		800		—	
2431 Haushaltungsschule	**30 762.20**	**10 538.10**	**31 950**	**9 700**	**30 251.15**	**14 133.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 571.50		1 500		2 041.90
351 Schul- und Kostgelder		5 600.—		5 200		8 800.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		476.60		200		419.20
400 Bundesbeitrag		2 890.—		2 800		2 872.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	461.70		600		460.50	
612 Besoldungen	14 368.50		13 500		11 780.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	544.05		600		656.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	116.05		150		19.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 770.45		1 800		1 282.55	
761 Nahrung	5 412.40		6 500		6 625.65	
770 Anschaffung von Mobilien	543.45		800		1 270.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 962.70		2 500		3 216.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 006.75		1 000		728.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 160.90		3 500		3 780.30	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	415.25		400		429.90	
940 Stipendien	—		400		—	
2432 Landwirtschaft	**122 516.90**	**126 610.21**	**125 800**	**128 000**	**138 666.60**	**144 867.47**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480.—		500		480.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		108 981.76		110 000		126 415.12
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 148.45		17 500		17 972.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 202.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 375.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 365.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 224.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 213.25	899 Autres frais d'administration		
— 800.—	940 Bourses		
+ 4 433.10	**2431 Ecole ménagère**		
— 1 698.85			
+ 541.90	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 3 600.—	351 Ecolages et pensions	351. Grösserer Besuch der Haushaltungskurse.	Forte participation aux cours d'économie ménagère.
+ 219.20	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 72.—	400 Subvention fédérale		
— 139.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 1 719.45	612 Traitements		
+ 56.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 130.50	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 517.45	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 125.65	761 Nourriture		
+ 470.60	770 Acquisition de mobilier		
+ 716.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 271.30	799 Autres dépenses		
+ 280.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 29.90	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 16 867.47	**2432 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1550.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 3702.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6027.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1550.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 3702.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6027.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 12 866.60			
— 20.—	130 Fermages et loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 16 415.12	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die etwas niedrigeren Mehrausgaben bei Konto 860. Günstige Viehverkäufe.	Cf. dépenses en plus un peu moins importantes s. cpte 860. Ventes de bétail à des prix favorables.
+ 472.35	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	48 517.50		51 000		49 684.45	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 904.30		2 300		2 364.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 874.85		3 000		3 369.85	
761 Nahrung	5 000.—		5 200		5 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 570.—		3 200		3 701.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 515.90		4 000		5 103.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 629.85		2 000		1 548.90	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344.—		2 400		2 344.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 288.20		4 000		4 467.35	
860 Produktionsausgaben	40 172.30		40 000		51 982.30	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**155 895.38**		**158 190**		**168 405.25**
	297 273.77		**294 900**		**307 061.65**	
2435 Alpschule		**70 946.65**		**78 740**		**82 101.44**
	169 067.59		**178 815**		**181 820.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 054.75		2 200		2 243.35
311 Erlös aus dem Garten		1 482.—		1 500		1 495.—
313 Erlös aus der Molkerei		12 868.80		22 000		22 419.14
351 Schul- und Kostgelder		13 720.—		14 600		14 640.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 154.95		15 360		16 636.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		561.20		480		492.90
359 Sonstige Einnahmen		3 836.10		3 600		3 812.70
400 Bundesbeitrag		20 268.85		19 000		20 361.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	827.50		700		479.10	
612 Besoldungen	68 258.50		71 200		71 193.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 901.20		2 735		4 426.80	
641 Unfallversicherung	638.—		610		638.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 200.—		1 000		1 200.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	174.55		150		53.15	
704 Unterhalt der Gebäude	3 043.85		5 000		5 018.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	269.54		220		39.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 744.02		2 700		2 806.15	
761 Nahrung	30 677.47		32 500		34 206.54	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 482.30		2 100		2 174.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 822.65		1 500		1 512.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	330.60		300		286.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 668.85		5 000		4 965.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 1 315.55	612 Traitements		
+ 64.50	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 369.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 200.—	761 Nourriture		
+ 501.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 103.55	771 Entretien du mobilier	771. Ankauf von Reparaturholz auf Vorrat.	Constitution d'une réserve de bois pour des réparations.
— 451.10	799 Autres dépenses		
— 56.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 467.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 982.30	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 10 215.25	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich**		
+ 12 161.65			
+ 3 361.44	**2435 Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 9329.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 5785.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 121.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 9329.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5785.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 14 121.—, V.F. 061.
+ 3 005.40			
+ 43.35	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 5.—	311 Recettes provenant du jardin		
+ 419.14	313 Recettes provenant de la laiterie		
+ 40.—	351 Ecolages et pensions		
+ 1 276.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 12.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 212.70	359 Autres recettes		
+ 1 361.65	400 Subvention fédérale		
— 220.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
— 6.05	612 Traitements		
+ 1 691.80	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 28.70	641 Assurance contre les accidents		
+ 200.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 96.85	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 18.35	704 Entretien des bâtiments		
— 180.15	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 106.15	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 1 706.54	761 Nourriture	761. Inventarzunahme Fr. 1500.—.	Augmentation de l'inventaire Fr. 1500.—.
+ 74.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 12.55	771 Entretien du mobilier		
— 13.10	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 34.40	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	7 146.90		7 700		8 289.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 897.55		5 000		1 857.22	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 504.60		2 200		2 464.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	809.65		700		701.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 912.81		11 000		11 710.87	
830 Entschädigungen an Experten für den Alpmulchenwettbewerb	1 371.—		1 800		2 088.90	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	182.90		100		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	24 166.10		23 100		24 373.92	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	363.20		400		331.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	273.85		250		250.—	
940 Stipendien	400.—		850		750.—	
2436 Haushaltungsschule		**14 423.55**		**15 200**		**6 890.70**
	45 928.88		**47 810**		**39 358.63**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		823.50		800		305.—
351 Schul- und Kostgelder		10 800.—		10 000		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		316.05		1 500		586.50
359 Sonstige Einnahmen		180.—		100		134.20
400 Bundesbeitrag		2 304.—		2 800		2 265.—
612 Besoldungen	26 799.85		27 600		26 679.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 320.—		820		1 431.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	165.90		100		50.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 033.23		2 000		2 018.35	
761 Nahrung	9 100.—		10 000		3 600.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 212.30		3 000		1 733.43	
799 Verschiedene Sachausgaben	226.15		390		401.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 271.45		3 000		3 138.65	
842 Schul- u. Kostgeldrückerstatt'gen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		305.—	
940 Stipendien	500.—		500		—	
2437 Landwirtschaft		**70 525.18**		**64 250**		**79 413.11**
	82 277.30		**68 275**		**85 882.62**	
310 Erlös aus Materialien		123.—		200		140.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		61 464.98		55 000		70 836.96
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 923.05		9 000		8 436.15
359 Sonstige Einnahmen		14.15		50		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite)		
+ 589.80	799	Concours de la production fromagère des alpages et divers		
— 3 142.78	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Herausgabe Jahresbericht verschoben.	La publication du rapport de gestion a été renvoyée.
+ 264.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 710.87	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inventarzunahme Fr. 850.—.	Augmentation de l'inventaire Fr. 850.—.
+ 288.90	830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
— 100.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 1 273.92	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch Konto 313.	Supputation trop faible. Cf. aussi cpte 313.
— 68.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899	Autres frais d'administration		
— 100.—	940	Bourses		
— 8 309.30	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 8 451.37				
— 495.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 6 400.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen. Siehe Konto 761 und die Besoldungen Konto 612.	Moins d'élèves. Cf. cpte 761 et les traitements cpte 612.
— 913.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 34.20	359	Autres recettes		
— 535.—	400	Subvention fédérale		
— 920.40	612	Traitements		
+ 611.70	614	Allocations de rench. suppl.		
— 50.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 18.35	760	Linge, effets et blanchissage		
— 6 400.—	761	Nourriture	761. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 351.	Cf. recettes en moins s. cpte 351.
— 1 266.57	797	Moyens d'enseignement	797. Siehe Konten 310, 351 und 357.	Cf. cptes 310, 351 et 357.
+ 11.90	799	Autres dépenses		
+ 138.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	842	Rembours. d'écolages et de pensions		
+ 5.—	899	Autres frais d'administration		
— 500.—	940	Bourses		
+ 15 163.11	**2437**	**Agriculture**	**2437** Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 8155.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 3611.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 5828.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 8155.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 3611.— et, d'autre par, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5828.—. Pour analyser le résultat, du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 17 607.62				
— 60.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 836.96	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grössere Produktion. Siehe annähernd gleich hohe Mehrausgaben bei Konto 860.	Plus forte production. Cf. dépenses en plus d'un montant à peu près égal s. cpte 860.
— 563.85	354	Remboursement du personnel		
— 50.—	359	Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	23 897.15		19 700		21 946.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	884.80		375		1 038.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 175.40		3 000		2 862.90	
761 Nahrung	7 000.—		7 000		7 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 165.80		3 600		3 611.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 125.40		2 800		2 835.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	172.70		200		234.70	
820 Pachtzinse an Dritte	460.—		1 500		1 758.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 367.50		1 500		1 528.37	
860 Produktionsausgaben	29 238.25		23 000		37 173.80	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 390.30		1 200		1 493.25	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 285 450.28**	**1 161 143.99**	**1 291 100**	**1 090 620**	**1 408 854.59**	**1 207 323.57**
2440 Schule	**308 743.16**	**122 489.85**	**299 650**	**119 120**	**300 825.88**	**133 573.45**
130 Mietzinse von Dritten		4 597.50		5 370		5 490.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 014.25		250		1 407.95
311 Erlös aus Garten		5 608.65		4 000		2 337.—
351 Schul- und Kostgelder		35 050.—		34 700		38 650.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 031.30		5 000		5 091.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 140.70		20 500		20 543.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		8 944.85		8 500		12 108.10
359 Sonstige Einnahmen		930.80		500		564.35
400 Bundesbeitrag		43 171.80		40 300		47 381.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 272.60		1 000		1 816.05	
612 Besoldungen	159 278.—		160 000		159 205.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 141.95		7 300		8 723.25	
641 Unfallversicherung	1 798.60		1 550		1 464.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	774.—		800		1 141.70	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	6 724.10		17 000		17 181.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	432.—		1 000		290.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 384.20		4 000		2 715.92	
761 Nahrung	55 798.68		54 000		53 455.59	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
+ 2 246.65	612 Traitements		
+ 663.65	614 Allocations de rench. suppl.		
— 137.10	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
+ 11.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 35.10	771 Entretien du mobilier		
+ 34.70	799 Autres dépenses		
+ 258.—	820 Fermages versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 28.37	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 14 173.80	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 293.25	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 116 703.57	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**		
+ 117 754.59	**Zollikofen**		
+ 14 453.45	**2440 Ecole**	Das Wareninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1455.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 88 337.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 37 362.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de francs 1455.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 88 337.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 37 362.—, V.F. 061.
+ 1 175.88			
+ 120.—	130 Loyers de tiers		
+ 1 157.95	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen hauptsächl. durch Verkauf von Buchhaltungsmaterial an ehemalige Schüler. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 797.	Recettes en plus, en particulier p. matériel de comptabilité à d'anciens élèves. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797.
— 1 663.—	311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Erlös aus Eierverkauf nun auf Konto 2441 313.	Produit de la vente des œufs figure maintenant s. cpte 2441 313.
+ 3 950.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler.	Davantage d'élèves.
+ 91.20	352 Recettes provenant d'essais		
+ 43.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 3 608.10	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Siehe Mehrausgaben bei Konto 797. Genauere Rechnungsstellung.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797. Mise en compte plus stricte.
+ 64.35	359 Autres recettes		
+ 7 081.35	400 Subvention fédérale	400. Zu niedrig veranschlagt. Zusätzl. Subvent. auf Anschaffung von Laborapparaten und vermehrten Lehrmittelkäufen.	Supputation trop faible. Subvention complément. p. achat d'appareils de laboratoire et achats plus importants de moyens d'enseignement.
+ 816.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 794.20	612 Traitements		
+ 1 423.25	614 Allocations de rench. suppl.		
— 85.20	641 Assurance contre les accidents		
+ 341.70	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 181.40	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 710.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 284.08	760 Linge, effets et blanchissage	760. Verschiebung von Wäscheankäufen.	Renvoi d'achats de lingerie.
— 544.41	761 Nourriture		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	28 345.15		10 500		10 313.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 333.50		3 000		2 665.72	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	304.85		400		272.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	15 332.94		16 500		18 230.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 750.77		3 000		863.95	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	3 368.67		3 500		3 304.15	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 378.10		2 000		2 586.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 234.85		800		1 399.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 097.35		12 000		12 227.75	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	800.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	—		—		2 084.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	569.—		600		533.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	623.85		500		348.60	
940 Stipendien	—		200		—	
2441 Molkerei	**976 707.12**	**1 038 654.14**	**991 450**	**971 500**	**1 108 028.71**	**1 073 750.12**
310 Erlös aus Materialien		1 587.75		1 000		1 130.60
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 035 163.99		970 000		1 071 974.07
359 Sonstige Einnahmen		1 902.40		500		645.45
612 Besoldungen	27 093.—		29 000		29 821.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	842.20		900		1 064.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	256.70		500		538.60	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	4 448.65		24 500		24 350.50	
730 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 907.60		50 000		78 024.39	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2440/41** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
— 186.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 334.28	771 Entretien du mobilier		
— 127.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 730.50	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Durch Mehreinnahmen auf Konten 310 und 357 gedeckt.	Dépense couverte par recettes en plus s. cptes 310 et 357.
— 2 136.05	799 Autres dépenses	799. Produktionsausgaben für den Garten nun auf Konto 860.	Frais de production pour le jardin figurent maintenant s. cpte 860.
— 195.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 586.95	801 Taxes des PTT		
+ 599.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 227.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 2 084.40	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Bemerkung zu Konto 799.	Cf. observation s. cpte 799.
— 66.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 151.40	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 102 250.12 **+ 116 578.71**	**2441 Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont prises en considération dans le compte des V.F., figurant en tête de la section.
+ 130.60	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 101 974.07	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die wesentlichen Mehrausgaben (Umsatzsteigerung) bei Konto 860. Enthält den Erlös aus Eierverkauf; bisher auf Konto 2440 311.	Supputation trop faible. Cf. aussi les importantes dépenses en plus s. cpte 860. Porte le produit de la vente des œufs (jusqu'ici s. cpte 2440 311).
+ 145.45	359 Autres recettes		
+ 821.15	612 Traitements		
+ 164.70	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 38.60	651 Vêtements et équipements de service		
— 149.50	704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 28 024.39	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 27 560.—, Anschaffung eines Saurer-Diesel-Lastwagens.	Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 27 560.—, acquisition d'un camion Saurer-Diesel.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	2 993.—		3 000		4 120.10	
790 Automobilbetrieb	11 546.20		10 000		9 132.30	
791 Käsereihilfsstoffe	8 932.37		8 300		8 562.25	
799 Verschiedene Betriebskosten	5 579.20		4 500		5 268.25	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.—		2 350		2 350.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 550.45		18 200		18 275.80	
860 Produktionsausgaben	880 007.75		830 000		916 320.67	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**334 549.18**	**216 225.36**	**339 540**	**209 100**	**362 940.93**	**233 137.30**
2445 Schule	**212 605.17**	**83 245.45**	**223 330**	**87 400**	**246 502.26**	**105 846.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 383.15		2 000		5 184.70
311 Erlös aus dem Schulgarten		19 137.60		18 000		22 080.65
351 Schul- und Kostgelder		13 100.—		20 500		28 200.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 618.40		18 000		20 704.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		135.—		500		264.—
359 Sonstige Einnahmen		627.90		600		1 227.20
400 Bundesbeitrag		30 243.40		27 800		28 185.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 052.44		800		765.—	
612 Besoldungen	130 844.90		128 500		129 669.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 071.30		6 230		7 128.20	
641 Unfallversicherung	1 112.45		1 200		1 112.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	877.50		1 600		711.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	5.30		100		17.80	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	4 569.50		11 000		10 982.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	81.45		200		49.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 224.50		1 200		1 283.60	
761 Nahrung	22 277.33		24 000		31 349.54	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 584.95		7 700		12 323.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 123.30		1 500		1 891.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	202.35		200		163.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 303.95		6 000		10 346.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 1 120.10	771	Entretien du mobilier	771. Grössere unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations importantes non prévues.
— 867.70	790	Service des automobiles		
+ 262.25	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie		
+ 768.25	799	Autres dépenses		
—	820	Loyers à des tiers		
—	821	Loyers à l'Etat		
+ 75.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 86 320.67	860	Dépenses en vue de la production	860. Durch Mehreinnahmen bei Konto 313 gedeckt.	Dépense en plus couverte par recettes en plus s. cpte 313.
+ 24 037.30	**2445/46**	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2884.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 20 675.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 748.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'école (y compris l'«agriculture») présentent une diminution de Fr. 2884.—, V.F. 054. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 20 675.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 15 748.—, V.F. 061.
+ 23 400.93				
+ 18 446.40	**2445**	**Ecole**		
+ 23 172.26				
+ 3 184.70	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schüler. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 797.	Davantage d'élèves. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797.
+ 4 080.65	311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Erträge schwankend. Siehe Mehrausgaben bei Konten 822 und 860.	Rendement irrégulier. Cf. dépenses en plus s. cptes 822 et 860.
+ 7 700.—	351	Ecolages et pensions	351. 10 Schüler mehr als im Budget vorgesehen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 761.	10 élèves de plus que prévu au budget. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 2 704.85	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Zusätzliche Praktikanten.	Augmentation du nombre des stagiaires.
— 236.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 627.20	359	Autres recettes		
+ 385.—	400	Subvention fédérale		
— 35.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 169.60	612	Traitements		
+ 898.20	614	Allocations de rench. suppl.		
— 87.55	641	Assurance contre les accidents		
— 889.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 82.20	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
— 17.15	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 150.10	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 83.60	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 7 349.54	761	Nourriture	761. Durch Mehreinnahmen auf Konto 351 gedeckt.	Dépense en plus couverte par recettes en plus s. cpte 351.
+ 4 623.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 4. 3. 55 Fr. 1800.— (Anschaffung von Gartenwerkzeugen), RRB 28. 10. 55 Fr. 2800.— (Einbau eines Speisewärmeschrankes) sowie RRB 20. 12. 55 Fr. 8000.— (Anschaffung von 250 Mistbeetfenstern); der letztere Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. A.C.E. 4. 3. 55 Fr. 1800.—, acquisition d'outils de jardinage, A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 2800.—, installation d'un autocuiseur et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 8000.—, acquisition de 250 fenêtres de serres. Ce dernier montant a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 391.15	771	Entretien du mobilier		
— 37.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 4 346.—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehraufwand infolge grösserer Schülerzahl. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.	Dépenses en plus par suite de l'augmentation du nombre des élèves. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	272.15		300		490.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 933.50		2 000		1 927.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 357.10		1 200		1 968.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 403.—		1 500		1 822.60	
820 Mietzins an Dritte	1 200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 214.20		13 500		17 473.17	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	8 416.25		11 000		11 346.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 261.40		1 000		1 239.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	916.35		800		1 240.65	
940 Stipendien	300.—		600		—	
2446 Landwirtschaft		**132 979.91**		**121 700**		**127 290.90**
	121 944.01		**116 210**		**116 438.67**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 623.05		1 500		2 141.15
310 Erlös aus Materialien		8 000.—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		108 290.41		105 000		110 702.45
354 Naturalienrückerstattung desPersonals		14 841.45		15 000		14 447.30
359 Sonstige Einnahmen		225.—		100		—
612 Besoldungen	42 870.15		44 700		42 649.14	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 012.65		1 980		2 490.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	22.25		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 245.70		2 000		2 168.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	529.55		500		376.10	
761 Nahrung	9 165.41		9 000		9 550.49	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	15 097.35		6 600		8 351.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 620.60		2 500		4 620.95	
792 Medikamente,Verbandstoffe usw.	14.50		30		19.30	
797 Zeitungen, Bücher usw.	255.10		100		153.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	796.20		600		1 026.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99.25		100		62.10	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	483.—		500		649.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	603.84		400		469.30	
820 Pachtzinse an Dritte	5 345.—		7 000		7 208.94	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 080.15		3 500		2 762.45	
860 Produktionsausgaben	32 891.26		35 000		32 351.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 812.05		1 600		1 529.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)**			
+ 190.20	799	Autres dépenses		
— 72.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 768.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 322.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 3 973.17	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Haupts. witterungsbedingte Mehraufwendungen für Heizung im neuen Gewächshaus. Das Konto enthält die Wasserrechnungen für 1954 und 1955.	Dépenses en plus en particulier pour le chauffage d'une nouvelle serre (conditions atmosphériques défavorables). Le cpte porte les frais d'abonnement à l'eau pour les années 1954 et 1955.
+ 346.95	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école		
+ 239.05	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 440.65	899	Autres frais d'administration		
— 600.—	940	Bourses		
+ 5 590.90				
+ 228.67	**2446**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2059.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 8352.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7382.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 2059.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 8352.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7382.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 641.15	130	Fermages de tiers		
— 100 —	310	Vente de matériaux		
+ 5 702.45	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 552.70	354	Remboursement du personnel prestations en nature		
— 100.—	359	Autres recettes		
— 2 050.86	612	Traitements		
+ 510.20	614	Allocations de rench. suppl.		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 168.60	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 123.90	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 550.49	761	Nourriture		
+ 1 751.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. Vermehrte Maschinenankäufe.	Davantage d'achats de machines.
+ 2 120.95	771	Entretien du mobilier	771. Zahlreichere Reparaturen.	Nombreuses réparations.
— 10.70	792	Médicaments, matériel de pansements, etc.		
+ 53.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 426.70	799	Autres dépenses		
— 37.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 149.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 69.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 208.94	820	Fermages versés à des tiers		
— 737.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 649.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Keine Viehankäufe. Siehe Konto 311.	Aucun achat de bétail. Cf. cpte 311.
— 70.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**29 064.86**	**8 339.75**	**47 550**	**17 450**	**45 395.70**	**19 663.20**
311 Erlös aus dem Obstertrag		3 024.15		5 000		6 656.95
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 978.75		1 500		1 724.10
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung		2 887.—		5 000		5 000.—
407 Bundesbeitrag		449.85		5 950		6 282.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		200		89.80	
612 Besoldungen	15 223.70		33 700		32 912.30	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	422.70		1 100		1 353.75	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
657 Arztkosten des Personals	—		100		9.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 109.95		1 700		1 664.30	
771 Unterhalt der Mobilien	510.80		450		433.70	
791 Materialien und Chemikalien	100.45		200		150.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	529.40		800		639.—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 298.85		1 400		1 404.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 118.86		1 300		1 134.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 410.05		3 000		2 037.50	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	2 602.45		1 800		1 791.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	237.65		300		274.75	
25 Fürsorgedirektion	**26 762 576.83**	**5 970 878.29**	**26 823 776**	**5 717 130**	**27 268 130.99**	**6 357 271.91**
2500 Sekretariat	**22 388 791.66**	**3 826 652.80**	**22 438 550**	**3 665 980**	**22 587 985.09**	**4 219 464.50**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		260 000.—		260 000		260 000.—
250 Gebühren		1 015.—		800		1 160.—
310 Erlös aus Drucksachen		3 347.80		3 000		3 311.—
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 122 687.84		1 015 000		1 223 364.33
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 079 947.44		2 170 000		2 155 339.36
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880.—		2 880		2 880.—
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		2 976.95		1 000		1 052.85
2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		104.55		100		100.—
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		4 353.95		100		918.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction de la l'agriculture Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 213.20 — 2 154.30	2447	**Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**	Das Wareninventar hat um Franken 2390.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 1664.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 2046.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 2390.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 1664.—, V.F. 011 et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2046.—, V.F. 061.
+ 1 656.95	311	Ventes de fruits	311. Grosses Obstlager aus Ernte 1954, kleine Ernte 1955.	Important stock de fruits de la récolte 1954. Faible récolte en 1955.
+ 224.10	352	Recettes provenant d'essais et de conseils		
—	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse	407. Pro 1954 und 1955.	Pour 1954 et 1955.
+ 332.15	407	Subvention fédérale		
— 110.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 787.70	612	Traitements		
+ 253.75	614	Allocations de rench. suppl.		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 91.—	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 35.70	770	Acquisition de mobilier		
— 16.30	771	Entretien du mobilier		
— 49.20	791	Matériaux et produits chimiques		
— 161.—	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 4.65	800	Frais de bureau et d'impression		
— 165.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 962.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderkosten durch kleinere Ernte 1955.	Frais en moins par suite de la faible récolte de 1955.
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 8.75	860	Dépenses en vue de la production		
— 25.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 640 141.91 **+ 444 354.99**	**25**	**Direction des œuvres sociales**		
+ 553 484.50 **+ 149 435.09**	**2500**	**Secrétariat**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
+ 360.—	250	Emoluments		
+ 311.—	310	Vente d'imprimés		
+ 208 364.33	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Mehreinnahmen an Verwandtenbeiträgen, Alimenten u. Rückerstattungen. Höhere Anteile der Wohn- und Heimatkantone, der pflichtigen bernischen Gemeinden sowie des Bundes für wiedereingebürgerte Schweizerinnen. Siehe Konto 750.	Augment. des contributions des parents, des prestations alimentaires et des restitutions. Parts plus élevées des cantons d'origine et de domicile, des communes bernoises assujetties, ainsi que de la Confédération pour les Suissesses réintégrées dans la nationalité.
— 14 660.64	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Mindereinnahmen bei den Bundesbeiträgen für zurückgekehrte Auslandschweizer. Siehe Konto 751.	Moins de subv. féd. pour les Suisses rentrés de l'étranger. Cf. cpte 751.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 52.85	357 1	Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal		
—	2	Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
+ 818.70	3	Autres remboursements		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		111.65		100		6.65
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		63 155.75		67 000		73 302.90
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		286 071.87		146 000		498 028.71
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	97 480.45		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 081.60		1 600		1 463.10	
612 Besoldungen	621 370.90		623 187		631 673.15	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	28 124.90		28 334		36 476.35	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 554 004.25		3 410 000		3 742 404.60	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 665 922.09		8 130 000		7 644 547.06	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	11 319.15		10 000		10 041.47	
770 Anschaffung von Mobilien	5 520.10		5 500		34 963.60	
771 Unterhalt von Mobilien	2 016.45		2 600		1 870.75	
790 Automobilbetrieb	436.55		—		72.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 342.50		1 600		1 606.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	745.20		600		560 75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 534.20		24 000		23 675.45	
801 PTT-Gebühren	11 606.65		11 500		11 506.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 573.55		7 700		6 420.80	
820 Mietzinse	10 905.—		10 929		10 928.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 415.80		12 800		10 221.20	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 156.—		6 000		5 867.55	
832 Rechtskosten	2 661.90		2 000		1 440.75	
893 Sachversicherungsprämien	331.55		200		221.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
— 93.35	358 Frais prononcés		
+ 6 302.90	422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	422. Siehe Konto 902.	Cf. cpte 902.
+ 352 028.71	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952.	Cf. cpte 952.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé		
— 136.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme		
+ 8 486.15	612 Traitements		
+ 8 142.35	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 332 404.60	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Zunahme der Unterstützungsfälle. Anpassung der Unterstützungsansätze an die gestiegenen Lebenshaltungskosten. Siehe Konto 320.	Augment. des cas d'assistance. Adaptation des taux d'indemnité au relèvement du coût de la vie. Cf. cpte 320.
— 485 452.94	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Ausstand einer Konventionsrechnung (Frankreich). Abnahme der Rückwanderung, weniger Möblierungskosten, Abwälzung auf Armenpflege. Siehe auch Konten 750 und 321.	Extance d'un décompte découlant d'une convention (France). Diminution du nombre des personnes rentrées en Suisse, moins de dépenses pour mobilier, transferts à l'assistance. Cf. aussi cptes 750 et 321.
+ 41.47	752 Frais de mesures pénales		
+ 29 463.60	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 24. 12. 54 Fr. 28 900.— für 63 Stahlschränke.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 12. 54 Fr. 28 900.— pour 63 armoires en acier.
— 729.25	771 Entretien du mobilier		
+ 72.—	790 Service des automobiles		
+ 6.60	797 Livres, revues et journaux		
— 39.25	799 Autres dépenses		
— 324.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 6.50	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3500.— für Montage prov. Hauszentrale und Telephoninstallationskosten Herrengasse 12–22. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 3500.— p. montage prov. d'une centrale téléph. et frais d'install. d'appareils dans l'immeuble Herrengasse 12–22. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 279.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Inspektionsreisen, Abnahme der Rückwandererfälle.	Moins de déplacements d'inspection, diminution du nombre des personnes rentrées en Suisse.
— —.50	820 Loyers		
— 2 578.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 9500.— für Beleuchtungs-, Sonnerie- und Wärmeanlage im Neubau Herrengasse 12–22, Bern. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht. Franken 9500.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 9500.— installations p. éclairage, appels par sonnerie et chauffage dans l'immeuble Herrengasse 12–22 à Berne. Le crédit ord. n'a pas été totalement mis à contribution. Fr. 9500.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 132.45	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 3135.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Fr. 3135.— ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020.
— 559.25	832 Frais judiciaires		
+ 21.40	893 Primes d'assurance pour objets	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 017.60		3 000		2 845.45	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	63 155.75		67 000		73 302.90	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	4 242 533.35		4 200 000		3 924 264.20	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 709 027.55		3 600 000		3 604 790.70	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	197 802.—		200 000		187 181.—	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	6 000.—		—		7 990.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	57 500.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	717 600.—		722 600		723 962.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		4 000		4 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	22 817.—		80 000		89 803.50	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		11 500		11 500.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	272 686.15		248 400		348 343.95	
7 Verschiedene Beiträge	3 750.—		10 000		1 072.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500 Secrétariat (suite)**		
— 154.55	899 Divers frais d'administration		
+ 6 302.90	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 275 735.80	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Entlastung der Gemeindearmenpflegen durch die erhöhten AHV-Renten sowie die Erziehungskostenbeiträge.	Allègement des charges d'assistance des communes par le relèvement des rentes A.V.S. et par les subventions pour frais d'éducation.
+ 4 790.70	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance		
— 12 819.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 12 819.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070.	Le montant non dépensé de Fr. 12 819.— a été bonifié au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements», V.F. 070.
+ 7 990.—	940 Enseignement et formation professionnelle	940. Nachkredit RRB 28. 9. 54 Fr. 13 000.— Beitrag an Bildungsstätte für soziale Arbeit an die Kosten der Fürsorgerschule, abzüglich Fr. 5010.— Gemeindesubventionen.	Crédit suppl. 28. 9. 54 francs 13 000.— subv. au Centre de formation sociale pour les frais de son école. Fr. 5010.— subsides de la commune sont déduits.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
+ 1 362.—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés		
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
+ 9 803.50	4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments	942 4. Fr. 69 803.50 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konto 2110 264 2.	Fr. 69 803.50 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020. Alimentation de ce fonds par le cpte 2110 264 2.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 3.	Cf. aussi cpte 2002 930 3.
+ 99 943.95	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Nachkredit GRB 16. 2. 55 Fr. 100 000.— an Verein Familienkinderheime „Hoffnung" in Bern für Ankauf einer Liegenschaft in Konolfingen. Davon wurden Fr. 50 000.— der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" belastet, VA 0211. Anderseits sind Fr. 10 000.— in diese Reserve eingelegt worden, VA 0711. Siehe Konten 247 und 602.	Crédit suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100 000.— subside à la Société des foyers familiaux pour enfants «Hoffnung» à Berne en vue de l'achat d'une propriété à Konolfingen. Fr. 50 000.— ont été mis à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211. Il a été par ailleurs bonifié francs 10 000.— à cette réserve, V.F. 0711. Cf. aussi cptes 247 et 602.
— 8 928.—	7 Autres subventions	942 7. Der Hauptteil der hier veranschlagten Ausgaben wurde dem privatrechtlichen Vermögen belastet. Fr. 72.— wurden der Rückstellung zur Unterstützung von Auslandschweizern, VA 0210, und Fr. 1000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" belastet, VA 0211.	La majeure partie des dépenses figurant ici au budget ont été imputées sur la fortune de droit privé. Fr. 72.— ont été imputés à la provision pour aide aux Suisses revenus de l'étranger, V.F. 0210 et Fr. 1000.— à la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211.

Fürsorgedirektion		Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949	10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		60 000		—	
	11 Dito (aus Rückstellungen)	501 186.40		600 000		164 503.55	
	20 Verschiedene Baubeiträge	—		10 000		177 773.20	
	21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	232 595.20		130 000		535 162.35	
952	Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	286 071.87		146 000		498 028.71	
2505	**Inspektorat**		**148.50**		—		**167.50**
		283 666.60		**289 594**		**291 606.50**	
310	Erlös aus Drucksachen		148.50		—		167.50
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	899.—		1 700		1 013.90	
612	Besoldungen	179 534.85		180 612		177 311.10	
614	Zusätzliche Teuerungszulagen	7 991.70		8 017		10 068.20	
770	Anschaffung von Mobilien	1 300.—		1 300		1 265.—	
771	Unterhalt von Mobilien	238.60		400		288.15	
790	Automobilbetrieb	—		100		—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 344.70		2 500		7 201.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	73.—		—		60.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 193.50		4 000		3 410.50	
801	PTT-Gebühren	4 800.—		4 800		4 800.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	30 907.65		33 500		33 535.70	
820	Mietzinse	5 453.—		5 465		5 465.—	
830	Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	46 805.60		47 000		47 062.45	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	125.—		200		125.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations
	2500 Secrétariat (suite)	
— 60 000.—	949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. 3 Nachkredite: GRB 7. 9. 55 Fr. 143 130.— Asyl Gottesgnad in Langnau, GRB 21. 11. 55 Franken 79 600.— Pflegeheim im Pasquart-Spital in Biel und GRB 21. 11. 55 Fr. 51 800.— stadtbern. Pflegeheim Neuhaus bei Münsingen. Für 1955 bewilligte, nicht ausgerichtete Beiträge wurden Fr. 277 778.— zurückgestellt, VA 0710. Davon Fr. 3248.— zu Lasten des Unterstützungsfonds für Armen- und Krankenanstalten, VA 020.
— 435 496.45	11 Idem (prélèv. des provisions)	Crédits suppl. A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 143 130.— pour l'asile Gottesgnad à Langnau, A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 79 600.— pour le Foyer de convalescents de l'Hôpital du Pasquart à Bienne, et A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 51 800.— pour le Foyer de convalescents de la ville de Berne au Neuhaus près de Münsingen. Fr. 277 778.— ont été mis en provision pour des projets autorisés en 1955, mais non encore exécutés, V.F. 0710. Sur ce montant, Fr. 3248.— sont à charge du «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 020.
+ 167 773.20	20 Divers subsides de constructions	
+ 405 162.35	21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	
+ 352 028.71	952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	
+ **167.50**	**2505 Inspectorat**	949 11. Die subventionierten Bauprojekte kamen nicht im vorgesehenen Ausmass zur Abrechnung. Die Ausgaben wurden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.
+ **2 012.50**		Les décomptes pour les projets de constructions subventionnés n'ont pas été présentés dans la mesure prévue. Les dépenses ont été imputées sur des provisions, V.F. 0210.
+ 167.50	310 Vente d'imprimés	949 20. 8 Nachkredite: RRB 11. 1. 55 Fr. 25 000.— Gebrechlichenheim Kronbühl SG, GRB 16. 2. 55 Fr. 90 000.— Verpflegungsheim Frienisberg, GRB 16. 2. 55 Franken 68 720.— Altersheim Zähringerstrasse Bern, GRB 4. 5. 55 Fr. 200 000.— Evang. Mädchenheim Brunnadern in Bern, RRB 17. 6. 55 Fr. 30 000.— Erziehungsheim „Friedau", St. Niklaus, RRB 5. 7. 55 Fr. 30 000.— Bernische Heilstätte „Nüchtern", Kirchlindach, GRB 24. 11. 55 Fr. 112 000.– Erziehungs- und Pflegeheim „Karolinenheim", Rumendingen, GRB 24. 11. 55 Fr. 50 000.— Altersheim „Lindenhof", Langenthal. Total Kredit und Nachkredite = Fr. 615 720.—. Davon wurden Fr. 437 886.80 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung des Kontos = Fr. 615 660.—. Fr. 12 216.— wurden dem Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten, VA 020, Fr. 30 000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" und Fr. 30 000.— der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus", VA 0211, belastet.
— 686.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance	8 crédits suppl.: A.C.E. 11. 1. 55 Fr. 25 000.— Asile p. invalides Kronbühl (SG), A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 90 000.— Asile de Frienisberg, A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 68 720.— Foyer de vieillards Zähringerstrasse à Berne, A.G.C. 4. 5. 55 Fr. 200 000.— Foyer évangélique p. jeunes filles Brunnadern à Berne, A.C.E. 17. 6. 55 francs 30 000.— Foyer d'éducation Friedau, St-Niklaus, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 30 000.— Asile p. buveurs de Kirchlindach, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 112 000.— Asile p. arriérés «Karolinenheim» Rumendingen, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 50 000.— Foyer de vieillards «Lindenhof» Langenthal. Total du crédit et des crédits suppl. Fr. 615 720.—. Sur ce montant Fr. 437 886.80 ont été mis en provision, V.F. 0710. Charge totale s. ce cpte francs 615 660.—. Fr. 12 216.— ont été mis à charge du «Fonds de secours aux établissements d'éducation et asiles communaux», V.F. 020, Fr. 30 000.— à la charge de la réserve «Subventions aux établissements» et Fr. 30 000.— à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211.
— 3 300.90	612 Traitements	
+ 2 051.20	614 Allocations de rench. suppl.	
— 35.—	770 Acquisition de mobilier	
— 111.85	771 Entretien du mobilier	
— 100.—	790 Service des automobiles	
+ 4 701.50	797 Livres, cartes, revues et journaux	
+ 60.—	799 Autres dépenses	
— 589.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
—	801 Taxes des PTT	
+ 35.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	
+ 62.45	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	
— 75.—	899 Autres frais d'administration	
		949 21. Fr. 514 162.35 wurden der Rückstellung „Verschiedene Baubeiträge", VA 0210, und Franken 21 000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten", VA 0211, belastet.
		Fr. 514 162.35 ont été imputés sur la provision «Divers subsides de construction», V.F. 0210, et francs 21 000.— sur la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211.
		952. Siehe Konto 472.
		Cf. cpte 472.
		2505
		310. Fr. 62.— wurden in die Rückstellung „Erforschung der Ursachen der Armut" eingelegt, VA 0710.
		Fr. 62.— ont été bonifiés à la provision «Recherches des causes de l'indigence», V.F. 0710.
		602. Nur eine Kommissionssitzung.
		La commission n'a tenu qu'une seule séance.
		797. Nachkredit RRB 2. 9. 55 Franken 5200.— Ankauf von Druckschriften und Wegleitungen.
		Crédit suppl. A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 5200.— achat de brochures et de «Directives».

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 062 025.60**	**960 594.20**	**2 222 631**	**927 150**	**2 287 743.45**	**943 809.60**
310 Erlös aus Drucksachen		16.35		50		16.80
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen		32 062.25		15 000		15 163.90
359 Sonstige Einnahmen		96.60		100		16.90
402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		468 540.—		456 000		467 773.45
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949)		189 443.70		200 000		193 440.65
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Gemeinden)		270 435.30		256 000		267 397.90
612 Besoldungen	51 665.15		50 735		42 004.—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 970.85		1 996		2 223.55	
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 537 364.20		1 700 000		1 773 642.30	
770 Anschaffung von Mobilien	966.50		1 200		427.50	
771 Unterhalt von Mobilien	272.90		400		225.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	92.80		100		179.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3.20		100		3.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 309.05		5 000		2 075.85	
801 PTT-Gebühren	1 067.30		1 400		770.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	222.—		300		164.60	
820 Mietzinse	3 800.—		3 800		3 926.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 397.15		1 500		1 262.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15.50		100		—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	459 879.—		456 000		460 838.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 16 659.60 + 65 112.45	**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
— 33.20	310 Ventes d'imprimés		
+ 163.90	357 Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat		
— 83.10	359 Autres recettes		
+ 11 773.45	402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402. Anteil des Bundes an die Leistungen des Kantons. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 753.	Part de la Confédération aux prestations du canton. Cf. dépenses en plus s. cpte 753.
— 6 559.35	422 1 Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17 mai 1949)	422 1 und 2. Siehe die entsprechenden Ausgaben bei Konto 902.	Cf. dépenses correspondantes s. cpte 902.
+ 11 397.90	2 Subventions fédérales pour le compte de tiers (communes)		
— 8 731.—	612 Traitements		
+ 227.55	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 73 642.30	753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753. Mehrleistungen durch Erhöhung der Beiträge ab 1. 1. 55 (RRB 23. 7. 54) auf die gesetzlich höchstmöglichen Ansätze. Franken 270 000.— wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Dépenses en plus par suite du relèvement des allocations dès le 1. 1. 55 (A.C.E. 23. 7. 54) jusqu'au taux maximum légal. Francs 270 000.— ont été imputés sur le «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse», V.F. 020.
— 772.50	770 Acquisition de mobilier		
— 174.90	771 Entretien du mobilier		
+ 79.10	797 Livres, revues et journaux		
— 96.35	799 Autres dépenses		
— 2 924.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine grösseren Druckaufträge und Papierankäufe, zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée. Pas de commandes importantes d'imprimés. Petits achats de papier.
— 629.85	801 Taxes des PTT		
— 135.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 126.65	820 Loyers		
— 237.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 4 838.55	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe die Konten 422 1 und 2.	Cf. cptes 422 1 et 2.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**262 439.45**	**147 011.53**	**237 047**	**128 167**	**276 308.83**	**133 939.02**
2515 Heimbetrieb	**171 720.93**	**69 127.05**	**178 577**	**75 007**	**209 865.14**	**78 152.55**
310 Erlös aus Materialien		80.—		—		33.80
351 Kostgelder		39 582.10		43 000		41 854.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 300.85		29 707		29 954.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 280.35		1 800		4 873.25
359 Sonstige Einnahmen		883.75		500		1 436.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	122.10		300		81.40	
612 Besoldungen	82 001.50		86 840		91 725.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 553.30		4 042		5 207.30	
641 Unfallversicherung	335.85		160		322.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 708.30		2 520		2 971.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	142.40		300		133.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	123.05		100		358.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 796.55		2 000		2 376.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	969.70		1 400		1 682.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 986.13		18 600		19 065.57	
761 Nahrung	38 962.06		39 000		41 636.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 745.02		3 470		22 462.57	
771 Unterhalt der Mobilien	1 062.95		1 600		1 990.36	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	619.53		450		702.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 609.86		2 350		2 712.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 020.61		2 600		3 553.78	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	493.60		400		481.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 190.45		1 000		1 170.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 194.50		2 000		1 810.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 670.97		8 000		8 097.66	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	758.50		500		932.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	278.90		445		238.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	375.10		500		151.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 772.02		**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 39 261.83				
+ 3 145.55		**2515 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5749.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 24 596.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 403.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5749.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 24 596.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 403.—, V.F. 061.
+ 31 288.14				
+ 33.80	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 145.50	351	Pensions		
+ 247.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 3 073.25	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Bessere Erfassung der Rückerstattungen und Bruttoverbuchung.	Surveillance plus stricte des sommes à restituer et mise en compte de montants bruts.
+ 936.20	359	Autres recettes	359. Siehe Mehrausgaben Konto 799.	Cf. dépenses en plus s. cpte 799.
— 218.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 885.05	612	Traitements	612. Schaffung einer Handwerkerstelle.	Création d'un poste d'artisan.
+ 1 165.30	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 162.40	641	Assurance contre les accidents		
+ 451.65	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 166.70	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 258.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 376.75	704	Entretien des bâtiments		
+ 282.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 465.57	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 2 636.10	761	Nourriture	761. Mehrkosten durch Personalzunahme.	Frais en plus, augmentation du personnel.
+ 18 992.57	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 16. 2. 55 Fr. 4934.— Küchenmaschine und RRB 5. 7. 55 Fr. 14 500.— Werkstattausrüstung.	Crédits suppl. A.C.E. 16. 2. 55 Fr. 4934.— machine pour la cuisine et A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 14 500.– équipement d'un atelier.
+ 390.36	771	Entretien du mobilier		
+ 252.40	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 362.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 953.78	799	Autres dépenses	799. Siehe Konto 359. Fr. 46.75 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. cpte 359. Fr. 46.75 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 81.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 170.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 189.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 97.66	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 432.80	842	Remboursement de pensions		
— 206.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 348.50	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**77 884.48**		**53 160**		**55 786.47**
	90 718.52		**58 470**		**66 443.69**	
130 Mietzinse von Dritten		1 737.50		2 160		2 640.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		70.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		76 146.98		51 000		53 076.47
612 Besoldungen	26 161.20		26 656		27 576.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 483.50		1 484		1 949.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 839.96		1 000		2 696.36	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 912.90		2 600		2 133.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 417.45		1 500		2 011.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	605.65		600		367.40	
820 Pachtzinse an Dritte	660.—		730		660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	863.95		600		1 151.20	
860 Produktionsausgaben	46 473.91		19 000		23 596.70	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**197 200.10**		**191 545**		**193 654.35**
	330 706.75		**312 462**		**329 209.85**	
2520 Heimbetrieb		**90 685.20**		**96 545**		**95 918.65**
	207 140.03		**188 598**		**198 429.03**	
130 Mietzinse von Dritten		2 319.60		2 320		3 699.60
310 Erlös aus Materialien		96.50		—		93.70
351 Kostgelder		51 730.75		55 000		56 568.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 956.90		34 925		30 807.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 216.55		4 000		4 237.70
359 Sonstige Einnahmen		364.90		300		511.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	317.90		500		461.80	
612 Besoldungen	91 038.80		88 918		90 648.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 119.20		4 080		5 344.30	
641 Unfallversicherung	463.10		300		426.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 478.—		2 500		2 712.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	54.—		200		46.20	
704 Unterhalt der Gebäude	4 359.73		2 500		2 380.52	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 848.95		1 500		1 307.60	
759 Andere Fürsorgeausgaben	—		—		30.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 241.45		19 000		19 657.40	
761 Nahrung	43 951.80		43 000		44 401.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 453.18		2 500		2 861.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 2 626.47	**2516 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 3711.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 2134.— zugenommen und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3484.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubetiehen.	Les inventaires de marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3711.— et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2134.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3484.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 7 973.69			
+ 480.—	130 Loyers de tiers		
+ 70.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 076.47	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben Konto 860. 1954 a. o. Erlös für verkaufte Tbc-Reagenten.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860· 1954, recettes extraord. pour bovins réagissant à la Tbc.
+ 920.60	612 Traitements	704. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 1300.— Erstellung eines Hühnerhauses.	Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 1300.—, construction d'un poulailler.
+ 465.80	614 Allocations de rench. suppl.	822. Ausbau der elektr. Beleuchtungs- und Wärmeanlagen.	Extension des installations d'éclairage et de chauffage.
+ 1 696.36	704 Entretien des bâtiments agricoles	860. Mehrkosten Schädlingsbekämpfung und teurere Tiersömmerung. 1954 a. o. Tierankäufe durch Tbc-Ausmerzaktion. Siehe auch Konto 311.	Dépenses en plus p. la lutte contre les parasites et estivage plus coûteux. 1954 acquisition de bétail dans le cadre de l'élimination d'animaux tuberculeux. Cf. aussi cpte 311.
— 466.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 511.73	771 Entretien du mobilier		
— 232.60	799 Autres dépenses		
— 70.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 551.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 596.70	860 Dépenses en vue de la production		
+ 2 109.35	**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**	Die Waren- und Viehinventare haben um Fr. 16 391.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 21 187.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 13 526.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 16 391.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 187.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 526.—, V.F. 061.
+ 16 747.85			
— 626.35	**2520 Exploitation du Foyer**		
+ 9 831.03			
+ 1 379.60	130 Loyers de tiers	130. Mietzinse von 2 neuen Angestellten; siehe Konto 2521 820.	Loyers pour deux nouveaux employés; cf. cpte 2521 820.
+ 93.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel	351. Zunahme der Zöglingszahl.	Augmentation du nombre des pensionnaires.
+ 1 568.50	351 Pensions	354. Weniger internes Personal und unbesetzte Stellen.	Moins de personnel interne et places vacantes.
— 4 117.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 237.70	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 211.65	359 Autres recettes		
— 38.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 730.95	612 Traitements	612. Enthält Fr. 3300.— für Stellvertretungen.	Porte Fr. 3300.— pour des remplacements.
+ 1 264.30	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 126.20	641 Assurance contre les accidents		
+ 212.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 153.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 119.48	704 Entretien des bâtiments		
— 192.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 30.—	759 Autres dépenses d'assistance		
+ 657.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 401.15	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 361.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	717.10		1 600		1 111.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	422.80		400		915.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 211.02		2 000		2 472.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 904.20		2 500		3 428.57	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	614.55		400		282.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 053.75		2 000		2 420.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 317.—		1 400		1 357.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 824.25		10 000		12 349.04	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 879.10		1 800		2 652.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	412.90		800		336.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	457.25		700		825.40	
2521 Landwirtschaft	**123 566.72**	**106 514.90**	**123 864**	**95 000**	**130 780.82**	**97 735.70**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		106 514.90		95 000		97 735.70
612 Besoldungen	47 993.—		54 704		48 936.65	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 201.90		2 210		2 966.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 403.43		2 000		1 081.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 518.45		17 500		18 326.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 590.25		2 000		2 312.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		146.20	
820 Pachtzinse an Dritte	705.—		750		3 451.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 565.65		2 000		2 404.80	
860 Produktionsausgaben	58 389.04		36 000		44 955.82	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
— 488.65		771 Entretien du mobilier		
+ 515.40		792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 472.25		797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 122.30 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 122.30 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 928.57		799 Autres dépenses	799. Fr. 715.80 dito, VA 020. Mehrkosten Ferien im Rotbad.	Fr. 715.80 idem, V.F. 020. Frais en plus p. vacances au Rotbad.
— 117.65		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 420.50		801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Telephonauslagen für nachgehende Fürsorge.	Frais plus élevés p. la prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires.
— 42.30		810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 380.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 380.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 2 349.04		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation trop faible.
+ 852.50		842 Remboursement de pensions		
— 463.90		893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 125.40		899 Autres frais d'administration		
+ 2 735.70		**2521 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 14 835.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 18 326.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8004.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 14 835.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 326.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 8004.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 6 916.82				
+ 2 735.70		311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Viehverkäufen. Siehe die Mehrausgaben Konto 860.	Recettes en plus par ventes de bétail. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 5 767.35		612 Traitements		
+ 756.10		614 Allocations de rench. suppl.		
— 918.85		704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zeitliche Verschiebung von Reparaturen.	Renvoi de réparations à plus tard.
+ 826.95		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf eines neues Traktors.	Acquisition d'un nouveau tracteur.
+ 312.15		771 Entretien du mobilier		
— 353.80		799 Autres dépenses		
+ 2 701.—		820 Fermages à des tiers	820. Neumiete von 2 Angestelltenwohnungen. Siehe auch Konto 2520 130.	Nouvelle location de logements pour deux employés. Cf. aussi cpte 2520 130.
—		821 Fermages à l'Etat		
+ 404.80		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 8 955.82		860 Dépenses en vue de la production	860. Fr. 6400.— Mehrkosten für Viehankäufe (Abschluss Tbc-Ausmerzaktion). Höhere Sömmerungskosten. Siehe Konto 311.	Fr. 6400.— frais en plus p. achats de bétail (fin de l'action d'élimination d'animaux tuberculeux). Plus forts frais d'estivage. Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**348 107.26**	**242 531.48**	**338 641**	**233 960**	**362 846.57**	**250 721.71**
2525 Heimbetrieb	**233 494.35**	**118 718.20**	**228 508**	**115 340**	**238 909.—**	**118 630.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 390.—		3 540		3 540.—
310 Erlös aus Materialien		41.15		100		62.65
351 Kostgelder		70 585.95		64 000		71 897.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 503.45		39 000		37 727.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 791.35		8 000		5 123.15
359 Sonstige Einnahmen		406.30		700		279.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	254.30		300		235.80	
612 Besoldungen	102 308.65		104 658		106 040.75	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 695.35		4 600		6 164.10	
641 Unfallversicherung	343.55		350		353.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 013.50		2 800		2 808.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	144.85		80		35.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		50		6.25	
704 Unterhalt der Gebäude	2 586.20		2 500		2 481.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 259.55		1 900		1 076.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 171.79		20 500		20 187.42	
761 Nahrung	61 977.03		58 000		63 767.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 401.70		3 500		3 650.17	
771 Unterhalt der Mobilien	1 870.75		1 600		2 317.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	816.40		750		785.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 021.80		2 700		2 788.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 395.10		2 000		2 288.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	524.—		500		621.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 590.20		1 500		1 657.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 462.90		1 200		1 363.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 16 761.71	**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 24 205.57			
+ 3 290.30	**2525 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5185.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9567.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 105.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5185.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9567.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 105.—, V.F. 061.
+ 10 401.—			
—	130 Loyers et fermages de tiers		
— 37.35	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 7 897.85	351 Pensions	351. Mehr Zöglinge, zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrkosten Konto 761.	Pensionnaires plus nombreux. Supputation trop faible. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
— 1 272.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 876.85	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen der Vorjahre; zu hoch veranschlagt.	Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Supputation trop élevée.
— 421.—	359 Autres recettes		
— 64.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 1 382.75	612 Traitements		
+ 1 564.10	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 3.50	641 Assurance contre les accidents		
+ 8.30	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 44.75	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 43.75	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 18.75	704 Entretien des bâtiments		
— 823.55	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Mehr Krankenkassenleistungen.	Plus fortes prestations des caisses-maladie.
— 312.58	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 5 767.10	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 150.17	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 717.15	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 400.—.
+ 35.65	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 88.39	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 288.75	799 Autres dépenses		
+ 121.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 157.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 163.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 500.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 500.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 857.98		17 000		17 187.07	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 597.50		800		1 817.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	719.45		720		627.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	481.80		500		649.—	
2526 Landwirtschaft	**114 612.91**	**123 813.28**	**110 133**	**118 620**	**123 937.57**	**132 091.41**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 420.—		3 420		3 420.—
310 Erlös aus Materialien		10.75		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		120 382.53		115 000		128 671.41
612 Besoldungen	47 298.70		48 283		47 861.60	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 381.20		2 500		3 096.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 534.90		2 000		2 419.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 531.90		2 500		5 917.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 640.50		2 000		5 789.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	54.90		250		114.75	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 033.05		1 600		1 733.50	
860 Produktionsausgaben	45 137.76		44 000		50 003.92	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**369 506.94**	**188 310.10**	**288 570**	**178 140**	**330 417.05**	**203 207.60**
2530 Heimbetrieb	**277 641.39**	**93 487.75**	**198 270**	**93 100**	**240 699.05**	**107 031.30**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		—		923.65
351 Kostgelder		55 506.—		55 000		61 562.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 994.80		33 100		37 693.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 998.40		5 000		6 482.10
359 Sonstige Einnahmen		988.55		—		369.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	240.60		300		153.70	
612 Besoldungen	90 341.10		94 920		106 172.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 102.40		4 500		5 995.25	
641 Unfallversicherung	504.30		700		504.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 800.—		2 300		2 306.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
+ 187.07	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 017.50	842 Remboursements de pensions	842. Unvorhergesehene Austritte vor Ablauf der Semester.	Sorties imprévues avant la fin des semestres.
— 92.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 149.—	899 Autres frais d'administration		
+ 13 471.41	**2526 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 4315.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5917.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 14 010.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et bu bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4315.—, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5917.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 14 010.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 13 804.57			
—	130 Loyers versés et fermages de tiers		
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 13 671.41	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Milch- und Schweineverkäufen. Siehe Konto 860.	Plus fort rendement sur la vente du lait et des porcs ; cf. cpte 860.
— 421.40	612 Traitements		
+ 596.60	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 419.90	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 450.—.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 450.—.
+ 3 417.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 5. 7. 55 Fr. 3100.— und RRB 29. 11. 55 Fr. 300.— für Motormäher und Werkzeuganschaffungen.	Crédits suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3100.— et A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 300.— pour moto-faucheuse et outils.
+ 3 789.75	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 3800.— Reparaturen an Traktor, Jauchepumpe und Dampfkessel.	Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 3800.— réparations du tracteur, de la pompe à purin et de la chaudière à vapeur.
— 135.25	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 133.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 003.92	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 25 067.60	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4190.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 18 580.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 37 760.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4190.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 580.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 37 760.—, V.F. 061.
+ 41 847.05			
+ 13 931.30	**2530 Exploitation du Foyer**		
+ 42 429.05			
+ 923.65	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Beitrag aus Sport-Toto-Fonds an die Erstellung eines Turnplatzes.	Subside par le Sport-Toto pour l'aménagement d'une place de gymnastique.
+ 6 562.50	351 Pensions	351. Mehr Zöglinge, siehe Konto 761.	Davantage de pensionnaires, cf. cpte 761.
+ 4 593.95	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Personalvermehrung, siehe Konto 612.	Augmentation du personnel, cf. cpte 612.
+ 1 482.10	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen, siehe Konto 760.	Principalement indemnités pour vêtements, cf. cpte 760.
+ 369.10	359 Autres recettes		
— 146.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 11 252.40	612 Traitements	612. Personalvermehrung, da mehr Zöglinge ; siehe auch Konto 354.	Davantage de personnel par suite de l'augmentation des pensionnaires ; cf. aussi cpte 354.
+ 1 495.25	614 Allocations de rench. suppl.		
— 195.70	641 Assurance contre les accidents		
+ 6.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	189.25		300		117.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		3.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 425.03		1 500		4 587.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 576.30		1 500		2 034.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 972.35		20 000		23 975.40	
761 Nahrung	53 373.61		45 000		53 371.85	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	68 526.—		2 500		3 827.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 133.40		—		9 131.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 531.80		1 500		1 623.50	
791 Materialien	479.25		200		266.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	518.65		500		603.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 385.35		2 000		2 218.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 298.40		1 300		1 653.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	661.95		500		523.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 117.80		2 000		2 112.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 654.45		1 500		2 656.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 139.10		14 000		15 819.15	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	300.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	423.10		550		366.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	947.20		500		669.70	
2531 Landwirtschaft		**94 822.35**		**85 040**		**96 176.30**
	91 865.55		**90 300**		**89 718.—**	
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		5 040		5 040.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		89 782.35		80 000		91 136.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2530/31	**Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)**		
— 182.40	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 197.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 3 087.95	704	Entretien des bâtiments	704. Der Nachkredit RRB 24. 6. 55 Fr. 4000.— für Wegausbau wurde nicht voll beansprucht.	Le crédit suppl. A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 4000.— p. construction de chemins n'a pas été totalement mis à contribution.
+ 534.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 3 975.40	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten durch stärkere Belegung. Siehe auch Konto 357.	Frais en plus, augmentation du nombre des pensionnaires. Cf. aussi cpte 357.
+ 8 371.85	761	Nourriture	761. Gegenüber dem Vorjahr gleichbleibende Kosten; mehr Personal. Siehe die Mehreinnahmen Konto 351.	Les frais restent dans le cadre de ceux de l'exercice antérieur. Plus de personnel. Cf. recettes en plus s. cpte 351.
+ 1 327.40	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Verschiedene grössere Anschaffungen.	Diverses acquisitions importantes.
+ 9 131.60		2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 123.50	771	Entretien du mobilier		
+ 66.65	791	Matériaux		
+ 108.90	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 218.55	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 353.—	799	Autres dépenses		
+ 23.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 112.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 1 156.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte nachgehende Fürsorge. Fr. 515.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Davantage de mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 515.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 1 819.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
—	842	Remboursement de pensions		
— 183.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 169.70	899	Autres frais d'administration		
+ 11 136.30 **— 582.—**	**2531**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehvorräte der Landwirtschaft haben um Franken 3290.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5621.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 6521.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3290.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5621.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6521.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	130	Loyers de tiers		
+ 11 136.30	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Guter Erlös aus Schweinehaltung. Siehe auch Minderausgaben Konto 860.	Bon rendement de la porcherie; cf. dépenses en moins s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	36 337.30		37 500		37 465.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 904.90		2 000		2 448.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 500.—		2 500		2 264.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 787.15		4 000		5 621.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 432.05		2 500		4 796.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	208.25		300		112.25	
820 Pachtzinse an Dritte	3 752.60		3 500		3 701.80	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	678.—		800		709.60	
860 Produktionsausgaben	31 565.30		32 500		27 897.95	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen		**144 049.90**		**126 290**		**132 653.20**
	243 257.75		**220 890**		**238 435.35**	
2535 Heimbetrieb		**73 691.25**		**68 580**		**74 513.60**
	166 171.45		**155 200**		**167 083.—**	
351 Kostgelder		43 779.—		37 500		43 072.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 767.45		26 380		26 643.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 797.55		3 000		2 970.—
359 Sonstige Einnahmen		457.25		500		428.50
402 Bundesbeitrag		890.—		1 200		1 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	283.40		300		188.40	
612 Besoldungen	68 492.50		71 280		70 038.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 183.40		3 290		4 132.55	
641 Unfallversicherung	174.65		180		203.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 997.25		2 000		1 983.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	540.20		500		400.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 612.85		2 000		3 626.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 881.80		1 600		1 966.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 34.80	612 Traitements		
+ 448.90	614 Allocations de rench. suppl.		
— 235.40	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 621.45	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrankäufe = Bienenkasten und Viehhütapparat.	Acquisitions spéciales = ruches et appareil pour la garde du bétail.
+ 2 296.25	771 Entretien du mobilier	771. Pneuersatz, grössere Reparaturen an Fahrzeugen und Geräten.	Rempl. de pneus. Réparations plus grandes aux véhicules et ustensiles.
— 187.75	799 Autres dépenses		
+ 201.80	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 90.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 602.05	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 6 363.20	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1990.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9414.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9719.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1990.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 9414.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9719.—, V.F. 061.
+ 17 545.35			
+ 5 933.60	**2535 Exploitation du Foyer**		
+ 11 883.—			
+ 5 572.—	351 Pensions	351. Mehr Zöglinge. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Mehrausgaben auf den meisten Ausgabenkonten.	Pensionnaires plus nombreux. Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Dépenses en plus s. presque tous les cptes.
+ 263.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 30.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 71.50	359 Autres recettes		
+ 200.—	402 Subvention fédérale		
— 111.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 1 241.10	612 Traitements		
+ 842.55	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 23.80	641 Assurance contre les accidents		
— 17.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Fr. 400.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 400.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 1 626.90	704 Entretien des bâtiments	704. Grössere Kosten bei Erstellung eines Gewächshauses.	Plus forte dépense p. la construction d'une serre.
+ 366.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 763.60		12 000		15 011.45	
761 Nahrung	38 211.45		35 000		39 405.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 774.95		3 500		4 689.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 295.75		1 000		1 276.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	374.55		500		536.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 023.25		1 800		2 426.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 796.15		1 500		2 160.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	185.65		300		340.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 057.—		1 800		1 930.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 567.15		1 500		1 739.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 040.25		14 000		13 905.85	
842 Rückerstattungen	705.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	695.40		650		571.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	515.25		500		547.95	
2536 Landwirtschaft		**70 358.65**		**57 710**		**58 139.60**
	77 086.30		**65 690**		**71 352.35**	
130 Mietzinse von Dritten		3 710.—		3 710		4 060.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		66 648.65		54 000		54 079.60
612 Besoldungen	32 109.30		32 380		32 743.05	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 726.80		1 740		2 156.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 329.85		2 000		2 614.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 231.85		2 000		4 724.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 961.10		1 500		2 090.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	678.30		1 000		752.30	
820 Pachtzinse an Dritte	263.25		270		783.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	572.25		500		454.95	
860 Produktionsausgaben	29 913.60		20 000		20 733.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2535/36** Foyer d'éducation pour filles, Bretiège(suite)		
+ 3 011.45	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760 und 761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 4 405.90	761	Nourriture		
+ 1 189.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Neuer Kochherd für Schulküche und Bettinhalt.	Nouvelle cuisinière pour la cuisine scolaire et matériel de literie.
+ 276.40	771	Entretien du mobilier		
+ 36.40	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 626.15	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 660.55	799	Autres dépenses		
+ 40.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 130.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 239.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 502.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance pour anciennes pensionnaires. Francs 502.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 94.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursements		
— 78.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 47.95	899	Autres frais d'administration		
+ 429.60	**2536**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 2705.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 4724.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 3534.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2705.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4724.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3534.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 5 662.35				
+ 350.—	130	Loyers de tiers		
+ 79.60	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 363.05	612	Traitements		
+ 416.55	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 614.05	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 2 724.60	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils, d'instruments	770. Nachkredit RRB 3. 6. 55 Franken 3345.— für Motormäher.	Crédit suppl. A.C.E. 3. 6. 55 Fr. 3345.— pour moto-faucheuse.
+ 590.25	771	Entretien du mobilier		
— 247.70	799	Autres dépenses		
+ 513.25	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 45.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 733.35	860	Dépenses en vue de la production		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**177 311.85**		**170 222**		**185 188.48**
Kehrsatz	**302 980.28**		**292 758**		**372 596.31**	
2540 Heimbetrieb		**77 053.75**		**74 810**		**74 209.90**
	182 129.76		**184 430**		**244 863.70**	
310 Erlös aus Materialien		221.—		200		218.90
351 Kostgelder		39 149.—		36 000		37 333.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 210.45		34 610		33 125.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 623.75		3 500		2 897.05
359 Sonstige Einnahmen		799.55		500		585.45
462 Beiträge von Dritten		50.—		—		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	184.50		300		174.90	
612 Besoldungen	89 886.60		94 956		86 927.85	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 117.40		4 330		4 969.05	
641 Unfallversicherung	255.15		200		238.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 395.50		2 394		2 610.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	80.80		50		16.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	33.95		—		20.05	
704 Unterhalt der Gebäude	2 317.40		1 000		1 192.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	760.70		700		700.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 267.77		14 000		18 596.83	
761 Nahrung	42 966.24		38 500		40 064.62	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 594.45		2 000		3 278.72	
2 Anschaffungen für Neubau (aus Rückstellungen)	—		—		54 447.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 037.35		1 000		895.20	
791 Materialien	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 14 966.48	**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 79 838.31			
— 600.10	**2540 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1370.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 62 730.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 29 985.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1370.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 62 730.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 985.—, V.F. 061.
+ 60 433.70			
+ 18.90	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 333.50	351 Pensions	351. Siehe die Mehrausgaben Konto 761.	Cf. dépenses en plus s. cpte 761
— 1 485.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Bemerkung bei Konto 612.	Cf. observation s. cpte 612.
— 602.95	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 85 45	359 Autres recettes		
+ 50.—	462 Remboursements de tiers		
— 125.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 8 028.15	612 Traitements	612. Unbesetzte Stellen; siehe auch Konto 354.	Places vacantes, cf. aussi cpte 354.
+ 639.05	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 38.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 216.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 33.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 20.05	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 192.35	704 Entretien des bâtiments		
+ —.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 4 596.83	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Der Nachkredit RRB 4. 10. 55 Fr. 5000.— für Ausrüstung Neubau wurde nicht voll beansprucht. Fr. 176.65 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Le crédit suppl. de Fr. 5000.— A.C.E. 4. 10. 55 pour équipement du nouveau bâtiment n'a pas été entièrement absorbé. Fr. 176.65 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 1 564.62	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 1 278.72	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. A. o. Anschaffungen für den Neubau. Fr. 61.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Acquisitions extraord. pour le nouveau bâtiment. Fr. 61.80 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 54 447.80	2 Acquisitions pour construction nouvelle (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet und der Saldo von Franken 152.20 ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision. Le solde de celle-ci, soi-Fr. 152.20, a été éliminé, V.F. 0210.
— 104.80	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	791 Matériaux		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	693.40		600		722.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 002.71		2 000		2 741.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 065.09		2 000		1 874.52	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	282.70		300		764.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 890.70		1 600		5 004.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 870.65		2 000		2 313.27	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 942.25		15 000		15 283.20	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	117.50		300		411.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	718.40		600		840.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	648.55		500		774.70	
2541 Landwirtschaft	**120 850.52**	**100 258.10**	**108 328**	**95 412**	**127 732.61**	**110 978.58**
130 Mietzinse von Dritten		3 817.10		3 912		3 912.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		740 70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		96 441.—		91 500		106 325.88
612 Besoldungen	44 612.60		42 975		43 317.25	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 284.75		2 153		2 774.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 039.50		1 000		1 285.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 523.20		2 500		5 003.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 704.75		2 500		2 571 50	
799 Verschiedene Sachausgaben	529.30		400		409.85	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 186.85		1 500		1 775.25	
860 Produktionsausgaben	60 969.57		50 300		65 595.06	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2540/41** Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
+ 122.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 741.39	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 784.40 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 784.40 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 125.48	799 Autres dépenses	799. Fr. 350.—, dito, VA 020.	Fr. 350.—, idem, V.F. 020.
+ 464.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Insertionskosten.	Plus de frais pour insertions.
+ 3 404.05	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit RRB 15. 3. 55 Fr. 2560.— für Einrichtung eines Telephonautomaten. Dazu Gebührenerhöhung und Mehrkosten für den Betrieb.	Crédit suppl. A.C.E. 15. 3. 55 Fr. 2560.— pour installation d'une station téléph. automatique. En outre augmentation des taxes et frais suppl. pour l'exploitation.
+ 313.27	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Dienstreisen nach Rotbad. Für die nachgehende Fürsorge wurden Fr. 535.— dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Déplacements de service plus nombreux au Rotbad. Fr. 535.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation pour des mesures de prévoyance p. anciennes pensionnaires», V.F. 020.
+ 283.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 111.90	842 Remboursement de pensions		
+ 240.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 274.70	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 165.60 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 165.60 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ **15 566.58**	**2541 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 2190.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5003.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 6773.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2190.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5003.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6773.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **19 404.61**			
—	130 Loyers de tiers		
+ 740.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 14 825.88	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Günstiger Ertrag aus Rindvieh- und Schweinehaltung. Siehe die Mehrkosten Konto 860.	Rendement favorable des étables et de la porcherie. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 342.25	612 Traitements		
+ 621.40	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 285.90	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 2 503.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 30. 9. 55 Fr. 1500.— für Sämaschine und RRB 22. 11. 55 Fr. 840.— für Ausbau des Brandschutzes.	Crédits suppl. A.C.E. 30. 9. 55 Fr. 1500.— p. semoir et A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 840.— p. amélioration de la protection contre le feu.
+ 71.50	771 Entretien du mobilier		
+ 9 85	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 275.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 15 295.06	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten für Vieh- und Futtermittelankäufe. Siehe Mehreinnahmen Konto 311.	Dépenses en plus p. achats de bétail et de fourrages. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**132 645.45**	**58 557.80**	**141 958**	**66 376**	**150 526.49**	**62 041.75**
2545 Heimbetrieb	**104 991.60**	**38 767.95**	**112 345**	**42 876**	**104 437.69**	**38 732.80**
130 Mietzinse von Dritten		1 440.—		840		1 620.—
310 Erlös aus Materialien		125.—		—		—
351 Kostgelder		16 835.—		22 000		16 655.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 548.35		16 576		15 833.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 500.—		1 800		2 795.—
359 Sonstige Einnahmen		295.60		—		133.80
402 Bundesbeitrag		2 024.—		1 660		1 696.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	522.60		280		270.80	
612 Besoldungen	49 309.95		51 430		46 226.95	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 199.75		2 335		2 583.85	
641 Unfallversicherung	162.90		350		158.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	828.—		900		879.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		48.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	35.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	666.—		1 000		1 149.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	799.70		1 000		212.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 715.10		10 500		10 362.65	
761 Nahrung	25 679.40		27 000		24 658.18	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 080.85		2 000		2 736.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 273.65		1 000		968.90	
791 Materialien	183.20		350		200.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	419.45		400		390.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 396.85		1 600		1 774.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 672.55		1 200		1 179.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	319.—		400		407.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 002.15		800		1 132.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	723.15		950		895.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 477.30		7 500		7 453.36	
842 Rückerstattungen v. Kostgeldern	—		250		375.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	253.65		600		228.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	271.40		200		143.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 4 334.25	2545/46	**Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
+ 8 568.49				
— 4 143.20	2545	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 900.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 7636.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6020.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 900.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7636.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6020.—, V.F. 061.
— 7 907.31				
+ 780.—	130	Loyers de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 5 345.—	351	Pensions	351. Weniger Zöglinge. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 761.	Moins de pensionnaires. Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Cf. aussi cpte 761.
— 743.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 995.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 133.80	359	Autres recettes		
+ 36.—	402	Subvention fédérale		
— 9.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 5 203.05	612	Traitements		
+ 248.85	614	Allocations de rench. suppl.		
— 191.55	641	Assurance contre les accidents		
— 21.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 51.60	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 149.65	704	Entretien des bâtiments		
— 787.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 137.35	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 2 341.82	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 736.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.— Ankauf von Bildern.	Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.–, acquisition de tableaux.
— 31.10	771	Entretien du mobilier		
— 149.15	791	Matériaux		
— 9.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 174.65	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 20.85	799	Autres dépenses		
+ 7.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 332.70	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 6.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 6.80 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 54.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 85.70, dito, VA 020.	Fr. 85.70, idem, V.F. 020.
— 46.64	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 125.—	842	Remboursement de pensions		
— 371.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 56.70	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft	**27 653.85**	**19 789.85**	**29 613**	**23 500**	**46 088.80**	**23 308.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		141.10		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		19 648.75		23 500		23 308.95
612 Besoldungen	14 651.05		14 742		20 219.40	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	787.80		771		1 422.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	726.35		600		684.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	901.75		600		4 899.25	
771 Unterhalt der Mobilien	368.50		500		5 809.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	379.10		650		366.75	
820 Pachtzinse an Dritte	412.45		550		—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	307.25		1 200		1 094.50	
860 Produktionsausgaben	7 119.60		8 000		9 592.—	
2550 Ferienheim Rotbad	**38 449.09**	**28 510.03**	**40 675**	**29 300**	**40 455.50**	**32 424.20**
130 Mietzins von Dritten		5 048.40		5 000		5 564.40
310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw.		32.—		1 500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		16 473.83		16 000		20 489.80
351 Kostgelder		1 922.80		1 800		1 380.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 033.—		5 000		4 976.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		14.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	90.30		100		239.30	
612 Besoldungen	17 766.40		18 000		17 670.80	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	605.90		600		794.50	
641 Unfallversicherung	—		25		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		—		165.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 854.20		3 000		2 651.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	—		—		70.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	400.80		200		65.80	
761 Nahrung	3 425.79		4 000		3 282 89	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	986.45		1 500		597.44	
771 Unterhalt der Mobilien	585.05		1 000		798.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		50		26.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	307.10		150		441.15	
800 Büroauslagen	11.95		50		15.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 100.80		500		731.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		204.—	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 288.85		1 000		1 578.85	
860 Produktionsausgaben	5 702.40		6 000		6 910.72	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	323.10		300		210.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
— 191.05	**2546 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 175.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 4899.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 1846.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 175.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4899.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1846.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 16 475.80			
—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 191.05	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 5 477.40	612 Traitements	612. Mehrkosten durch Anstellung eines Gärtners.	Frais en plus par l'engagement d'un jardinier.
+ 651.50	614 Allocations de rench. suppl.		
+ 84.80	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 4 299.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 3900.— Ankauf landwirtschaftlicher Maschinen.	Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 3900.— acquisition de machines agricoles.
+ 5 309.60	771 Entretien du mobilier	771. Der Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 3600.— für Reparatur des Heuaufzuges wurde zu niedrig angefordert.	Le crédit suppl. demandé de Fr. 3600.—, pour réparation du monte-foin (A.C.E. 24. 5. 55) n'a pas été suffisant.
— 283.25	799 Autres dépenses		
— 550.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 105.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 592.—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 3 124.20	**2550 Foyer de vacances Rotbad**	Die Waren- und Viehinventare des Betriebes haben um Franken 3146.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 5597.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5902.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3146.—, V.F. 014, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5597.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5902.—, V.F. 061.
— 219.50			
+ 564.40	130 Loyers de tiers		
— 1 500.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Es wurden keine Einnahmen erzielt.	Il n'a pas été perçu de recettes.
+ 4 489.80	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehr Sömmerungsgelder durch längere Alpung. Siehe Konto 860.	Davantage de recettes par suite de la prolongation de l'estivage. Cf. cpte 860.
— 420.—	351 Pensions		
— 24.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 14.—	359 Autres recettes		
+ 139.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 329.20	612 Traitements		
+ 194.50	614 Allocations de rench. suppl.		
— 25.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 165.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 348.80	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 15 000.— für die Erstellung eines Turn- und Spielplatzes. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 15 000.— p. aménagement d'une place de gymnastique et de sport. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 70.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 134.20	760 Linge, effets et blanchissage		
— 717.11	761 Nourriture		
— 902.56	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 201.10	771 Entretien du mobilier		
— 23.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 291.15	799 Autres dépenses		
— 34.25	800 Frais de bureau		
+ 231.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 4.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Der Nachkredit RRB 4. 5.55 Fr. 208.— wurde nicht beansprucht. Die Abrechnung der Motorfahrzeugentschädigung 1955 erfolgt erst 1956.	Le crédit suppl. de Fr. 208.— (A.C.E. 4. 5. 55) n'a pas été mis à contribution. Le décompte de l'indemnité de 1955 pour véhicule à moteur n'interviendra qu'en 1956.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 578.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 910.72	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 89.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**291 922.10**	**9 932.85**	**443 059**	**9 000**	**317 602.75**	**11 204.40**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		6 442.10		6 000		7 908.60
357 Kostenrückerstattungen		3 490.75		3 000		3 295.80
561 Einlage in den privatrechtl. Fonds	976.45		—		599.80	
612 Besoldungen	152 027.80		151 484		153 533.90	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 529.20		6 545		8 507.60	
770 Anschaffung von Mobilien	998.40		2 500		2 493.15	
771 Unterhalt der Mobilien	248.20		400		537.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	727.05		730		735.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 016.80		7 300		7 288.90	
801 PTT-Gebühren	4 542.85		4 000		4 808.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 761.60		7 000		6 454.40	
820 Mietzinse	8 800.—		8 800		9 093.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 943.75		4 000		3 510.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		1 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		300		40.—	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemindeunterstützungsfonds	98 310.—		250 000		119 000.—	
27 Kirchendirektion	**5 972 646.15**	**2 007.75**	**6 097 638**	**2 030**	**6 283 535.10**	**10 311.20**
2700 Verwaltung	**19 613.15**	**37.90**	**19 500**	**60**	**18 881.45**	**42.20**
310 Erlös aus Drucksachen		29.40		50		39.10
357 Kostenrückerstattungen		—		—		3.10
359 Sonstige Einnahmen		8.50		10		—
612 Besoldungen	14 784.45		12 850		11 368.20	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	688.55		650		670.85	
770 Anschaffung von Mobilien	82.30		300		1 974.50	
797 Bücher und Zeitschriften	271.20		400		562.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	33.60		1 500		1 039.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	516.25		700		749.25	
801 PTT-Gebühren	1 666.30		1 800		1 346.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	80.—		100		22.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 031.80		1 000		1 016.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	200.—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	258.70		100		131.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des affaires communales Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 204.40 — 125 456.25		**26 Direction des affaires communales**		
		2600 Secrétariat et inspectorat		
+ 1 908.60	310	Vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen aus Vorräten.	Plus grande vente d'imprimés pris sur les stocks.
+ 295.80	357	Remboursements de frais		
+ 599.80	561	Versement aux fonds de la fortune du droit privé	561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101.	Mise au point définitive des comptes de droit privé au 1. 1. 54, conformément au Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101.
+ 2 049.90	612	Traitements		
+ 1 962.60	614	Allocations de rench. suppl.		
— 6.85	770	Acquisition de mobilier		
+ 137.70	771	Entretien du mobilier		
+ 5.05	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 11.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 808.75	801	Taxes des PTT	801. Vermehrte Portoauslagen; siehe Konten 310 und 357.	Augmentation des frais de port Cf. aussi cptes 310 et 357.
— 545.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 293.45	820	Loyers		
— 489.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 000.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—.
— 260.—	899	Autres frais d'administration		
— 131 000.—	935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Das Ausmass der Leistungen kann auch nicht annähernd veranschlagt werden. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen, sowie Korrekturen aus Nachtaxationen 1953 und 1954 Fr. 179 738.35 überwiesen worden; siehe hiefür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	L'étendue des prestations ne peut, même approximativement, être supputée. Le total des dépenses est à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes, ainsi que pour des redressements de taxations des années 1953 et 1954, un montant de francs 179 738.35; cf. à ce sujet le cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.
+ 8 281.20 + 185 897.10		**27 Direction des cultes**		
— 17.80 — 618.55		**2700 Administration**		
— 10.90	310	Vente d'imprimés		
+ 3.10	357	Remboursement de frais		
— 10.—	359	Autres recettes		
— 1 481.80	612	Traitements		
+ 20.85	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 1 674.50	770	Acquisition de mobilier	2700 770. Mobiliarergänzungen durch Umzug in neue Lokalitäten (keine Nachkreditanforderung).	Complètement du mobilier lors de l'occupation de nouveaux locaux (sans demande de crédit suppl.).
+ 162.90	797	Livres et revues		
— 460.50	799	Autres dépenses		
+ 49 25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 454.—	801	Taxes des PTT		
— 77.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 16.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 31.55	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 100.— zu Lasten der Rückstellung für Standesscheiben, VA 0210.	Fr. 100.— à charge de la provision p. vitraux armoriés, V.F. 0210.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche		**1 609.85**		**1 490**		**9 869.—**
	4 543 853.50		**4 615 180**		**4 804 538.75**	
250 Prüfungsgebühren		1 320.—		1 200		1 320.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		880.—
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289.85		290		7 669.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 143.—		5 500		5 006.30	
612 Besoldungen	3 895 781.60		3 970 000		3 953 717.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	20 178.75		18 000		19 887.50	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	206 688.30		209 000		266 170.—	
652 Wohnungsentschädigungen	169 846.65		160 000		179 361.50	
653 Holzentschädigungen	137 866.15		140 000		140 729.80	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	70 000.—		70 000		210 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	236.30		400		267.85	
800 Druckkosten	95.40		200		165.95	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	33 437.35		37 500		24 652.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römisch-katholische Kirche		**320.—**		**400**		**200.—**
	1 338 136.20		**1 388 989**		**1 387 070.40**	
250 Prüfungsgebühren		320.—		400		200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	662.85		400		151.60	
612 Besoldungen	1 135 098.05		1 180 000		1 155 515.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	5 004.05		10 000		5 560.55	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	58 834.70		58 747		78 254.65	
630 Leibgedinge	92 367.75		93 022		99 288.95	
652 Wohnungsentschädigungen	26 220.—		26 220		27 100.—	
653 Holzentschädigungen	12 465.—		13 000		13 278.—	
800 Druckkosten	77.—		100		100.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	6 406.80		6 500		6 821.20	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
2703 Christkatholische Kirche		**40.—**		**80**		**200.—**
	71 043.30		**73 969**		**73 044.50**	
250 Prüfungsgebühren		40.—		80		200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	102.40		300		367.70	
612 Besoldungen	65 690.50		67 846		65 716.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		500		—	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 150.40		3 173		4 060.—	
630 Leibgedinge	—		—		750.—	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	—		50		50.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 8 379.—	2701	**Eglise réformée**		
+ 189 358.75				
+ 120.—	250	Emoluments d'examens		
+ 880.—	357	Remboursement de frais		
+ 7 379.—	441	Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs	441. Mehreinnahmen durch Loskauf der Beitragspflicht der Kirchgemeinde per 1. 8. 55.	Recette en plus par suite du rachat de la contribution par la paroisse dès le 1. 8. 55.
— 493.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 16 282.15	612	Traitements		
+ 1 887.50	613	Frais de remplacements		
+ 57 170.—	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 19 361.50	652	Indemnités de logement	652. Erhöhung von bestehenden Wohnungsentschädigungen und Mehrkosten für neu errichtete Stellen.	Augmentation des indemnités de logements versées jusqu'ici et frais en plus pour nouveaux postes.
+ 729.80	653	Indemnités de chauffage		
+ 140 000.—	654	Rachat de l'indemnité de logement	654. 3 Loskäufe. Nachkredit GRB 22. 11. 55 Fr. 70 000.— für Herzogenbuchsee. Fr. 70 000.— (Langnau) wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Trois rachats. Crédit suppl. A.G.C. 22. 11. 55 Fr. 70 000.— pour Herzogenbuchsee. Fr. 70 000.— (Langnau) ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
—	797	Livers, cartes, revues et journaux		
— 132.15	799	Autres dépenses		
— 34.05	800	Frais d'impression		
— 12 848.—	941 1	Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Minderkosten für Gemeindevikariate. Genaue Veranschlagung nicht möglich. Franken 100.— wurden der Rückstellung für Standesscheiben belastet, VA 0210.	Frais en moins pour les vicaires de paroisses. Cette dépense ne peut pas être exactement supputée. Fr. 100.— ont été mis à charge de la provision pour vitraux armoriés, V.F. 0210.
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
— 200.—	2702	**Eglise catholique romaine**		
— 1 918.60				
— 200.—	250	Emoluments d'examens		
— 248.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 24 484.55	612	Traitements		
— 4 439.45	613	Frais de remplacements		
+ 19 507.65	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 6 266.95	630	Pensions de retraite	630. Mehrausgaben durch eine Kapitalabfindung an Pfarrer.	Dépense en plus, octroi d'une rente capitalisée à un curé.
+ 880.—	652	Indemnités de logement		
+ 278.—	653	Indemnités de chauffage		
—	800	Frais d'impression		
+ 321.20	941 1	Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
—	2	Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
+ 120.—	2703	**Eglise catholique chrétienne**		
— 924.50				
+ 120.—	250	Emoluments d'examens		
+ 67.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 2 129.20	612	Traitements		
— 500.—	613	Frais de remplacements		
+ 887.—	614	Allocations de rench. suppl.		
+ 750.—	630	Pensions de retraite		
—	653	Indemnités de chauffage		
—	800	Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**45 263 058.90**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentations de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren und Beteiligungen	**2 486 288.36**	**0100 Augmentation des débiteurs et participations**
2.1		2.1
1800 1 Rebbau-Genossenschaft Spiez, Darlehen	25 000.—	1800 1 Soc. coop. de viticulture de Spiez, prêt
2400 1 Tilgungskasse, zinsl. Vorschuss	78 853.76	2400 1 Caisse de désendettement rural, avance sans intérêt
3.00		3.00
1905 9 Rebbau-Genossenschaft Spiez, Anteilschein	200.—	1905 9 Soc. coop. de viticulture de Spiez, part soc.
21/22 Anteilscheine an div. Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	8 000.—	21/22 Parts soc. de div. coopérat. de constr.; logements p. des gendarmes
2200 18 Aufwertung Aktien LLB	700.—	2200 18 Augmentation de la valeur des actions LLB
19–23 Reaktivierung abgeschriebener Eisenbahnpapiere	419 629.—	19–23 Revalorisation de titres amortis des chemins de fer
3.01		3.01
2200 7 SNB, Darlehen	15 000.—	2200 7 S.N.B., prêt
221 GBS, Sanierungsbeitrag	510 000.—	221 GBS., subside d'assainissement
4.0		4.0
2420 1 Grastrocknungsgen. Enggistein, Anteilscheine	1 900.—	2420 1 Soc. pr. le séchage des herbes, parts soc.
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1955 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 273 000.—	2110 1 Subventions fédérales 1955 pour routes principales et alpestres
5.0		5.0
2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse, Schuldzunahme 1955	154 005 60	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation de la dette en 1955
0101 Abnahme der Kreditoren	**2 353 085.68**	**0101 Diminution des créditeurs**
1.62		1.62
1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen	410 978.20	1905 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt
2.6		2.6
1905 div., 1955 verjährte Titel und Coupons von Anleihen	9 124.45	1905 div., Obligations et coupons prescrits 1955
2.7		2.7
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	98 320.10	1905 2/3 Confédération, prêts pour des constr. d'habitations
1945 div., Eidg. Steuern	580 230.68	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	580.—	17 Réserves de l'économie privée p. la création de possibilités de travail
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	850 000.—	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés
8.61		8.61
1600 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps	404.90	1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
1630 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht	8 623.85	1630 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	91.50	2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)
Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds	346 243.80	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune
2110 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	89.05	2110 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	1 866.45	2400 Fonds pour le développement du folklore rural
2410 Siedlungsfonds	23 169.35	2410 Fonds de colonisation
9.500		9.500
1700 1 Sport-Toto-Reserve der Militärdirektion	2 490.80	1700 1 Réserve du Sport-Toto de la direction des affaires militaires
9.501		9.501
2600 1 Reserve für Wappenbereinigung	599.80	2600 1 Réserve pour la réfection de vitraux armoriés

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0101 Abnahme der Kreditoren (Fortsetzung)		**0101** Diminution des créditeurs (suite)
9.504		9.504
1400 1 Seva-Reserve der Sanitätsdirektion	1 292.75	1400 1 Réserve «Seva» de la Direction des affaires sanitaires
9.505		9.505
1300 1 Reserve Förderung von Wirtschaftsverbänden	600.—	1300 1 Réserve encouragement d'associations économiques
2200 4 Seva-Reserve, Eisenbahn, Techn. Verbesserungen III	18 380.—	2200 4 Réserve «Seva», chemins de fer, améliorations techniques III
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**2 747 320.—**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 197 300.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 385 020.—	2 Etablissements de l'Etat
2200 1 Eisenbahndirektion, 4 Motortriebwagen	165 000.—	2200 1 Direction des chemins de fer, 4 voitures automotrices
012 Zunahme der Forsten	**56 102.—**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2300 1		2300 1
013 Zunahme der Domänen	**5 383 700.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	892 780.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	4 490 920.—	2 Ne présentant pas de rendement
014 Zunahme der Warenvorräte	**394 467.27**	**014 Augment. des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	208 842.59	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren und Viehbestand	168 638.—	2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel
1935 1 Salzhandlung	15 749.55	1935 1 Régie des sels
2405 1 Büro des Kantonstierarztes	1 237.13	2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**11 869 909.26**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	35 838.80	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	58 427.55	1305 1 Fonds cantonal pour la formation profess.
1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 213 814.85	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 1 Waldaufonds	57 973.75	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	958 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.
1640 1 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil	5 000.—	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industr. agric. access., Witzwil
1700 1 Militärbussenkasse	10 569.70	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	500.—	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	47 529.10	1915 1 Fonds de secours en cas d'accident
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	71.55	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	2 322.80	1935 1 Régie des sels, fonds p. frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 207 629.10	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière
2 Kant. Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds	135 602.35	2 Fonds spécial de compensation financière
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	1 567.65	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	60 100.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	4 060.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	3 500.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2005 2 Fonds für den Botanischen Garten	2 626.75	2 Fonds du Jardin botanique
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	767.85	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	121 791.70	1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61		8.61
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	750 020.—	2110 2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	457 689.15	2310 1 Fonds de réserve de l'admin. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	71 191.20	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	299 876.45	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	3 960.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2 Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft	93 417.51	2 Fonds pour le désendettement rural
3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	13 165.25	3 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 1 Tierseuchenkasse	2 659 433.10	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	107 350.15	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	72 938.50	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	270 000.—	3 Fonds pour l'assurance cantonale en faveur de la vieillesse
4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	12 216.—	4 Fonds pour le secours aux établissements d'éducation et hospices communaux
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	46.75	2515 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	1 218.10	2520 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	500.—	2525 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	515.—	2530 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	902.—	2535 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 073.45	2540 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	92.50	2545 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	119 169.20	2600 1 Fonds de secours aux communes
An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	6 441.45	A divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**13 329 000.13**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1300 2 Volkswirtschaft, Diverse	25 000.—	1300 2 Economie publique, divers
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	71 400.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 2 Staatsbeiträge an Wohnbauförderung	278 044.—	1310 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations
3 Staatsbeiträge für Hoch- und Tiefbauarbeiten	3 725.—	3 Subventions de l'Etat pour travaux de ponts et chaussées
1400 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	1 559 193.70	1400 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district
1415 1 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen, Mobiliaranschaffungen	17 026.90	1415 1 Maison de santé Münsingen, achats de mobilier
1600 1 Zivilstandsdienst	364.—	1600 1 Office de l'Etat civil
1605 1 Polizeikommando	65 143.55	1605 1 Corps de police
1640 1 Strafanstalt Witzwil	112 640.70	1640 1 Pénitencier de Witzwil
1700 1/3 Ziviler Luftschutz	159 430.80	1700 1/3 Protection antiaérienne civile
1800 1 Unterhalt Schloss Münchenwiler	11 963.55	1800 1 Entretien Château de Villars-les-Moines
2 Domänendirektion	14 610.—	2 Direction des domaines
1900 1 Finanzdirektion	885.70	1900 1 Direction des finances
1910 1 Finanzinspektorat	237.85	1910 1 Inspectorat des finances
2000 1 Anschaffung von Kunstwerken	13 000.—	2000 1 Acquisition d'œuvres d'art
2002 1 Beiträge an Schülerspeisung und Bekleidung	295.—	2002 1 Subventions pour aliments et vêtements aux écoliers
2005 1 Universität, verschiedene Anschaffungen	384 910.24	2005 1 Université, diverses acquisitions
2006 1 Botanisches Institut	36 778.12	2006 1 Institut de botanique
2035 1 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	30 443.82	2035 1 Ecole normale ménagère Berne

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
6.0		6.0
2105 Hochbau, Verschiedene	3 774 043.74	2105 Service des bâtiments, divers
2110 Tiefbau, Verschiedene	5 181 903.31	2110 Service des ponts et chaussées, divers
Büro für Wassernutzung	194 055.85	Bureau pour l'utilisation des eaux
2120 1 Vermessungsamt	6 462.—	2120 1 Service topographique et cadastral
2200 4 Eisenbahndirektion, 4 Motortriebwagen	165 000.—	2200 4 Direction des ch. de fer, 4 voit. automotr.
2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	4 318.80	2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissements
2310 1 Staatsforstverwaltung	2 987.80	2310 1 Administration des forêts domaniales
2400 2 Dürrehilfe	1 300.—	2400 2 Aide en cas de sécheresse
3 Förderung des Bergackerbaues	4 170.—	3 Encourag. de la culture des champs dans les régions montagneuses
2405 2 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	1 000.—	2405 2 Collecte en faveur d'agriculteurs dans la gêne et frappés par la fièvre aphteuse
2410 6 Landw. Güterweg- und Alpwegbauten	6 747.90	2410 6 Construction de chemins de devestiture et d'alpage
20 Ordentliche Meliorationen	345 000.—	20 Améliorations foncières ordinaires
21 Ausserordentliche Meliorationen	28 248.30	21 Améliorations foncières extraord.
2415 1 Landw. Schule Rütti	16 000.—	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti
2500 3 Unterstützung von Auslandschweizern	72.—	2500 3 Assistance des suisses rentrés de l'étranger
4 Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds	164 503.55	4 Subventions prélevées sur le Fonds pour hôpitaux et établissments de charité
5 Verschiedene Baubeiträge	514 162.35	5 Divers subsides de construction
2530 1 Erziehungsheim Oberbipp	9 131.60	2530 1 Foyer d'éducation Oberbipp
2540 1 Erziehungsheim Kehrsatz	54 600.—	2540 1 Foyer d'éducation Kehrsatz
2700 1 Kirchendirektion, Standesscheiben	200.—	2700 1 Direction des cultes, vitraux armoriés
2 Dito, Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht	70 000.—	2 Idem, rachat de l'indemnité de logement
0211 Entnahmen aus Reserven	**176 250.55**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	52 000.—	2500 1 Subvent. à des établissements
2 Bekämpfung des Alkoholismus	80 000.—	2 Lutte contre l'alcoolisme
Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503		9.503
1310 2 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn	13 505.—	1310 2 Mesures contre le chômage sur bénéfice de dévaluation
Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504		9.504
1405 1 Frauenspital, Apparateanschaffung	8 874.75	1405 1 Maternité, achat d'appareils
Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507		9.507
2300 1 Forstdirektion	211.60	2300 1 Direction des forêts
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1640 1 Anstalten Witzwil, Reserve für Neubauten	20 000.—	1640 1 Etablissements de Witzwil, réserve pour nouvelles constructions
1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	1 500.—	1700 1 Direction militaire, installations de magasins
Reserven, freie		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	159.20	1905 4 Diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 102 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 336 000.—	1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier
3 Dito 1937, 3½% September	1 009 000.—	3 Idem 1937, 3½% septembre
11 Dito 1947, 3¼%	757 000.—	11 Idem 1947, 3¼%

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**3 364 935.65**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
1.71		1.71
1905 1 Ordentliche Tilgung	2 214 935.65	1905 1 Amortissement ord.
Zusätzliche Tilgung	400 000.—	Amortissement suppl.
Kantonalbank, Wiedereingänge und freigewordene Reserven	750 000.—	Banque cant., rentrée de montants amortis et disposit. de réserves devenues libres
Aufwand	**56 482 699.66**	**Charges**
Vermögensverminderungen		**Diminutions de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**2 593 098.20**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.0		2.0
1945 3 Gebühren der Ausgleichskassen pro 1954	20 000.—	1945 3 Part aux émoluments des caisses de compensation 1954
2.1		2.1
1310 5 Heimarbeit Frutigen, Darlehensrückzahlung	300.—	1310 5 Soc. pour le travail à domicile Frutigen, remboursement de prêt
1905 1 Histor. Museum, Anteilscheine Wasserversorgungsgen. Oberhofen	500.—	1905 1 Musée histor., parts soc. Société coop. pour l'épurement des eaux Oberhofen
2 Pergola, Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola, remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	178 803.45	3/4 Div. communes, prêts pour construction de maisons d'habitation
7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918/24	8 050.—	7 Avances pour aide aux chômeurs 1918/1924
3.01		3.01
2200 2 BLS-Darlehen 1954/55	500 000.—	2200 2 Prêt B.L.S. 1954/1955
21 Elektrifikations-Darlehen Simmentalbahn	12 368.20	21 Chemin de fer Simmental, prêt pour l'électr.
401 Obligationen BOB	4 405.15	401 Obligations B.O.B.
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1954 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 660 013.—	2110 1 Subventions fédérales 1954 pour routes principales et alpestres
5.4		5.4
1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung Einnahmenüberschuss 1955	198 366.75	1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., rembours. de l'excédent des recettes 1955
8.0		8.0
1410 15 Waldaufonds, Darlehensrückzahlungen	800.—	1410 15 Fonds de la Waldau, rembours. de prêts
1945 11/23 Finanzausgleichsfonds, Bereinigung	6 433.35	1945 11/23 Fonds de compensation financière, rectification
2600 11/12 Gemeindeunterstützungsfonds, Bereinigung	58.30	2600 11/12 Fonds de secours aux communes, rectification
0501 Zunahme der Kreditoren	**2 524 422.58**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1945 div., Eidg. Steuern	1 020 416.98	1945 div., Impôts fédéraux
15 Steuerverwaltung, Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Anteil Staat	1 200 000.—	15 Int. des impôts, encouragement de la constitution de réserves de crise dans l'économie privée, part de l'Etat
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse, Zunahme der Schuld 1955	154 005.60	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs, augment. de la dette en 1955
2.9		2.9
1800 2 Liegenschaftsverwaltung, Hypothek	150 000.—	1800 2 Administration des domaines, hypothèque
052 Abnahme der Forsten	**4 900.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**232 600.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	231 000.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	1 600.—	2 Ne présentant pas de rendement
054 Abnahme der Warenvorräte	**512 067.68**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2–4 Kantonskriegskommissariat	350 244.75	1710 2–4 Commissariat cant. des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	3 802.30	1715 1 Administration des casernes

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
054 Abnahme der Warenvorräte (Forts.)		**054** Diminution des prov. de marchandises (suite)
3.5		3.5
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	21 554.43	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände	133 337.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
2305 1 Saatgutzentrale	3 129.20	2305 1 Centrale des semences
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen	**7 264 325.84**	**060 Amortissements sur débiteurs et participations**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	159.75	1105 Chancellerie d'Etat, émoluments
1200/25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	377 389.60	1200/25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1300/20 Volkswirtschaftsdir., Gebühren und Schulgelder	65.50	1300/20 Dir. de l'économie publique, émoluments et écolages
1400 Sanitätsdirektion, Kostenrückerstattungen	500.—	1400 Dir. des affaires sanitaires, rembours. de frais
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	1 740.80	1510 Préfectures, émoluments
1642 Anstalt Witzwil, Forderung Landwirtschaft	480.—	1642 Pénitencier de Witzwil, créance concernant l'exploit. agricole
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	38 921.70	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 705 630.29	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2015 Oberseminar Bern, Forderung	235.—	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, sect. sup. à Berne, créance
2110 Tiefbauamt, Kostenrückerstattungen	30.—	2110 Service des ponts et chaussées, rembours. de frais
2.0		2.0
2005 1 Universität, Forderungen 1951–1954	11 661.55	2005 1 Université, créance de 1951–1954
2.1		2.1
2005 1 Universität, Röntgeninstitut, Tiefentherapieanlage	111 748.45	2005 1 Université, institut de radiologie, installations du service thérapeutique
3.9		3.9
1905 Wertberichtigungen:		1905 Comptes de réévaluation:
1 Aktien und Anteilscheine Industrie, Gewerbe, Handel	563 980.—	1 Actions et parts soc. industrie, artisanat, commerce
2 Aktien Eisenbahnen, Schiffahrt, Luftfahrt	1 235 706.—	2 Actions chemins de fer, navigation, aviation
3 Sanierungsbeiträge und Darlehen an Privatbahnen	525 000.—	3 Subsides d'assainissement et prêts aux chemins de fer privés
3 Elektrifikationsdarlehen an bernische Eisenbahngesellschaften	1 000 000.—	3 Prêts pour l'électrification à des entreprises ferroviaires bernoises
5.0		5.0
2000 1 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse	850 000.—	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs
5.4		5.4
1400 1 Dito: Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	1400 1 Idem: Sanatorium Montana, quote d'amortissement
5.5		5.5
1905 1/2 Dito: Sport-Toto-Gesellschaft, Darlehen Wankdorf und Neufeld Bern	410 978.20	1905 1/2 Idem: Soc. du Sport-Toto, prêts pour Wankdorf et Neufeld, Berne
8.0		8.0
1945 12/23 Finanzausgleichsfonds, Forderungen 1952 und 1953	94.—	1945 12/23 Fonds de compensation financière, créances de 1952 et 1953
2600 12 Gemeindeunterstützungsfonds	5.—	2600 12 Fonds de secours aux communes
061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften	**2 494 327.—**	**061 Amortissements sur mobilier et matériel**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 290 900.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 154 612.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldaufonds, Inventar	48 815.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**11 278 103.87**	**070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	74 529.10	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	52 371.—	1305 1 Fonds cant. pour la formation professionnelle

Rechnung der Vermögensveränderungen		Fr.	Compte des variations de la fortune
070	Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Forts.)		**070** Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61			8.61
1400 1	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 210 064.85	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 1	Waldaufonds	1 526.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	146 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1	Militärbussenkasse	8 681.75	1700 1 Caisse des amendes militaires
2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	163.20	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1920 1	Hilfsfonds für das Staatspersonal	2 617.—	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1	Kantonaler Finanzausgleichsfonds	3 416 603.20	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière
2	Sonderfonds für Finanzausgleich	192.70	2 Fonds spécial de compensation financière
2001 1	Mueshafenfonds	35 500.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2040 1	Unterstützungsfonds Kant. Sprachheilschule Münchenbuchsee	407.—	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	78 022.85	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	511 332.—	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
2310 1	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	285 286.75	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1	Wildschaden- und Wildhutfonds	105 535.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1	Fischereifonds	363 627.23	2325 1 Fonds de la pêche
2406 1	Tierseuchenkasse	2 568 616.35	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1	Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	12 819.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2	Naturschadenfonds	201 715.—	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	179 738.35	2600 1 Fonds de secours aux communes
	An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1955	995 222.39	Montant des nouveaux intérêts pour 1955 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
	An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	27 532.65	A divers fonds: Bonfication d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**27 600 009.32**	**0710 Versements au profit des provisions**
6.0			6.0
1205	Richterämter	31 035.—	1205 Tribunaux de district
1300	Volkswirtschaftsdirektion	8 000.—	1300 Direction de l'économie publique
1305	Amt für berufliche Ausbildung	351 000.—	1305 Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	259 660.—	1310 Office du travail
1400	Sanitätsdirektion	2 734 939.—	1400 Direction des affaires sanitaires
1405	Frauenspital	166 000.—	1405 Maternité cantonale
1500	Justizdirektion	42 654.20	1500 Direction de la justice
1620	Strassenverkehrsamt	42 328.—	1620 Office de la circulation routière
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	32 000.—	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1000	Militärdirektion	506 534.40	1700 Direction des affaires militaires
1800	Domänendirektion	50 000.—	1800 Direction des domaines
1920	Versicherungskasse	2 500 000.—	1920 Caisse d'assurance
1930	Statistisches Büro	6 000.—	1930 Bureau de statistique
2000	Erziehungsdirektion	184 500.—	2000 Direction de l'instruction publique
	Dito, Schulhausbauten	3 000 000.—	Idem, constr. de maisons d'école
2005	Universität	671 940.—	2005 Université
2020	Seminar Pruntrut	2 563.—	2020 Ecole normale Porrentruy
2105	Hochbauamt	6 655 981.22	2105 Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	5 701 401.85	2110 Service des ponts et chaussées
	Dito, Büro für Wassernutzung	357 000.—	Idem, Bureau pour l'utilisation des eaux
2200	Eisenbahndirektion	420 000.—	2200 Direction des chemins de fer
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	27 832.—	2305 Inspectorat des forêts et Offices forestiers d'arrondiss.
2410	Meliorationsamt	589 700.—	2410 Service des améliorations foncières
2415	Landw. Schule Rütti	7 213.85	2415 Ecole d'agriculture Rütti
2445	Gartenbauschule Oeschberg	8 000.—	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg

Rechnung der Vermögensveränderungen		Fr.	Compte des variations de la fortune	
0710	Einlagen in Rückstellungen (Fortsetzung)		**0710**	Versements au profit des provisions (suite)
6.0			6.0	
2500	Fürsorgedirektion	728 726.80	2500	Direction des œuvres sociales
2550	Ferienheim Rotbad	15 000.—	2550	Foyer de vacances Rotbad
8.8	Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	2 500 000.—	8.8	Libération de la fortune à destination déterminée
0711	**Einlagen in Reserven**	**1 978 845.17**	**0711**	**Versements au profit des réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung			*Enseignement et formation professionnelle*
9.500			9.500	
2000 3	Erziehung, Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	28.—	2000 3	Instruction, Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
2045 1	Lehrmittelverlag, Reinertrag 1955	27 089.35	2045 1	Librairie de l'Etat, rendement net 1955
	Fürsorge			*Œuvres sociales*
9.502			9.502	
2500 2	Bekämpfung des Alkoholismus	10 000.—	2500 2	Lutte contre l'alcoolisme
	Sozialpolitik			*Politique sociale*
9.503			9.503	
1310 3	Arbeitsamt, Krisenreserve	530 551.35	1310 3	Office du travail, réserve de crise
1340 1	Technikum Burgdorf	14 000.—	1340 1	Technicum de Berthoud
1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	580.—	1900 1	Réserves pour création de possibilités de travail dans l'économie privée
	Gesundheitspflege			*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504			9.504	
1405 1	Frauenspital, Reserve für Automobilanschaffung	1 700.—	1405 1	Maternité, réserve pour l'acquisition d'une auto
	Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft			*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505			9.505	
2120 1	Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke	1 000.—	2120 1	Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
	Reserven, freie			*Réserves libres*
9.51			9.51	
1905 3	Kantonsbuchhalterei, Konto für besondere Aufwendungen	1 000 000.—	1905 3	Contrôle cantonal des finances, compte pour buts particuliers
3	Dito, aus Arbeitsbeschaffung, Wohnbauförderung	278 044.—	3	Idem, création de possibilités de travail, l'encouragement de la constr. de maisons d'habit.
3	Dito, Med.-Chem. Institut, Neubau	86 728.02	3	Idem, l'Institut méd. chim., nouveau bâtiment
3	Dito, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	3	Idem, quote d'amortiss. pour l'établiss. de pisciculture Eichholz
4	Kantonsbuchhalterei, verschiedene Reservestellungen	9 124.45	4	Contrôle cantonal des finances, diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**66 664 937.26**	—	**591 805.39**	**66 073 131.87**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**339 238.15**	+	**46 963.50**	**386 201.65**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 480.95		Intérêts
Patentgebühren		+	74 529.10		Droits de patente
Verwendungen		—	35 838.80		Allocations
Passivzinsen		—	207.75		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**94 611.60**	—	**3 927.—**	**90 684.60**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 365.20		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	52 371.—		Emoluments
Verwendungen		—	58 427.55		Prélèvements
Passivzinsen		—	235.65		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**42 342.40**	+	**1 058.50**	**43 400.90**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 058.50		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel			—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	**287 500.—**		**—.—**	**287 500.—**	**1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:					*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*			*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*			*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+	3 750.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+	1 257 714.30		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+	943 242.55		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+	8 663.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+	445.—		Autres recettes
Abtragung am Schuldsaldo *		—	198 366.75		Amortissement solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—	1 863 149.25		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—	150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		—	679.50		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		—	1 619.35		Autres frais d'administration

* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1955 Fr. 1 347 330.27

* Solde restant dû au 31. 12. 1955 Fr. 1 347 330.27

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 927 864.89**	— 51 065.—	**2 876 799.89**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven**:*	***3 285 709.81***		***3 207 398.03***	*Placement. **Actif**:*
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 379 260.10*		*1 330 445.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*215 292.75*		*213 842.75*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*392 973.26*		*404 306.82*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*64 245.78*		*25 665.44*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*76 400.—*		*75 600.—*	*Prêts*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
***Passiven**:*	***357 844.92***		***330 598.14***	***Passif**:*
Laufende Schulden	*97 868.17*		*106 881.86*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*259 976.75*		*223 716.28*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 5 382.25		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 526.50		Intérêts des prêts
Inventarverminderung		— 48 815.—		Diminution d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 6 908.75		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 2 250.—		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**2 226 885.20**	— 756 327.90	**1 470 557.30**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55 672.10		Intérêts
Einlage des Staates		+ 146 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 958 000.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 715.20**	+ 67.80	**2 783.—**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 67.80		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**185 636.50**	— 364.30	**185 272.20**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 635.70		Intérêts
Verwendungen		— 5 000.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**32 725.65**	+ 818.15	**33 543.80**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 818.15		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**309 522.25**	+ 5 907.95	**315 430.20**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 795.90		Intérêts
Militärbussen		+ 8 681.75		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 10 547.70		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Wehrmänner		— 22.—		Fournitures à des soldats indigents

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**22 338.04**	+	**221.66**	**22 559.70**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	558.46		Intérêts
Geschenke		+	163.20		Dons
Verwendungen		—	500.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**13 100 000.—**		**—.—**	**13 100 000.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**11 200 000.—**		**—.—**	**11 200 000.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern					*Placement: Banque cantonale de Berne*
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**36 626.10**	+	**915.60**	**37 541.70**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	915.60		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 477 525.30**	—	**10 591.—**	**1 466 934.30**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36 938.10		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		—	47 529.10		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**139 150.75**	+	**4 544.65**	**143 695.40**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 515.80*			*50 870.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*77 634.95*			*92 825.05*	*Prêts*
Zinsen		+	4 544.65		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+	12 573.10		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+	28 492.70		Remboursements
Neue Darlehen		—	41 065.80		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen			—.—		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**29 210.65**	—	**1 608.30**	**27 602.35**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	714.50		Intérêts
Verwendungen		—	2 322.80		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**11 071 778.55**	**+ 507 939.80**	**11 579 718.35**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*11 958 628.30*		*9 533 639.65*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*1 713 150.25*		*2 046 078.70*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*2 600 000.—*		*—.—*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 298 965.70		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 334 427.70		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 076 176.40		Versement des communes
Verwendungen		— 3 151 630.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 50 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 115 018.70**	**— 108 937.20**	**1 006 081.50**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 058 901.15*		*1 006 081.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*56 117.55*		*—.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 26 472.45		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds:				Versement du Fonds de compens. financière:
Staat		—.—		Etat
Gemeindesteuern		— 229.65		Impôts communaux
Verwendungen		— 135 180.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	**—.—**	**62 707.25**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 567.65		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 567.65		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**998 286.—**	**+ 357.10**	**998 643.10**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 957.10		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 35 500.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 14 100.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**185 219.70**	**+ 570.40**	**185 790.10**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 630.40		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 2 060.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**279 888.70**	**+ 3 497.20**	**283 385.90**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 997.20		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 3 500.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**30 342.65**	+ 758.55	**31 101.20**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 758.55		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	**9 672.60**	— 2 408.—	**7 264.60**	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 218.75		Intérêts
Verwendungen		— 2 626.75		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**76.30**	+ 1.90	**78.20**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**117 155.15**	+ 2 568.—	**119 723.15**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 928.85		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+ 407.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 767.85		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**1 225 520.45**	— 14 160.25	**1 211 360.20**	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 30 656.95		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 18 022.85		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 121 791.70		Entretien des canaux
Passivzinsen		— 1 048.35		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**495 986.65**	— 226 288.35	**269 698.30**	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 399.65		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 504 288.50		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 7 043.50		Remboursement
Verwendungen		— 750 020.—		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 850 289.63**	— 105 905.78	**2 744 383.85**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71 257.17		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 280 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		—.—		Versement pour les anticipations
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Pachtzinse Vanelwald		+ 5 286.75		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 457 689.15		Allocations
Passivzinsen		— 4 760.55		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**97 662.85**	+ **36 977.35**	**134 640.20**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 633.55		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 105 535.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 71 191.20		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**255 772.50**	+ **70 145.08**	**325 917.58**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 394.30		Intérêts
Einnahmen		+ 363 627.23		Recettes
Ausgaben		— 279 876.45		Dépenses
Amortisationsquote Eichholz		— 20 000.—		Quote d'amortissement Eichholz
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**136 705.30**	— **542.40**	**136 162.90**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 417.60		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 3 960.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 772 566.50**	+ **25 896.60**	**4 798 463.10**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 119 314.11		Intérêts
Verwendungen		— 93 417.51		Allocations
2400 3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**48 139.85**	— **12 096.50**	**36 043.35**	**2400 3 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 203.45		Intérêts
Verwendungen		— 13 165.25		Allocations
Passivzinsen		— 134.70		Intérêts passifs
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 643 127.55**	— **9 001.85**	**3 634 125.70**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*3 112 580.70*		*3 029 044.20*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*539 014.30*		*613 261.45*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*8 467.45*		*8 179.95*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 81 814.90		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 2 563 616.35		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 808 147.15		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 3 467 580.25		Dépenses

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	**559 915.10**	**— 59 915.10**	**500 000.—**	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 34 616.05		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 12 819.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Beiträge an Anstalten		— 107 350.15		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	**1 850 290.80**	**+ 175 033.70**	**2 025 324.50**	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46 257 20		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 201 715.—		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Beiträge		— 72 938.50		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**2 904 783.90**	**— 197 380.50**	**2 707 403.40**	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72 619.50		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 270 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**12 216.30**	**— 9 246.45**	**2 969.85**	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 969.55		Intérêts
Verwendungen		— 12 216.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**40 620.05**	**+ 968.70**	**41 588.75**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 015.45		Intérêts
Unterstützungen		— 46.75		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**53 038.80**	**+ 100.80**	**53 139.60**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 318.90		Intérêts
Unterstützungen		— 1 218.10		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	24 138.20	+ 103.40	24 241.60	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 603.40		Intérêts
Unterstützungen		— 500.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	28 174.90	+ 189.30	28 364.20	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 704.30		Intérêts
Unterstützungen		— 515.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	37 898.20	+ 45.40	37 943.60	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 947.40		Intérêts
Unterstützungen		— 902.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	85 870.25	+ 58.30	85 928.55	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 131.75		Intérêts
Unterstützungen		— 2 073.45		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	24 119.45	+ 510.45	24 629.90	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 602.95		Intérêts
Unterstützungen		— 92.50		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	1 194 061.75	+ 91 740.65	1 285 802.40	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 101 131.55*		*1 178 114.05*	*Placements: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*92 930.20*		*107 688.35*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 31 171.50		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds:				Versement du Fonds de compensation financière:
Staat		+ 70 233.10		Etat
Gemeindesteuern		+ 109 336.05		Impôts communaux
Verwendungen		— 119 000.—		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1951 Compte				Rechnung 1952 Compte				Rechnung 1953 Compte				Rechnung 1954 Compte				Rechnung 1955 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	451 163	0,15	881	00,0	401 833	0,13	750	0,00	431 080	0,13	956	0,00	377 485	0,11	735	0,00	444 009	0,13	826	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 442 456	0,47	700 567	0,23	1 177 559	0,37	490 137	0,16	1 634 906	0,50	518 557	0,16	1 199 733	0,35	570 289	0,17	1 193 981	0,35	485 737	0,14	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	5 379 699	1,76	1 569 816	0,51	5 546 061	1,75	1 605 551	0,51	5 611 495	1,73	1 712 702	0,53	5 797 917	1,70	1 771 070	0,52	5 826 839	1,70	1 860 488	0,54	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch.	28 069 579	9,20	19 302 635	6,32	23 643 973	7,45	13 113 788	4,17	22 760 979	7,01	11 157 326	3,43	23 807 035	7,00	11 592 497	3,41	23 842 114	6,97	11 583 247	3,37	13 Economie publ.
14 Sanität	25 613 870	8,39	16 154 934	5,29	33 141 248	10,45	23 541 721	7,49	29 826 452	9,19	17 823 285	5,48	31 393 212	9,23	20 487 764	6,02	31 437 397	9,19	18 630 357	5,43	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	4 991 751	1,64	6 328 571	2,07	5 099 018	1,61	6 772 976	2,15	5 365 543	1,65	6 889 312	2,12	5 352 649	1,57	8 063 565	2,37	5 538 172	1,62	7 794 994	2,27	15 Justice
16 Polizei	15 542 662	5,09	21 703 560	7,10	16 554 070	5,22	22 498 916	7,16	17 153 274	5,28	23 303 874	7,17	17 690 329	5,20	24 929 982	7,33	18 267 657	5,34	26 119 606	7,61	16 Police
17 Militär	8 477 790	2,78	8 169 469	2,67	10 487 727	3,31	9 841 005	3,13	9 367 188	2,89	9 117 102	2,80	8 220 438	2,42	7 682 659	2,26	9 182 333	2,68	8 555 070	2,49	17 Aff. militaires
18 Domänen	2 247 746	0,74	5 093 935	1,67	2 239 225	0,71	5 610 787	1,79	1 846 999	0,57	3 701 534	1,14	1 290 587	0,38	4 049 995	1,19	2 450 343	0,72	6 227 105	1,81	18 Domaines
19 Finanzen	63 468 125	20,79	172 245 905	56,39	55 911 946	17,61	165 943 773	52,80	65 771 624	20,26	193 665 058	59,56	73 619 045	21,66	200 612 817	58,97	65 613 867	19,17	202 118 908	58,86	19 Finances
20 Erziehung	45 892 176	15,04	5 381 740	1,76	48 668 201	15,34	6 102 998	1,94	54 042 481	16,65	7 634 298	2,35	58 169 526	17,11	6 910 102	2,03	60 842 353	17,77	5 474 669	1,59	20 Instr. publ.
21 Bauten	41 926 951	13,74	16 168 787	5,29	51 192 578	16,13	24 928 392	7,93	46 438 207	14,30	20 470 623	6,29	50 403 150	14,82	24 609 351	7,23	55 739 330	16,28	24 106 749	7,02	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	9 197 768	3,01	5 967 282	1,95	7 964 427	2,51	4 400 021	1,40	3 375 903	1,04	2 250 076	0,69	3 132 641	0,92	1 470 689	0,43	2 144 711	0,63	1 428 822	0,42	22 Chem. de fer
23 Forsten	5 841 163	1,91	6 941 522	2,27	6 163 947	1,94	7 564 833	2,41	5 646 347	1,74	6 888 923	2,12	6 050 039	1,78	7 121 136	2,10	6 157 412	1,80	7 461 074	2,17	23 Forêts
24 Landwirtsch.	15 418 974	5,05	11 393 807	3,73	18 355 750	5,79	14 493 626	4,61	18 377 540	5,66	12 324 685	3,79	18 313 786	5,39	12 929 684	3,80	18 732 617	5,47	13 762 585	4,01	24 Agriculture
25 Fürsorge	25 169 393	8,25	8 045 053	2,63	24 692 995	7,78	7 170 280	2,28	30 599 108	9,43	7 387 311	2,27	28 669 266	8,43	7 262 006	2,14	28 034 677	8,19	7 595 492	2,21	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	476 564	0,16	306 845	0,10	427 338	0,13	216 850	0,07	501 881	0,15	325 816	0,10	524 878	0,15	109 819	0,03	497 404	0,15	130 973	0,04	26 Aff. communales
27 Kirchen	5 575 739	1,83	62 359	0,02	5 614 855	1,77	3 136	0,00	5 914 457	1,82	2 768	0,00	6 042 646	1,78	2 249	0,00	6 283 535	1,84	80 511	0,02	27 Cultes
	305 183 578	100%	305 537 675	100%	317 282 760	100%	314 299 549	100%	324 665 473	100%	325 174 215	100%	340 054 371	100%	340 176 416	100%	342 228 751	100%	343 417 213	100%	
Reinertrag	354 096		—		—		—		508 742		—		122 045		—		1 188 462		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		2 983 211		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	142 009 685.80	**135 419 785.75**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**99 804 070.05**	**93 243 370.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**50 487 790.—**	**34 161 134.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	4 392.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	—.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 382 000.—	1 382 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, act. privil. et ord
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil. 1951
Langenthal–Jura-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura, act. privil. et ord.
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Stammaktien	523 800.—	523 800.—	Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. ord.
do. Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem act. privil. 1950/1951
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Bern-Bahn, Stammaktien	1 854 500.—	1 854 500.—	Ch. de fer Soleure–Berne, act. ord.
do. Prioritäten	329 500.—	329 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	13 745.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	21 000.—	30 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	**—.—**	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**49 058 772.—**	**59 082 236.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 305 000.—	55 372 777.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	200 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Markthallengenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	100 000.—	100 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Jura», Langenthal	100.—	100.—	Sté. coop. immobilière «Jura», Langenthal
» Mettlenweg, Biel	15 000.—	15 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» Schönau, Thun	5 200.—	5 200.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 872.—	28 872.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Wohnbaugenossenschaft «Daheim» Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Daheim» Bienne
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen	**42 205 615.75**	**42 176 415.75**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	23 750 000.—	23 750 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3% I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	382 090.45	382 090.45	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem. 1952, prêt d'assainissement
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat.
do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen	510 000.—	510 000.—	idem. 1953, prêt d'assainissem. techn.
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Darlehen 1955	15 000.—	15 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, prêt 1955

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 34 384 411.— unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 34 384 411 — par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1955

Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1955

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1955 Etat 31 décembre 1955	Fälligkeiten Echéance	
				fakultativ facultative	definitiv définitive
			Fr. 259 567 000.—		
1937	3½% I	Fr. 25 000 000.—	Fr. 10 754 000.—	20 Ann. /	31. 1. 43
1937	3½% IX	» 26 000 000.—	» 15 244 000.—	25 Ann. /	30. 9. 43
1945	3½%	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
SUVA 1945	3¼%	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	29. 2. 60
Rentenanstalt 1945	3¼%	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
1946	3¼%	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	1. 4. 56	1. 4. 61
Rentenanstalt 1946	3¼%	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
1947	3¼%	» 30 000 000.—	» 24 569 000.—	30 Ann. /	31. 10. 48
1948	3½%	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
1949	3½%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS 1949	3%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
1949	3%	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
1950	3%	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
1953	3%	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1954	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1955	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	36 961 279.15	**+25 100 009.32** **—13 329 000.13**	**48 732 288.24**	
12 Gerichtsverwaltung Mobiliaranschaffungen	—	+ 31 035.—	31 035.—	**12 Admin. judiciaire** Achats de mobilier
13 Volkswirtschaft Hilfe an Kurorte, Berufsschulbauten, Wohnbauförderung, vorsorgl. Arbeitsbeschaffung	712 787.75	+ 618 660.— — 378 169.—	953 278.75	**13 Economie publique** Secours aux stat. climat., construct. d'écoles prof., encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail
14 Sanität Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital	4 197 444.95	+ 2 900 939.— — 1 576 220.60	5 522 163.35	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, mobilier maternité
15 Justiz Mobiliaranschaff. und Mikrofilmaufn.	—	+ 42 654.20	42 654.20	**15 Justice** Achats mob., copies sur microfilm
16 Polizei Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Mobiliar Tessenberg und Strassenverkehrsamt	509 398.85	+ 74 328.— — 178 148.25	405 578.60	**16 Police** Cconstruct. et transformat. diverses à Witzwil. Mobilier Montagne de Diesse et off. circ. rout.
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	909 723.80	+ 506 534.40 — 159 430.80	1 256 827.40	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Domänen Schloss Münchenwiler, Entwässerung Eichimoos	29 751.34	+ 50 000.— — 26 573.55	53 177.79	**18 Domaines** Château de Villars-les-Moines, drainage Eichimoos
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, Statist. Büro, Einkauf in Versicherungskasse	1 397 595.46	+ 2 506 000.— — 1 123.55	3 902 471.91	**19 Finances** Eliminations sur impôts, bureau de statistique. Rachat auprès de la Caisse d'assur.
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen med.-chem. und zahnärztl. Institut, übrige Universitätsinstitute, Betriebsbeitrag Universitätskliniken Insel	5 976 637.19	+ 3 859 003.— — 465 427.18	9 370 213.01	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., dentaire, etc.). Subside aux clin. universit. de l'Hôpital de l'Ile
21 Bauten Hochbauten 8,511 Mio. Tiefbauten 9,827 Mio.	14 791 427.25	+ 12 714 383.07 — 9 156 464.90	18 349 345.42	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 8,511 mio. Ponts et chaussées 9,827 mio.
22 Eisenbahn Jurabahnen, Gürbetal-Bern-Schwarzenburg, Solothurn-Niederbipp-Bahn, Motorschiff Brienzersee	1 668 000.—	+ 420 000.— — 165 000.—	1 923 000.—	**22 Chemins de fer** CJ, GBS et Soleure-Niederbipp; bâteau pour le lac de Brienz
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale	220 844.15	+ 27 832.— — 7 306.60	241 369.55	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen	3 848 885.03	+ 604 913.85 — 402 466.20	4 051 332.68	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol., encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime	2 621 413.08	+ 743 726.80 — 742 469.50	2 622 670.38	**25 Oeuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés
27 Kirchenwesen Standesscheiben	77 370.30	— 70 200.—	7 170.30	**27 Cultes** Vitraux armoriés

Beim Vortrag der Anfangsbestände sind Fr. 125 000.— von den Domänen auf die Bauten und Fr. 60 000.— von den Bauten auf die Erziehung übertragen worden.

Die Vermögensveränderungsrechnung weist eine weitere Einlage in Rückstellungen von Fr. 2,5 Mio auf, die in der Schlussbilanz in der Kontenklasse 8.8 enthalten ist.

Lors du report des soldes d'entrée Fr. 125 000.— ont été transférés des Domaines aux Travaux publics et Fr. 60 000.— des Travaux publics à l'Instruction publique.

Le compte des variations de fortune présente en outre une mise en provision de Fr. 2,5 Mio., qui est comprise au bilan final dans le groupe de comptes 8.8.

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1954	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1955	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	11 251 212.11	+ **1 978 845.17** — **176 250.55**	**13 053 806.73**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung. Milderung Arbeitslosigkeit. Technikum Burgdorf	1 113 303.80	+ 544 551.35 — 13 505.—	1 644 350.15	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail. Mesures contre le chômage. Technicum Berthoud
14 Sanität Frauenspital	11 814.80	+ 1 700.— — 8 874.75	4 640.05	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	324 955.52	— 20 000.—	304 955.52	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	248 526.12	— 1 500.—	247 026.12	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw.	7 083 773.07	+ 1 394 476.47 — 159.20	8 478 090.34	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée, etc.»
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	181 448.01	+ 27 117.35	208 565.36	**20 Instruction publique** Depôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 890 000.—	+ 1 000.—	1 891 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
23 Forsten Holzvermittlungsgebühren	211.60	— 211.60	—	**23 Forêts** Emoluments pour commerce de bois
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	118 561.35	—	118 561.35	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	278 617.84	+ 10 000.— — 132 000.—	156 617.84	**25 Oeuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Beim Vortrag der Anfangsbestände wurden Fr. 43 668.07 von der Volkswirtschaft auf die Finanzen übertragen.

Lors du report des soldes d'entrée Fr. 43 668.07 ont été transférés de l'Economie publique aux finances.

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1951			Rechnung – Compte 1952		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**253 310 439**	**100**	**123**	**256 896 054**	**100**	**125**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 073 481**	**3,98**	**99**	**11 234 487**	**4,37**	**110**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	4 030 000	1,59	95	4 393 416	1,71	103
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 080 851	1,22	108	3 075 706	1,20	108
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 725 279	0,68	120	1 551 269	0,60	108
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 105 260	0,44	68	1 189 363	0,46	73
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	132 091	0,05	227	1 024 732	0,40	176
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**170 613 904**	**67,35**	**112**	**175 163 956**	**68,18**	**115**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	95 160 061	37,57	119	95 148 254	37,04	119
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 398 523	7,99	100	17 695 702	6,99	108	17 534 983	6,82	107
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	769 795	0,30	90	591 043	0,23	69
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	19 506 932	7,70	110	22 830 826	8,89	128
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	21 945 965	8,66	92	21 903 206	8,53	92
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	10 669 620	4,21	119	11 623 450	4,52	130
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	4 082 537	1,61	105	4 823 246	1,88	125
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	783 292	0,31	113	708 943	0,27	102
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**40 773 864**	**16,10**	**129**	**43 574 214**	**16,96**	**137**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	1 392 276	0,55	190	791 554	0,31	108
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	18 181 151	7,18	126	21 798 905	8,48	151
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	2 580 506	1,02	90	2 634 861	1,03	92
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	18 619 931	7,35	136	18 348 892	7,14	134
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**31 849 181**	**12,57**	**292**	**26 923 395**	**10,49**	**247**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	6 290 412	2,48	113	6 014 049	2,34	108
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	10 581 989	4,18	—	9 828 580	3,83	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	11 791 075	4,65	452	7 551 773	2,95	289
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 379	—	—	6 895	—	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	2 989 866	1,18	109	3 296 077	1,28	120
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	189 460	0,08	—	226 018	0,09	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**258 136 911**	**100**	**124**	**263 136 417**	**100**	**126**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**18 108 252**	**7,01**	**84**	**17 820 684**	**6,77**	**83**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 834 669	3,42	90	8 775 717	3,34	89
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	3 818 807	1,48	108	3 432 439	1,30	97
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	5 047 171	1,96	67	5 201 470	1,98	69
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	212 378	0,08	34	212 980	0,08	34
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	195 227	0,07	279	198 077	0,07	283
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**98 137 743**	**38,02**	**115**	**101 160 871**	**38,44**	**119**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	782 554	0,30	142	714 377	0,28	134
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	57 439 231	22,25	115	59 451 804	22,58	119
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	23 330 654	9,04	113	24 093 799	9,16	117
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 263 747	1,27	104	3 292 711	1,25	105
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	12 203 625	4,73	126	12 505 287	4,75	129
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 117 932	0,43	113	1 102 920	0,42	112
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**51 547 584**	**19,97**	**130**	**55 659 750**	**21,15**	**141**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	8 370 665	3,24	205	9 936 336	3,78	243
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	16 287 704	6,31	137	17 890 492	6,80	150
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	357 890	0,14	155	195 689	0,07	85
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	205 104	0,08	223	241 774	0,09	263
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	2 547 468	0,99	136	2 469 797	0,94	132
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	11 349 805	4,40	108	11 849 858	4,50	112
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 578 912	2,55	108	6 757 553	2,57	111
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	2 722 937	1,05	120	2 869 616	1,09	127
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	3 127 099	1,21	126	3 448 631	1,31	139
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**29 526 557**	**11,44**	**120**	**30 658 332**	**11,66**	**125**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 014 736	1,17	109	3 000 352	1,14	109
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 017 443	0,39	109	1 073 859	0,41	115
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 344 004	1,30	89	3 572 092	1,36	95
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	1 103 643	0,43	161	1 289 602	0,49	188
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	8 614 359	3,34	108	7 714 656	2,93	97
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	721 350	0,28	118	762 758	0,29	125
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	10 563 067	4,09	154	12 274 814	4,67	179
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 147 955	0,44	117	970 196	0,37	99
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**60 816 757**	**23,56**	**162**	**57 836 778**	**21,98**	**154**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	11 034 682	4,28	—	9 853 975	3,74	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 378	0,00	—	6 895	0,00	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 127 632	3,54	147	9 332 023	3,55	150
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	14 922 951	5,78	132	14 896 005	5,66	132
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	25 343 902	9,82	127	23 440 917	8,91	117
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	189 460	0,07	—	226 018	0,09	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	188 800	0,07	—	75 788	0,03	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	2 652	0,00	—	3 435	0,00	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	300	0,00	—	1 718	0,00	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1953			Rechnung – Compte 1954			Rechnung – Compte 1955			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
279 063 592	**100**	**136**	**291 939 690**	**100**	**142**	**298 154 154**	**100**	**145**	**Recettes:**
10 896 910	**3,90**	**107**	**10 842 163**	**3,71**	**106**	**10 071 324**	**3,38**	**104**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
4 075 051	1,46	96	4 032 659	1,38	95	3 840 979	1,29	90	10 Papiers-valeurs et participations
3 222 277	1,15	113	3 222 967	1,10	113	3 400 530	1,14	120	11 Institutions cantonales et prêts
2 335 348	0,84	162	2 047 047	0,70	142	1 545 329	0,52	107	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 212 381	0,43	75	1 220 075	0,42	75	1 232 199	0,41	76	13/4 Rendement des immeubles
51 853	0,02	89	319 415	0,11	548	52 287	0,02	90	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
201 010 866	**72,03**	**132**	**209 097 520**	**71,62**	**137**	**214 793 319**	**72,04**	**141**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
114 837 117	41,15	144	118 274 731	40,51	148	121 030 230	40,59	151	20 Impôts directs, revenu, rendement
19 155 224	6,86	117	19 122 392	6,55	117	19 612 420	6,58	120	21 Impôts directs, fortune et capital
628 733	0,23	74	721 594	0,25	84	848 402	0,28	99	22 Impôts répressifs et supplémentaires
22 658 860	8,12	127	26 740 056	9,16	150	27 409 041	9,19	154	23 Autres impôts
26 099 838	9,35	109	25 806 750	8,84	108	26 332 957	8,83	110	24 Part aux impôts et contributions fédérales
11 724 409	4,20	131	12 126 655	4,15	135	12 388 461	4,16	138	25 Emoluments et autres contributions
5 051 133	1,81	130	5 495 848	1,88	142	6 100 543	2,05	158	26 Régales
855 555	0,31	123	809 494	0,28	117	1 071 265	0,36	154	27 Amendes et confiscations
42 758 394	**15,32**	**135**	**44 552 271**	**15,27**	**141**	**45 209 708**	**15,16**	**143**	**3 Recettes diverses**
641 555	0,23	87	641 554	0,22	87	641 554	0,22	87	30 Parts au rendement d'institutions
19 902 483	7,13	138	21 133 111	7,24	146	20 572 111	6,90	143	31 Recettes provenant de ventes
3 097 796	1,11	108	3 202 635	1,10	112	3 378 704	1,13	118	32 Domaine des œuvres sociales
19 116 560	6,85	140	19 574 971	6,71	143	20 617 339	6,91	151	35 Autres recettes
24 397 422	**8,75**	**224**	**27 447 736**	**9,40**	**251**	**28 079 803**	**9,42**	**257**	**4 Subventions et postes de compensation**
5 050 631	1,81	91	6 635 280	2,27	120	7 328 929	2,46	132	40 Subventions reçues de la Confédération
8 734 741	3,13	—	9 140 406	3,13	—	9 025 816	3,03	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
7 254 373	2,60	278	7 864 319	2,69	301	8 023 603	2,69	307	44 Subventions reçues des communes
36 901	0,02	—	130 932	0,04	—	154 582	0,05	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
3 122 361	1,12	113	3 343 980	1,15	121	3 008 374	1,01	109	46 Autres subventions
198 415	0,07	—	332 819	0,12	—	538 499	0,18	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
269 312 919	**100**	**129**	**280 196 144**	**100**	**135**	**285 746 052**	**100**	**137**	**Dépenses:**
19 440 320	**7,22**	**90**	**20 729 378**	**7,40**	**96**	**18 311 471**	**6,40**	**85**	**5 Service financier**
9 625 166	3,57	98	9 448 451	3,37	96	9 259 444	3,24	94	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
2 738 104	1,02	77	1 983 918	0,71	56	1 916 368	0,67	54	51 Dettes flottantes
5 460 450	2,03	73	5 974 355	2,13	80	6 376 234	2,23	85	53 Amortissements financiers
481 375	0,18	76	213 111	0,08	34	209 071	0,07	33	54 Autres dépenses d'ordre financier
1 135 225	0,42	1624	3 109 543	1,11	4449	550 354	0,19	79	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
103 667 865	**38,49**	**122**	**105 754 258**	**37,73**	**124**	**110 914 843**	**38,81**	**130**	**6 Dépenses pour le personnel**
770 457	0,29	139	737 149	0,26	133	827 175	0,29	150	60 Jetons de présence aux autorités
60 834 783	22,59	121	61 866 952	22,08	123	64 439 189	22,55	129	61 Traitements autorités et personnel
24 692 509	9,17	120	25 270 052	9,02	122	26 314 212	9,21	128	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 194 587	1,19	102	3 290 435	1,17	105	3 383 286	1,18	108	63 Prestations aux retraités
12 897 258	4,79	133	13 320 979	4,75	138	14 466 413	5,06	150	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 278 231	0,46	129	1 268 691	0,45	129	1 484 568	0,52	150	65 Autres frais pour le personnel
54 439 530	**20,21**	**138**	**61 247 159**	**21,86**	**155**	**63 840 827**	**22,34**	**161**	**7 Dépenses pour le matériel**
7 418 073	2,75	182	10 579 563	3,78	259	8 777 652	3,07	215	70 Bâtiments
17 295 884	6,42	143	20 548 016	7,33	173	21 966 828	7,69	185	71 Ponts et chaussées
214 029	0,08	93	184 997	0,07	80	280 607	0,10	121	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
210 191	0,08	228	176 727	0,06	192	87 530	0,03	95	73 Topographie et cadastre
2 869 714	1,07	153	2 578 995	0,92	138	4 184 688	1,47	223	74 Domaines et forêts
12 546 447	4,66	119	13 036 747	4,65	124	13 453 151	4,71	128	75 Œuvres sociales
6 873 298	2,55	112	6 977 941	2,49	114	6 957 318	2,43	114	76 Nourriture et habillement
3 127 269	1,16	138	3 534 705	1,26	156	4 181 487	1,46	185	77 Mobilier
3 884 625	1,44	156	3 629 468	1,30	146	3 951 566	1,38	159	79 Autres dépenses pour le matériel
26 522 071	**9,85**	**108**	**27 047 509**	**9,66**	**110**	**28 052 387**	**9,82**	**114**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 086 071	1,15	112	3 101 664	1,11	113	3 370 422	1,18	122	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 093 166	0,41	117	1 140 982	0,41	122	1 174 146	0,41	126	81 Remboursement de frais au personnel
3 923 867	1,46	105	3 946 158	1,41	105	4 062 625	1,42	108	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
1 383 965	0,51	202	1 778 386	0,63	260	2 026 631	0,71	296	83 Indemnités à des tiers
3 631 740	1,35	45	5 141 845	1,84	64	4 848 959	1,70	61	84 Réduction des revenus
829 621	0,31	136	919 274	0,33	150	862 242	0,30	141	85 Frais en affaires juridicaires
10 937 102	4,06	160	9 893 533	3,53	145	10 633 017	3,72	155	86 Dépenses en vue de la production
1 636 539	0,60	166	1 125 667	0,40	114	1 074 345	0,38	109	89 Autres frais d'administration
65 243 133	**24,23**	**174**	**65 417 840**	**23,35**	**174**	**64 626 524**	**22,63**	**172**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
8 734 741	3,25	—	9 140 406	3,26	—	9 025 816	3,16	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
36 901	0,01	—	130 932	0,05	—	154 582	0,06	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 949 522	3,70	160	10 226 540	3,65	165	9 899 598	3,47	159	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
22 113 681	8,21	193	21 881 266	7,81	194	22 315 814	7,81	198	93 Subventions de l'Etat aux communes
24 137 346	8,96	121	23 599 764	8,42	118	22 603 308	7,91	113	94 Autres subventions de l'Etat
198 415	0,07	—	332 819	0,12	—	538 499	0,19	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
69 765	0,03	—	100 838	0,04	—	68 907	0,03	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
1 962	0,00	—	4 050	0,00	—	—	—	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
300	0,00	—	1 225	0,00	—	—	—	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten
Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**205 249**	**253 310**	**256 896**	**279 063**	**291 239**	**298 154**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 073**	**11 234**	**10 896**	**10 842**	**10 071**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*8 836*	*9 020*	*9 632*	*9 302*	*8 787*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**4 030**	**4 393**	**4 075**	**4 032**	**3 841**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	202	57	50	42	—	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	1 069	1 594	1 337	1 284	1 138	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 754	2 735	2 683	2 702	2 699	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	3	6	3	3	4	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**3 080**	**3 075**	**3 222**	**3 222**	**3 401**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 800	1 800	1 800	1 800	2 000	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 200	1 200	1 350	1 350	1 350	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	80	75	72	72	51	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**1 725**	**1 551**	**2 335**	**2 047**	**1 545**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	138	61	49	68	62	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	428	315	379	479	481	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 087	1 109	1 161	944	998	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	52	64	744	383	4	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	21	—	—	170	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 105**	**1 189**	**1 212**	**1 220**	**1 232**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	557	579	587	585	596	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	345	367	382	391	391	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	197	236	237	237	237	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	6	6	6	6	8	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**132**	**1 024**	**51**	**319**	**52**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	15	984	18	13	13	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	117	40	33	305	39	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**170 613**	**175 163**	**201 010**	**209 097**	**214 793**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**95 160**	**95 148**	**114 837**	**118 274**	**121 030**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	77 644	77 710	90 322	92 420	94 167	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	12 020	12 231	17 488	17 691	17 331	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774	1 709	1 720	2 034	2 017	2 346	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	759	781	993	987	1 027	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	3 004	2 682	3 964	5 125	6 118	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	22	22	32	31	41	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**17 695**	**17 534**	**19 155**	**19 122**	**19 612**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	12 396	12 178	13 209	13 155	13 394	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	3 825	3 866	4 365	4 374	4 601	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432	814	820	862	865	895	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	659	672	718	727	722	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**769**	**591**	**628**	**721**	**848**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	746	568	603	695	831	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	23	22	25	25	17	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**19 506**	**22 830**	**22 658**	**26 740**	**27 409**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	4 065	5 895	4 538	6 362	6 038	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 747	1 767	1 770	1 793	1 855	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	637	662	769	902	854	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	3 943	4 431	4 511	5 547	5 342	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	9 113	10 074	11 067	12 135	13 320	234 Taxes des automobiles

Die Beträge sind weder auf- noch abgerundet — *Les montants ne sont pas arrondis*

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**21 945**	**21 903**	**26 099**	**25 806**	**26 333**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	12 305	12 051	15 285	15 081	14 234	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	134	21	118	12	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	62	24	15	3	8	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 234	1 218	1 340	1 291	1 376	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	3 415	3 673	3 761	4 339	4 749	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	3 246	3 035	3 500	2 986	4 515	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 520	1 844	2 085	2 082	1 441	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	26	35	23	11	10	248 Amendes fédérales
52 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**10 669**	**11 623**	**11 724**	**12 126**	**12 389**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	8 609	9 483	9 339	9 700	9 942	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 029	2 057	2 293	2 328	2 343	251 Patentes
252 Konzessionen	25	30	30	34	36	35	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	—	51	57	60	69	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**4 082**	**4 823**	**5 051**	**5 495**	**6 101**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	306	401	455	473	476	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	285	299	312	316	322	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	5	2	3	3	4	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 804	2 896	2 950	2 898	2 967	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	578	1 071	1 217	1 686	2 212	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	23	21	29	29	32	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	78	130	82	87	88	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**783**	**708**	**855**	**809**	**1 071**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	782	707	855	809	1 069	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	1	—	—	2	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**40 773**	**43 574**	**42 758**	**44 552**	**45 210**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**1 392**	**791**	**641**	**641**	**642**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	200	—	—	—	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	550	150	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	641	641	641	641	642	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**18 181**	**21 798**	**19 902**	**21 133**	**20 572**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 205	1 638	1 256	1 342	1 415	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 627	5 848	5 951	6 391	6 389	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	3 866	4 943	4 505	4 400	4 990	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	7 386	8 963	8 027	7 001	7 714	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	5	5	1	1	8	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	64	174	4	15	1	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	25	224	156	1 979	55	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**2 580**	**2 634**	**3 097**	**3 202**	**3 379**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	950	973	1 018	1 122	1 224	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	1 629	1 661	2 079	2 079	2 155	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**18 619**	**18 348**	**19 116**	**19 574**	**20 617**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	38	40	29	39	39	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	7 438	8 003	8 080	9 388	9 658	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	934	974	1 095	1 206	1 464	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	58	57	6	17	27	353 Successions en déshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 634	2 679	2 693	2 654	2 640	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	151	1	104	105	87	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	3 818	4 328	4 052	3 871	3 999	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 020	1 053	1 106	1 129	1 167	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	2 523	1 211	1 947	1 162	1 536	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**31 849**	**26 923**	**24 397**	**27 447**	**28 080**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*16 872*	*15 842*	*13 784*	*15 775*	*16 355*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**6 290**	**6 014**	**5 050**	**6 635**	**7 329**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 509	1 564	1 499	1 360	1 451	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	687	720	480	473	473	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	117	119	90	98	101	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	138	453	150	78	62	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	146	165	151	104	80	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	—	23	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	882	1 271	365	1 465	1 596	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	23	29	897	35	31	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	2 784	1 690	1 415	3 019	3 542	409 Travaux publics

Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**10 581**	**9 828**	**8 734**	**9 140**	**9 026**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 164	1 831	1 480	1 570	1 638	420 Enseignement et formation professionnelle
421 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	84	—	—	—	—	421 Culture, sciences et arts
422 Fürsorge	—	350	321	561	523	534	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	—	3	81	306	310	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	1 350	921	965	1 019	1 082	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	—	47	4	191	133	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	36	51	142	203	274	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 929	5 149	3 523	4 329	4 458	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	1 588	4	—	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	2 667	1 501	437	692	600	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*11 797*	*7 558*	*7 290*	*7 995*	*8 179*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**11 791**	**7 551**	**7 254**	**7 864**	**8 024**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	392	404	433	450	452	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	—	—	8	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	6 641	4 113	3 784	4 036	3 723	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	866	1 021	1 017	1 027	1 027	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	3 785	2 004	2 008	2 251	2 190	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	11	4	—	—	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	88	3	9	41	538	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	4	—	—	56	86	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**6**	**6**	**36**	**130**	**155**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	6	6	7	10	11	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	—	—	29	120	144	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*3 179*	*3 523*	*3 320*	*3 677*	*3 546*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**2 989**	**3 296**	**3 122**	**3 343**	**3 008**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	46	18	25	51	12	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	3	—	18	17	—	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 322	2 350	2 462	2 459	2 485	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	389	471	429	476	468	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	30	23	44	12	12	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	91	127	60	—	—	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	17	19	25	8	7	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	75	74	14	36	12	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	12	209	41	282	12	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**189**	**226**	**198**	**332**	**538**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	161	182	167	286	498	472 Assistance
477 Forst- und Landwirtschaft	—	28	43	31	46	40	477 Economie forestière et agriculture
Ausgaben	**208 287**	**258 136**	**263 136**	**269 312**	**280 196**	**285 746**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**18 108**	**17 820**	**19 440**	**20 729**	**18 311**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*12 653*	*12 207*	*12 363*	*11 432*	*11 176*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 834**	**8 775**	**9 625**	**9 448**	**9 260**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**3 818**	**3 432**	**2 738**	**1 983**	**1 916**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	150	—	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	171	355	300	266	319	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	20	40	11	15	17	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	3 201	2 792	2 280	1 584	1 444	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	16	1	25	8	33	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	288	242	121	108	103	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**5 047**	**5 201**	**5 460**	**5 974**	**6 376**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	2 813	2 881	3 057	3 494	3 611	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	2 083	2 170	2 253	2 330	2 615	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**212**	**212**	**481**	**213**	**209**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	51	48	54	48	46	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	6	7	261	8	7	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	134	137	145	135	136	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**195**	**198**	**1 135**	**3 109**	**550**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	155	88	1 100	15	64	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	40	109	35	3 093	486	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**98 137**	**101 160**	**103 667**	**105 754**	**110 915**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**782**	**714**	**770**	**737**	**827**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	287	259	245	192	244	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	7	7	7	6	6	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	487	447	517	538	577	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**57 439**	**59 451**	**60 834**	**61 866**	**64 439**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	57 034	58 989	57 776	58 730	60 455	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	287	331	322	334	385	613 Frais de remplacements
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—	—	—	2 626	2 678	3 484	614 Allocations de renchérissement suppl.
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	117	130	109	122	115	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**23 330**	**24 093**	**24 692**	**25 270**	**26 314**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 428	1 417	1 506	1 562	1 705	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	3 624	3 687	3 752	3 855	3 977	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	14 649	14 905	15 206	15 594	15 978	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	338	333	331	323	335	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	87	116	133	174	187	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	3 186	3 621	3 747	3 747	4 119	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	16	12	14	12	13	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 263**	**3 292**	**3 194**	**3 290**	**3 383**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	98	96	103	102	108	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 569	1 589	1 535	1 632	1 688	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 595	1 607	1 555	1 555	1 587	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**12 203**	**12 505**	**12 897**	**13 320**	**14 467**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	231	237	252	255	266	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	434	433	447	454	421	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	5 362	5 733	5 632	5 773	6 141	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	4 296	4 171	4 561	4 819	5 582	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	148	119	134	155	123	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 298	1 360	1 380	1 381	1 436	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	432	450	488	480	498	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**1 117**	**1 102**	**1 278**	**1 268**	**1 485**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	292	229	270	274	279	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	171	381	391	408	453	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	237	255	270	296	314	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	121	149	151	152	156	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	197	—	130	70	210	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	22	9	12	11	11	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	57	66	38	42	45	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	17	10	10	11	17	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**51 547**	**55 659**	**54 439**	**61 247**	**63 841**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**8 370**	**9 936**	**7 418**	**10 579**	**8 778**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	934	1 117	956	963	1 248	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	259	364	329	358	550	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	5	15	3	—	57	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	2	3	5	4	11	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	844	949	1 078	1 182	1 145	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	6 324	7 487	5 045	8 070	5 767	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**16 287**	**17 890**	**17 295**	**20 548**	**21 967**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	3 290	3 627	4 013	4 049	3 713	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	922	702	604	748	1 279	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	12 075	13 560	12 678	15 750	16 975	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**357**	**195**	**214**	**184**	**281**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	147	110	118	102	127	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	154	45	58	55	122	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	29	22	30	23	5	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	27	15	6	4	27	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**205**	**241**	**210**	**176**	**88**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	205	241	210	176	88	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**2 547**	**2 469**	**2 869**	**2 578**	**4 185**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	32	41	72	22	46	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	3	2	2	4	3	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	7	2	6	7	10	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	7	8	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	900	1 091	991	986	954	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	732	797	866	958	1 049	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	59	40	37	191	321	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	138	156	144	160	184	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	—	1	—	188	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	666	328	739	240	1 422	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**11 349**	**11 849**	**12 546**	**13 036**	**13 453**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 213	3 222	3 265	3 554	3 742	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	6 299	6 635	7 441	7 665	7 645	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	7	10	7	11	10	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 608	1 765	1 590	1 537	1 774	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	133	124	126	144	153	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	84	89	112	122	127	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	2	1	1	1	2	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 578**	**6 757**	**6 873**	**6 977**	**6 957**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 207	1 204	1 188	1 165	1 084	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 232	4 334	4 420	4 504	4 572	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	976	1 073	1 101	1 170	1 160	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	162	144	163	137	141	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**2 722**	**2 869**	**3 127**	**3 534**	**4 181**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	2 203	2 271	2 543	2 909	3 500	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	519	597	583	625	681	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**3 127**	**3 446**	**3 884**	**3 629**	**3 951**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	219	211	212	210	203	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	533	656	708	751	811	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	966	1 132	971	1 055	1 253	772 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	679	729	765	790	833	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	155	210	149	148	163	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	571	508	1 078	672	688	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**29 526**	**30 658**	**26 522**	**27 047**	**28 052**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 014**	**3 000**	**3 086**	**3 101**	**3 370**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 902	1 840	1 873	1 870	2 104	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 112	1 160	1 212	1 231	1 266	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 017**	**1 073**	**1 093**	**1 140**	**1 174**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 017	1 073	1 093	1 140	1 174	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 344**	**3 572**	**3 923**	**3 946**	**4 063**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	596	668	915	1 013	1 058	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	300	372	389	391	391	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 446	2 530	2 618	2 541	2 614	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**1 103**	**1 289**	**1 383**	**1 778**	**2 027**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	962	1 150	1 266	1 604	1 821	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	100	109	80	147	187	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	40	29	37	26	19	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**8 614**	**7 714**	**3 631**	**5 141**	**4 849**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	3 954	3 096	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	486	421	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par V.F.)
842 Rückerstattungen	740	1 046	802	1 010	2 106	2 139	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	205	191	188	192	214	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	2 902	3 178	2 423	2 831	2 483	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	19	24	9	11	13	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**721**	**762**	**829**	**919**	**862**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	119	131	146	197	177	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	547	577	627	662	616	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	54	53	57	58	69	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**10 563**	**12 274**	**10 937**	**9 893**	**10 633**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	10 082	11 776	10 454	9 397	10 106	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	330	342	339	336	342	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	149	155	142	159	185	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 147**	**970**	**1 636**	**1 125**	**1 074**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	41	41	57	57	60	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	741	762	801	837	829	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	216	16	105	75	35	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	149	150	671	155	150	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**60 816**	**57 836**	**65 243**	**65 417**	**64 627**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	**—**	**11 034**	**9 853**	**8 734**	**9 140**	**9 026**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 164	1 831	1 430	1 670	1 635	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	84	—	—	—	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	350	321	561	523	534	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	—	3	81	306	310	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	1 350	921	965	1 019	1 082	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	—	47	4	191	133	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	36	51	142	203	274	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 929	5 150	5 105	4 529	4 458	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz	—	—	—	6	4	—	908 Chasse, pêche, et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	3 119	1 526	437	692	600	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	**—**	**6**	**6**	**36**	**130**	**154**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	6	6	7	10	11	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	—	—	29	120	143	913 Politique sociale
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*49 294*	*46 768*	*56 199*	*55 707*	*54 819*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 127**	**9 332**	**9 949**	**10 226**	**9 900**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 731	8 954	8 984	9 051	8 847	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	13	5	4	1	2	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	381	371	960	1 174	1 051	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**14 922**	**14 896**	**22 113**	**21 881**	**22 316**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 712	1 851	1 857	1 925	1 978	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	16	15	18	20	20	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	6 936	7 024	12 104	8 231	7 797	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 041	1 042	1 162	1 203	1 227	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	40	39	45	51	47	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	2 274	1 811	3 076	3 179	3 499	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	410	350	351	352	394	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	364	166	168	380	213	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	76	100	102	107	106	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	2 050	2 494	3 225	6 428	7 035	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**25 343**	**23 440**	**24 137**	**23 599**	**22 603**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	2 336	2 405	2 786	2 478	2 686	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	820	934	1 041	1 093	1 110	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 064	1 104	1 295	1 189	1 387	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	1 752	2 160	2 496	3 248	2 802	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	5 368	5 520	5 012	4 377	4 809	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	6 571	2 746	2 812	1 585	1 122	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	65	22	176	134	182	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	3 040	4 095	4 087	3 920	4 736	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	17	17	29	25	24	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	4 305	4 433	4 530	5 544	3 745	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**189**	**226**	**198**	**332**	**539**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	161	182	167	286	498	952 Assistance
957 Forst- und Landwirtschaft	—	28	43	31	46	41	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**—**	**188**	**75**	**69**	**100**	**89**	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	188	75	69	100	89	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	—	—	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**—**	**2**	**3**	**1**	**4**	**—**	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	2	3	1	4	—	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	**—**	**—**	**1**	**—**	**1**	**—**	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	—	1	—	1	—	987 Economie forestière et agriculture

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1955
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1955

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 355	16 294	16 457	25 644	26 156	26 513	26 565	26 516	26 510	28 793	28 515	28 594	28 600	28 652	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	86 058	88 428	89 033	89 764	95 886	101 986	104 058	104 854	110 005	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	36	51	18	22	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	75 505	72 761	69 511	69 668	69 122	75 705	75 926	75 909	76 323	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	391	350	—	—	—	—	—	—	15	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	64 044	63 399	62 820	62 041	60 284	59 989	60 077	59 072	59 082	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 655	338 435	344 077	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	6 959	7 243	8 484	4 528	4 616	5 086	5 322	3 732	5 308	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	—	3 875	16 461	25 605	22 000	22 000	31 059	34 384	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	27 322	34 791	39 692	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	2 011	598	1 789	1 358	3 148	2 116	2 093	2 414	1 817	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	23 580	28 239	55 049	36 969	25 948	44 880	44 772	64 147	32 452	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	68 194	34 277	49 477	49 243	135 607	112 802	132 053	58 865	76 807	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	13 009	14 580	15 178	15 590	20 801	23 174	23 208	23 676	23 826	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	202 126	149 102	134 902	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 821	2 715	10 712	5 700	3 759	2 077	9 933	1 322	3 209	Idem passifs
Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950)	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	111 838	115 349	157 933	138 956	123 570	142 752	146 852	100 014	80 192	Comptes courants (—cédule dès 1950)
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	156 785	101 336	83 401	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	
Fonds	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 428	69 631	66 412	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	288 725	280 342	271 927	262 340	311 285	300 119	294 667	288 838	282 371	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	28 000	5 000	—	—	9 000	13 875	21 310	24 235	17 323	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	315 977	313 073	299 694	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 655	338 435	344 077	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	202 126	149 102	134 902	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 428	69 631	66 412	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	610 209	557 168	545 391	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	27 322	34 791	39 692	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	156 785	101 336	83 401	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 848	2 966	339	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	315 977	313 073	299 694	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	44 834	43 227	57 498	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 255	12 041	11 251	13 054	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	559 807	506 644	493 678	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	22 791	24 296	37 017	48 607	52 523	49 893	50 402	50 524	51 713	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif
1900	42,4%		1900	73,6%	
1910	39,0%		1910	64,0%	
1913	37,7%		1913	60,6%	
1924	14,2%		1924	16,8%	
1934	11,4%		1934	12,8%	
1942	5,0%		1942	5,3%	
1944	5,6%		1944	6,0%	
1946	7,6%		1946	8,2%	
1948	10,2%		1948	11,3%	
1950	9,2%	15,17% *	1950	10,1%	17,9% +
1952	8,5%	14,34% *	1952	9,3%	16,7% +
1953	8,3%	15,20% *	1953	9,0%	17,9 % +
1954	9,1%	16,59% *	1954	10,0%	19,9% +
1955	9,5%	21,10% *	1955	10,5%	26,7% +

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten, die Wertberichtigungen und die Fondsbeträge der Staatsbanken. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten, die Fondsbeträge der Staatsbanken.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, les comptes de réévaluation et les fonds de réserve des banques de l'Etat. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir et des fonds de réserve des banques de l'Etat.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1953	1954	1955	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	610 209	557 168	545 391	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	543 509	491 402	479 144	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 089	1 879	2 762	1 709	1 093	2 170	2 099	2 007	2 513	Forêts
Domänen.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 642	2 645	2 837	2 848	1 084	359	10	1 578	§ 80	Domaines
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	1 800	2 000	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 793	5 784	5 439	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	15 836	12 818	13 903	12 843	10 728	11 699	11 052	12 519	11 382	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	3,43%	2,95%	2,84%	2,69%	1,88%	1,99%	1,81%	2,25%	2,09%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,03 %	2,55%	2,38%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	559 807	506 644	493 678	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	425 329	450 626	460 946	409 860	378 085	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 657	10 145	10 278	9 823	9 526	8 775	9 625	9 448	9 259	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953—Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	5 217	3 208	3 193	2 293	2 958	2 961	2 757	1 973	1 909	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	12 382	11 421	11 168	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,62%	3,25%	2,97%	2,83%	2,40%	2,19%	2,21%	2,25%	2,26%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,69 %	2,78%	2,95%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	1 800	2 000	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 793	5 784	5 439	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	11 105	8 294	8 304	8 286	8 551	9 170	8 943	8 934	8 789	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	12 382	11 421	11 168	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	4 769	5 089	5 167	3 830	3 933	2 566	3 439	2 487	2 379	**des intérêts passifs**

§ Erstmals sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Pour 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals [1] Besoldungen [2]

	Bestand am Effectif au 31. 12. 53	Besoldungen Traitements 1953 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 54	Besoldungen Traitements 1954 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955 in tausend/en mille Fr.	
	5 873	**60 402**	**5 917**	**61 409**	**6 014**	**63 939**	
10 Allgemeine Verwaltung	**2**	**24**	**2**	**21**	**2**	**24**	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	2	[3] 24	2	[3] 21	2	[3] 24	1000 Grand Conseil
11 Präsidialverwaltung	**36**	**587**	**36**	**590**	**36**	**603**	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	9	246	9	246	9	250	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei	27	341	27	344	27	353	1105 Chancellerie d'Etat
12 Gerichtsverwaltung	**269**	**3 750**	**274**	**3 825**	**278**	**3 849**	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	47	801	48	814	48	817	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	185	2 413	188	2 480	192	2 494	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	9	174	9	161	9	174	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	12	143	14	157	14	166	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	5	80	5	83	5	74	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	11	139	10	130	10	124	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	**258**	**2 997**	**249**	**3 022**	**246**	**3 064**	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	10	135	11	140	11	142	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	9	109	9	116	9	111	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	345	26	315	28	317	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	92	802	82	785	78	787	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse							1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	9	115	9	116	9	117	1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	5	57	5	57	5	59	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	11	128	11	134	11	134	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	7	84	6	78	6	73	1330 Service du contrôle des prix
1335 Technikum Biel	56	807	61	857	59	900	1335 Technicum Bienne
1340 Technikum Burgdorf	29	415	29	424	30	424	1340 Technicum Berthoud
14 Sanitätsdirektion	**1 188**	**8 763**	**1 182**	**8 895**	**1 207**	**9 220**	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	10	111	12	112	10	110	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	133	851	138	901	139	987	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	425	3200	420	3 251	433	3 367	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	422	3 204	420	3 236	419	3 292	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	198	1 397	192	1 395	206	1 464	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	**384**	**4 521**	**384**	**4 546**	**387**	**4 683**	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	11	156	11	154	11	159	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	3	41	3	41	3	44	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	3	25	3	27	3	29	1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	90	988	89	1 003	92	1 043	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	122	1 289	122	1 285	123	1 323	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	155	[3] 2 022	156	[3] 2 036	155	[3] 2 085	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	**860**	**8 522**	**896**	**8 888**	**904**	**9 458**	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	58	613	55	618	68	712	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	423	4 328	442	4 535	463	4 846	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	24	[3] 564	22	[3] 578	13	[3] 549	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	87	668	95	719	87	800	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	23	242	26	268	28	302	1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.
1630 Schutzaufsichtsamt	7	89	7	91	7	95	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	49	433	52	452	44	464	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	87	744	91	755	91	791	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	25	171	25	190	26	195	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	39	336	39	337	39	343	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	31	270	35	280	31	293	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	7	64	7	65	7	68	1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
17 Militärdirektion	**214**	**2 652**	**211**	**2 621**	**209**	**2 651**	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	27	331	27	342	28	352	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	42	[3] 726	41	[3] 726	40	[3] 740	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	122	1 261	120	1 227	117	1 231	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	12	132	12	122	13	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	11	[3] 202	11	[3] 204	11	[3] 206	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	**2**	**27**	**1**	**27**	**2**	**30**	**18 Direction de domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	2	27	1	27	2	30	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	**454**	**5 369**	**440**	**5 378**	**469**	**5 640**	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	7	98	6	91	6	92	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	9	129	9	127	9	130	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	10	141	10	143	10	145	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	11	120	11	128	11	133	1915 Office du personnel

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat [1] traitements [2]

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 53	Besoldungen Traitements 1953 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 54	Besoldungen Traitements 1954 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955 in tausend/ en mille Fr.	
19 Finanzdirektion (Fortsetzung)							**19 Direction des finances (suite)**
1920 Versicherungskasse	3	57	4	57	4	60	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	3	37	2	34	2	29	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Eta
1930 Statistisches Büro	10	126	18	138	11	144	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	42	3	43	3	44	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	34	3	34	3	34	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	330	3 827	310	3 816	348	4 041	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	68	789	67	770	62	788	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	**583**	**7 179**	**612**	**7 386**	**638**	**8 038**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	14	180	15	166	14	175	2000 Administration
2001 Mittelschulen	2	33	2	34	2	34	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	13	228	13	227	13	235	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	414	[3] 5 163	435	[3] 5 298	488	[3] 5 780	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	13	115	13	119	13	127	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	6	54	7	53	7	61	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil 2015 Oberseminar Bern	33	459	36	509	37	574	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	13	158	14	165	14	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	18	271	19	277	20	295	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	14	153	14	157	15	167	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	8	104	10	110	11	134	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	5	47	6	49	6	53	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	26	165	24	171	24	175	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	4	49	4	51	4	52	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**577**	**5 268**	**574**	**5 301**	**571**	**5 453**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	7	94	8	93	7	93	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	12	175	11	173	12	173	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	542	[3] 4 798	539	[3] 4 830	536	[3] 4 970	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	16	201	16	205	16	217	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**2**	**41**	**2**	**43**	**2**	**40**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	2	41	2	43	2	40	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**133**	**1 360**	**134**	**1 363**	**132**	**1 373**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	67	6	66	5	60	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 2310 Staatsforstverwaltung 2315 Bergbauverwaltung 2320 Jagdverwaltung 2321 Naturschutzverwaltung 2325 Fischereiverwaltung	80 47	[3] 898 395	81 47	[3] 901 396	81 46	[3] 908 405	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem. 2310 Administration des forêts domaniales 2315 Administration des mines 2320 Administration de la chasse 2321 Administration de la protection de la nature 2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**252**	**2 167**	**254**	**2 193**	**254**	**2 290**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	21	238	22	243	20	240	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	5	71	5	71	5	73	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	5	59	6	68	7	90	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	10	133	9	131	9	135	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	40	358	41	360	43	378	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	48	376	49	387	48	395	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	30	223	33	229	33	243	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	26	189	23	189	24	194	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	14	119	14	124	15	127	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	27	202	26	194	26	199	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg 2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	26	[3] 199	26	[3] 197	24	[3] 216	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg 2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**198**	**1 738**	**200**	**1 771**	**202**	**1 825**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	55	640	56	649	55	669	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	184	14	188	14	183	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	9	56	7	54	4	44	2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv.
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	16	108	16	113	19	126	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	19	139	19	145	19	148	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	22	152	22	157	22	163	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	18	131	20	133	21	152	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	15	103	15	106	16	109	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	19	140	19	141	19	138	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	8	68	9	67	10	70	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	3	17	3	18	3	18	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**152**	**11**	**159**	**11**	**162**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	152	11	159	11	162	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	**450**	**5 285**	**455**	**5 380**	**464**	**5 536**	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	1	11	1	15	1	12	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	310	4 032	316	4 102	321	4 220	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	133	1 175	132	1 194	137	1 234	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	6	67	6	69	5	70	2703 Eglise catholique chrétienne

	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**210 563 222.97**	+	**14 331 984.02**	**224 895 206.99**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égardau fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**726 896.50**	+	**73 972.40**	**800 868.90**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant.de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 172.40		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**575 542.23**	+	**63 842.20**	**639 384.43**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*573 481.50*			*639 384.43*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*2 060.73*			—.—	*Extances*
Zinsen		+	14 337.—		Intérêts
Einlage		+	49 505.20		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**927 427.10**	—	**3.90**	**927 423.20**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 758.85		Intérêts
Beiträge		—	22 762.75		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**31 191.60**	+	**629.—**	**31 820.60**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	779.—		Intérêts
Verwendungen		—	150.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**28 484.90**		**—.—**	**28 484.90**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	694.71		Intérêts
Verwendungen		—	694.71		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**365 964.45**	+	**460.—**	**366 424.45**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 154.90		Intérêts
Beiträge Privater		+	460.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		—	9 154.90		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**76 698.—**	+	**4 099.—**	**80 797.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 839.10		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+	9 154.90		Report du compte-capital
Rückzahlungen		+	425.25		Remboursements
Verwendungen		—	6 610.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		—	710.25		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**32 504.90**	+	**712.60**	**33 217.50**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 504.90*			*29 217.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*			*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	712.60		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**104 854 392.75**	**+ 8 488 773.25**	**113 343 166.—**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**94 382 002.80**	**+ 8 318 058.80**	**102 700 061.60**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 312 824.95*		*102 397 842.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*69 177.85*		*302 219.30*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 3 867 579.40		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 5 050 071.95		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 5 128 481.55		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 775 786.20		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 169 735.75		Recettes diverses
Renten		— 6 043 038.10		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 20 485.65		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 471 816.90		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 138 255.40		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Sparversicherung	**8 991 142.20**	**+ 217 843.35**	**9 208 985.55**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 991 142.20*		*9 190 475.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*—.—*		*18 509.70*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 346 897.60		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 442 325.25		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 399 803.40		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 807.70		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 172 035.75		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 252 380.60		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		— 15 794.30		Rachat des rentes et indemnités uniques
Übertragungen in die Rentenversicherung		— 531 779.95		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**257 978.35**	**— 7 536.65**	**250 441.70**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 906.25		Intérêts
Zuwendungen		+ 563.—		Contributions
Unterstützungen		— 18 005.90		Secours
Sparkasse	**1 223 269.40**	**— 39 592.25**	**1 183 677.15**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42 327.30		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 124 890.95		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 86 449.50		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Leibrenten		— 10 400.20		Rentes viagères
Rückzahlungen		— 38 853.55		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und und Sparversicherung		— 244 006.25		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**97 886 023.40**	**+ 5 680 627.55**	**103 566 650.95**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**89 513 237.55**	**+ 5 266 520.90**	**94 779 758.45**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 561 247.20*		*91 754 250.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 951 990.35*		*3 025 508.15*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 3 163 432.97		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 4 391 281.75		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 232 154.85		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 3 947 578.05		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 389 074.40		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 6 029 446.30		Rentes
Kapitalabfindungen		— 63 128.65		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 627 023.45		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 137 402.72		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)					**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**7 841 022.75**	+	**376 272.65**	**8 217 295.40**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	260 968.90		Intérêts
Staatsbeitrag		+	468 758.55		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+	15 285.40		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+	481 244.45		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+	245 003.80		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		—	516 439.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		—	578 548.95		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**531 763.10**	+	**37 834.—**	**569 597.10**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 996.60		Intérêts
Geschenke		+	50.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+	34 704.20		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		—	15 916.80		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**267 847.40**	+	**2 339.20**	**270 186.60**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 699.20		Intérêts
Geschenke		+	2 000.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		—	6 360.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**66 686.65**	+	**1 927.90**	**68 614.55**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 577.55		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+	6 360.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		—	5 922.35		Allocations
Verwaltungskosten		—	87.30		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**29 200.50**	+	**730.—**	**29 930.50**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	730.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**9 644.30**	+	**241.10**	**9 885.40**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	241.10		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**7 785.70**	—	**1 188.70**	**6 597.—**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	194.60		Intérêts
Medaille		—	1 383.30		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**68 780.20**	+	**1 308.—**	**70 088.20**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 708.—		Intérêts
Stipendien		—	400.—		Bourse s
2005 3 Haller-Stiftung	**48 822.10**	+	**1 220.50**	**50 042.60**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 220.50		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**154 188.80**	+ 54.60	**154 243.40**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 854.60		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 3 800.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**145 126.60**	+ 178.40	**145 305.—**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 126.60*		*139 305.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 651.40		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds der Stiftung		— 3 470.—		Versement au fonds de réserve de la Fondation
Gebühren		— 3.—		Taxes
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**41 189.10**	+ 277.20	**41 466.30**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 962.65		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 3 470.—		Versement du fonds principal
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+ 450.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 4 350.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 255.45		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**122 829.40**	+ 117.—	**122 946.40**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*117 529.40*		*117 646.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 321.85		Intérêts
Einlagen		—.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 3 200.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Gebühren		— 4.85		Taxes
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**273 029.60**	+ 524.65	**273 554.25**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*264 029.60*		*264 554.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*9 000.—*		*9 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 6 899.50		Intérêts
Geschenke		+ 250.—		Dons
Beiträge		— 6 500.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 124.85		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	—.—	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 014.30		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 34 014.30		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**97 768.—**	— 5 889.—	**91 879.—**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 992.—		Intérêts
Geschenke		+ 1 000.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 34 014.30		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 41 524.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 1 371.30		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**116 784.30**	**— 7.—**	**116 777.30**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 784.30*		*79 777.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 937.80		Intérêts
Stipendien		— 2 600.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 344.80		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**94 945.20**	**+ 6 433.60**	**101 378.80**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 433.60		Intérêts
Einlage		+ 4 000.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**66 360.50**	**— 1 711.60**	**64 648.90**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 360.50*		*4 648.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 121.15		Intérêts
Verwendungen		— 3 811.75		Allocations
Depotgebühr		— 21.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**44 775.50**	**+ 5 179.30**	**49 954.80**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 179.30		Intérêts
Einlagen		+ 4 000.—		Versements
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 152.60**	**+ 128.80**	**5 281.40**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 128.80		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	**—.—**	**26 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 650.—		Intérêts
Bezüge		— 650.—		Prélèvements
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**69 004.50**	**+ 1 725.10**	**70 729.60**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 725.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**28 496.30**	**+ 55.50**	**28 551.80**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 705.50		Intérêts
Verwendungen		— 650.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**731 045.64**	+	**4 425.87**	**735 471.51**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	**466 498.29**	+	**3 616.42**	**470 114.71**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*40 035.—*			*40 215.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*127 758.95*			*130 363.40*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*3 604.34*			*4 436.31*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+	5 683.55		Intérêts
Kostgelder		+	39 064.10		Pensions
Beiträge des Staates		+	51 962.50		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+	1 781.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	3 100.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	465.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	98 439.73		Frais de l'institution
2500 101 Erziehungsfonds	**37 196.75**	+	**809.35**	**38 006.10**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	929.90		Intérêts
Verwendungen		—	120.55		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**65 250.20**	+	**731.25**	**65 981.45**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 631.25		Intérêts
Bildungskosten		—	900.—		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**25 313.60**	+	**532.80**	**25 846.40**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	632.80		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen		—	100.—		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**8 993.50**	—	**351.15**	**8 642.35**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	224.80		Intérêts
Verwendungen		—	575.95		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**3 910.—**	—	**902.25**	**3 007.75**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	97.75		Intérêts
Verwendungen		—	1 000.—		Allocations
2500 106 Harmoniumfonds	**1 397.60**	+	**34.90**	**1 432.50**	**2500 106 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	34.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 107 Fürsorgefonds	1 258.10	— 290.80	967.30	**2500 107 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31.45		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Verwendungen		— 322.25		Subsides
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	100 000.—	—.—	100 000.—	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlage (Sparheft)		—.—		Versement (carnet d'épargne)
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 109 Baufonds	1 268.85	+ 31.70	1 300.55	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31.70		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Baubeiträge des Staates		—.—		Subventions pour constructions
Baukosten		—.—		Frais de construction
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	19 958.75	+ 213.65	20 172.40	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 498.95		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 285.30		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	1 182 058.35	+ 801.50	1 182 859.85	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 853.30		Intérêts
Staatsbeitrag		—.—		Subvention de l'Etat
Zuwendungen		+ 51 014.50		Versements
Beiträge		— 76 499.75		Subventions
Verwaltungskosten		— 2 566.55		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**10621295.11**	+	**533 714.18**	**11155009.29**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**97 651.10**	+	**274 243.90**	**371 895.—**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*97 651.10*			*363 895.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*—.—*			*8 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	328 727.90		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	2 979.05		Intérêts
Verwendungen		—	57 460.30		Allocations
Verwaltungskosten		—	2.75		Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**15 568.65**	+	**369.10**	**15 937.75**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	389.15		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	20.05		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**17 117.15**	+	**2 453.75**	**19 570.90**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	2 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	453.75		Intérêts
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**25 500.—**	+	**26.50**	**25 526.50**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	626.50		Intérêts
Verwendungen		—	600.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**13 563.18**	+	**339.02**	**13 902.20**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkass					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	339.02		Intérêts
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**1 340.63**	+	**10 033.47**	**11 374.10**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide profesionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus „Seva"		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	33.47		Intérêts
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**23 259.90**	—	**5 427.70**	**17 832.20**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	572.30		Intérêts
Beiträge		—	6 000.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**7 261.10**	+ 181.50	**7 442.60**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 181.50		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**	—.—	**2 508.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62.70		Intérêts
Verwendungen		— 62.70		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 929.60**	+ 48.20	**1 977.80**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 48.20		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 424.80**	+ 60.60	**2 485.40**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 60.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**13 953.90**	— 50.40	**13 903.50**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 339.60		Intérêts
Verwendungen		— 390.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 337.10**	+ 33.40	**1 370.50**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**27 673.60**	— 16 692.30	**10 981.30**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 291.95		Intérêts
Verwendungen		— 16 984.25		Allocations
1340 5 Chr. Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**11 011.30**	— 4 407.10	**6 604.20**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 167.55		Intérêts
Verwendungen		— 4 574.65		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**10 217.30**	+ 255.40	**10 472.70**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 255.40		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	2 027.20	— 154.10	1 873.10	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45.90		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	1 709 140.20	— 286.—	1 708 854.20	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*689 760.20*		*677 474.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*474 380.—*		*486 380.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 51 933.52		Intérêts
Verwaltungskosten		— 19.45		Frais d'administration
Beiträge		— 48 365.22		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 834.85		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	24 909.55	— 11 998.60	12 910.95	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 476.65		Intérêts
Einlage aus « Seva »		—.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		— 12 475.25		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	47 760.20	+ 854.60	48 614.80	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 193.60		Intérêts
Unterstützungen		— 339.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	13 838.—	— —.10	13 837.90	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 337.90		Intérêts
Unterstützungen		— 338.—		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	2 212.60	+ 55.30	2 267.90	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55.30		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	—.—	+ 10 004.10	10 004.10	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 10 000.—		Versement
Zinsen		+ 4.10		Intérêts
1410 1 Legat Mühlemann	67 327.60	+ —.80	67 328.40	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 652.15		Intérêts
Beiträge		— 1 651.35		Subsides
1410 2 Legat Flügel	7 793.50	+ 194.80	7 988.30	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 194.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	53 047. 80	+ 826.10	53 873.90	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 326.10		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 500.—		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	13 346.30	+ 333.60	13 679.90	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 333.60		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 679.70	+ 141.90	5 821.60	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 141.90		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	40 024.55	+ 1 000.60	41 025.15	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 000.60		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	11 821.—	+ 295.50	12 116.50	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 295.50		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	11 391.75	+ 284.80	11 676.55	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 284.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	2 490.80	+ 62.20	2 553.—	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—.—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 234.25		Intérêts
Unterstützungen		— 234.25		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—.—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 30.75		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 30.75		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**		**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	125.—		Intérêts
Unterstützungen		—	125.—		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**14 221.80**	+	**300.20**	**14 522.—**	**1500 1 Fonds de la « Seva », Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	1 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	361.40		Intérêts
Verwendungen		—	1 060.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	1.20		Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**2 239.15**	—	**460.75**	**1 778.40**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse					*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39.25		Intérêts
Unterstützungen		—	500.—		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**8 080.40**	+	**202.—**	**8 282.40**	**1600 1 Fonds de réserve « Seva » de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	202.—		Intérêts
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**83 556.30**	—	**3 883.15**	**79 673.15**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 973.65		Intérêts
Verwendungen		—	5 856.80		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**34 552.80**	+	**863.80**	**35 416.60**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	863.80		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**161 977.14**	—	**19 767.37**	**142 209.77**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Aktiven: *Anlage Hypothekarkasse*	*159 751.51*			*140 836.50*	***Actifs:*** *Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*1 808.88*			*550.45*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*436.75*			*1 703.85*	*Débiteurs*
Passiven: *Kreditoren*	*20.—*			*881.03*	***Passifs:*** *Créditeurs*
Zinsen		+	3 804.34		Intérêts
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+	3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+	20 932.45		Remboursements
Verwendungen		—	47 315.66		Allocations
Passivzinsen		—	188.50		Intérêts passifs

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	10 670.85	+ 266.75	10 937.60	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.75		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	41 809.60	+ 1 045.20	42 854.80	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 045.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	9 200.40	+ 230.—	9 430.40	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 230.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	121 758.03	+ 5 661.97	127 420.—	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 43 091.90		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 2 707.20		Intérêts
Beiträge		— 40 123.53		Subsides
Verwaltungskosten		— 13.60		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	11 911.80	— 2 259.80	9 652.—	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 295.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 1 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 3 552.60		Allocations
Verwaltungskosten		— 2.80		Frais d'administration
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	16 485.10	+ 412.10	16 897.20	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 412.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	302 241.20	+ 5 009.10	307 250.30	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*295 741.20*		*300 750.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*6 500.—*	*Valeurs*
Holzverkäufe		+ 458.50		Vente de bois
Zinsen		+ 7 568.55		Intérêts
Verwaltungskosten		— 17.95		Frais d'administration
Rente		— 3 000.—		Rente
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	740.30	+ 18.50	758.80	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 146.10**	— 76.80	**5 069.30**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 128.60		Intérêts
Verwendungen		— 205.40		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges », Neuenstadt	**103 251.10**	— 19 878.60	**83 372.50**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg », La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 421.40		Intérêts
Verwendungen		— 22 300.—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	—.—	+ **5 000.—**	**5 000.—**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**38 816.65**	+ **20 120.50**	**58 937.15**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 20 000.—		Versement
Zinsen		+ 1 890.50		Intérêts
Verwendungen		— 1 770.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**116 248.90**	— **80 263.95**	**35 984.95**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 736.05		Intérêts
Verwendungen		— 81 000.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**11 138.50**	+ **1 941.30**	**13 079.80**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 1 660.25		Versement
Zinsen		+ 281.05		Intérêts
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**55 425.35**	— **38 666.35**	**16 759.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 287 279.10		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		— 1 633.99		Intérêts
Verwendungen		— 324 311.46		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**901 234.45**	+ **182 907.55**	**1 084 142.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*831 234.45*		*1 014 142.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*70 000.—*		*70 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 359 098.85		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 17 773.85		Intérêts
Verwendungen		— 193 965.15		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**5 000.—**	— **2 281.—**	**2 719.—**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 7 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 120.40		Intérêts
Verwendungen		— 9 400.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 1.40		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	30 098.70	+ 752.40	30 851.10	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 752.40		Intérêts
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	26 089.55	+ 652.15	26 741.70	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 652.15		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	24 955.40	+ 623.80	25 579.20	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 623.80		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	30 832.90	+ 770.80	31 603.70	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 770.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	11 631.30	+ 290.70	11 922.—	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 290.70		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	8 982.30	+ 44.50	9 026.80	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 224.50		Intérêts
Beiträge		— 180.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	72 101.80	+ 541.10	72 642.90	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 791.70		Intérêts
Stipendien		— 1 250.—		Bourses
Verwaltungskosten		— —.60		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	21 253.90	+ 31.30	21 285.20	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 531.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 500.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	39 626.60	+ 40.60	39 667.20	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 990.60		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 950.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	46 766.60	+ 167.10	46 933.70	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 167.10		Intérêts
Preise		— 1 000.—		Prix
2005 9 Legat Volz	4 062.30	+ 101.50	4 163.80	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 101.50		Intérêts
Preise		—.—		Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	48 042.90	+ 1 201.—	49 243.90	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 201.—		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	18 251.50	+ 456.20	18 707.70	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 456.20		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	14 076.50	— 12.30	14 064.20	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 347.70		Intérêts
Stipendien		— 360.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	107 653.90	+ 416.40	108 070.30	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 666.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 250.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	14 819.—	— 146.45	14 672.55	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 353.55		Intérêts
Preise		— 500.—		Prix
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Universität Bern	48 400.30	+ 625.70	49 026.—	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 205.70		Intérêts
Beiträge		— 580.—		Subsides
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	25 817.—	+ 645.40	26 462.40	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 645.40		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	8 332.90	+ 208.30	8 541.20	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 208.30		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	5 169.15	— 91.25	5 077.90	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 126.15		Intérêts
Beiträge		— 217.40		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	14 097.50	+ 352.40	14 449.90	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	295 727.20	+ 55 668.50	351 395.70	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 610.05		Intérêts
Einlage		+ 48 067.15		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
Gebühren		— 8.70		Taxes
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 044.10	+ 1.10	10 045.20	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.10		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 250.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	39 529.10	+ 988.20	40 517.30	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 988.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	90 394.20	+ 420.70	90 814.90	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 370.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 11 550.—		Allocations
Verwendungen		— 13 500.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	44 405.80	+ 1 110.10	45 515.90	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 110.10		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	1 676 685.95	— 16 041.25	1 660 644.70	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 202 305.95*		*939 264.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*474 380.—*		*721 380.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 49 820.40		Intérêts
Herausgabe von Rechtsquellen		— 13 200.—		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 32 706.10		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 834.85		Rentes
Restzahlung für Aktien		— 12 000.—		Libération des actions
Kursverluste		— 4 041.25		Pertes sur cours
Verwaltungskosten		— 79.45		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**17 210.80**	**+ 2 233.55**	**19 444.35**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 285.80		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 10 920.40		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 8 972.65		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**31 357.50**	**— 3 429.—**	**27 928.50**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 557.40		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 10 920.40		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 14 906.80		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**113 384.60**	**— 29 186.20**	**84 198.40**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 948.50		Intérêts
Beiträge		—.—		Subventions
Hertrag vom Stammfonds		+ 10 865.30		Report du fonds principal
Honorare und Druckkostenbeiträge		— 42 000.—		Honor. et subsides aux frais d'impr.
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**18 081.40**	**+ 21.60**	**18 103.—**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 446.60		Intérêts
Verwendungen		— 425.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 300.—**	**—.—**	**12 300.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 307.50		Intérêts
Verwendungen		— 307.50		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**10 244.40**	**— 1 462.60**	**8 781.80**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 227.40		Intérêts
Verwendungen		— 1 690.—		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**24 116.—**	**+ 9 325.—**	**33 441.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*4 108.—*		*3 433.—*	***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 000.—*		*35 000.—*	*Valeurs*
***Passiven:** Faustpfanddarlehen*	*4 992.—*		*4 992.—*	***Passifs:** Prêt sur gage*
Zinsen		+ 948.45		Intérêts
Rückerstattungen		+ 17 783.—		Remboursements
Verwendungen		— 9 095.85		Allocations
Kursverluste		— 300.15		Pertes sur cours
Verwaltungskosten		— 10.45		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**44 573.30**	**— 1 958.—**	**42 615.30**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécair*
Zinsen		+ 1 042.—		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	5 190.—	— 551.80	4 638.20	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 123.90		Intérêts
Verwendungen		— 675.70		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	388 385.05	+ 66 445.35	454 830.40	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*267 558.50*		*305 808.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*1 348.55*		*1 193.70*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*125 728.—*		*149 378.—*	*Prêts*
Transit. Passiven	*6 250.—*		*1 550.—*	*Passifs transitoires*
Zinsen		+ 6 445.45		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 000.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 20 187.25		Subsides
Stipendienrückzahlungen		+ 300.—		Remboursements des bourses
Stipendien		— 42 450.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 37.35		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	41 661.—	+ 1 041.50	42 702.50	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 041.50		Intérêts
Beiträge der Studierenden		—.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	10 000.—	—.—	10 000.—	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 250.—		Intérêts
Verwendungen		— 250.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	4 487.70	+ 112.10	4 599.80	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 112.10		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	4 302.—	+ 107.50	4 409.50	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 107.50		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	10 058.30	+ 251.40	10 309.70	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.40		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	65 696.80	+ 1 642.40	67 339.20	**2005 42 Fonds pour secours aux privat-docents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 642.40		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	19 628.90	+ 490.70	20 119.60	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 490.70		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	12 379.80	+ 309.40	12 689.20	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 309.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	10 055.90	+ 251.30	10 307.20	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	20 905.60	+ 151.50	21 057.10	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 522.60		Intérêts
Spenden		+ 274.50		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 645.60		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	26 783.20	+ 669.50	27 452.70	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 669.50		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	24 902.40	+ 622.50	25 524.90	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 622.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	15 576.50	+ 389.40	15 965.90	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 389.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	4 507.—	— 147.90	4 359.10	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 106.80		Intérêts
Verwendungen		— 2 254.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**22 213.60**	+ 734.25	**22 947.85**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 555.30		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 178.95		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—.—		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**40 549.10**	+ 708.70	**41 257.80**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 013.70		Intérêts
Verwendungen		— 305.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**351 677.95**	+ 5 482.65	**357 160.60**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi				*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+ 6 513.55		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 2 149.55		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 3 180.45		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**24 865.—**	— 6 244.30	**18 620.70**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+ 1 627.50		Fermages
Bankzinsen		+ 615.65		Intérêts
Verwendungen		— 8 487.45		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**141 773.53**	+ 92 441.72	**234 215.25**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 115 512.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 3 780.82		Intérêts
Verwendungen		— 26 851.10		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**14 542.35**	+ 17 081.10	**31 623.45**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 29 596.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 503.65		Intérêts
Verwendungen		— 13 018.55		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**70 333.50**	+ 15 111.20	**85 444.70**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 926.80		Intérêts
Beiträge		+ 16 142.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+ —.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 2 957.60		Amélioration et relèvement de la chasse

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 2 Naturschutzfonds	**67 582.10**	**— 4 708.10**	**62 874.—**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 554.10		Intérêts
Einlage Naturschutzkommission		—.—		Versement de la commission de la protection de la nature
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 8 262.20		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**319 629.90**	**— 5 551.05**	**314 078.85**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 643.65		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 14 236.40		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 5 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 5 572.25		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 35 834.50		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann		— 1 294.40		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		— 874.45		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 103.30**	**— 79.40**	**23 023.90**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 570.60		Intérêts
Prämien		— 650.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**13 556.30**	**+ 338.90**	**13 895.20**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338.90		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**9 108.70**	**+ 227.70**	**9 336.40**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 227.70		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 331.50**	**+ 33.20**	**1 364.70**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33.20		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**550.80**	**+ 13.70**	**564.50**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13.70		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**93 863.65**	**— 1 308.60**	**92 555.05**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 328.35		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ —.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einnahmen		+ 18.—		Recettes diverses
Verwendungen		— 3 654.95		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	31 674.90	—	5 342.95	26 331.95	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	657.05		Intérêts
Verwendungen		—	6 000.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	—.—	+	7 025.80	7 025.80	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	7 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	25.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	525 000.—		—.—	525 000.—	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	13 125.—		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		—	13 125.—		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	511 781.40	+	3 568.10	515 349.50	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	12 631.05		Intérêts
Verwendungen		—	9 062.95		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	24 490.65	—	4 220.23	20 270.42	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothecaire*
Zinsen		+	597.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+	1 125.—		Remboursements
Unterstützungen		—	10 942.38		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	84 324.60	—	1 631.40	82 693.20	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 971.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+	600.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+	63.10		Remboursements
Verwendungen		—	16 266.—		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	10 131.30	+	252.50	10 383.80	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	252.50		Intérêts
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	10 131.30	+	252.50	10 383.80	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	252.50		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	10 312.50	+	7.60	10 320.10	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	257.60		Intérêts
Verwendungen		—	250.—		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	6 304.40	+	157.60	6 462.—	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	157.60		Intérêts
Beiträge an Reisen			—.—		Bourses de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**4 067.40**	+ **101.60**	**4 169.—**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 101.60		Intérêts
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**13 155.85**	+ **328.85**	**13 484.70**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 328.85		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**976.45**	+ **24.35**	**1 000.80**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24.35		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**124 188.50**	+ **2 236.25**	**126 424.75**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 101.—		Intérêts
Preise		— 864.75		Prix